Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2574 **2009** **I. Nos. 45913-45928**
II. No. 1316
Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2574

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2012

Copyright © United Nations 2012
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900539-6
e-ISBN: 978-92-1-055221-9

Copyright © Nations Unies 2012
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in March 2009
Nos. 45913 to 45928

No. 45913. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:

Loan Agreement (Catastrophe Deferred Drawdown Option (CAT DDO) Loan) between the Republic of Costa Rica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 10 November 2008 3

No. 45914. International Development Association and Sao Tome and Principe:

Financing Agreement (Public and Natural Resources Management Development Policy Grant) between the Democratic Republic of Sao Tome and Principe and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 18 June 2008..... 5

No. 45915. International Development Association and Nicaragua:

Financing Agreement (Development Policy Financing) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 13 October 2008 7

No. 45916. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Agriculture Competitiveness Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 9 December 2008 9

No. 45917. International Development Association and Timor-Leste:

Financing Agreement (Youth Development Project) between the Democratic Republic of Timor-Leste and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association

General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dili, 18 September 2008 11

No. 45918. International Development Association and Azerbaijan:

Financing Agreement (Social Protection Development Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Baku, 28 November 2008 13

No. 45919. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

Financing Agreement (Emergency Project to Mitigate the Impact of the Financial Crisis) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 2 March 2009 15

No. 45920. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the application of Article 73 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement. Bonn, 27 March 1998 17

No. 45921. Multilateral:

Treaty on payment and securities settlement systems of Central America and the Dominican Republic. San Salvador, 24 July 2006 63

No. 45922. El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua:

Cooperation Agreement for the development and advancement of air operations between the Governments of the Republic of Guatemala, the Republic of Honduras, the Republic of El Salvador and the Republic of Nicaragua. Tegucigalpa, 3 October 2006 93

No. 45923. United Nations (United Nations Population Fund) and South Africa:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund and the Republic of South Africa on the applicability of the Basic Agreement of 3 October 1994 between the United Nations Development Programme and South Africa. Pretoria, 24 April 1996 and 14 May 1996 133

No. 45924. United Nations (United Nations Population Fund) and South Africa:

Agreement between the United Nations Population Fund and the Government of the Republic of South Africa on establishing a regional and sub-regional team office of the United Nations Population Fund in the Republic of South Africa. Pretoria, 14 November 2008..... 139

No. 45925. Germany and Russian Federation:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning support for the establishment and activities of a German-Russian Chamber of Commerce abroad in the Russian Federation. Moscow, 9 October 2007 and 4 December 2007..... 161

No. 45926. United Nations and Sri Lanka:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Sri Lanka concerning the organization of the 2009 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Preparatory Meeting focusing on the theme "Financing Strategies for Health Care", to be held in Colombo from 16 to 18 March 2009. New York, 11 March 2009 and 12 March 2009..... 163

No. 45927. United Nations and Uganda:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Uganda on the status of the proposed African Union-United Nations Hybrid Operation in Darfur (UNAMID) liaison office in Entebbe. Kampala, 23 January 2009 165

No. 45928. European Communities and their Member States and China:

Agreement on maritime transport between the European Community and its member states, of the one part, and the Government of the People's Republic of China, of the other part. Brussels, 6 December 2002..... 167

II

Treaties and international agreements
filed and recorded in March 2009
No. 1316

No. 1316. United Nations and International Criminal Court:

Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning provision of facilities and services for the First and Second Resumptions of the Seventh Session of the Assembly of the States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, to be held at United Nations Headquarters, 19-

23 January 2009 and 9-13 February 2009 (with annexes). New York, 15 January 2009 and The Hague, 18 January 2009 421

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in March 2009 with the Secretariat of the United Nations

No. 589. Multilateral:

Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Denunciation: Djibouti 425

No. 612. Multilateral:

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930

Ratification: Samoa 426

No. 627. Multilateral:

Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 21 June 1935

Denunciation: Belgium 427

Denunciation: Djibouti 427

Denunciation: France 428

Denunciation: Hungary 428

Denunciation: Italy 428

Denunciation: Malta 428

Denunciation: Poland 429

Denunciation: Zimbabwe 429

No. 792. Multilateral:

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947

Ratification: Fiji 430

No. 881. Multilateral:

Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Samoa 431

No. 898. Multilateral:

Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Albania 432

No. 1070. Multilateral:

Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Madagascar..... 433

Protocol amending Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Geneva, 26 June 1990

Ratification: Madagascar..... 433

No. 1341. Multilateral:

Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949

Ratification: Samoa 434

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2009
N°s 45913 à 45928

N° 45913. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :

Accord de prêt (Prêt d'option de tirage différé en cas de catastrophe) entre la République du Costa Rica et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 10 novembre 2008 ... 3

N° 45914. Association internationale de développement et Sao Tomé-et-Principe :

Accord de financement (Don relatif à la politique de développement pour la gestion des ressources naturelles) entre la République démocratique de Sao-Tomé-et-Principe et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 18 juin 2008 5

N° 45915. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de financement (Financement de la politique de développement) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 13 octobre 2008 7

N° 45916. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Projet relatif à la compétitivité agricole) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoï, 9 décembre 2008 9

N° 45917. Association internationale de développement et Timor-Leste :

Accord de financement (Projet de développement de la jeunesse) entre la République démocratique du Timor-Leste et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dili, 18 septembre 2008 11

N° 45918. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :

Accord de financement (Projet de développement relatif à la protection sociale) entre la République d'Azerbaïdjan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bakou, 28 novembre 2008..... 13

N° 45919. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :

Accord de financement (Projet d'urgence pour atténuer l'impact de la crise financière) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 2 mars 2009..... 15

N° 45920. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'application de l'article 73 de l'Accord complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces. Bonn, 27 mars 1998..... 17

N° 45921. Multilatéral :

Traité relatif au système de paiements et de liquidation des valeurs de l'Amérique centrale et de la République dominicaine. San Salvador, 24 juillet 2006..... 63

N° 45922. El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua :

Accord de coopération pour le développement et la promotion d'opérations aériennes entre les Gouvernements de la République du Guatemala, de la République du Honduras, de la République d'El Salvador et de la République du Nicaragua. Tegucigalpa, 3 octobre 2006..... 93

N° 45923. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Afrique du Sud :

Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et la République sud-africaine concernant l'applicabilité de l'Accord de base du 3 octobre 1994 entre le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Afrique du Sud. Pretoria, 24 avril 1996 et 14 mai 1996 133

N° 45924. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Afrique du Sud :

Accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à l'établissement d'un bureau régional et sous-régional du Fonds des Nations Unies pour la population en République sud-africaine. Pretoria, 14 novembre 2008 139

N° 45925. Allemagne et Fédération de Russie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'appui pour la création et les activités d'une Chambre de commerce germano-russe à l'étranger dans la fédération de Russie. Moscou, 9 octobre 2007 et 4 décembre 2007 161

N° 45926. Organisation des Nations Unies et Sri Lanka :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Sri Lanka concernant l'organisation de la Réunion préparatoire régionale de l'Examen ministériel annuel du Conseil économique et social de 2009 sur le thème "Stratégies de financement pour les soins de santé", devant avoir lieu à Colombo du 16 au 18 mars 2009. New York, 11 mars 2009 et 12 mars 2009 163

N° 45927. Organisation des Nations Unies et Ouganda :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif au statut du bureau de liaison proposé de l'Opération hybride Union africaine-Nations Unies au Darfour (MINUAD) à Entebbe. Kampala, 23 janvier 2009 165

N° 45928. Communautés européennes et leurs États membres et Chine :

Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes. Bruxelles, 6 décembre 2002 167

II

Traités et accords internationaux
déposés et enregistrés en mars 2009
No 1316

N° 1316. Organisation des Nations Unies et Cour pénale internationale :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la fourniture de facilités pour la première et deuxième reprise de la septième session de l'Assemblée des États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, devant avoir lieu au siège des Nations Unies, du 19 au 23 janvier 2009 et du 9 au 13 février 2009 (avec annexes). New York, 15 janvier 2009 et La Haye, 18 janvier 2009 421

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 589. Multilatéral :

Convention (No 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation : Djibouti 425

N° 612. Multilatéral :

Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930

Ratification : Samoa 426

N° 627. Multilatéral :

Convention (No 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 21 juin 1935

Dénonciation : Belgique 427

Dénonciation : Djibouti 427

Dénonciation : France 427

Dénonciation : Hongrie 428

Dénonciation : Italie 428

Dénonciation : Malte 428

Dénonciation : Pologne 428

Dénonciation : Zimbabwe 429

N° 792. Multilatéral :

Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947

Ratification : Fidji 430

N° 881. Multilatéral :

Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification : Samoa 431

N° 898. Multilatéral :

Convention (No 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification : Albanie 432

N° 1070. Multilatéral :

Convention (No 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification : Madagascar..... 433

Protocole modifiant la Convention (No 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Genève, 26 juin 1990

Ratification : Madagascar..... 433

N° 1341. Multilatéral :

Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949

Ratification : Samoa 434

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

March 2009

Nos. 45913 to 45928

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mars 2009

N°s 45913 à 45928

No. 45913

International Bank for Reconstruction and Development
and
Costa Rica

Loan Agreement (Catastrophe Deferred Drawdown Option (CAT DDO) Loan) between the Republic of Costa Rica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 10 November 2008

Entry into force: *5 March 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 March 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Costa Rica

Accord de prêt (Prêt d'option de tirage différé en cas de catastrophe) entre la République du Costa Rica et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 10 novembre 2008

Entrée en vigueur : *5 mars 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 mars 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45914

International Development Association
and
Sao Tome and Principe

Financing Agreement (Public and Natural Resources Management Development Policy Grant) between the Democratic Republic of Sao Tome and Principe and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 18 June 2008

Entry into force: *12 August 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 March 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Sao Tomé-et-Principe

Accord de financement (Don relatif à la politique de développement pour la gestion des ressources naturelles) entre la République démocratique de Sao-Tomé-et-Principe et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 18 juin 2008

Entrée en vigueur : *12 août 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 mars 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45915

International Development Association
and
Nicaragua

Financing Agreement (Development Policy Financing) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 13 October 2008

Entry into force: *10 February 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 March 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Nicaragua

Accord de financement (Financement de la politique de développement) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 13 octobre 2008

Entrée en vigueur : *10 février 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 mars 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45916

International Development Association
and
Viet Nam

Financing Agreement (Agriculture Competitiveness Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 9 December 2008

Entry into force: *9 March 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 March 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de financement (Projet relatif à la compétitivité agricole) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoï, 9 décembre 2008

Entrée en vigueur : *9 mars 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 mars 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45917

International Development Association
and
Timor-Leste

Financing Agreement (Youth Development Project) between the Democratic Republic of Timor-Leste and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dili, 18 September 2008

Entry into force: *12 March 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 March 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Timor-Leste

Accord de financement (Projet de développement de la jeunesse) entre la République démocratique du Timor-Leste et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dili, 18 septembre 2008

Entrée en vigueur : *12 mars 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 mars 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45918

International Development Association
and
Azerbaijan

Financing Agreement (Social Protection Development Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Baku, 28 November 2008

Entry into force: *17 March 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 March 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan

Accord de financement (Projet de développement relatif à la protection sociale) entre la République d'Azerbaïdjan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bakou, 28 novembre 2008

Entrée en vigueur : *17 mars 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 mars 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45919

International Development Association
and
Democratic Republic of the Congo

Financing Agreement (Emergency Project to Mitigate the Impact of the Financial Crisis) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 2 March 2009

Entry into force: *20 March 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 March 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo

Accord de financement (Projet d'urgence pour atténuer l'impact de la crise financière) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 2 mars 2009

Entrée en vigueur : *20 mars 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 mars 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45920

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the application of Article 73 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement. Bonn, 27 March 1998

Entry into force: *27 March 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 March 2009*

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'application de l'article 73 de l'Accord complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces. Bonn, 27 mars 1998

Entrée en vigueur : *27 mars 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 mars 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Bonn, March 27, 1998

No. 147

Mr. State Secretary:

With reference to the discussions between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany and the United States of America, and with reference to the agreement reached between our two Governments by Exchange of Notes on July 13, 1995 regarding the application of Article 73 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement (NATO SOFA SA), on behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to propose the following Arrangement to replace the aforementioned Exchange of Notes:

1. The Parties to the present Arrangement shall proceed on the assumption of the following definition of the term "technical expert", which shall serve as the basis for the interpretation and application of Article 73 of the NATO SOFA SA by the responsible authorities of the U. S. Forces and the responsible German authorities:

   a) For purposes of applying Article 73 of the NATO SOFA SA, the term "technical expert" shall refer to a person with a high degree of skill or knowledge for the accomplishment of complex tasks of a technical military nature,

or of a technical scientific nature, as distinguished from routine mental, manual or physical processes. The skill and knowledge must have been acquired through a process of higher education, or through a long period of specialized training and experience. Personnel normally classified as blue collar shall not normally be considered to be technical experts within the meaning of Article 73, first sentence, of the NATO SOFA SA. The same is true for skilled workers, as well as for crafts and trades occupations.

b) The following are examples of persons who are technical experts within the meaning of Article 73, first sentence, of the NATO SOFA SA:

aa) Technicians of firms through which weapons systems, military command and control systems, defense communications systems, and intelligence systems are procured when these technicians are engaged in the initial fielding, testing, training or repair of such equipment or systems under terms of guarantee, this however not extending to routine maintenance;

bb) Technicians responsible for complicated repairs, complicated re-engineering of

equipment and components, or unprecedented and complicated application of the equipment if these technicians have specific knowledge clearly exceeding the knowledge conveyed within the scope of normal vocational training;

cc) The top manager of a contract involving substantial use of technical experts within the meaning of Article 73 of the NATO SOFA SA and those directly subordinate managers responsible for technical as opposed to administrative functions;

dd) Computer software engineers;

ee) Technicians responsible for the maintenance of aircraft, combat vehicles and weapons systems and who must apply knowledge of combat applications of this equipment, this however not extending to routine maintenance;

ff) Former officers, whose technical military skill or technical military knowledge are required for the performance of their work in addition to their other technical skills. As a matter of exception, this shall also

apply to former non-commissioned officers who, under military training conditions, work closely together with soldiers on equipment used for the simulation of tactical combat conditions.

c) The following are examples of persons who are not technical experts within the meaning of Article 73, first sentence, of the NATO SOFA SA:

aa) Administrative support and clerical personnel to include white collar employees in budgeting and accounting, general office workers, and hotel and billeting personnel;

bb) Sales representatives and service technicians for non-military equipment such as telephones, fax machines and copy machines;

cc) Automobile sales representatives;

dd) Secretaries, clerk-typists, computer workstations operators, and draftsmen;

ee) Automotive, aircraft, electrical, and similar mechanics or technicians, unless

covered in number 1, paragraph b, letters (aa), (bb), or (ee);

ff) Electricians, plumbers, painters, masons, carpenters, and similar skilled workers;

gg) Unskilled and semi-skilled workers to include warehouse workers, forklift operators, drivers, and helpers;

hh) Customs control inspectors/specialists;

ii) Supply clerks and technicians.

2. a) For technical experts to be considered to be, and treated as, members of the civilian component, the other requirements set out in Article 73 of the NATO SOFA SA must be met, notably the absence of the non-eligibility grounds specified in Article 73, sentence 2, letters (a) to (d) NATO SOFA SA.

b) Specifically only such technical experts may pursuant to Article 73, sentence 2, letter (d) of the NATO SOFA SA be considered to be, and treated as, members of the civilian component within the meaning of Article 73 of the NATO SOFA SA who are not ordinarily resident in the Federal Republic of Germany on commencing their work.

c) Individuals who have been present in the territory of the Federal Republic of Germany as members of the U.S. Forces or its civilian component or as dependents of such members may, within a period of 90 days after terminating their activity as members of the forces or its civilian component or their status as dependents, commence work as technical experts without being deemed - solely on the basis of this fact - to have become ordinarily resident in the territory of the Federal Republic of Germany within the meaning of Article 73, sentence 2, letter (d), NATO SOFA SA. Hardship cases will be sympathetically considered. Continued privileged status shall, however, only be applicable if the individuals have not become ordinarily resident in the territory of the Federal Republic of Germany within the meaning of Article 73, sentence 2, letter (d), NATO SOFA SA, prior to commencing their work as technical experts.

d) Individuals who have worked as technical experts on a contract and who have been considered to be and treated as members of the civilian component may, within a period of 90 days after terminating their employment as a technical expert, again take up work as a technical expert under a

different contract/follow-up contract without being deemed - solely on the basis of this fact - to have become ordinarily resident in the territory of the Federal Republic of Germany within the meaning of Article 73, sentence 2, letter (d), NATO SOFA SA. Hardship cases will be sympathetically considered. Continued privileged status shall, however, only be applicable if individuals have not become ordinarily resident in the territory of the Federal Republic of Germany within the meaning of Article 73, sentence 2, letter (d), NATO SOFA SA, prior to again commencing their work as a technical expert.

e) The Parties to the present Arrangement agree that technical experts employed by private companies serving a force shall, in accordance with Article 73 of the NATO SOFA SA and provided such experts meet the requirements laid down therein, be considered to be and treated as members of the civilian component.

f) In examining whether an individual is ordinarily resident in the territory of the Federal Republic of Germany within the meaning of Article 73, sentence 2, letter (d), NATO SOFA SA, it has to be ascertained, by weighing the totality of the

circumstances, whether the individual has shifted the main focus of vital interests from another nation to the territory of the Federal Republic of Germany. In weighing the totality of the circumstances, the following facts, in particular, have to be taken into consideration:

aa) Duration of stay in the Federal Republic of Germany without status as a member of the forces or of the civilian component or as a dependent;

bb) Performance of work in a trade, or in a freelance capacity, or in an employment status in the territory of the Federal Republic of Germany which is not or was not done in his/her capacity as a member of the forces or of a civilian component;

cc) Ownership of real property in the territory of the Federal Republic of Germany and/or outside Germany;

dd) Current or previous receipt of social benefits from German public funds which are not granted to a member of the forces or of the civilian component;

ee) Regular place of residence of children and, if applicable, children's attendance at a German or non-German kindergarten or educational institution;

ff) Location of other sources of income;

gg) Main focus of social and societal relations within and outside the Federal Republic of Germany;

hh) Professional activity of the spouse within or outside the Federal Republic of Germany including the extent to which in Germany that activity is limited to employment with the American military community or to employment with an agency of the United States;

ii) Marriage to a German citizen.

3. a) As early as possible during the acquisition process for a contract whose performance is likely to require the employment of a technical expert, the responsible authorities of the U. S. Forces shall notify the responsible authorities of the Land concerned of the nature and scope of the work the technical experts are expected to undertake. Such notification shall contain information as to the nature of the work to

be performed by the contractor, at what locations in Germany the contractor is to operate, how many of its staff are to be employed at such locations as well as how many are to be employed as technical experts pursuant to Article 73 of the NATO SOFA SA. In this connection the U. S. Forces shall also transmit key parts of any contracts affecting Germany as well as any annexes relating to Germany containing skill classifications and wage or salary categories, for example, the relevant "skill classification cross reference."

b) Where contracts are to be awarded affecting several Länder, the U. S. Forces shall transmit such information to all Länder concerned.

4. a) The responsible Land authority shall confirm receipt of such information and notify the responsible authorities of the U.S. Forces of any objections it may have with regard to Article 73 of the NATO SOFA SA as soon as possible. Such confirmation and/or notification of objections shall not prejudice any decision to treat individual employees as technical experts.

b) In the event of differences as to the admissibility of the intended employment of

technical experts, the responsible authorities of the Länder and the U. S. Forces shall endeavor to settle such differences by way of negotiation as soon as possible. Where no comments on the relevant information have been received within five weeks after receipt of the information, the U. S. Forces shall proceed accordingly.

5. a) Before an employee proposed as a technical expert commences his/her work under the contract, the responsible authorities of the U.S. Forces shall communicate to the responsible German authorities the following information:

aa) Personal details: Name, date of birth, nationality, passport number, social security number, home address and telephone number in Germany and family status;

bb) Family members:
Spouse's nationality, in the case of Germans, name and birth name, if different, number of children and dependents living in the employee's household;

cc) Professional details:

Name, German civilian company address and telephone number of the contractor for which the employee works, contract number, place of work, civilian work address and telephone number, detailed job description, starting date of employment (copy of employment contract or offer and acceptance), amount of remuneration, i.e., wage or salary plus monetary value of privileges granted, description of the remuneration package in the general contract;

dd) Education and training, qualifications and professional background: Education and training (name and description of educational establishment, description and date of qualifications obtained), description of military skills necessary for the work to be performed as well as of the employee's professional background;

ee) Curriculum vitae prepared by the employee;

ff) Declaration as to whether the individual concerned has ever held a German work permit (issuing authority, period of validity and type of work permit);

gg) Declaration by the employee that he/she has no intention of becoming ordinarily resident in the Federal Republic of Germany.

b) If the highest service authority of the U. S. Forces declares that the employee concerned will perform work affecting military interests particularly worthy of protection, the highest service authority of the U. S. Forces may substitute for the detailed description of the work envisaged in number 3 and number 5, paragraph a, letter (cc) above a formal declaration to be transmitted to the responsible German authority. Should the German authority request additional information in individual cases, the highest service authority of the U. S. Forces shall furnish such additional information as is permissible under U. S. Forces security regulations, so that the German authority is provided with the means to conduct the

discussions envisaged under number 6 below.

6. The responsible Land authority shall, as soon as possible, normally not later than four weeks, after receiving information concerning individual employees, respond thereto in writing, stating the reasons for any objections, provided the persons concerned agree. If no response is given within six weeks, it shall be assumed that no objections exist. If objections are raised, the authorities of the Land and the U. S. Forces shall, in principle, within one week discuss whether the prerequisites for technical expert status within the meaning of Article 73, first sentence, of the NATO SOFA SA are met. Should no agreement be reached, the outcome shall be communicated to the employer and employee concerned. The Federal Foreign Office and the relevant authorities of the financial, customs, Federal property, employment and general internal as well as the social security administrations shall be informed.

7. An employee shall only commence his/her work with the contractor if the responsible Land authority has raised no objections in its response, or within the period specified in number 6 has made no response, or if the responsible authorities have discussed the matter and agreed that the individual concerned has technical expert status, or if the consultative commission has unanimously

recommended that the individual should be treated as a technical expert.

8. If, in cases of military exigency, determined by superior U. S. military authorities, the U. S. Forces are unable to meet the advance notification and consultation requirements prescribed above, they will immediately inform the appropriate Länder of the actual or imminent presence of such technical experts as soon as the exigency and use of such technical experts becomes known. Treatment as technical expert in such an exigency will be considered conditional until proper notification and consultation occur. Any change in treatment as a result of such notification and consultation will be effected as soon as possible.

9. The outcome of discussions held pursuant to number 6 above shall not affect the right of the responsible German authorities, including financial authorities, to check specifically the nationality of the technical expert in question, his/her actual work as against the detailed work description pursuant to number 5, paragraph a, letter (cc) above as well as whether he/she works exclusively as a technical expert. This shall include external checks with his/her employer. They shall, however, be bound by the judgment reached by the responsible Land authority following discussions pursuant to number 6 above,

unless the facts concerning the requirements for treatment as a technical expert within the meaning of Article 73 of the NATO SOFA SA (for example, with regard to the employee's work, personal qualifications and professional background) or concerning the non-eligibility grounds relating to the employee's residence were misrepresented or incomplete.

10. The responsible authorities of the U. S. Forces may on request, with the consent of the employee concerned, communicate the views of the U. S. Forces on the question of technical expert status to the responsible German authorities.

11. The Parties to the present Arrangement shall communicate the names and addresses of the agencies to be designated responsible authorities.

12. a) Immediately upon entry into force of this Exchange of Notes the responsible authorities of the U. S. Forces shall undertake a review of the status of all individuals whom the U. S. Forces have previously treated as technical experts. In conducting the said review the responsible authorities of the U. S. Forces shall apply the definition of "technical expert" agreed pursuant to number 1 above.

b) The responsible authorities of the U. S. Forces shall conclude the review no later than 31 December 1998 and communicate the results thereof to the responsible German authorities. Such communication shall contain all the information required pursuant to number 5 of this Arrangement concerning individuals considered by the responsible authorities of the U. S. Forces to meet technical expert status as well as the names of those individuals who in the light of the agreed definition do not meet such status. Individuals who no longer fulfill the legal requirements for a technical expert in accordance with Article 73 of the NATO SOFA SA shall, upon official notification of the nonexistence of technical expert status under Article 73, apply as soon as possible, but at the latest within one month, for the necessary residence and work permits under the relevant German laws and regulations. If the U. S. Embassy exceptionally declares in the following cases that a particular position must be occupied by an American citizen, the Government of the Federal Republic of Germany shall seek to ensure that the competent authorities grant the necessary residence permits in accordance with German law; the competent German authorities shall approve applications for the necessary work

permits in these cases accordingly unless precluded from doing so by German law:

aa) The incumbent must have full-time access to military secrets as defined in paragraph 3 of Article 29 of the NATO SOFA SA. In this case, the declaration will certify that the applicant has the requisite access to military secrets and contain as much information in support of the requirement for access as is permissible under U.S. Forces security regulations.

bb) The incumbent meets the requirements of number 1, paragraph b, letters (cc), (ee) or (ff) but is ineligible for treatment as a technical expert because he/she is ordinarily resident in the Federal territory. In this case, the declaration will disclose which of the cited requirements the person meets.

cc) The incumbent must be available for immediate deployment with the U.S. Forces on combat or other urgent military operations outside the Federal Republic of Germany. In this case, the declaration would be based on the fact that American military operations would

frequently take place in areas where arrangements have not been made to guarantee rapid entry for accompanying civilian personnel who are not American citizens. The declaration will certify the applicant's availability for deployment. The total number of incumbents under number 12, paragraph b, letter (cc) shall not exceed 100.

c) Individuals whom the said review has found not to meet technical expert status shall have neither the exemptions and benefits nor the ensuing financial gains actually enjoyed up to 31 December 1996 retroactively withdrawn. This shall not apply to persons against whom at the time of the conclusion of this Arrangement proceedings on grounds of wrongfully obtaining exemptions and benefits as technical experts are pending before German courts, public prosecutor's offices or authorities to the extent that these have been made known to the U.S. Forces, the concerned company, or the concerned person himself/herself.

13. A consultative commission, co-chaired by the Federal Foreign Office and the Embassy of the United States of America, shall meet periodically to review implementation of this Arrangement and

address problems raised by either party. In cases of lack of agreement between Länder and U. S. Forces officials over the terms used in this Arrangement or over its application, the consultative commission shall meet at the earliest opportunity following receipt of a written request from either representatives of the Länder or of the U. S. Forces to seek resolution and issue a written report signed by the co-chairmen. If possible, the report shall contain a written recommendation.

14. This Arrangement shall be concluded in the English and German languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposals contained in numbers 1 to 14, this Note and the Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Please accept, Mr. State Secretary, the assurance of my highest consideration.

John C. Kornblum, Ambassador

Dr. Hans-Friedrich v. Ploetz,
State Secretary of the Foreign Office of the
Federal Republic of Germany,
Bonn.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Bonn, den 27. März 1998

Nr. 147

Herr Staatssekretär,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika unter Bezugnahme auf die zwischen Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Staaten von Amerika geführten Gespräche sowie unter Bezugnahme auf die durch Notenwechsel vom 13. Juli 1995 zustande gekommene Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen über die Anwendung des Artikels 73 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut (ZA-NTS) folgende Vereinbarung vorzuschlagen, die diesen Notenwechsel ersetzt:

1. Die Vertragsparteien dieser Vereinbarung gehen von folgender Definition des Begriffs "technische Fachkraft" aus, auf deren Grundlage die zuständigen Behörden der US-Streitkräfte und die zuständigen deutschen Behörden den Artikel 73 ZA-NTS auslegen und anwenden:

   a) Für die Anwendung des Artikels 73 ZA-NTS bezieht sich der Begriff "technische Fachkraft" auf eine Person, die über ein hohes Maß an Fachkenntnissen oder Fähigkeiten zur Erfüllung komplexer Aufgaben militärtechnischer Natur oder wissenschaftlich-technischer Natur verfügt, die sich von routinemäßigen geistigen, manuellen oder körperlichen Tätigkeiten unterscheiden. Die Fachkenntnisse und Fähigkeiten müssen durch höhere schulische Ausbildung oder durch langjährige, berufsspezifische Ausbildung und Berufserfahrung erworben worden sein. Personal, das normalerweise als Arbeiter eingestuft wird, gehört normalerweise nicht zu den technischen Fachkräften im Sinne des Artikels 73 Satz 1 ZA-NTS. Gleiches gilt für Facharbeiter sowie handwerkliche und gewerbliche Berufe.

b) Beispiele für Personen, die technische Fachkräfte im Sinne des Artikels 73 Satz 1 ZA-NTS sind:

aa) Techniker von Firmen, von denen Waffensysteme, militärische Führungssysteme, für die Verteidigung konzipierte Kommunikationssysteme und Systeme für den militärischen Nachrichtendienst gekauft worden sind, wenn diese Techniker mit der erstmaligen Einführung, dem Testen, der Ausbildung an oder der Reparatur solcher Geräte oder Systeme unter Garantiebedingungen befaßt sind. Dies gilt nicht für routinemäßige Instandhaltungs- und Wartungsarbeiten;

bb) Techniker, die für komplizierte Reparaturen, komplizierte Umbauten von Geräten und Geräteteilen oder für eine komplizierte Verwendung von Geräten in noch nie dagewesenen Situationen verantwortlich sind, wenn diese Techniker spezielle Fachkenntnisse besitzen, die über die im Rahmen einer normalen Berufsausbildung vermittelten Kenntnissen deutlich hinausgehen;

cc) Der Topmanager, der im Rahmen eines Vertrages tätig ist, der im wesentlichen den Einsatz von technischen Fachkräften im Sinne des Artikels 73 ZA-NTS beinhaltet, und diejenigen unmittelbar nachgeordneten Manager, die für technische Aufgabenbereiche im Unterschied zu Verwaltungsaufgaben verantwortlich sind;

dd) Computer-Software-Entwickler;

ee) Techniker, die Verantwortung für die Wartung von Fluggeräten, Kampffahrzeugen und Waffensystemen haben und die Kenntnisse in Bezug auf den Einsatz dieser Geräte in Kampfsituationen anwenden müssen. Dies gilt nicht für routinemäßige Instandhaltungs- und Wartungsarbeiten;

ff) Ehemalige Offiziere, deren Kenntnisse und Fähigkeiten auf militärtechnischem Gebiet für die Ausübung ihrer Arbeit zusätzlich zu ihren anderen technischen Fähigkeiten erforderlich sind. Ausnahmsweise gilt dies auch für ehemalige Unteroffiziere, die unter militärischen

Übungsbedingungen an Geräten, die zur Simulation von Kampfsituationen eingesetzt werden, eng mit Soldaten zusammenarbeiten.

c) Beispiele für Personen, die nicht technische Fachkräfte im Sinne des Artikels 73 Satz 1 ZA-NTS sind:

aa) Verwaltungspersonal und Büroangestellte, einschließlich Angestellte in der Haushaltsplanung und Buchhaltung, allgemeine Bürohilfskräfte und Personal von Hotels und Beherbergungsbetrieben (Billets);

bb) Verkaufsrepräsentanten und Kundendienstberater für nichtmilitärisches Gerät, wie z.B. Telefone, Faxgeräte und Kopierer;

cc) Autoverkäufer;

dd) Sekretärinnen, Schreibkräfte, Konsoloperatoren und Zeichner;

ee) Kfz-Mechaniker, Flugzeugmechaniker, Elektromechaniker und ähnliche Mechaniker oder Techniker, soweit sie nicht unter Nummer 1 Absatz b Buchstaben aa, bb oder ee fallen;

ff) Elektriker, Klempner, Maler, Maurer, Schreiner und ähnliche Facharbeiter;

gg) Ungelernte und angelernte Arbeiter, einschließlich Lagerarbeiter, Gabelstaplerfahrer, Kraftfahrer und Helfer;

hh) Zollinspektoren/Sachbearbeiter Zollwesen;

ii) Angestellte und Sachbearbeiter im Bereich der Materialverwaltung.

2. a) Voraussetzung dafür, daß technische Fachkräfte wie Mitglieder des zivilen Gefolges angesehen und behandelt werden, ist auch die Erfüllung der übrigen Voraussetzungen des Artikels 73 ZA-NTS, insbesondere das Nichtvorliegen der Ausschlußgründe nach Artikel 73 Satz 2 Buchstaben a bis d ZA-NTS.

b) Wie Mitglieder des zivilen Gefolges im Sinne des Artikels 73 ZA-NTS können gemäß Artikel 73 Satz 2 Buchstabe d ZA-NTS insbesondere nur technische Fachkräfte angesehen und behandelt werden, die bei Aufnahme ihrer Tätigkeit keinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Bundesgebiet haben.

c) Personen, die sich im Bundesgebiet in ihrer Eigenschaft als Mitglieder der US-Streitkräfte oder ihres zivilen Gefolges oder als Angehörige solcher Mitglieder aufgehalten haben, können innerhalb einer Frist von 90 Tagen nach Beendigung ihrer Tätigkeit als Mitglieder der Streitkräfte oder des zivilen Gefolges oder ihrer Eigenschaft als Angehörige eine Tätigkeit als technische Fachkraft aufnehmen, ohne daß allein aufgrund dieser Tatsache die Begründung eines Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthalts im Bundesgebiet im Sinne des Artikels 73 Satz 2 Buchstabe d ZA-NTS angenommen wird. Härtefälle werden wohlwollend geprüft. Voraussetzung für eine Anschlußprivilegierung ist jedoch, daß vor Beginn der Tätigkeit als technische Fachkraft kein Wohnsitz oder gewöhnlicher Aufenthalt im Bundesgebiet im Sinne des Artikels 73 Satz 2 Buchstabe d ZA-NTS begründet wird.

d) Personen, die als technische Fachkräfte im Rahmen eines Vertrages tätig waren und wie Mitglieder des zivilen Gefolges angesehen und behandelt wurden, können innerhalb einer Frist von 90 Tagen nach Beendigung ihrer Tätigkeit als technische Fachkraft erneut eine Arbeit als technische Fachkraft im Rahmen eines anderen Vertrags/Folgevertrags aufnehmen, ohne daß allein aufgrund dieser Tatsache die Begründung eines Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthalts im Bundesgebiet im Sinne des Artikels 73 Satz 2 Buchstabe d ZA-NTS angenommen wird. Härtefälle werden wohlwollend geprüft. Voraussetzung für eine Anschlußprivilegierung ist jedoch, daß vor Beginn der Anschlußtätigkeit als technische Fachkraft kein Wohnsitz oder gewöhnlicher Aufenthalt im Bundesgebiet im Sinne des Artikels 73 Satz 2 Buchstabe d ZA-NTS begründet wird.

e) Die Vertragsparteien sind sich einig, daß technische Fachkräfte, die Arbeitnehmer privater Unternehmen sind, die im Auftrag der Truppe tätig sind, gemäß Artikel 73 ZA-NTS wie Mitglieder des zivilen Gefolges angesehen und behandelt wer-

den, wenn diese Fachkräfte die Voraussetzungen des Artikels 73 ZA-NTS erfüllen.

f) Bei der Prüfung, ob eine Person einen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Bundesgebiet im Sinne des Artikels 73 Satz 2 Buchstabe d ZA-NTS hat, ist im Rahmen einer Abwägung der Gesamtumstände zu ermitteln, ob sie den Mittelpunkt der Lebensinteressen vom Ausland in das Bundesgebiet verlagert hat. Bei der Abwägung der Gesamtumstände sind insbesondere folgende Tatbestände zu würdigen:

aa) Dauer des Aufenthalts im Bundesgebiet ohne den Status eines Mitgliedes der Streitkräfte oder des zivilen Gefolges oder als Angehöriger;

bb) Ausübung einer gewerblichen, selbständigen oder nichtselbständigen Tätigkeit im Bundesgebiet, die nicht in ihrer Eigenschaft als Mitglied der Streitkräfte oder eines zivilen Gefolges verrichtet werden oder wurden;

cc) Besitz von Grundeigentum im Bundesgebiet und/oder im Ausland;

dd) gegenwärtiger oder früherer Empfang von Sozialleistungen aus deutschen Kassen, die einem Mitglied der Streitkräfte oder eines zivilen Gefolges nicht gewährt werden;

ee) regelmäßiger Aufenthaltsort der Kinder und gegebenenfalls Besuch der Kinder einer deutschen oder nichtdeutschen Kinderbetreuungseinrichtung oder Bildungsanstalt;

ff) Ort anderer Einkunftsquellen;

gg) Schwerpunkt der sozialen und gesellschaftlichen Beziehungen in oder außerhalb des Bundesgebietes;

hh) Berufstätigkeit des Ehepartners in oder außerhalb des Bundesgebietes einschließlich des Ausmaßes, in dem diese Tätigkeit in Deutschland auf eine Anstellung im Zusammenhang mit den amerikanischen Streitkräften

oder auf eine Anstellung bei einer Behörde der Vereinigten Staaten beschränkt ist;

ii) Eheschließung mit einem deutschen Staatsangehörigen.

3. a) So bald wie möglich während des Verfahrens vor und nach der Vergabe eines Vertrags, zu dessen Durchführung mit der Beschäftigung technischer Fachkräfte gerechnet werden kann, übermitteln die zuständigen Behörden der US-Streitkräfte den zuständigen Behörden des Landes Informationen über Art und Umfang der Tätigkeiten, die voraussichtlich von technischen Fachkräften ausgeübt werden. Die Informationen enthalten Angaben, welche Aufgaben die Vertragsfirma ausführen soll, an welchen Standorten in Deutschland die Vertragsfirma tätig werden soll, wieviele Arbeitnehmer an diesen Standorten für die Vertragsfirma arbeiten werden und wieviele davon als technische Fachkräfte nach Art. 73 ZA-NTS beschäftigt werden sollen. Die US-Streitkräfte legen in diesem Zusammenhang auch wesentliche Teile des jeweiligen Vertrags, die Deutschland betreffen, sowie Anhänge zu Deutschland, in der die Arbeitsplätze klassifiziert und die Lohn- oder Gehaltsgruppen bezeichnet sind, zum Beispiel die "skill classification cross reference", vor.

b) Bei geplanten Vertragsabschlüssen, die mehrere Länder betreffen, übermitteln die US-Streitkräfte die Informationen allen betroffenen Ländern.

4. a) Die zuständige Behörde des Landes bestätigt so bald wie möglich den Erhalt der Informationen und teilt den zuständigen Behörden der US-Streitkräfte etwaige Bedenken im Hinblick auf Art. 73 ZA-NTS mit. Eine Bestätigung und/oder Mitteilung von Bedenken entfaltet keine Präjudizwirkung für die Behandlung einzelner Arbeitnehmer als technische Fachkraft.

b) Soweit unterschiedliche Auffassungen über die Zulässigkeit des beabsichtigten Einsatzes technischer Fachkräfte bestehen, bemühen sich die zuständigen Behörden der Länder und der US-Streitkräfte, diese Meinungsverschiedenheiten so bald wie möglich im Verhandlungswege beizulegen. Erfolgt innerhalb von fünf Wochen nach Erhalt der Informationen keine Stel-

lungnahme zu den diesbezüglichen Informationen, setzen die US-Streitkräfte das Verfahren fort.

5. a) Bevor ein als technische Fachkraft vorgesehener Arbeitnehmer seine Tätigkeit im Rahmen des Vertrags aufnimmt, übermitteln die zuständigen Behörden der US-Streitkräfte den zuständigen deutschen Behörden folgende Informationen:

aa) Person des Arbeitnehmers:
Name, Geburtsdatum, Staatsbürgerschaft, Paßnummer, Sozialversicherungsnummer, Wohnanschrift und Telefonnummer in Deutschland sowie Familienstand;

bb) Angehörige des Arbeitnehmers:
Staatsbürgerschaft des Ehegatten, falls Deutsche(r) Name und abweichender Geburtsname, Zahl der Kinder sowie der abhängigen Familienangehörigen, die im Haushalt der Person leben;

cc) dienstliche Angaben:
Name, deutsche Zivilanschrift des Firmensitzes und Telefonnummer der Vertragsfirma, für die der Arbeitnehmer arbeitet, Vertragsnummer, Arbeitsort, zivile Dienstanschrift und Diensttelefon, ausführliche Stellenbeschreibung, Beginn des Arbeitsverhältnisses (Kopie des Arbeitsvertrags bzw. von offer and acceptance), Umfang der Vergütungen, d.h. Lohn oder Gehalt zuzüglich geldwertem Vorteil für die gewährten Privilegien, Bezeichnung der gesamten gewährten Vergütungsbestandteile im Generalvertrag;

dd) Schulbildung und Ausbildung, Qualifikationen sowie beruflicher Werdegang:
Schulbildung und Ausbildung (Name und Bezeichnung der Bildungsanstalt, Bezeichnung und Datum des Abschlusses), Darstellung der Fähigkeiten auf militärischem Gebiet, die für die zu leistende Arbeit erforderlich sind, sowie des beruflichen Werdegangs;

ee) Vom Arbeitnehmer verfaßter persönlicher Lebenslauf;

ff) Erklärung, ob die Person im Besitz einer deutschen Arbeitsgenehmigung war (ausstellende Behörde, Dauer, Typ der Arbeitsgenehmigung);

gg) Erklärung des Arbeitnehmers über die Absicht, keinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in Deutschland zu nehmen.

b) Wenn die oberste Dienstbehörde der US-Streitkräfte feststellt, daß der Arbeitnehmer eine Tätigkeit ausüben wird, die besonders schutzwürdige militärische Interessen berührt, kann die oberste Dienstbehörde der US-Streitkräfte die ausführliche Beschreibung der Tätigkeit nach Nummer 3 und Nummer 5 Absatz a Buchstabe cc durch eine förmliche Erklärung ersetzen, die der zuständigen deutschen Behörde übermittelt wird. Falls die deutsche Behörde in Einzelfällen zusätzliche Informationen wünscht, wird die oberste Dienstbehörde der US-Streitkräfte so viele zusätzliche Informationen zur Verfügung stellen, wie es die Sicherheitsvorschriften der US-Streitkräfte erlauben, um der deutschen Behörde eine Grundlage für den nach Nummer 6 vorgesehenen Meinungsaustausch zu liefern.

6. Die zuständige Behörde des Landes nimmt so bald wie möglich, normalerweise nicht später als vier Wochen nach Erhalt der Informationen zu den einzelnen Arbeitnehmern schriftlich Stellung und begründet mit dem Einverständnis der Betroffenen Einwendungen. Falls binnen sechs Wochen keine Stellungnahme erfolgt, bedeutet Schweigen, daß keine Einwendungen bestehen. Falls Einwendungen erhoben werden, erfolgt grundsätzlich innerhalb einer Woche ein Meinungsaustausch zwischen den Behörden des Landes und der US-Streitkräfte, ob die Voraussetzungen für die Anerkennung als technische Fachkraft im Sinne des Art. 73 Satz 1 ZA-NTS vorliegen. Führt dieser zu keiner Einigung, wird das Ergebnis dem Arbeitgeber und dem einzelnen Arbeitnehmer mitgeteilt. Das Auswärtige Amt sowie die Behörden der Finanz-, Zoll-, Bundesvermögens-, Arbeits- und allgemeinen inneren Verwaltung sowie der Sozialversicherung werden unterrichtet.

7. Ein Arbeitnehmer nimmt seine Arbeit bei der Vertragsfirma erst auf, wenn die zuständige Landesbehörde in ihrer Stellungnahme keine Einwendungen erhoben hat oder innerhalb der unter Nummer 6 genannten Frist keine Äußerung erfolgt ist oder sich die zuständigen Behörden im Rahmen des Meinungsaustausches geeinigt haben, daß

Kommission einstimmig empfohlen hat, daß diese Person als technische Fachkraft behandelt werden soll.

8. Falls in Fällen dringender militärischer Erfordernisse, die durch die höheren US-Militärbehörden festgestellt sind, die US-Streitkräfte nicht in der Lage sind, die oben dargelegten Anforderungen in bezug auf Vorabmitteilung und Meinungsaustausch zu erfüllen, werden sie die betroffenen Länder sofort über die gegenwärtige oder bevorstehende Anwesenheit solcher technischer Fachkräfte unterrichten, sobald das dringende Erfordernis und der Einsatz technischer Fachkräfte bekannt werden. Die Behandlung als technische Fachkraft im Falle eines solchen dringenden Erfordernisses geschieht unter Vorbehalt, bis die ordnungsgemäße Mitteilung und der Meinungsaustausch stattgefunden haben. Jede Änderung in der Behandlung als Ergebnis dieser Mitteilung und des Meinungsaustausches wird so schnell wie möglich umgesetzt.

9. Das Ergebnis des Meinungsaustausches nach Nummer 6 läßt das Recht der zuständigen deutschen Behörden, einschließlich der Finanzbehörden, unberührt, insbesondere die Staatsangehörigkeit der technischen Fachkraft, ihre tatsächliche Tätigkeit im Verhältnis zur ausführlichen Beschreibung nach Nummer 5 Absatz a Buchstabe cc sowie die Ausschließlichkeit ihrer Tätigkeit als technische Fachkraft zu überprüfen. Dies schließt Außenprüfungen beim Arbeitgeber ein. Sie sind hierbei jedoch an die Beurteilung der zuständigen Behörde des Landes im Rahmen des Meinungsaustausches nach Nummer 6 gebunden, es sei denn, daß der Sachverhalt bezüglich der Voraussetzungen für eine technische Fachkraft im Sinne des Artikels 73 ZA-NTS (zum Beispiel in bezug auf die Tätigkeit, die persönlichen Qualifikationen und den beruflichen Werdegang des Arbeitnehmers) oder bezüglich des Ausschlußgrundes hinsichtlich des Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes des Arbeitnehmers sich anders darstellt oder unvollständig war.

10. Den zuständigen Behörden der US-Streitkräfte wird auf Antrag mit Zustimmung des Arbeitnehmers Gelegenheit gegeben, den zuständigen deutschen Behörden die Meinung der US-Streitkräfte zum Status einer technischen Fachkraft darzulegen.

11. Die Vertragsparteien dieser Vereinbarung teilen die Dienststellen, die als zuständige Behörden benannt werden, und die Anschriften dieser Dienststellen mit.

12. a) Die zuständigen Behörden der US-Streitkräfte beginnen sofort nach Inkrafttreten dieses Notenwechsels mit der Prüfung des Status aller Personen, die die US-Streitkräfte bisher als technische Fachkraft eingestuft haben. Bei dieser Prüfung wenden die zuständigen Behörden der US-Streitkräfte die nach Nummer 1 vereinbarte Definition der "technischen Fachkraft" an.

b) Die zuständigen Behörden der US-Streitkräfte schließen diese Prüfung spätestens bis zum 31. Dezember 1998 ab und teilen die Ergebnisse den zuständigen deutschen Behörden mit. Diese Mitteilung enthält alle Informationen, die gemäß Nummer 5 dieser Vereinbarung in bezug auf diejenigen Personen erforderlich sind, die den zuständigen Behörden der US-Streitkräfte zufolge dem Status einer technischen Fachkraft entsprechen sowie die Namen derjenigen Personen, die diesem Status angesichts der vereinbarten Definition nicht entsprechen. Personen, die die gesetzlichen Voraussetzungen einer technischen Fachkraft nach Artikel 73 ZA-NTS nicht mehr erfüllen, beantragen so bald wie möglich, spätestens jedoch binnen eines Monats nach offizieller Unterrichtung über das Nichtvorliegen des Status nach Artikel 73 ZA-NTS die erforderlichen Aufenthalts- und Arbeitsgenehmigungen unter den Voraussetzungen der deutschen Rechtsvorschriften. Wenn die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika ausnahmsweise in den folgenden Fällen erklärt, daß eine bestimmte Stelle mit einem amerikanischen Staatsangehörigen besetzt sein muß, setzt sich die Bundesregierung bei den zuständigen Behörden dafür ein, daß, gemäß dem deutschen Recht, die erforderlichen Aufenthaltsgenehmigungen erteilt werden; entsprechend genehmigen die zuständigen deutschen Behörden in diesen Fällen die Anträge auf die erforderlichen Arbeitsgenehmigungen, sofern dem deutsches Recht nicht entgegensteht:

aa) Der Stelleninhaber muß Zugang zu militärischen Geheimnissen im Sinne des Artikel 29 Absatz 3 des Zusatzabkommens haben. In einem solchen Fall wird die Erklärung eine Bestätigung enthalten, daß der Antragsteller den erforderlichen Zugang hat, und so viele Informationen zur Unterstützung dieser Forderung nach Zugang zu militärischen Geheimnissen wie die Sicherheitsvorschriften der US-Streitkräfte erlauben.

bb) Der Stelleninhaber erfüllt die Anforderungen der Nummer 1 Absatz b Buchstaben cc, ee oder ff, hat jedoch keinen Anspruch auf eine Behandlung als technische Fachkraft, weil er einen gewöhnlichen Aufenthalt oder Wohnsitz im Bundesgebiet hat. In einem solchen Fall wird die Erklärung darlegen, welche der angeführten Anforderungen die Person erfüllt.

cc) Der Stelleninhaber muß für eine sofortige Entsendung zusammen mit den US-Streitkräften zu einem Kampfeinsatz oder zu anderen dringenden militärischen Einsätzen außerhalb der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung stehen. In einem solchen Fall würde sich die Erklärung auf die Tatsache stützen, daß die amerikanischen militärischen Einsätze des öfteren in Gebieten stattfinden, für die keine Vereinbarung hinsichtlich der Garantie einer schnellen Einreise für das die Streitkräfte begleitende Zivilpersonal abgeschlossen wurde, das die amerikanische Staatsangehörigkeit nicht besitzt. Die Erklärung wird eine Bestätigung enthalten, daß der Antragsteller für eine Entsendung zur Verfügung steht. Die Gesamtzahl der Stelleninhaber nach Nummer 12 Absatz b Buchstabe cc wird 100 Personen nicht übersteigen.

c) Personen, bei denen im Ergebnis dieser Überprüfung festgestellt wird, daß sie die Voraussetzungen einer technischen Fachkraft nicht erfüllen, werden die bis zum 31. Dezember 1996 tatsächlich gewährten Befreiungen und Vergünstigungen und die daraus folgenden vermögenswerten Vorteile nicht rückwirkend entzogen. Dies gilt nicht für Personen, gegen die zum Zeitpunkt des Abschlusses dieser Vereinbarung vor deutschen Gerichten, Staatsanwaltschaften oder Behörden bereits Verfahren wegen der unrechtmäßigen Inanspruchnahme von Befreiungen und Vergünstigungen als technische Fachkraft anhängig sind, soweit diese den US-Streitkräften, dem betroffenen Unternehmen oder dem Betroffenen selbst bekanntgegeben worden sind.

13. Eine beratende Kommission wird unter dem gemeinsamen Vorsitz des Auswärtigen Amts und der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika periodisch zusammentreten, um die Umsetzung der Vereinbarung zu überprüfen und Probleme, die von einer der Parteien anhängig gemacht werden, zu behandeln. In Fällen, in denen zwi-

schen Vertretern der Länder und der US-Streitkräfte keine Übereinstimmung hinsichtlich der Begriffe oder der Anwendung dieser Vereinbarung besteht, wird die Kommission so bald wie möglich nach Eingang einer entsprechenden schriftlichen Bitte von Vertretern der Länder oder der US-Streitkräfte zusammentreten, um eine Lösung zu finden und einen schriftlichen Bericht zu erstellen, der von den beiden Vorsitzenden unterzeichnet wird. Falls möglich, soll der Bericht eine schriftliche Empfehlung enthalten.

14. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 14 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

John C. Kornblum, Botschafter

Dr. Hans-Friedrich von Ploetz,
Staatssekretär im Auswärtigen Amt
der Bundesrepublik Deutschland,
Bonn

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

THE STATE SECRETARY
IN THE FEDERAL FOREIGN OFFICE

Bonn, March 27, 1998

Mr. Ambassador:

I have the honor to confirm receipt of your Note No. 147 of March 27, 1998 with which you propose on behalf of your Government an Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany. Your Note reads as follows:

[See Note I]

I have the honor to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply therefore constitute an Arrangement between our two Governments, which enters into force on the date of this Note and the German and English texts of which are equally authentic.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

gez. Dr. von Plötz

1273

The Honorable
John C. Kornblum
Ambassador of the United States
of America
Bonn

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

II

DER STAATSSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, 27. März 1998

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note Nr. 147 vom 27. März 1998 zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorschlagen. Ihre Note lautet wie folgt:

[See Note I – Voir Note I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der
Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn John C. Kornblum

Bonn

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bonn, le 27 mars 1998

N° 147

Monsieur le Secrétaire d'État :

En référence aux discussions entre les représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et des États-Unis d'Amérique ainsi qu'à l'accord conclu entre nos deux Gouvernements par un Échange de notes en date du 13 juillet 1995 concernant l'application de l'article 73 de l'Accord complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces armées (AC SOFA OTAN), au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer l'Arrangement suivant en remplacement de l'Échange de notes susmentionné :

1. Les Parties au présent Arrangement s'appuieront sur la définition suivante de l'expression « expert technique », qui servira de base pour l'interprétation et l'application de l'article 73 de l'AC SOFA OTAN par les autorités responsables des Forces américaines et les autorités allemandes responsables :

a) Aux fins de l'application de l'article 73 de l'AC SOFA OTAN, l'expression « expert technique » désigne une personne possédant un haut niveau de compétences et de connaissances lui permettant d'exécuter des tâches militaires techniques ou scientifiques techniques complexes, par opposition aux processus mentaux, manuels ou physiques de routine. Les compétences et les connaissances doivent avoir été acquises dans le cadre d'études d'enseignement supérieur ou d'une formation et d'une expérience spécialisées de longue durée. Les effectifs normalement répertoriés comme faisant partie des travailleurs manuels ne seront normalement pas considérés comme des experts techniques au sens de la première phrase de l'article 73 de l'AC SOFA OTAN. Il en est de même pour les ouvriers qualifiés et les artisans.

b) Des exemples de personnes considérées comme experts techniques au sens de la première phrase de l'article 73 de l'AC SOFA OTAN sont proposés ci-après :

aa) Les techniciens d'entreprises par l'intermédiaire desquelles des systèmes d'armes, des systèmes de commandement et de contrôle militaires et des systèmes de renseignements sont fournis lorsque ces techniciens sont engagés dans la mise en service initiale desdits équipements ou systèmes, leur essai, la formation à ceux-ci ou leur réparation selon les conditions de la garantie, entretien périodique non compris;

bb) Les techniciens responsables de réparations complexes, de la reconfiguration complexe d'équipements et de pièces ou de l'application sans précédent et complexe des équipements si les connaissances spécifiques desdits techniciens dépassent les connaissances transmises dans le cadre d'une formation professionnelle ordinaire;

cc) Le haut responsable d'un contrat prévoyant le recours massif à des experts techniques au sens de l'article 73 de l'AC SOFA OTAN et les gestionnaires subalternes directs, responsables des fonctions techniques par opposition aux fonctions administratives;

dd) Les ingénieurs logiciels;

ee) Les techniciens responsables de l'entretien d'aéronefs, de véhicules de combat et de systèmes d'armes, tenus d'appliquer leurs connaissances de l'application desdits équipements au combat, entretien périodique non compris;

ff) Les anciens officiers dont les compétences militaires ou les connaissances militaires techniques, outre leurs autres compétences techniques, sont requises dans le cadre de leurs fonctions. Exceptionnellement, cela s'applique également aux anciens sous-officiers qui, dans le cadre d'une formation militaire, utilisent, en étroite collaboration avec des soldats, des équipements destinés à simuler des conditions de combat tactique.

c) Des exemples de personnes non considérées comme experts techniques au sens de la première phrase de l'article 73 de l'AC SOFA OTAN sont proposés ci-après :

aa) Le personnel administratif et de bureau, en ce compris les employés à la budgétisation et à la comptabilité, les employés de bureau et le personnel chargé du logement et du cantonnement;

bb) Les représentants commerciaux et techniciens de maintenance en ce qui concerne le matériel non militaire, tels que les téléphones, les télécopieurs et les photocopieurs;

cc) Les représentants automobiles;

dd) Les secrétaires, les dactylographes, les opérateurs d'ordinateurs et les dessinateurs;

ee) Les mécaniciens ou techniciens automobiles, mécaniciens ou techniciens d'aéronefs, électrotechniciens ou électromécaniciens et autres, sauf s'ils relèvent du point 1, paragraphe b, alinéas aa), bb) ou ee);

ff) Les électriciens, plombiers, peintres, maçons, menuisiers et ouvriers qualifiés similaires;

gg) Les ouvriers non qualifiés et spécialisés, en ce compris les ouvriers d'entrepôt, les conducteurs de chariots élévateurs à fourche, les chauffeurs et le personnel auxiliaire;

hh) Les inspecteurs/spécialistes des douanes;

ii) Les techniciens et commis à l'approvisionnement.

2. a) Afin que les experts techniques soient considérés et traités comme des membres de l'élément civil, les autres conditions visées à l'article 73 de l'AC SOFA OTAN doivent être remplies, notamment l'absence des motifs d'exclusion indiqués à l'article 73, phrase 2, alinéas a) à d) de l'AC SOFA OTAN.

b) En particulier, seuls les experts techniques qui n'ont pas leur résidence habituelle en République fédérale d'Allemagne au commencement des travaux peuvent, conformément à l'article 73, phrase 2, alinéa d) de l'AC SOFA OTAN, être considérés et traités comme des membres de l'élément civil au sens de l'article 73 de l'AC SOFA OTAN.

c) Les personnes physiques ayant séjourné sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne en tant que membres des Forces américaines ou de leur élément civil ou en

tant que personnes à leur charge peuvent, dans un délai de 90 jours à compter de la fin de leur activité en tant que membres des forces ou de leur élément civil ou en tant que personnes à leur charge, entreprendre des activités en qualité d'experts techniques, sans être réputées, sur la seule base de ce fait, être devenues des résidents habituels de la République fédérale d'Allemagne au sens de l'article 73, phrase 2, alinéa d) de l'AC SOFA OTAN. Les cas de détresse seront examinés attentivement. Un statut privilégié continu ne sera toutefois accordé que si les personnes ne sont pas devenues des résidents habituels de la République fédérale d'Allemagne au sens de l'article 73, phrase 2, alinéa d) de l'AC SOFA OTAN, avant le début de leurs activités en tant qu'experts techniques.

d) Les personnes physiques ayant travaillé en tant qu'experts techniques dans le cadre d'un contrat et qui ont été considérées et traitées comme des membres de l'élément civil peuvent, dans un délai de 90 jours à compter de la cessation de leur emploi en tant qu'experts techniques, occuper à nouveau un poste en tant qu'expert technique dans le cadre d'un contrat différent/contrat de suivi sans être réputées, sur la seule base de ce fait, être devenues des résidents habituels de la République fédérale d'Allemagne au sens de l'article 73, phrase 2, alinéa d) de l'AC SOFA OTAN. Les cas de détresse seront examinés attentivement. Un statut privilégié continu ne sera toutefois accordé que si les personnes ne sont pas devenues des résidents habituels de la République fédérale d'Allemagne au sens de l'article 73, phrase 2, alinéa d) de l'AC SOFA OTAN, avant le début de leurs activités en tant qu'experts techniques.

e) Les Parties au présent Arrangement conviennent que les experts techniques employés par des sociétés privées et servant dans les forces seront considérés et traités comme des membres de l'élément civil, conformément à l'article 73 de l'AC SOFA OTAN et sous réserve qu'ils répondent aux exigences qui y sont stipulées.

f) Afin d'examiner si une personne a sa résidence habituelle sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne au sens de l'article 73, phrase 2, alinéa d) de l'AC SOFA OTAN, il convient de déterminer, en tenant compte de toutes les circonstances, si ladite personne a repositionné le principal centre d'intérêts vitaux d'une autre nation sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Lors de l'examen des circonstances, les faits suivants doivent particulièrement être pris en considération :

aa) La durée du séjour en République fédérale d'Allemagne, hors statut de membre des forces ou de l'élément civil ou de personne à charge;

bb) L'exécution de travaux dans le cadre d'une activité commerciale ou au titre d'une profession indépendante ou salariée sur le territoire de la république fédérale d'Allemagne, sous réserve qu'ils ne soient pas effectués en sa qualité de membre des forces ou d'un élément civil;

cc) La possession d'un bien immobilier sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et/ou en dehors de l'Allemagne;

dd) La perception actuelle ou passée de prestations sociales des fonds publics allemands qui ne sont pas accordées à un membre des forces ou de l'élément civil;

ee) Le lieu habituel de résidence des enfants et, le cas échéant, la fréquentation d'une crèche ou d'un établissement scolaire, allemands ou non;

ff) La provenance d'autres sources de revenus;

gg) Les principales relations sociales et sociétales au sein et en dehors de la République fédérale d'Allemagne;

hh) L'activité professionnelle du conjoint au sein ou en dehors de la République fédérale d'Allemagne, y compris la mesure dans laquelle ladite activité est limitée en Allemagne à un emploi auprès de la communauté militaire américaine ou auprès d'une agence des États-Unis;

ii) Le mariage avec un citoyen allemand.

3. a) Lors du processus d'acquisition d'un contrat dont l'exécution est susceptible de nécessiter l'emploi d'un expert technique, les autorités responsables des Forces américaines sont tenues de notifier dans les plus brefs délais les autorités responsables du Land concerné de la nature et de l'étendue des travaux attendus des experts techniques. Ladite notification contiendra des informations quant à la nature des tâches qui seront exécutées par le contractant, aux lieux d'activité du contractant en Allemagne, au nombre d'employés affectés auxdits lieux d'activité et au nombre de personnes qui seront employées en tant qu'experts techniques conformément à l'article 73 de l'AC SOFA OTAN. À cet égard, les Forces américaines transmettent également les principaux éléments de tout contrat concernant l'Allemagne ainsi que toute annexe relative à l'Allemagne contenant les degrés de spécialisation et les catégories de salaire, par exemple, le « renvoi au degré de spécialisation » pertinent.

b) Si des contrats devant être attribués visent plusieurs Länder, les Forces américaines sont tenues de transmettre lesdites informations à tous les Länder concernés.

4. a) L'autorité responsable du Land accuse réception desdites informations et notifie sans délai les autorités responsables des Forces américaines de toute objection éventuelle opposée à l'article 73 de l'AC SOFA OTAN. Ladite confirmation et/ou notification d'objections ne porte préjudice à aucune décision de considérer des employés individuels comme des experts techniques.

b) En cas de divergence des critères d'éligibilité à l'emploi envisagé des experts techniques, les autorités responsables des Länder et les Forces américaines s'efforceront de parvenir à un règlement par voie de négociation, dans les plus brefs délais. Si aucun commentaire concernant les informations pertinentes n'a été reçu dans les cinq semaines suivant leur réception, les Forces américaines agissent en conséquence.

5. a) Avant qu'un employé proposé comme expert technique ne commence les travaux requis dans le cadre du contrat, les autorités responsables des Forces américaines sont tenues de communiquer aux autorités allemandes responsables les renseignements suivants :

aa) Données personnelles :

Nom, date de naissance, nationalité, numéro de passeport, numéro de sécurité sociale, adresse de la résidence et numéro de téléphone en Allemagne et situation familiale;

bb) Membres de la famille :

Nationalité du conjoint, en cas de nationalité allemande, nom et lieu de naissance, en cas de nationalité différente, nombre d'enfants et de personnes à charge vivant dans le ménage de l'employé(e);

cc) Données professionnelles :

Dénomination, adresse et numéro de téléphone de l'entreprise civile allemande du contractant pour lequel l'employé(e) travaille, référence du contrat, lieu de travail, adresse et numéro de téléphone du lieu de travail civil, description détaillée du poste, date d'entrée en fonction (copie du contrat de travail ou de l'offre et de l'acceptation), montant de la rémunération, en ce compris le salaire et la valeur monétaire des privilèges accordés, description de la rémunération globale prévue par le contrat général;

dd) Éducation et formation, qualifications et parcours professionnel :

Éducation et formation (nom et description de l'établissement scolaire, description et date des qualifications obtenues), description des compétences militaires nécessaires à l'exécution des travaux requis ainsi que du parcours professionnel de l'employé(e);

ee) Curriculum vitæ préparé par l'employé(e);

ff) Déclaration attestant la possession antérieure ou non d'un permis de travail allemand par la personne concernée (autorité émettrice, durée de validité et type de permis de travail);

gg) Déclaration de l'employé(e) attestant qu'il/elle n'envisage pas de devenir un résident habituel de la République fédérale d'Allemagne.

b) Si l'autorité suprême des Forces américaines estime que les travaux qui seront exécutés par l'employé(e) concerné(e) nuisent aux intérêts militaires et méritent une protection particulière, elle peut substituer à la description détaillée des travaux visée au point 3 et au point 5, paragraphe a), alinéa cc) ci-dessus, une déclaration officielle qui sera transmise à l'autorité allemande responsable. Si l'autorité allemande responsable demande de plus amples renseignements pour des cas particuliers, l'autorité suprême des Forces américaines est tenue de fournir tous les renseignements complémentaires autorisés par les règlements des Forces américaines en matière de sécurité, de manière à ce que l'autorité allemande soit en mesure de mener les discussions visées au point 6 ci-dessous.

6. L'autorité responsable du Land formulera une réponse écrite, le plus rapidement possible dans les quatre semaines suivant la réception des informations relatives aux employés, en indiquant les raisons motivant toute objection, sous réserve de l'approbation des personnes concernées. Si aucune réponse n'a été donnée dans un délai de six semaines, il sera supposé qu'il n'existe aucune objection. Si des objections sont soulevées, les autorités du Land et les Forces américaines examineront, en principe, dans un délai d'une semaine, le respect des conditions préalables à l'obtention du statut d'expert technique telles que décrites à l'article 73, première phrase de l'AC SOFA OTAN. Si aucun accord n'a pu être trouvé, l'issue sera communiquée à l'employeur et à l'employé(e) concernés. Le Bureau fédéral des affaires étrangères et les autorités compétentes des administrations des finances, des douanes, de l'immobilier fédéral, de l'emploi ainsi que des administrations de la sécurité générale interne et de la sécurité sociale doivent en être informés.

7. Un(e) employé(e) ne pourra commencer son travail avec le contractant que si l'autorité responsable du Land n'a soulevé aucune objection dans sa réponse ou si aucune réponse n'a été remise dans le délai spécifié au point 6 ou si les autorités responsables ont abordé la question et sont convenues que la personne concernée dispose d'un statut d'expert technique ou si la commission consultative a recommandé unanimement que la personne soit considérée comme un expert technique.

8. Si, dans des situations d'urgence militaire déterminées par les autorités militaires supérieures américaines, les Forces américaines ne sont pas en mesure de répondre aux exigences de notification et de consultation préalables décrites ci-dessus, elles doivent informer les Länder concernés de la présence réelle ou imminente desdits experts techniques dès qu'elles ont eu connaissance de l'exigence de recours à ceux-ci. Dans ce cas, le traitement en tant qu'expert technique sera considéré comme conditionnel jusqu'à ce qu'une notification et une consultation appropriées aient eu lieu. Tout changement de traitement résultant de ces notifications et consultation prendra effet dès que possible.

9. L'issue des discussions tenues conformément au point 6 ci-dessus n'affectera en rien le droit des autorités responsables allemandes, y compris les autorités financières, de vérifier spécifiquement la nationalité de l'expert technique considéré, son travail effectif sur la base de la description détaillée des tâches visée au point 5, paragraphe a), alinéa cc) ci-dessus ainsi que la proportion de son travail effectuée en tant qu'expert technique. Cela comprend des contrôles extérieurs avec son employeur. Toutefois, lesdites autorités seront liées par le jugement posé par l'autorité responsable du Land à la suite des discussions visées au point 6 ci-dessus, à moins que les faits concernant les exigences de traitement en tant qu'expert technique au sens de l'article 73 de l'AC SOFA OTAN (par exemple, eu égard au travail, qualifications personnelles et parcours professionnel de l'employé/employée) ou concernant les motifs d'exclusion relatifs à la résidence de l'employé(e) ne soient faussés ou incomplets.

10. Les autorités responsables des Forces américaines peuvent, sur demande, avec le consentement de l'employé(e) concerné(e), communiquer l'avis des Forces américaines sur la question du statut d'expert technique aux autorités responsables allemandes.

11. Les Parties au présent Arrangement communiqueront le nom et l'adresse des agences qui seront désignées comme autorités responsables.

12. a) Dès l'entrée en vigueur du présent Échange de notes, les autorités responsables des Forces américaines procéderont à un réexamen du statut de toutes les personnes précédemment considérées comme experts techniques par les Forces américaines. Lors dudit réexamen, les autorités responsables des Forces américaines appliqueront la définition de l'expression « expert technique » convenue au point 1 ci-dessus.

b) Les autorités responsables des Forces américaines concluront le réexamen le 31 décembre 1998 au plus tard et en communiqueront les résultats aux autorités responsables allemandes. Ladite communication devra contenir tous les renseignements requis au point 5 du présent Arrangement concernant les personnes considérées par les autorités responsables des Forces américaines comme répondant aux exigences d'octroi du statut d'expert technique ainsi que le nom des personnes qui ne répondent pas auxdites exigences au sens de la définition convenue. Les personnes qui ne répondent plus aux exigences légales d'obtention du statut d'expert technique conformément à l'article 73 de l'AC SOFA OTAN doivent présenter, le plus rapidement possible dans un délai d'un mois, une demande concernant les permis de séjour et de travail requis par les dispositions législatives et réglementaires allemandes pertinentes. Si l'Ambassade des États-Unis déclare exceptionnellement, dans les situations ci-après, qu'un poste particulier doit être occupé par un citoyen américain, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devra s'assurer que les autorités compétentes octroient les permis de séjour nécessaires conformément à la législation allemande. Dans ces situations, les autorités compétentes

allemandes approuvent les demandes de permis de travail nécessaires en conséquence, à moins que la législation allemande ne l'interdise :

aa) Le titulaire du poste doit bénéficier d'un accès constant aux secrets militaires tels que définis au paragraphe 3 de l'article 29 de l'AC SOFA OTAN. Dans ce cas, la déclaration attestera que le candidat dispose de l'accès requis aux secrets militaires et contiendra tous les renseignements à l'appui de l'exigence d'accès pouvant être communiqués en vertu des règlements des Forces américaines en matière de sécurité;

bb) Le titulaire du poste remplit les conditions indiquées au point 1, paragraphe b), alinéas cc), ee) ou ff) mais ne peut prétendre à être considéré comme un expert technique en raison de sa résidence habituelle sur le territoire fédéral. Dans ce cas, les conditions énumérées qui sont remplies par la personne concernée doivent être mentionnées dans la déclaration;

cc) Le titulaire du poste doit pouvoir intervenir immédiatement avec les Forces américaines au combat ou dans d'autres opérations militaires d'urgence en dehors de la République fédérale d'Allemagne. Dans ce cas, la déclaration doit être basée sur le fait que les opérations militaires américaines pourraient régulièrement avoir lieu dans des régions non couvertes par des arrangements destinés à garantir l'entrée rapide des membres du personnel civil accompagnant qui ne sont pas des citoyens américains. La disponibilité d'intervention du candidat sera certifiée dans la déclaration. Le nombre total de personnes en exercice répondant aux exigences du point 12, paragraphe b), alinéa cc) ne doit pas excéder 100.

c) Dans le cas où il ressort du réexamen qu'une personne ne répond pas aux exigences d'obtention du statut d'expert technique, aucun retrait avec effet rétroactif ne sera appliqué aux exonérations et prestations ainsi qu'aux gains financiers consécutifs dont ladite personne a bénéficié jusqu'au 31 décembre 1996. Cela ne s'applique pas aux personnes faisant l'objet, au moment de la conclusion du présent Arrangement, d'une procédure pour obtention injustifiée d'exonérations et prestations en tant qu'experts techniques devant les autorités, tribunaux ou bureaux du procureur allemands, sous réserve que ceux-ci aient été indiqués aux Forces américaines, à la société concernée ou à la personne concernée elle-même.

13. Une commission consultative, co-présidée par le Bureau fédéral des affaires étrangères et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, se réunira périodiquement pour revoir la mise en œuvre du présent Arrangement et aborder les problèmes soulevés par l'une ou l'autre Partie. Si aucun accord ne peut être trouvé entre les Länder et les représentants des Forces américaines quant aux termes utilisés dans le présent Arrangement ou quant à son application, la commission consultative se réunit dès que possible après la réception d'une demande écrite d'un représentant des Länder ou des Forces américaines afin de trouver une solution et présente un rapport écrit signé par le co-président. Le rapport devra, si possible, contenir une recommandation écrite.

14. Le présent Arrangement sera conclu en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les propositions contenues aux points 1 à 14, la présente Note et la réponse à cet effet exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront un Arrangement entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma plus haute considération.

JOHN C. KORNBLUM
Ambassadeur

Dr Hans-Friedrich v. Ploetz
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, 27 mars 1998

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° 147 du 27 mars 1998 par laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, un Arrangement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Votre Note est rédigée dans les termes suivants :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition contenue dans votre Note rencontre l'agrément de mon Gouvernement. Votre Note et la présente Note en réponse constituent dès lors un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente Note, les textes allemand et anglais faisant également foi.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

DR. VON PLOETZ

L'Honorable
John C. Kornblum
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bonn

No. 45921

Multilateral

Treaty on payment and securities settlement systems of Central America and the Dominican Republic. San Salvador, 24 July 2006

Entry into force: *5 December 2008, in accordance with article 16*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Central American Integration System, 9 March 2009*

Multilatéral

Traité relatif au système de paiements et de liquidation des valeurs de l'Amérique centrale et de la République dominicaine. San Salvador, 24 juillet 2006

Entrée en vigueur : *5 décembre 2008, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Système d'intégration centre-américain, 9 mars 2009*

Participant	**Ratification**	
Dominican Republic	27 Nov	2008
El Salvador	26 Nov	2007
Nicaragua	10 Apr	2008

Participant	**Ratification**	
El Salvador	26 nov	2007
Nicaragua	10 avr	2008
République dominicaine	27 nov	2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Tratado sobre sistemas de pagos y de liquidación de valores de Centroamérica y República Dominicana

Preámbulo

Los Estados Parte,

Considerando que los sistemas de pagos y de liquidación de valores son esenciales para el funcionamiento y desarrollo de los sistemas financieros, que su solidez y seguridad jurídicas son requisitos fundamentales para mantener y promover la estabilidad financiera de la Región; y que posibilitan el desarrollo de mecanismos complementarios fundamentales para la integración financiera regional

Visto el Protocolo al Tratado General de Integración Económica Centroamericana (Protocolo de Guatemala), suscrito el veintinueve de octubre de mil novecientos noventa y tres, en el cual se acordó perfeccionar la integración monetaria y financiera centroamericana mediante el mantenimiento de una irrestricta libertad de pagos dentro de la zona, permitir el uso de diferentes medios de pago, facilitar la libre transferencia de capitales y promover la integración financiera y de los mercados de capitales de los Estados Parte.

Conscientes de que los sistemas de pagos pueden estar expuestos a una serie de riesgos, entre los que se incluye el riesgo legal, y que un marco jurídico insuficiente o que genere incertidumbre puede causar o incrementar los riesgos de crédito o de liquidez, y con ello el riesgo sistémico;

Observando que es necesario definir con claridad estándares regionales, de conformidad con los estándares internacionales, para los sistemas de pagos y de liquidación de valores con importancia sistémica, que brinden adecuada protección jurídica a las crecientes operaciones, locales e internacionales, que se cursan por medio de dichos sistemas, y a la vez, reforzar la vigilancia sobre ellos con el fin de velar por su buen funcionamiento, seguridad y eficiencia;

Tomando nota que el Consejo Monetario Centroamericano, como parte de su "Proyecto de armonización y fortalecimiento de los sistemas de pagos y de liquidación de valores de Centroamérica y República Dominicana" ha aprobado los principios contenidos en la "Ley Modelo sobre Sistemas de Pagos y de Liquidación de Valores de Centroamérica y República Dominicana", la que considera como un instrumento adecuado para establecer estándares regionales sobre esta materia.

Reconociendo la necesidad de fortalecer y complementar las normativas nacionales que, con base en la "Ley Modelo", apruebe cada uno de los Estados de la Región, mediante una normativa regional que recoja principios y normas, para armonizar y fortalecer los sistemas de pagos y de liquidación de valores de la Región, en consonancia con los más altos estándares internacionales.

han acordado el siguiente

Tratado sobre sistemas de pagos y de liquidación de valores de Centroamérica y República Dominicana

CAPÍTULO I
Disposiciones generales

Artículo 1. Objeto y ámbito de aplicación.

1. El presente tratado tiene por objeto propiciar la seguridad jurídica, el desarrollo y el fortalecimiento de los sistemas de pagos y de liquidación de valores con importancia sistémica de la Región, así como fortalecer las competencias de los bancos centrales sobre los sistemas de pagos de los Estados Parte.

2. Las disposiciones del presente tratado se aplicarán a los sistemas de pagos y de liquidación de valores de la Región, a sus entidades administradoras y participantes, así como, en lo conducente, a los bancos centrales y a otras entidades estatales de los Estados Parte.

Artículo 2. Definiciones.

Para efectos del presente tratado:

a) Se entenderá por un "sistema de pagos" el conjunto de normas, acuerdos y procedimientos que tengan por objeto principal la ejecución de órdenes de transferencia de fondos entre sus entidades participantes.
b) Se entenderá por un "sistema de liquidación de valores" el conjunto de normas, acuerdos y procedimientos que tengan por objeto principal la ejecución de órdenes de transferencia de valores y, en su caso, de las transferencias de fondos asociadas a las mismas.
c) Se entenderá por "sistema con importancia sistémica" aquel sistema de pagos o de liquidación de valores cuyo correcto funcionamiento es fundamental para la eficacia de los mercados financieros y que es susceptible de transmitir sus perturbaciones a los participantes y a otros sistemas, incluso internacionalmente.
d) Se entenderá por "participante" una entidad financiera sujeta a supervisión, o una entidad pública o con garantía pública, aceptada como miembro en un sistema de pagos o de liquidación de valores de acuerdo con sus normas de funcionamiento, y que es responsable frente a él de asumir las obligaciones de liquidación derivadas de las órdenes de transferencia introducidas en el mismo. Podrán también ser participantes el Banco Central de un Estado Parte, así como el administrador, agente de liquidación o cámara de compensación de otro sistema.
e) Se entenderá por "administrador del sistema" la entidad que opera un sistema de pagos o de liquidación de valores.

f) Se entenderá por "orden de transferencia de fondos" la instrucción dada por un participante a través de un sistema, para poner a disposición del beneficiario designado en dicha instrucción una cantidad determinada de dinero, o asumir o cancelar una obligación de pago, tal y como se defina en las normas de funcionamiento del sistema.
g) Se entenderá por "orden de transferencia de valores" la instrucción dada por un participante a través de un sistema de liquidación de valores para transmitir al beneficiario designado en dicha instrucción la propiedad o cualquier otro derecho sobre determinados valores.
h) Se entenderá por "compensación" o "neteo" la conversión, de acuerdo con las normas de funcionamiento del sistema, de los derechos y obligaciones derivados de las órdenes de transferencia de fondos o de valores aceptadas por el sistema, en un único crédito u obligación, de modo que sólo sea exigible el crédito neto o la obligación neta.
i) Se entenderá por "garantías" todo activo liquidable, incluido el dinero, destinado a asegurar los derechos y obligaciones derivados de las órdenes de transferencia de fondos o de valores tramitadas dentro de un sistema.
j) Se entenderá por "procedimiento de reorganización o liquidación de un participante" cualquier procedimiento, sea administrativo o judicial, de carácter universal, previsto por la legislación interna de un Estado Parte, que tenga por efecto prohibir, suspender o de cualquier forma limitar los pagos del participante.
k) Se entenderá por "momento de incoación" el momento en que, con arreglo a la legislación de un Estado Parte, se dicte una resolución, administrativa o judicial, de reorganización o liquidación de un participante.
l) Se entenderá por "agente de liquidación" la entidad en cuyas cuentas se realizan las operaciones de liquidación de las órdenes de transferencia tramitadas dentro de un sistema.
m) Se entenderá por "Región" o "Estados Parte" el conjunto de Estados constituido por Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y República Dominicana.

CAPÍTULO II
Reconocimiento y protección jurídica de los sistemas

Artículo 3. Reconocimiento de los sistemas de pagos y de liquidación de valores.

1. Cada uno de los Estados Parte, por medio de su banco central u órganos o instituciones competentes según el derecho interno, siguiendo los estándares internacionales, determinará los requisitos que debe cumplir un sistema de pagos o de liquidación de valores para que sea reconocido y, por consiguiente, goce de la protección jurídica otorgada por este tratado, así como el procedimiento para dicho reconocimiento.

2. Los bancos centrales o los órganos o instituciones competentes según el derecho interno de cada Estado serán los encargados de otorgar el reconocimiento a los sistemas de pagos y de liquidación de valores. Con ese fin, evaluarán los sistemas existentes, y en caso de que, por razones de riesgo sistémico, éstos deban ser reconocidos, podrán requerir al administrador del sistema el cumplimiento de los requisitos correspondientes en el plazo que al efecto señalen.

3. Los bancos centrales o los órganos o instituciones competentes según el derecho interno de cada Estado deberán publicar en la forma prevista en el ordenamiento de cada Estado la lista de entidades participantes en los sistemas reconocidos y cualquier cambio en ella, e informar a las autoridades competentes de los otros Estados Parte acerca de los sistemas reconocidos y sus entidades participantes.

Artículo 4. Irrevocabilidad de las órdenes de transferencia de fondos o de valores.

Las órdenes de transferencia de fondos o de valores, cursadas por los participantes a un sistema de pagos o de liquidación de valores reconocido en cualquier Estado Parte, no podrán ser revocadas por su ordenante o por terceros a partir del momento determinado por las normas de funcionamiento del sistema.

Artículo 5. Firmeza de las órdenes válidamente aceptadas en un sistema reconocido.

1. Las órdenes de transferencia de fondos o de valores, tramitadas y válidamente aceptadas en un sistema de pagos o de liquidación de valores reconocido en cualquier Estado Parte, así como la compensación o neteo que, en su caso, tenga lugar entre ellas y las obligaciones resultantes de dicha compensación o neteo, serán firmes, exigibles y oponibles frente a terceros. No podrán ser impugnadas o anuladas por causa alguna, ni siquiera por la incoación de un procedimiento de reorganización o liquidación contra un participante, siempre que dichas órdenes hayan sido válidamente aceptadas por el sistema antes del momento de incoación del procedimiento. Lo anterior se entenderá sin perjuicio del derecho de cualquier interesado para exigir las indemnizaciones o responsabilidades que procedan, según el ordenamiento jurídico vigente en cada Estado Parte, por una actuación contraria a derecho realizada en el marco del sistema, o por cualquier otra causa, de quienes hubieran realizado dicha actuación o hubieran resultado beneficiarios de ella.

La determinación del momento de aceptación corresponderá a las normas de funcionamiento del sistema.

2. Las obligaciones de los participantes derivadas de las órdenes de transferencia válidamente aceptadas por un sistema de pagos o de liquidación de valores reconocido en cualquier Estado Parte, y las que resulten de la compensación o neteo que, en su caso, tenga lugar entre ellas, serán liquidadas siguiendo lo dispuesto en las normas de funcionamiento del sistema. Lo anterior no implicará obligación alguna para el administrador del sistema o agente de liquidación de garantizar o suplir la falta de efectivo o de valores de un participante.

3. Cuando, excepcionalmente, las órdenes de transferencia sean válidamente aceptadas después de la incoación de un procedimiento de reorganización o liquidación a un participante, y hayan sido compensadas y liquidadas en el mismo día en que se haya iniciado dicho procedimiento, sólo serán firmes, exigibles y oponibles frente a terceros si el administrador del sistema puede probar que no tenía conocimiento del inicio del procedimiento de reorganización o liquidación.

Artículo 6. Inembargabilidad de cuentas en el Banco Central.

Serán inembargables los fondos mantenidos por los participantes en las cuentas en los bancos centrales que sean usadas para la liquidación de las órdenes de transferencia de fondos tramitadas por medio de un sistema reconocido en un Estado Parte.

Artículo 7. Régimen aplicable a las garantías constituidas a favor de un sistema o de sus participantes.

1. En caso de incoación de un procedimiento de reorganización o liquidación contra un participante con base en la legislación de un Estado Parte, la constitución de garantías por parte de dicha entidad en el marco de funcionamiento de un sistema reconocido, a favor del mismo o de sus participantes, así como los saldos de las cuentas o registros que den soporte a éstas, no se verán afectadas por los citados procedimientos ni por eventuales medidas de carácter retroactivo acordadas por la autoridad competente que tramite el procedimiento contra dicha entidad.

2. La ejecución de dichas garantías tampoco se verá afectada por los citados procedimientos, y se realizará fuera de ellos.

Artículo 8. Obligaciones de notificación en casos de procedimientos de reorganización o liquidación de entidades participantes.

1. Las autoridades administrativas o judiciales competentes de un Estado Parte que reciban una solicitud de iniciar un procedimiento de reorganización o de liquidación de una entidad sujeta a supervisión, deberán notificarla inmediatamente al respectivo banco central o autoridad supervisora del mercado de valores, quienes deberán remitir a dicha autoridad la lista de los sistemas reconocidos en cualquiera de los Estados Parte en los que la entidad afectada participe, y el nombre y domicilio de su administrador.

2. En caso que una autoridad administrativa o judicial competente de un Estado Parte dicte una resolución que dé inicio a un procedimiento de reorganización o de liquidación contra un participante de un sistema reconocido en cualquier Estado Parte, deberá notificarla inmediatamente a los administradores de los sistemas en los que la entidad participe, a la autoridad competente de su supervisión, al banco central y, en caso de participantes en un sistema de liquidación de valores, a la respectiva autoridad supervisora del mercado de valores. El administrador deberá informar de manera inmediata sobre dicha situación a los otros participantes en el sistema.

3. Los bancos centrales y las autoridades supervisoras de los mercados de valores de los Estados Parte comunicarán a la brevedad posible el contenido de estas resoluciones a los otros bancos centrales y autoridades de supervisión del mercado de valores de los otros Estados Parte, quienes inmediatamente trasladarán su contenido a los administradores de los sistemas reconocidos en su respectivo Estado.

CAPÍTULO III
Normas de derecho internacional privado

Artículo 9. Derecho aplicable en caso de incoación de un procedimiento de reorganización o liquidación de un participante en un sistema reconocido en un Estado Parte.

En caso de incoación de un procedimiento de reorganización o liquidación contra un participante en un sistema reconocido en un Estado Parte, los derechos y obligaciones que se deriven de su participación en ese sistema se regirán por la ley aplicable a dicho sistema.

Artículo 10. Derecho aplicable a las garantías constituidas en el marco del funcionamiento de un sistema reconocido en un Estado Parte.

Las garantías constituidas mediante valores o derechos sobre valores e inscritas en un registro de un Estado Parte, a favor de un sistema reconocido en otro Estado Parte o de sus participantes, se regirán por la ley del Estado donde se encuentre situado dicho registro.

CAPÍTULO IV
Vigilancia de los sistemas de pagos

Artículo 11. Competencias de los bancos centrales.

1. Los bancos centrales de los Estados Parte velarán por el buen funcionamiento, seguridad y eficiencia de los sistemas de pagos, ejerciendo labores de vigilancia sobre estos, sus administradores y participantes, definiendo principios, normas y estándares, y verificando su cumplimiento, independientemente de que los sistemas sean operados por el propio banco central o por administradores privados.

2. Cada banco central dará seguimiento al desarrollo de los sistemas de pagos en su país con el fin de asegurar la transparencia de las normas que regulan los instrumentos y servicios de pago, e identificar y evaluar la naturaleza y magnitud de sus riesgos, sus sistemas de control y los mecanismos adoptados para los casos de incumplimiento.

3. Cada banco central podrá emitir regulaciones de cumplimiento obligatorio, requerir coactivamente información a los administradores y participantes de los sistemas, aprobar programas de ajuste de estricta ejecución, suspender o dejar sin efecto cuando sea imprescindible las decisiones de un administrador, y formular requerimientos coactivos a dichos administradores y participantes.

4. Los Estados Parte establecerán en su propio ordenamiento jurídico las infracciones administrativas y correspondientes sanciones a los incumplimientos de las obligaciones de administradores y participantes de los sistemas reconocidos.

5. Con el fin de promover el buen funcionamiento de los sistemas de pagos, los bancos centrales de los Estados Parte podrán establecer y administrar sistemas de pagos, y emitir sus correspondientes normas de funcionamiento. En este caso, adoptarán las medidas necesarias para garantizar la separación de las funciones de administración de aquellas funciones derivadas de su deber de vigilancia.

Artículo 12. Cooperación entre bancos centrales y autoridades supervisoras.

Los bancos centrales y autoridades supervisoras de los Estados Parte deberán cooperar entre sí con el fin de lograr una eficiente vigilancia de los sistemas de pagos de la Región. A tal fin, podrán firmar acuerdos de entendimiento y otros instrumentos de cooperación.

Artículo 13. Sistemas de pagos regionales.

1. El Consejo Monetario Centroamericano podrá crear sistemas de pagos regionales, a los cuales se les aplicará la protección jurídica establecida en este tratado. La vigilancia de estos sistemas regionales corresponderá al Consejo Monetario, quien también podrá establecer los requisitos que debe cumplir el administrador del sistema, así como dictar normativas de cumplimiento obligatorio.

2. El Consejo evaluará los sistemas de pagos regionales que existan o eventualmente lleguen a existir, y en caso de que, por razones de riesgo sistémico, estos deban ser reconocidos, deberá requerir al sistema y a su administrador el cumplimiento de los estándares internacionales y normas regionales aplicables, así como el cumplimiento de los requisitos correspondientes, en el plazo que al efecto le señale, con el fin de proceder a su reconocimiento y garantizar que reciba la protección jurídica establecida en este tratado.

3. El Consejo Monetario Centroamericano desarrollará la normativa contenida en este tratado mediante resoluciones, reglamentos, acuerdos o recomendaciones, tal como se definen en el artículo 55 del Protocolo al Tratado General de Integración Económica Centroamericana (Protocolo de Guatemala).

CAPÍTULO V
Disposiciones Finales

Artículo 14. Ratificación y depósito.

1. Este Tratado está sujeto a ratificación en cada uno de los Estados signatarios, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación serán depositados ante la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana, la cual asumirá las funciones de Depositario.

Artículo 15. Adhesión.

Este Tratado queda abierto a la adhesión de cualquier Estado que no lo hubiere suscrito originalmente, a criterio del Consejo Monetario Centroamericano.

Artículo 16. Entrada en vigor.

Este Tratado entrará en vigor ocho días después de que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros Estados depositantes, y para los demás Estados, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos.

Artículo 17. Enmiendas.

1. Los Estados Parte podrán convenir cualquier modificación o adición a este Tratado, las cuales, una vez aprobadas según los procedimientos jurídicos correspondientes de cada Estado Parte, constituirán parte integral de este Tratado.

2. Las enmiendas entrarán en vigor ocho días después de que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros Estados depositantes, y para los demás, en la fecha de depósito de los respectivos instrumentos de ratificación de la enmienda.

Artículo 18. Obligaciones del depositario.

1. El Depositario, al entrar en vigor el Tratado, procederá a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines que señala el artículo 102 de la Carta de esta Organización.

2. El Depositario comunicará a los Estados Parte el depósito de los instrumentos de ratificación o adhesión; la fecha en que el Tratado o cualquier enmienda entre en vigor con respecto a cada Estado Parte; y cualquier denuncia y la fecha en que esta surtirá efecto.

Artículo 19. Reservas.

No se podrán formular reservas al presente Tratado.

Artículo 20. Denuncia.

En cualquier momento después de transcurrido un plazo de dos años contado a partir de la fecha de la entrada en vigor del Tratado, cualquier Estado Parte podrá denunciarlo mediante notificación por escrito al Depositario. La denuncia surtirá efectos seis meses después de la fecha en que el Depositario haya recibido la correspondiente notificación. El Tratado permanecerá en vigor para los otros Estados Parte.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado.

HECHO en un único ejemplar en idioma español

SIGNADO por cada representante el día y lugar indicado.

EN REPRESENTACIÓN DE LA
REPUBLICA DE COSTA RICA
San José, 24 de julio de 2006
Francisco de Paula Gutiérrez

EN REPRESENTACION DE LA
REPUBLICA DE EL SALVADOR
San Salvador, 19 de diciembre de 2006
Luz María Serpas de Portillo

EN REPRESENTACIÓN DE LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA
San José, 28 de agosto de 2006
Lizardo Arturo Sosa López

EN REPRESENTACION DE LA
REPÚBLICA DE HONDURAS
Roatán, 17 de noviembre de 2006
Gabriela Núñez de Reyes

EN REPRESENTACIÓN DE LA
REPUBLICA DE NICARAGUA
Punta Cana, 29 de junio de 2006
Mario Arana Sevilla

EN REPRESENTACIÓN DE LA
REPÚBLICA DOMINICANA
Punta Cana, 29 de junio de 2006
Héctor Valdez Albizu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON PAYMENT AND SECURITIES SETTLEMENT SYSTEMS OF CENTRAL AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC

PREAMBLE

The States Parties,

Considering that payment and securities settlement systems are essential to the functioning and development of financial systems and their legal robustness and security are key requirements for maintaining and promoting financial stability in the Region, and considering that they enable the development of complementary mechanisms essential to regional financial integration;

In view of the Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration (Guatemala Protocol), signed on 29 October 1993, which constituted an agreement to enhance monetary and financial integration in Central America by maintaining unrestricted freedom of payments within the area, to allow the use of different means of payment, to facilitate free capital transfer and to promote financial integration and the integration of the States Parties' capital markets;

Aware that payment systems may be subject to a number of risks, including legal risk, and that an inadequate legal framework or one that creates uncertainty may cause or increase credit or liquidity risk, and thus systemic risk;

Noting the need for clearly defined regional standards, compliant with international standards, for systemically important payment and securities settlement systems, to provide adequate legal protection for the growing numbers of transactions, both local and international, that are conducted through those systems, and simultaneously, to strengthen oversight of those systems to ensure their proper functioning, safety and efficiency;

Noting that the Central American Monetary Council, as part of its project to harmonize and strengthen payment and securities settlement systems in Central America and the Dominican Republic, has approved the principles contained in the "Model Law on Payment and Securities Settlement Systems of Central America and the Dominican Republic", which it considers an appropriate instrument for the establishment of regional standards in the field;

Recognizing the need to strengthen and complement national rules, based on the "Model Law", approved by each of the States in the region through regional legislation setting out principles and standards, to harmonize and strengthen the region's payment and securities settlement systems in keeping with the highest international standards;

Have agreed to the following:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Aim and scope

1. This Treaty aims to promote legal certainty and the development and strengthening of payment and securities settlement systems of systemic importance in the region, as well as to strengthen central banks' powers over the States Parties' payment systems.

2. The provisions of this Treaty shall apply to payment and securities settlement systems in the region, to their administrative bodies and participants, and where relevant to central banks and other state agencies of the States Parties.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Treaty:

a) "Payment system" shall mean a set of rules, agreements and procedures aimed primarily at the execution of funds transfer orders between participating entities.

b) "Securities settlement system" shall mean a set of rules, agreements and procedures aimed primarily at the implementation of securities transfer orders and, where appropriate, funds transfers associated therewith.

c) "Systemically important system" shall mean a payment or securities settlement system whose proper operation is essential for the efficiency of financial markets and any disturbances in which may adversely affect participants and other systems, even at the international level.

d) "Participant" shall mean a financial institution subject to supervision, or a public or government-sanctioned entity, accepted as a member of a payment or securities settlement system in accordance with the system's rules of operation, and having a responsibility to assume settlement obligations arising from transfer orders made through that system. Participants may also include a State Party's central bank or another system's administrator, settlement agent or clearing house.

e) "System administrator" shall mean the entity that operates a payment or securities settlement system.

f) "Funds transfer order" shall mean an instruction given by a participant through a system to make a certain sum of money available to the beneficiary named therein, or to take on or cancel a payment obligation, as defined in the system's of rules of operation.

g) "Securities transfer order" shall mean an instruction, given by a participant through a securities settlement system, to transmit ownership or other rights in particular securities to the beneficiary designated therein.

h) "Clearing" or "netting" shall mean the conversion of rights and obligations under funds or securities transfer orders accepted by the system into a single credit or obligation, so that only the net credit or net obligation is payable.

i) "Collateral" shall mean any liquid assets, including specie, used to guarantee rights and obligations arising from funds or securities transfer orders processed within a system.

j) "Process of reorganization or liquidation of a participant" shall mean any universal procedure under the domestic law of a State Party, whether administrative or judicial, whose effect is to prohibit, suspend or otherwise limit the participant's payments.

k) "Time of inception" shall mean the time when, under a State Party's law, an administrative or judicial ruling is handed down on a participant's reorganization or liquidation.

l) "Settlement agent" shall mean the entity through whose accounts clearance operations are carried out on transfer orders processed within a system.

m) "Region" or "States Parties" shall mean the set of States consisting of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica and the Dominican Republic.

CHAPTER II. RECOGNITION AND LEGAL PROTECTION OF SYSTEMS

Article 3. Recognition of payment and securities settlement systems

1. Each of the States Parties, through their central banks or bodies or institutions having jurisdiction under national law in accordance with international standards, shall determine the requirements to be met by a payment or securities settlement system in order to be recognized and, therefore, to enjoy the legal protection afforded by this Treaty, and the procedure for such recognition.

2. The central banks or bodies or institutions having jurisdiction under each State's domestic law shall be responsible for granting recognition to payment and securities settlement systems. To that end, they shall evaluate existing systems and if, for reasons of systemic risk, these should be in need of recognition, they may require the system administrator to comply with the associated requirements within such timeframe as they may indicate.

3. The central banks or bodies or institutions having jurisdiction under each State's domestic law shall, in the manner laid down in each State's laws, publish the list of entities participating in recognized systems and any changes to that list and inform the competent authorities of the other States Parties of the recognized systems and their participant entities.

Article 4. Finality of funds or securities transfer orders

Funds or securities transfer orders issued by the participants under a payment or securities settlement system recognized in any State Party may not be revoked by the payer or by third parties after the time laid down in the system's operating standards.

Article 5. Finality of orders validly accepted in a recognized system

1. Funds or securities transfer orders that have been duly processed and accepted by a payment or securities settlement system recognized in any State Party, as well as the clearing or netting, if any, to which they are subjected, and the obligations arising from such clearing or netting, shall be final, enforceable and effective against third parties. They may not be challenged or invalidated for any reason whatsoever, even on account of the opening of reorganization or liquidation proceedings against a participant, provided such orders were validly accepted by the system before the moment those proceedings began. This is without prejudice to any Party's right to claim compensation or liability as appropriate in accordance with the law in force in each State Party, on account of an action contrary to law taken under the system, or for any other reason, from those responsible for such action or profiting therefrom.

The time of acceptance shall be determined in accordance with the system's rules of operation.

2. Participants' obligations arising from transfer orders validly accepted by a payment system or securities settlement recognized in any State Party, and those resulting from clearance or netting, if any, that arise between them, shall be settled in accordance with the provisions of the system's rules of operation. The preceding does not imply any obligation for the system administrator or a settlement agent to guarantee or make good any shortfall in a participant's cash or securities.

3. Where, in exceptional cases, transfer orders are validly accepted after the commencement of a reorganization or liquidation involving a participant, and are cleared and settled on the same day on which such proceedings began, these will be final, enforceable and effective against third parties only if the system administrator can prove that he or she had no knowledge of the commencement of such reorganization or liquidation process.

Article 6. Immunity from seizure of accounts in the Central Bank

Funds held by participants in central bank accounts to be used for settlement of funds transfer orders processed through a system recognized by a State Party shall be immune from seizure.

Article 7. Regime applicable to security rights in a system or its participants

1. Where reorganization or liquidation proceedings are undertaken against a participant on the basis of a State Party's law, security rights provided to it or its own participants by the said entity in the context of a recognized system, as well as account balances and supporting documents, shall be unaffected by the said proceedings or by such retroactive measures as may be agreed to by the competent authority in charge of the proceedings against the said entity.

2. Further, the enforcement of the said security rights shall be unaffected by the said proceedings and shall take place without reference thereto.

Article 8. Notification obligations where participant entities are subject to reorganization or liquidation proceedings

1. The administrative or judicial authorities of a State Party that has received a request to initiate the reorganization or liquidation of an institution subject to supervision shall immediately so notify the respective central bank or the stock market supervisory authority, which shall provide the said authority with a list of the systems recognized in any of the State Parties in which the particular institution participates, and the name and address of their administrators.

2. Where a State Party's competent judicial or administrative authority issues a decision that triggers the reorganization or liquidation of a participant in a recognized system in any State Party, it shall immediately notify the administrators of the investee systems of that decision, the competent supervisory authority, the central bank and, where participants in a securities settlement system are involved, the pertinent stock market supervisory authority. The administrator must immediately brief other system participants on the situation.

3. Central banks and supervisory authorities responsible for States Parties' securities markets shall as soon as possible advise the other central banks and securities market supervisory authorities of the content of such decisions; these entities shall immediately pass on the information to the administrators of the systems recognized in their State.

CHAPTER III. RULES OF PRIVATE INTERNATIONAL LAW

Article 9. Law applicable to the initiation of the reorganization or liquidation of a participant in a recognized system in a State Party

Where reorganization or liquidation proceedings are undertaken against a participant in a system recognized in a State Party, the rights and obligations arising from their participation in that system shall be governed by the law applicable to the said system.

Article 10. Law applicable to collateral security provided in connection with the operation of a system recognized in a State Party

Collateral taking the form of securities or rights in securities and which is registered in a State Party's register to the credit of a system recognized in another State Party or its participants shall be governed by the law of the State where the said register is kept.

CHAPTER IV. OVERSIGHT OF PAYMENT SYSTEMS

Article 11. Central banks' responsibilities

1. States Parties' central banks shall ensure the smooth, safe and efficient operation of payment systems by overseeing them and their managers and participants, by defining

principles, rules and standards, and by verifying compliance, regardless of whether the systems are operated by the central bank itself or by private managers.

2. Each central bank shall follow up the development of payment systems in its country in order to ensure transparency of the rules governing payment instruments and services and to identify and assess the nature and magnitude of the risks they are exposed to, their control systems and the mechanisms provided for instances of non-compliance.

3. Each central bank may issue binding regulations, demand information from system administrators and participants, approve rigorously managed adjustment programs, suspend or, when unavoidable, vacate an administrator's decisions, and formulate coercive requirements for administrators and participants.

4. States Parties shall establish within their own body of law the administrative offences and corresponding penalties for breaches of the obligations of managers and participants of the recognized systems.

5. In order to promote the smooth operation of payment systems, States Parties' central banks may establish and manage payment systems, and issue the corresponding performance standards. In that event they shall take all necessary measures to ensure the separation of management functions from those functions arising from its duty of care.

Article 12. Cooperation between central banks and supervisory authorities

States Parties' central banks and supervisory authorities shall cooperate to ensure efficient monitoring of payment systems in the Region. To that end, they may enter into memoranda of understanding and other cooperation instruments.

Article 13. Regional payment systems

1. The Central American Monetary Council may establish regional payments to which the legal protection provided for under this Treaty will apply. Monitoring of these regional systems shall be the responsibility of the Monetary Council, which may also establish requirements to be met by the system administrator and issue binding regulations.

2. The Council will assess existing and future regional payment systems, and if, for reasons of systemic risk, these should require recognition, shall ask the system and its administrator to abide by applicable international standards and regional rules, as well as any applicable requirements, within a timeframe to be specified, so that recognition may be granted and the system may enjoy the legal protection established by this Treaty.

3. The Central American Monetary Council shall give effect to the rules contained in this Treaty through resolutions, regulations, agreements or recommendations, as defined in Article 55 of the Protocol to the General Treaty of Central American Economic Integration (Guatemala Protocol).

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 14. Ratification and deposit

1. This Treaty shall be subject to ratification in each of the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat of the Central American Integration System, which will act as depositary.

Article 15. Accession

This Treaty shall, at the discretion of the Central American Monetary Council, be open to accession by any State that is not an original signatory.

Article 16. Entry into force

This Treaty shall enter into force eight days after the deposit of the third instrument of ratification for the first three depositing States and, for other States, on the date of deposit of their instruments.

Article 17. Amendments

1. States Parties may agree on any modification or addition to this Treaty, which, once approved by the applicable legal procedures of each State Party, shall constitute an integral part of this Treaty.

2. Amendments shall enter into force eight days after the deposit of the third instrument of ratification of the amendment for the first three depositing States and, for other States, on the date of deposit of their instruments of ratification.

Article 18. Obligations of the Depositary

1. Upon the entry into force of the Treaty, the Depositary shall send a certified copy thereof to the Secretary-General of the United Nations for the purposes stated in Article 102 of the United Nations Charter.

2. The Depositary shall inform the States Parties of the deposit of instruments of ratification or accession; the date the Agreement or any amendment enters into force for each State Party; and any denunciation together with the date such denunciation takes effect.

Article 19. Reservations

No reservations may be made to this Treaty.

Article 20. Denunciation

At any time after a lapse of two years from the date of entry into force of the Treaty, any State Party may denounce it by written notification to the Depositary. Denunciation shall take effect six months after the date on which the Depositary is notified. The Agreement shall remain in force for the other States Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Treaty.

DONE in a single copy in Spanish.

SIGNED by each representative on the date and at the place indicated.

On Behalf of the Republic of Costa Rica:
San José, 24 July 2006

FRANCISCO DE PAULA GUTIÉRREZ

On Behalf of the Republic of El Salvador:
San Salvador, 19 December 2006

LUZ MARÍA SERPAS DE PORTILLO

On Behalf of the Republic of Guatemala:
San José, 28 August 2006

LIZARDO ARTURO SOSA LÓPEZ

On Behalf of the Republic of Honduras:
Roatán, 17 November 2006

GABRIELA NÚÑEZ DE REYES

On Behalf of the Republic of Nicaragua:
Punta Cana, 29 June 2006

MARIO ARANA SEVILLA

On Behalf of the Dominican Republic:
Punta Cana, 29 June 2006

HÉCTOR VALDEZ ALBIZU

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF AU SYSTÈME DE PAIEMENTS ET DE LIQUIDATION DES VALEURS DE L'AMÉRIQUE CENTRALE ET DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

PRÉAMBULE

Les États parties,

Considérant que les systèmes de paiements et de liquidation des valeurs sont essentiels au fonctionnement et au développement des systèmes financiers, que leur solidité et sécurité juridiques sont des conditions fondamentales pour maintenir et promouvoir la stabilité financière de la région, et que ceux-ci permettent de concevoir des mécanismes complémentaires fondamentaux pour l'intégration financière régionale;

Tenant compte du Protocole du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (Protocole de Guatemala), signé le 29 octobre 1993, dans lequel il a été convenu de perfectionner l'intégration monétaire et financière centraméricaine par le biais du maintien d'une liberté des paiements sans restriction au sein de la zone, de permettre l'utilisation de différents moyens de paiements, de faciliter le libre transfert de capitaux et de promouvoir l'intégration financière et des marchés des capitaux des États parties;

Conscients du fait que les systèmes de paiements peuvent être exposés à un ensemble de risques, y compris le risque de non-conformité, et qu'un cadre juridique insuffisant ou suscitant l'incertitude peut provoquer ou accroître les risques de crédit ou de liquidité, et par conséquent le risque systémique;

Observant qu'il est nécessaire de définir de manière claire des normes régionales, conformément aux normes internationales, pour les systèmes de paiements et de liquidation des valeurs d'importance systémique, permettant d'apporter une protection juridique adéquate aux opérations croissantes, aux échelons local et international, réalisées par le biais de ces systèmes, et dans le même temps, de veiller à leur bon fonctionnement, à leur sécurité et à leur efficacité;

Prenant note du fait que le Conseil monétaire centraméricain, dans le cadre de son « Projet d'harmonisation et de renforcement des systèmes de paiements et de liquidation des valeurs de l'Amérique centrale et de la République dominicaine » a adopté les principes établis dans la « Loi type relative aux systèmes de paiements et de liquidation des valeurs de l'Amérique centrale et de la République dominicaine », considérée comme un instrument adéquat pour établir des normes régionales en la matière;

Reconnaissant la nécessité de renforcer et de compléter les législations nationales, fondées sur la « Loi type », adoptées par chacun des États de la région, par le biais d'une réglementation régionale comprenant des principes et des normes, en vue d'harmoniser et de renforcer les systèmes de paiements et de liquidation des valeurs de la région, conformément aux standards internationaux les plus élevés;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Objet et champ d'application

1. Le présent Traité a pour objet de promouvoir la sécurité juridique, le développement et le renforcement des systèmes de paiements et de liquidation des valeurs d'importance systémique de la région, ainsi que de renforcer les compétences des banques centrales sur les systèmes de paiements des États parties.

2. Les dispositions du présent Traité seront applicables aux systèmes de paiements et de liquidation des valeurs de la région, à leurs établissements gestionnaires et à leurs participants, ainsi que, s'il y a lieu, aux banques centrales et à d'autres établissements étatiques des États parties.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Traité, on entend :

a) Par « système de paiements », l'ensemble des normes, accords et procédures ayant pour principal objet la mise en œuvre d'ordres de transferts de fonds entre ses établissements participants.

b) Par « système de liquidation des valeurs », l'ensemble des normes, accords et procédures ayant pour principal objet la mise en œuvre d'ordres de transferts de titres et, s'il y a lieu, des transferts de fonds qui y sont associés.

c) Par « système d'importance systémique », le système de paiements ou de liquidation des valeurs dont le bon fonctionnement est fondamental pour l'efficacité des marchés financiers et qui est susceptible de propager ses perturbations vers les participants et d'autres systèmes, y compris à l'échelon international.

d) Par « participant », un établissement financier soumis à supervision, ou une institution publique ou garantie par l'État, accepté en tant que membre dans un système de paiements ou de liquidation des valeurs conformément à ses normes de fonctionnement et responsable auprès de celui-ci d'assumer les obligations de liquidation dérivées des ordres de transfert introduit par celui-ci. La Banque centrale d'un État partie, ainsi que l'administrateur, l'agent de règlement ou la chambre de compensation d'un autre système, pourront également avoir la qualité de participants.

e) Par « gestionnaire du système », l'établissement qui opère un système de paiements ou de liquidation des valeurs.

f) Par « ordre de transfert de fonds », l'instruction donnée par un participant par le biais d'un système, pour mettre à disposition du bénéficiaire désigné dans ladite instruction une quantité déterminée d'argent, ou assumer ou annuler une obligation de paiement, conformément aux dispositions des normes de fonctionnement du système.

g) Par « ordre de transfert de titres », l'instruction donnée par un participant par le biais d'un système de liquidation des valeurs pour transmettre au bénéficiaire désigné dans ladite instruction la propriété ou tout autre droit sur des valeurs déterminées.

h) Par « compensation », la conversion, conformément aux normes de fonctionnement du système, des droits et des obligations dérivés des ordres de transfert de fonds ou de titres acceptés par le système, dans le cadre d'un crédit ou d'une obligation unique, de sorte que seul le crédit net ou l'obligation nette soit exigible.

i) Par « garanties », tout actif liquidable, y compris l'argent, destiné à assurer les droits et les obligations dérivés des ordres de transfert de fonds ou de titres réalisés au sein d'un système.

j) Par « procédure de redressement ou de liquidation d'un participant », toute procédure, administrative ou judiciaire, à caractère universel, prévue par la législation interne d'un État partie, ayant pour effet d'interdire, de suspendre ou d'une manière quelconque de limiter les paiements du participant.

k) Par « ouverture », le moment où, conformément à la législation d'un État partie, une résolution administrative ou judiciaire de redressement ou de liquidation d'un participant est prononcée.

l) Par « agent de règlement », l'établissement dont les comptes hébergent les opérations de liquidation des ordres de transfert réalisés au sein d'un système.

m) Par « région » ou « États parties », l'ensemble des États constitué par le Guatemala, El Salvador, le Honduras, le Nicaragua, le Costa Rica et la République dominicaine.

CHAPITRE II. RECONNAISSANCE ET PROTECTION JURIDIQUE DES SYSTÈMES

Article 3. Reconnaissance des systèmes de paiements et de liquidation des valeurs

1. Chacun des États parties, par le biais de sa banque centrale ou des organes ou institutions compétents selon le droit interne, suivant les normes internationales, déterminera les conditions qu'un système de paiements ou de liquidation des valeurs doit remplir pour être reconnu et, par conséquent, jouir de la protection juridique accordée par le présent Traité, ainsi que la procédure pour cette reconnaissance.

2. Les banques centrales ou les organes ou institutions compétents selon le droit interne de chaque État seront les responsables d'accorder la reconnaissance aux systèmes de paiements et de liquidation des valeurs. À cette fin, ceux-ci évalueront les systèmes existants et si, pour des raisons de risque systémique, ceux-ci devaient être reconnus, ils pourront exiger au gestionnaire du système la réalisation des conditions correspondantes dans le délai établi à cet effet.

3. Les banques centrales ou les organes ou institutions compétents selon le droit interne de chaque État devront publier, de la manière établie dans l'ordre juridique de chaque État, la liste des établissements participants aux systèmes reconnus et toute modification de celle-ci, et informer les autorités compétentes des autres États parties sur les systèmes reconnus et leurs établissements participants.

Article 4. Irrévocabilité des ordres de transfert de fonds ou de titres

Les ordres de transfert de fonds ou de titres, introduits par les participants à un système de paiements ou de liquidation des valeurs reconnu dans un État partie quelconque, ne pourront pas être révoqués par le donneur d'ordre ou par des tiers à partir du moment déterminé par les normes de fonctionnement du système.

Article 5. Caractère définitif des ordres valablement acceptés dans un système reconnu

1. Les ordres de transfert de fonds ou de titres, introduits et acceptés valablement dans un système de paiements ou de liquidation des valeurs reconnu dans tout État partie, ainsi que la compensation qui, s'il y a lieu, se produit entre eux et les obligations émanant de cette compensation, seront définitifs, exigibles et opposables devant des tiers. Ils ne pourront en aucun cas être contestés ou annulés, ni même par l'ouverture d'une procédure de redressement ou de liquidation à l'encontre d'un participant, à condition que ces ordres aient été valablement acceptés par le système avant l'ouverture de la procédure. Ce qui précède sera entendu sans préjudice du droit de tout intéressé d'exiger les indemnités ou responsabilités correspondantes conformément à l'ordre juridique en vigueur dans chaque État partie, au titre d'une action contraire à la loi réalisée dans le cadre du système, ou pour toute autre raison, auprès des personnes responsables de ladite action ou ayant été favorisées par celle-ci.

Le moment de l'acceptation sera déterminé conformément aux normes de fonctionnement du système.

2. Les obligations des participants dérivées des ordres de transfert valablement acceptés par un système de paiements ou de liquidation des valeurs reconnu dans un État partie quelconque, et celles découlant de la compensation qui, s'il y a lieu, se produit entre eux, seront liquidées suivant les dispositions des normes de fonctionnement du système. Ce qui précède n'impliquera aucune obligation pour le gestionnaire du système ou l'agent de règlement de garantir ou de suppléer le manque de numéraire ou de titres d'un participant.

3. Lorsque, à titre exceptionnel, les ordres de transfert sont valablement acceptés après l'ouverture d'une procédure de redressement ou de liquidation à un participant, et sont compensés et liquidés le même jour du lancement de la procédure, ceux-ci seront définitifs, exigibles et opposables devant des tiers uniquement si le gestionnaire du système peut prouver qu'il n'avait pas connaissance du lancement de la procédure de redressement ou de liquidation.

Article 6. Insaisissabilité des comptes à la Banque centrale

Les fonds maintenus par les participants dans les banques centrales sur des comptes utilisés pour la liquidation des ordres de transfert de fonds réalisés par le biais d'un système reconnu dans un État partie sont insaisissables.

Article 7. Régime applicable aux garanties constituées au profit d'un système ou de ses participants

1. En cas d'ouverture d'une procédure de redressement ou de liquidation à l'encontre d'un participant fondée sur la législation d'un État partie, la constitution de garanties de la part de ladite entité dans le cadre de fonctionnement d'un système reconnu, au profit de celui-ci ou de ses participants, ainsi que les soldes des comptes ou les registres les appuyant, ne sont pas concernés par les procédures susmentionnées ni par des mesures éventuelles à caractère rétroactif accordées par l'autorité compétente qui mène la procédure à l'encontre de ladite entité.

2. L'exécution desdites garanties n'est pas non plus touchée par les procédures susmentionnées et est effectuée hors de celles-ci.

Article 8. Obligations de notification en cas de procédures de redressement ou de liquidation d'entités participantes

1. Les autorités administratives ou judiciaires compétentes d'un État partie recevant la demande de lancer une procédure de redressement ou de liquidation d'un établissement soumis à supervision, sont tenues d'en notifier immédiatement la banque centrale ou l'autorité de supervision respective du marché des valeurs, qui doivent remettre à ladite autorité la liste des systèmes reconnus dans tout État partie dans lequel l'établissement concerné participe, et le nom et le domicile de son administrateur.

2. Lorsqu'une autorité administrative ou judiciaire compétente d'un État partie émet une résolution donnant lieu au lancement d'une procédure de redressement ou de liquidation à l'encontre d'un participant d'un système reconnu dans tout État partie, celle-ci doit en notifier immédiatement les gestionnaires des systèmes auxquels l'établissement participe, l'autorité compétente de sa supervision, la banque centrale et, en cas de participants dans un système de liquidation des valeurs, l'autorité responsable de la supervision du marché des valeurs respective. L'administrateur doit communiquer immédiatement cette situation aux autres participants du système.

3. Les banques centrales et les autorités responsables de la supervision des marchés de valeurs des États parties communiquent dans les plus brefs délais le contenu de ces résolutions aux autres banques centrales et aux autorités responsables de la supervision du marché des valeurs des autres États parties, qui à leur tour transmettent immédiatement leur contenu aux gestionnaires des systèmes reconnus dans leur État respectif.

CHAPITRE III. NORMES DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

Article 9. Droit applicable en cas d'ouverture d'une procédure de redressement ou de liquidation d'un participant dans un système reconnu dans un État partie

En cas d'ouverture d'une procédure de redressement ou de liquidation à l'encontre d'un participant dans un système reconnu dans un État partie, les droits et les obligations dérivés de sa participation à ce système sont régis par la loi applicable à ce système.

Article 10. Droit applicable aux garanties constituées dans le cadre du fonctionnement d'un système reconnu dans un État partie

Les garanties constituées par le biais de titres ou de droits sur des titres et inscrites dans un registre d'un État partie, au profit d'un système reconnu dans un autre État partie ou de ses participants, sont régies par la loi de l'État dans laquelle est établi ce registre.

CHAPITRE IV. SURVEILLANCE DES SYSTÈMES DE PAIEMENTS

Article 11. Compétences des banques centrales

1. Les banques centrales des États parties veillent au bon fonctionnement, à la sécurité et à l'efficacité des systèmes de paiements, par le biais de la surveillance de ces systèmes, de leurs gestionnaires et de leurs participants, en définissant des principes, des normes et des standards, et en vérifiant leur réalisation, indépendamment du fait que les systèmes soient opérés par la propre banque centrale ou par des administrateurs privés.

2. Chaque banque centrale suit le développement des systèmes de paiements dans son pays afin d'assurer la transparence des normes régissant les instruments et les services de paiement, et d'identifier et d'évaluer la nature et l'ampleur de leurs risques, leurs systèmes de contrôle et les mécanismes adoptés en cas de non application.

3. Chaque banque centrale peut émettre des réglementations à caractère obligatoire, requérir coactivement des informations auprès des administrateurs et des participants des systèmes, approuver des programmes d'ajustement à exécution stricte, suspendre ou laisser sans effet si cela s'avère indispensable les décisions d'un administrateur, et formuler des demandes coactives auprès desdits administrateurs et participants.

4. Les États parties établissent dans leur propre ordre juridique les infractions administratives et les sanctions correspondantes pour non réalisation des obligations des gestionnaires et des participants des systèmes reconnus.

5. En vue de promouvoir le bon fonctionnement des systèmes de paiements, les banques centrales des États parties peuvent établir et administrer des systèmes de paiements, et émettre leurs normes de fonctionnement correspondantes. Dans ce cas, elles adoptent les mesures nécessaires pour garantir la séparation des fonctions d'administration de celles dérivées de leur devoir de surveillance.

Article 12. Coopération entre banques centrales et autorités responsables de la supervision

Les banques centrales et les autorités responsables de la supervision des États parties doivent coopérer entre elles afin d'assurer une surveillance efficace des systèmes de paiements de la région. À cette fin, elles peuvent signer des accords d'entente et d'autres instruments de coopération.

Article 13. Systèmes de paiements régionaux

1. Le Conseil monétaire centraméricain peut créer des systèmes de paiements régionaux, qui jouiront de la protection juridique établie dans le présent Traité. La surveillance de ces systèmes régionaux incombe au Conseil monétaire, qui pourra également établir les conditions que doit respecter le gestionnaire du système et établir des normes contraignantes.

2. Le Conseil évalue les systèmes de paiements régionaux existants ou qui pourraient éventuellement exister, et si pour des raisons de risque systémique, ceux-ci devaient être reconnus, il peut exiger au système et à son gestionnaire de respecter les normes internationales et régionales applicables, ainsi que la réalisation des conditions correspondantes, dans le délai établi à cet effet, en vue de procéder à leur reconnaissance et de leur garantir la protection juridique visée dans le présent Traité.

3. Le Conseil monétaire centraméricain développe la législation contenue dans le présent Traité par le biais de résolutions, de règlements, d'accords ou de recommandations, conformément aux dispositions de l'article 55 du Protocole du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (Protocole de Guatemala).

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 14. Ratification et dépôt

1. Le présent Traité est sujet à ratification dans chacun des États signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général du Système d'intégration centraméricain, qui aura les fonctions de dépositaire.

Article 15. Adhésion

1. Le présent Traité restera ouvert à l'adhésion de tout autre État ne l'ayant pas souscrit à l'origine, à la discrétion du Conseil monétaire centraméricain.

Article 16. Entrée en vigueur

Le présent Traité entrera en vigueur huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification pour les trois premiers États dépositaires. Pour les autres États, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments respectifs.

Article 17. Amendements

1. Les États parties pourront convenir de modifications ou d'ajouts quelconques au présent Traité, qui une fois approuvés conformément aux procédures juridiques correspondantes de chaque État partie, feront partie intégrante du Traité.

2. Les amendements entreront en vigueur huit jours après le dépôt du troisième instrument de ratification pour les trois premiers États dépositaires. Pour les autres États, les amendements entreront en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification de l'amendement respectifs.

Article 18. Obligations du dépositaire

1. Le dépositaire, lors de l'entrée en vigueur du Traité, en enverra une copie certifiée conforme au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies aux fins signalées à l'Article 102 de la Charte de cette Organisation.

2. Le dépositaire communiquera aux États parties le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, la date d'entrée en vigueur du Traité ou d'un amendement quelconque en ce qui concerne chaque État partie, et toute dénonciation et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

Article 19. Réserves

Le présent Traité n'admet aucune réserve.

Article 20. Dénonciation

Le présent Traité peut être dénoncé à tout moment après un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci, par l'un quelconque des États parties, par notification écrite au dépositaire. La dénonciation est effective six mois après la date de réception par le dépositaire de la notification correspondante. Le Traité restera en vigueur pour les autres États parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT en un exemplaire authentique en espagnol.

SIGNÉ par chaque représentant à la date et au lieu indiqués.

Pour la République du Costa Rica :
San José, le 24 juillet 2006

FRANCISCO DE PAULA GUTIÉRREZ

Pour la République d'El Salvador :
San Salvador, le 19 décembre 2006

LUZ MARÍA SERPAS DE PORTILLO

Pour la République du Guatemala :
San José, le 28 août 2006

LIZARDO ARTURO SOSA LÓPEZ

Pour la République du Honduras :
Roatán, le 17 novembre 2006

GABRIELA NÚÑEZ DE REYES

Pour la République du Nicaragua :
Punta Cana, le 29 juin 2006
MARIO ARANA SEVILLA

Pour la République dominicaine :
Punta Cana, le 29 juin 2006

HÉCTOR VALDEZ ALBIZU

No. 45922

El Salvador, Guatemala, Honduras
and
Nicaragua

Cooperation Agreement for the development and advancement of air operations between the Governments of the Republic of Guatemala, the Republic of Honduras, the Republic of El Salvador and the Republic of Nicaragua. Tegucigalpa, 3 October 2006

Entry into force: *19 November 2008, in accordance with article XXV*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Central American Integration System, 9 March 2009*

El Salvador, Guatemala, Honduras
et
Nicaragua

Accord de coopération pour le développement et la promotion d'opérations aériennes entre les Gouvernements de la République du Guatemala, de la République du Honduras, de la République d'El Salvador et de la République du Nicaragua. Tegucigalpa, 3 octobre 2006

Entrée en vigueur : *19 novembre 2008, conformément à l'article XXV*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Système d'intégration centre-américain, 9 mars 2009*

Participant	**Ratification**	
El Salvador	27 Sep	2007
Guatemala	30 May	2008
Honduras	19 Nov	2008

Participant	**Ratification**	
El Salvador	27 sept	2007
Guatemala	30 mai	2008
Honduras	19 nov	2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN PARA LA FACILITACIÓN Y DESARROLLO DE LAS OPERACIONES AÉREAS ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA, LA REPUBLICA DE HONDURAS, LA REPUBLICA DE EL SALVADOR Y LA REPUBLICA DE NICARAGUA

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, Honduras, El Salvador y Nicaragua en adelante denominados "Las Partes":

TOMANDO en consideración las disposiciones del Convenio Constitutivo de la Organización Mundo Maya, adoptado en Antigua Guatemala, Guatemala el 14 de agosto de 1992, tal como fue modificado en Campeche, México, el 13 de noviembre de 1992 y demás compromisos internacionales de integración centroamericana asumidos por las partes;

CONSCIENTES que el futuro del desarrollo económico y social de la región se avizora en la facilitación para el ingreso del turista, ya sean nacionales o extranjeros, tanto a la Región del Mundo Maya como a cualquier otra y que para su facilitación deben de considerarse primordialmente a los servicios aéreos como el medio esencial de transporte de aquellos hacia los lugares turísticos ubicados en los territorios de cada parte.

CONSIDERANDO que para lograr la integración Centroamericana es necesario eliminar las fronteras aéreas entre países hermanos, motivo por el cual es imperativo propiciar una política de cielos abiertos entre los Estados contratantes y facilitar y hacer eficiente el tráfico aéreo dentro de la región, lo que beneficiará el desarrollo turístico, económico y comercial.

COMPARTIENDO el manifiesto interés de sus respectivos transportistas nacionales para satisfacer las necesidades de servicios aéreos hacia los centros turísticos, económicos y comerciales ubicados en la región ofreciendo al mundo entero esta área como una única porción geográfica con bajos costos de traslado, calidad de servicios, inmejorables condiciones, y basado en normas de seguridad aérea-operativa establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional –OACI, basándose en los principios de buena fe y competencia leal.

SIENDO partes de la convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y sus anexos,

RECONOCIENDO como Organismo Internacional de Integración y ente rector de la Aviación Centroamericana a la Corporación Centroamericana de Servicios de Navegación Aérea (COCESNA) y, fundamentalmente a la Agencia Centroamericana para la Seguridad Aeronáutica (ACSA) como ente especializado y dependiente de la primera quien está obligado a recomendar, asesorar, orientar y facilitar a los Estados miembros de COCESNA, sobre el cumplimiento de las obligaciones del Convenio sobre Aviación Civil Internacional y sus Anexos en lo relativo a la seguridad aeronáutica.

DESEANDO concluir un Acuerdo complementario a la mencionada Convención, que constituya un pilar fundamental en los futuros Convenios Bilaterales o Multilaterales que pudieran llegar a suscribir entre las mismas;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I
DEFINICIONES:

Para los fines del presente Acuerdo, a menos que se indique lo contrario, los términos tienen las significaciones siguientes:

1. AERÓDROMO: Área definida de tierra o agua que incluye todas sus edificaciones, instalaciones y equipos destinada total o parcialmente a la llegada, salida y movimiento de aeronaves

2. AEROPUERTO: Es el aeródromo de uso público, sea este estatal, concesionado o privado, que cuenta con edificaciones, instalaciones, equipos y servicios destinados de forma habitual a la llegada, salida y movimiento de aeronaves, pasajeros y carga en su rampa, donde se prestan normalmente servicios de aduana, sanidad, migración y otros complementarios

3. AERÓDROMO PRIVADO DE USO PUBLICO: Aeródromo cuya propiedad, administración o control pertenece a una persona natural o jurídica, pero abierta al uso público, con los cargos correspondientes.

4. AUTORIDADES AERONAUTICAS: Se refiere a las autoridades de aviación civil de los respectivos países Estados a los que compete directamente la regulación de todos los aspectos relacionados en la aviación civil.

5. ACUERDO: quiere decir el presente Acuerdo, sus anexos, y cualquier enmienda a los mismos.

6. SERVICIOS DE TRANSPORTE AÉREO: quiere decir el transporte público llevado a cabo por aeronaves de pasajeros, equipaje, carga y correo, en forma separada o combinada, por remuneración o alquiler.

7. CONVENIO: quiere decir el Convenio de Aviación Civil Internacional, abierto para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye: a) Cualquier enmienda que haya entrado en vigencia de conformidad con el Artículo 94 (a) del Convenio y que haya sido ratificada por las Partes firmantes, y b) Cualquier Anexo o cualquier enmienda a los mismos adoptada de conformidad con el Artículo 90 del Convenio, en la medida en que ese anexo o enmienda sea puesto en vigencia por las Partes firmantes .

8. LAS PARTES o ESTADO PARTE: Designa el o los Estados que suscriben el presente Acuerdo y los que en el futuro se integren al mismo.

9. SERVICIO AEREO: todo servicio aéreo regular o no regular, comercial o no comercial, público o privado, realizado en aeronaves;

10. TERRITORIO: será definido de acuerdo a la legislación interna de cada parte.

11. DERECHOS DE TRÁFICO: designa las "libertades del aire", que de acuerdo a la Convención de Chicago, pueden concederse a las líneas aéreas.

ARTICULO II
OBJETIVO

El presente Acuerdo tiene como objetivo promover el desarrollo turístico, cultural, económico y comercial entre las Republicas de Guatemala, Honduras, El Salvador y Nicaragua y consecuentemente el desarrollo de los servicios aéreos comerciales y privados, en la región del Mundo Maya y demás lugares importantes para Estado dentro de su territorio.

Por este motivo y para cumplir con dicho objetivo es necesario promover los servicios aéreos entre las Repúblicas de Guatemala, Honduras, El Salvador y Nicaragua, con calidad o características de operaciones aéreas locales o domésticas y consecuentemente el tratamiento para los nacionales de cada país y todas las operaciones aeronáuticas se desarrollarán dentro del marco de aviación local.

Asimismo, es necesario fomentar la actualización, modernización e innovación del sistema aeroportuario, radio ayudas, seguridad de vuelo y de control de tráfico aéreo nacional de cada Estado, entre otros aspectos aeronáuticos.

El presente Acuerdo constituye un bastión fundamental para los Convenios Bilaterales o Multilaterales sobre Transporte Aéreo que se suscriban entre las partes. Considerando en todo momento que las disposiciones de los Convenios Bilaterales o Multilaterales, prevalecerán sobre las disposiciones de este Acuerdo.

ARTICULO III
DE LAS CARACTERÍSTICAS DE OPERACIONES AÉREAS ENTRE LAS PARTES

Todas las operaciones aéreas que se realicen desde el territorio de un Estado al de otro Estado y viceversa serán refutadas como locales o domésticas.

Por dicho motivo estas operaciones aéreas, sus pasajeros, tripulantes y mercadería tendrán todas las prerrogativas que cada país reconoce a sus operaciones aéreas locales o domésticas.

Con base en el principio internacional de reciprocidad las partes aplicarán a las operaciones aéreas efectuadas al amparo del presente Acuerdo todas las tarifas, montos y gastos aeroportuarios y las exenciones de impuestos, preferencias aduanales y migratorias aplicables a las operaciones aéreas locales o domésticas en cada país.

Se exceptúan los cargos por servicios aeroportuarios en los aeropuertos internacionales de partida o de destino, en su caso.

ARTICULO IV
DE LA LOGÍSTICA DE OPERACIONES AÉREAS ENTRE LAS PARTES

Para la aplicación del presente Acuerdo se tendrá en cuenta el documento denominado *"PLAN DE VUELO INTRACENTROAMERICANO EN CALIDAD DE OPERACIONES AÉREAS LOCALES O DOMESTICAS"*, que cumple con normativa de la Organización de Aviación Civil Internacional -OACI- documento que formará parte íntegra del presente Acuerdo.

Dicho anexo contiene los supuestos aplicables a cada caso en concreto que pudiera suscitarse en la aplicación de este Acuerdo y servirá como términos de referencia en su cumplimiento, especialmente el caso numero tres.

Cualquier otro caso que no estuviera contenido en el anexo antes identificado, será resuelto de conformidad con las disposiciones del Estado donde se hubiera suscitado el supuesto o de conformidad con las disposiciones que la Organización de Aviación Civil Internacional -OACI-.

ARTICULO V
DE LA AVIACIÓN COMERCIAL

La aviación comercial que realice operaciones aéreas entre y/o dentro de los territorios de las partes, ya sea de nacionalidad de alguna de éstas o cualquiera otra que opere con bandera de alguno de los países contratantes, podrá establecer y explotar el servicio de transporte aéreo regular y no regular de pasajeros entre los territorios de las Partes o dentro de los mismos, bajo los derechos de tráfico y cubriendo los cargos que por la operación de los mismos se pueda generar.

Los derechos y prerrogativas aquí acordados no podrán extenderse a líneas aéreas u operadores cuya nacionalidad y/o bandera bajo la cual realizan sus operaciones sea distinta a la de los Estados contratantes. En este caso aplicarán los tratados bilaterales o multilaterales acordados por cada Estado con un país distinto a los contratantes.

La autorización de operación de cada una de los operadores de aviación comercial deberá efectuarse bajo las condiciones legales de cada Estado y deberá cumplir con todas las condiciones acá establecidas, incluyendo la elaboración del Plan de Vuelo de conformidad con las disposiciones del artículo VII.

ARTICULO VI
DE LA AVIACIÓN PRIVADA

La aviación privada que efectúe Operaciones Aéreas del territorio de una parte hacia la otra y viceversa, hará sus operaciones bajo la reglamentación de vuelo local y queda obligada a cumplir con todas las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VII
APLICACIÓN DE "PLAN DE VUELO LOCAL O DOMESTICO" TANTO PARA AVIACIÓN COMERCIAL COMO PRIVADA

Para poder realizar cualquier vuelo entre las partes en la aplicación del presente Acuerdo, **tanto la aviación comercial como la privada** queda obligada a cumplir con el FORMATO DE "*PLAN DE VUELO LOCAL O DOMESTICO*" establecido por la Autoridad Aeronáutica de cada parte, de conformidad con las disposiciones generales contenidas en el "*PLAN DE VUELO INTRACENTROAMERICANO EN CALIDAD DE OPERACIONES AÉREAS LOCALES O DOMESTICAS*" (anexo al presente ACUERDO), especialmente tomando en cuenta que:

Todas las aeronaves saliendo de aeródromos harán llegar su Plan de Vuelo a las oficinas ARO de la Autoridad Aeronáutica del país de donde se originará el vuelo y el manifiesto del vuelo a las autoridades migratorias. De no ser posible se hará por radiocomunicación, teléfono, fax, u otro medio disponible. La Autoridad Aeronáutica de cada país asignará a la oficina ARO los medios necesarios para cumplir con lo anteriormente establecido.

En caso de que el procedimiento establecido anteriormente no sea posible, las aeronaves saliendo de aeropuertos no internacionales deberán remitir el manifiesto de vuelo a las autoridades migratorias y al despegar activarán el Código Respondedor que les fuera asignado para el vuelo de llegada al aeródromo y ya en vuelo transmitirán por radio su Plan de Vuelo a la Dependencia de Control de Tránsito Aéreo más cercana, quien reasignará un Código Respondedor y dará instrucciones al piloto para el resto del vuelo.

El informe del FORMATO DE "*PLAN DE VUELO LOCAL O DOMESTICO*" es indispensable y obligatorio para cualquier vuelo que desee efectuarse al amparo del presente Acuerdo. No podrá autorizarse vuelo alguno sin que previamente haya permiso de la autoridad aeronáutica respectiva.

El no cumplimiento en la presentación y/o autorización del mismo hace responsable a la tripulación de la aeronave o a la autoridad o funcionario respectivo de las sanciones que le sean imputables de conformidad con la legislación interna de cada parte.

ARTICULO VIII
DE LOS AERÓDROMOS

Para la aplicación del presente Acuerdo se entenderán habilitados y podrá mantenerse el tráfico aéreo en la totalidad de los aeródromos Estatales, concesionados y/o privados de uso público o privado, autorizados por la Autoridad Aeronáutica de cada una de las partes, sin importar su ubicación o clasificación, sean o no internacionales de conformidad con el listado que cada Autoridad Aeronáutica podrá del conocimiento de

los otros Estados parte a mas tardar dentro de los quince (15) días siguientes a la entrada en vigencia del presente Acuerdo.

Cualquier modificación o ampliación al listado de aeródromos deberá ser notificada a todos los Estados partes a la brevedad posible, con el objeto de ser agregado o excluido de la lista según el caso. Dicha notificación se realizará bajo la responsabilidad de la Autoridad Aeronáutica que la efectúe y tendrá la finalidad de mantener actualizado dicho listado.

Todos los aeródromos que obren en el listado, sean o no acropuertos internacionales, serán considerados como puntos de entrada y/o salida al territorio de esa parte.

Todas los operaciones aéreas que se realicen entre las partes a cualquier aeródromo o aeropuerto serán considerados como operaciones aéreas locales y como tales tendrán las prerrogativas que se les reconoce a este tipo de operaciones aéreas.

Cada aeronave mantendrá su nacionalidad pese a que las operaciones aéreas serán reputadas como internas o locales entre las partes.

ARTICULO IX
REQUISITOS DE LA AVIACIÓN COMERCIAL Y PRIVADA

1. Tanto la aviación comercial como la privada que efectúen operaciones aéreas al amparo del presente Acuerdo, deberán estar debidamente autorizadas para operar en sus respectivos territorios, de conformidad con la respectiva legislación de cada Parte.

2. Las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las partes podrán solicitar a la aviación comercial o la privada de la otra parte, que le comprueben que están calificadas para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos, que normal y razonablemente apliquen esas autoridades a la operación de servicios aéreos nacionales, de conformidad con las disposiciones de la Convención y disposiciones internas de cada parte.

3. La Autoridad Aeronáutica de cada parte reconocerá o convalidará los Certificados de Operador Aéreo (COA) y/o Certificados Operativos (CO) y/o Certificados de Explotador Aéreo o el documento equivalente, que le sea presentado por su contraparte, en tanto se logre la puesta en vigencia del Certificado de Operador Aéreo Centroamericano (COA Centroamericano). Cada autoridad aeronáutica se obliga a comunicar a la otra cualquier

información técnica, cancelación o suspensión de cualquier Certificado de Operador Aéreo (COA) que se hubiera dado a la aviación comercial que efectúe operaciones aéreas entre las partes.

Cualquier consulta por parte de algún estado contratante respecto al Proceso de Certificación y/o los resultados de la vigilancia ejercida a un operador de otro país signatario por parte de la Autoridad Aeronáutica respectiva será aclarada por la Agencia Centroamericana para la Seguridad Aeronáutica -ACSA- a petición del estado interesado. En el caso en que ACSA establezca que algún operador no cumple con las normas de seguridad establecidas por OACI, el estado solicitante podrá restringir a dicho operador el ingreso a su territorio o cualquier derecho derivado del presente acuerdo

ARTICULO X
DE LA SUSPENSIÓN, DENEGACIÓN, NO AUTORIZACIÓN O IMPOSICIÓN DE CONDICIONES DE LOS DERECHOS EMANADOS DEL PRESENTE ACUERDO

1. Cada parte tendrá derecho a denegar autorización de operación, suspender el ejercicio de los derechos emanados del presente Acuerdo, o a imponer las condiciones que considere necesarias respecto al ejercicio de estos derechos cuando:

   a) No cumpla con las leyes, reglamentos y normas de la parte que concede estos derechos, o

   b) En cualquiera otra manera, no opere conforme a las condiciones establecidas en este Acuerdo.

2. A menos que la inmediata revocación, suspensión, no autorización o imposición de las condiciones sobre una autorización para operar, tal como se menciona en el párrafo uno (1) de este articulo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes, reglamentos y normas de una de las partes, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte, y dentro de los términos de tiempo consensuado.

3. Cualquiera de las partes puede denegar la autorización de cualquier "*PLAN DE VUELO LOCAL O DOMESTICO*", sean aviación comercial o privada, en cualquiera de los casos antes referidos o, que demuestre fehacientemente que existen motivos suficientes para considerar que el vuelo pone en peligro la seguridad operacional aeronáutica y/o la del territorio o soberanía del país.

4. Cada Estado parte tendrá el derecho de inspeccionar, vigilar o investigar cualquier aeronave, tripulación, pasajeros y/o carga que efectúen operaciones aéreas dentro de sus respectivos territorios y tomar las medidas preventivas o correctivas que considere pertinentes de conformidad con su propia legislación.

ARTICULO XI
APLICACIÓN DE LEYES, REGLAMENTOS Y NORMAS COMO SI SE TRATARA DE OPERACIONES AÉREAS LOCALES O DOMESTICAS

Todas las aeronaves y operaciones aéreas locales que se efectúen al amparo del presente Acuerdo, así como sus tripulantes, pasajeros y equipaje sin distinción alguna, de aviación comercial o privada, serán tratados como operaciones aéreas locales y, como tales, se someterán y beneficiarán para los efectos de su entrada, permanencia y salida a cualquiera de los puntos de esta región, a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad del territorio donde se encuentre.

Ninguna de las partes deberá dar preferencia a su (s) propia (s) línea (s) aérea (s) o a ninguna otra línea aérea de la otra parte involucrada en transporte aéreo similar en la aplicación de los reglamentos de aduana, migración y sanidad.

Los términos de este Acuerdo y la designación de los vuelos ente y dentro de los Estados parte en nada enmiendan, condicionan, amplían o terminan los límites de responsabilidad de los operadores y líneas aéreas por accidentes, pérdida de equipaje, etcétera bajo: a) Convenio para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte aéreo internacional firmado en Varsovia el 12 de octubre de 1929 (o Convenio de Varsovia) y sus protocolos y convenios; b) bajo el Convenio para la unificación de ciertas reglas para el transporte aéreo internacional (o Convenio de Montreal de 1999) para las Operaciones Aéreas Locales; ni c) los límites de responsabilidad contemplados en cada legislación nacional para los vuelos privados.

ARTICULO XII
EQUIPO Y CAPACIDAD

Cada una de las partes se compromete ha contar con el equipo necesario y a capacitar a su personal aeronáutico, migratorio y aduanero a efecto poder dar cumplimiento al presente Acuerdo.

Por dicho motivo, las partes se obligan a proporcionar a la oficina ARO de la Autoridad Aeronáutica respectiva, los implementos, equipo, herramientas y la capacitación en la utilización de estos mecanismos y procedimientos a efecto puedan recabar la información necesaria, elaborar y autorizar los planes de vuelo de conformidad con el "*PLAN DE VUELO LOCAL O DOMESTICO*".

ARTICULO XIII
DERECHOS DE TRÁFICO DE LA AVIACIÓN COMERCIAL

Para operar hacia, desde, sobre o entre los territorios de la otra parte, la aviación comercial de un Estado tendrá como objetivo central la operación bajo los derechos de tráfico y libertades del aire en el marco regulatorio de OACI; pudiendo tomar en el territorio de otra parte, mediante remuneración pasajeros, destinados a otro punto comprendido en el territorio de esa parte, siempre que sea parte de un vuelo originado en el territorio del otro Estado y podrán realizar operaciones de parada-estancia (stop over) entre dos o mas puntos dentro del territorio de otra parte.

ARTICULO XIV
ACUERDOS COMERCIALES DE AVIACIÓN COMERCIAL

La aviación comercial, que opere al amparo del presente Acuerdo en el territorio de cada parte, estará facultada para celebrar Acuerdos de cooperación comercial con otras entidades del mismo o de otro Estado. Estos Acuerdos estarán sujetos a los requisitos de normatividad aplicados normalmente por las autoridades aeronáuticas de las partes involucradas.

ARTICULO XV
DERECHOS AEROPORTUARIOS APLICABLES TANTO A AVIACIÓN COMERCIAL COMO PRIVADA

Las partes no impondrán o no permitirán que se imponga a las aeronaves de la otra parte, tasas y derechos que sean mayores a los aplicados por el uso de dichos

aeródromos o aeropuertos y servicios, a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos nacionales.

ARTICULO XVI
DERECHOS MIGRATORIOS, FISCALES O DE CUALQUIER TIPO APLICABLES A AVIACIÓN COMERCIAL Y PRIVADA

Las operaciones aéreas realizadas al amparo de este Acuerdo serán refutadas como operaciones aéreas locales, estas tendrán las mismas prerrogativas que cada país tiene para su aviación local.

ARTICULO XVII
TRANSFERENCIA DE UTILIDADES DE AVIACIÓN COMERCIAL

Cada parte garantizará a la aviación comercial el derecho de transferir, sujeto a la disponibilidad de divisas y a la observancia de las disposiciones aplicables, las utilidades obtenidas de la venta de servicios de transporte aéreo en el territorio de cada parte a sus respectivos establecimientos principales, en cualquier moneda libremente convertible y conforme al tipo de cambio de mercado que prevalezca en la fecha de la compra.

ARTICULO XVIII
TARIFAS DE AVIACIÓN COMERCIAL

Las tarifas aplicables por la aviación comercial para el transporte en el territorio de cada parte, al amparo del presente Acuerdo, se determinarán libremente por la aviación comercial en niveles razonables, tomando en cuenta todos los elementos de valoración relevantes, tales como costo de explotación, las características del servicio, utilidades razonables, tarifas aplicadas en condiciones similares por otras líneas aéreas, el interés de los usuarios y consideraciones de mercado, entre otros y de conformidad con la legislación interna de cada parte, estando cada parte facultada a intervenir cuando las mismas no sean ajustadas a los criterios anteriores.

ARTICULO XIX
ESTADÍSTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las partes contratantes, en conjunto con los otros entes estatales que correspondan, dispondrán la forma de establecer todos los datos estadísticos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las líneas aéreas que presente los servicios convenidos de la Región.

ARTICULO XX
SEGURIDAD OPERACIONAL

1. Cada parte podrá solicitar en todo momento la realización de consultas sobre las normas de seguridad operacional aplicadas por la otra Parte en aspectos relacionados con las instalaciones y servicios aeronáuticos, tripulaciones de vuelo, aeronaves y operaciones de aeronaves. Dichas consultas se realizarán dentro de los 30 días de presentada dicha solicitud a la autoridad aeronáutica.

2. Si después de realizadas tales consultas una Parte llega a la conclusión de que la otra no mantiene y administra de manera efectiva, en los aspectos mencionados en el párrafo 1, normas de seguridad operacional que satisfagan las normas en vigor de conformidad con el *Convenio sobre Aviación Civil Internacional* (Doc 7300), se informará a la otra Parte de tales conclusiones y de las medidas que se consideren necesarias para cumplir las normas de la OACI. La otra Parte deberá tomar entonces las medidas correctivas del caso dentro de un plazo convenido.

3. De conformidad con el Artículo 16 del Convenio, queda convenido además que toda aeronave explotada por o en nombre de una línea aérea de una Parte que preste servicio hacia o desde el territorio de esta última, ser objeto de una inspección por los representantes autorizados de la otra Parte, a condición de que ello no cause demoras innecesarias a la operación de la aeronave. No obstante las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 del Convenio, el propósito de esta inspección es verificar la validez de la documentación pertinente de la aeronave, las licencias de su tripulación y que el equipo de la aeronave y la condición de la misma son conformes a las normas en vigor establecidas en cumplimiento del Convenio.

ARTÍCULO XXI
CONSULTAS Y ENMIENDAS

1. En un espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de Las Partes consultarán mutuamente con vistas a asegurar la aplicación y cumplimiento de las disposiciones del Acuerdo.

2. Cualquiera de Las Partes podrá, en cualquier momento, solicitar consultas en relación con la puesta en práctica, interpretación, o enmienda de este Acuerdo o su cumplimiento. Tales consultas serán solucionadas dentro de un período de treinta (30) días a partir de la fecha en la que la otra Parte reciba la solicitud por escrito, a menos que se convenga de otra manera entre Las Partes.

3. En el caso de que Las Partes acuerden modificar el presente Acuerdo, las modificaciones deberán ser formalizadas a través de un protocolo al Acuerdo y las mismas entrarán en vigor de la mima forma establecida para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

ARTÍCULO XXII
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Excepto en aquellos casos en que este Acuerdo disponga otra mecanismo, cualquier discrepancia entre Las Partes relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo que no pueda ser resuelta mediante consultas, será sometida a un tribunal arbitral constituido por tres miembros, dos de los cuales serán designados uno por cada una de Las Partes y el tercero será solicitado al Director Regional de la Organización de Aviación Civil Internacional –OACI- para la Región de NAM (Norteamérica, Centroamérica y el Caribe).

2. Cada una de Las Partes designará un árbitro dentro del plazo de treinta (30) días, a partir de la fecha en que cualquiera de Las Partes haga entrega a la otra de una nota diplomática en la que se solicite el arreglo de una controversia mediante arbitraje. El tercer árbitro será nombrado dentro del plazo de treinta (30) días, contados a partir del vencimiento del plazo de treinta (30) días antes aludido.

3. En caso de que dentro del plazo señalado no se llegue a un Acuerdo con respecto al tercer árbitro, éste será designado de conformidad con los procedimientos de la Organización de Aviación Civil Internacional, a petición de cualquiera de Las Partes.

4. Una vez que el tribunal arbitral haya sido integrado, este emitirá su resolución dentro de un plazo no mayor de sesenta (60) días, o si fuera necesario se aplicará mayor tiempo, en función de la complejidad, de la controversia que haya sido planteada.

5. Las Partes se comprometen a cumplir cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este artículo. El tribunal arbitral decidirá sobre la distribución de los gastos que resulten del procedimiento arbitral.

ARTÍCULO XXIII
INGRESO DE NUEVOS MIEMBROS

En virtud que la finalidad específica de este Acuerdo es lograr la Integración Centroamericana y tomando en cuenta los tráficos migratorios y comerciales en la región, cualquier país miembro del Subsistema de Integración Económica Centroamericana esta invitado a concurrir y adherirse al presente Acuerdo mediante el depósito de su correspondiente instrumento de adhesión ante el depositario previa solicitud de la parte interesada, aprobada por consenso de las Partes Contratantes

ARTÍCULO XXIV
DE LA ADMINISTRACIÓN Y EJECUCIÓN DEL ACUERDO

Para la administración y ejecución del presente Acuerdo se nombra a los Directores Generales las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte, quienes además serán los encargados de recibir y dar cumplimiento a la notificación de ingreso de nuevos miembros de conformidad con el artículo anterior.

ARTÍCULO XXV
ENTRADA EN VIGOR, DENUNCIA, DEPOSITO Y REGISTRO

1. El presente Tratado se suscribe por tiempo indefinido y entrará en vigor en la fecha del depósito del tercer Instrumento de Ratificación o Adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique o adhiera el presente Tratado después de haberse depositado el segundo instrumento de ratificación o de adhesión, este entrará en vigor en la fecha que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

3. Cualquiera de los Estados Parte podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación escrita al depositario. La denuncia entrará en vigor seis meses después de la fecha de su notificación.

4. El texto original del presente Tratado en idioma español será depositado en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana, quien enviará copia certificada del mismo a los Estados Parte.

5. El presente Tratado será registrado en la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, en la Secretaría de la Organización de los Estados Americanos y en la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN FE LO CUAL, firman el presente Acuerdo en la ciudad de Tegucigalpa, República de Honduras, el día tres de octubre del año dos mil seis.

José Manuel Zelaya Rosales
Presidente de la
República de Honduras

Elías Antonio Saca González
Presidente de la
República de El Salvador

Oscar Berger Perdomo
Presidente de la
República de Guatemala

José Alfredo Gómez Urcuyo
Vicepresidente de la
República de Nicaragua

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT FOR THE DEVELOPMENT AND ADVANCEMENT OF AIR OPERATIONS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA, THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Governments of the Republics of Guatemala, Honduras, El Salvador and Nicaragua (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recalling the provisions of the Constitutive Agreement of the Mayan World Organization, adopted at Antigua Guatemala (Guatemala) on 14 August 1992, as amended at Campeche (Mexico) on 13 November 1992, and other international agreements on Central American integration accepted by the Parties,

Aware that future economic and social development in the region is envisaged through facilitation of the entry of tourists, both national and foreign, into both the Mayan World region and any other, and that consequently, for purposes of that facilitation, primary attention must be given to air transport services, these being an essential medium for the transportation of tourists to tourist sites located in the territory of each Party,

Considering that for the achievement of Central American integration the removal of air borders between sister countries is essential and that consequently the promotion of an "open skies" policy among the contracting States, and the facilitation and enhancement of efficiency of air traffic in the region, thus benefiting tourism and economic and social development, are imperative,

Sharing the manifest interest of their respective national transport services in meeting the need for air services to tourist, economic and commercial centres located in the region, opening up the entire region to the world as a single geographical unit with low transport costs, high-quality services and unsurpassable conditions, based on air traffic safety standards set by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and the principles of good faith and fair competition,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and its annexes,

Recognizing, as the international organization for integration and its directing body, the Central American Corporation for Air Navigation Services (COCESNA) and, more specifically, the Central American Agency for Aviation Safety (ACSA), a specialized agency subsidiary to COCESNA with responsibility for providing recommendations, advice, guidance and facilities to COCESNA Member States on compliance with the aviation safety obligations laid down in the Convention on International Civil Aviation and its annexes,

DESIRING to conclude an Agreement complementing the aforementioned Convention and establishing a fundamental basis for any future multilateral or bilateral conventions which members may conclude among themselves,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement, and except where otherwise stated, the terms used shall have the following meanings:

1. "AERODROME" shall mean a defined area on land or water (including all buildings, installations and equipment thereon) intended to be used either wholly or in part for the arrival, departure and surface movement of aircraft;

2. "AIRPORT" shall mean an aerodrome used by the public, publicly or privately owned or operated under concession, comprising buildings, installations, equipment and services habitually catering for the arrival, departure and movement of aircraft, passengers and cargo on its apron and in which customs, health, migration and other complementary services are normally available;

3. "PRIVATE AERODROME IN PUBLIC USE" shall mean an aerodrome the ownership, administration or control of which is in the hands of a physical or legal person but is open for use by the public with the corresponding responsibilities;

4. "AIR NAVIGATION AUTHORITIES" shall refer to the civil aviation authorities of the State concerned which have direct competence for regulating all matters concerning civil aviation;

5. "AGREEMENT" shall mean this Agreement and its annexes and any amendments to the same;

6. "AIR TRANSPORT SERVICES" shall mean the public transport of passengers, baggage, cargo and mail, effected separately or in combination by aircraft against remuneration or on a hire basis;

7. "CONVENTION" shall refer to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and shall include: (a) any amendment which has come into force in accordance with article 94(a) of the Convention and has been ratified by the signatory Parties; and (b) any annex, or amendment thereto, adopted in accordance with article 90 of the Convention, insofar as that annex or amendment has been brought into force by the signatory Parties;

8. "PARTIES" or "STATES PARTIES" shall designate the State or States which sign this Agreement or adhere to it in the future;

9. "AIR SERVICE" shall mean any scheduled or non-scheduled service, whether commercial or non-commercial, public or private, provided in aircraft;

10. "TERRITORY" shall be defined in accordance with the domestic legislation of each Party;

11. "TRAFFIC RIGHTS" shall designate the "freedom of the skies" which may be granted to airlines in accordance with the Chicago Convention.

Article II. Aims

The aim of this Agreement is to promote tourism, cultural, economic and commercial development among the Republics of Guatemala, Honduras, El Salvador and Nicaragua and, in pursuance thereof, the development of commercial and private air services in the Mundo Maya region and other places of importance to the States in whose territory they are located.

To achieve that aim it is therefore necessary to promote air services among the Republics of Guatemala, Honduras, El Salvador and Nicaragua of a quality, and with the characteristics, of local or domestic air services and consequently ensure that the nationals of each country are treated, and air navigation operations conducted, within a framework of local air navigation.

It is also necessary to promote updating, modernization and innovation in the airports system, radio aids, safety of flights and national air traffic control in each State, including air navigation elements.

This Agreement forms the basis for bilateral and multilateral agreements on air transport concluded between the Parties, considering that at all times the provisions of such bilateral or multilateral agreements shall take precedence over the provisions of this Agreement.

Article III. Characteristics of Flights between the territories of the Parties

All flights from the territory of one State to another, and vice versa, shall be deemed to be local or domestic.

Consequently such flights and their passengers, crews and cargo shall enjoy all the privileges which each country grants to its own local and domestic flights.

In line with the principle of international reciprocity the Parties shall apply to flights taking place within this Agreement all the tariffs, fees and airport charges and tax exemptions and customs and migration preferences applicable to local and domestic flights in each country.

The above shall not apply to airport services at international airports of departure or arrival, according to the case.

Article IV. Logistics of Flights between the territories of the Parties

For purposes of this Agreement account shall be taken of the "Central American Internal Flight Plan concerning Local or Domestic Flights", which complies with International Civil Aviation Organization (ICAO) standards and shall form an integral part of this Agreement.

That annex contains the assumptions applicable to every specific matter which might arise in the implementation of this Agreement and shall serve as a reference basis for purposes of that implementation (especially Case No. 3).

Any case not covered by the aforementioned annex shall be dealt with in accordance with the provisions in force in the State in which the issue has arisen, or with the rules of the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article V. Commercial Aviation

Commercial air carriers operating flights between and/or within the territory of the Parties, being either of the nationality of one of the Parties or operating under the flag of one of the contracting countries, may establish and operate scheduled or non-scheduled passenger air transport services between or within the territory of the Parties, enjoying the traffic rights and assuming the responsibilities to which the operation of those services may give rise.

The rights and privileges granted here may not be extended to airlines or air carriers whose nationality and/or the flag under which they operate is not that of one of the contracting States. In such cases the bilateral or multilateral treaties concluded by each State with non-contracting States shall apply.

The authorization to operate granted to each commercial air carrier must be granted in accordance with the legal requirements of each State and comply with all the conditions laid down therein, including the preparation of a flight plan in accordance with article VII.

Article VI. Private Aviation

Private air carriers operating flights from the territory of one Party to that of another, and vice versa, shall conduct their operations in conformity with local air traffic regulations and shall be obliged to comply with all the provisions of this Agreement.

Article VII. Application of the "Local or Domestic Flight Plan" to Commercial and Private Aviation

In implementation of this Agreement, to effect flights of any kind between Parties, both commercial and private air carriers must comply with the "local or domestic flight plan" format established by the air navigation authorities of each Party in accordance with the general principles laid down in the "Central American Internal Flight Plan concerning Local or Domestic Flights" (appended to this Agreement), bearing particularly in mind that:

Every aircraft leaving an aerodrome must deliver its flight plan to the ARO office of the air navigation authorities of the country in which the flight begins and the flight manifest to the migration authorities. If this is impossible, delivery may be effected by radio, telephone, fax or any other available medium. The air navigation authority in each country shall provide the ARO office with the resources necessary for compliance with the above.

If the above-mentioned procedure is impossible of execution, an aircraft departing from a non-international airport must deliver the flight manifest to the migration authori-

ties and, on taking off, activate the transponder code assigned to it for the flight ending in arrival at the aerodrome and while in flight transmit its flight plan by radio to the nearest air transit control office, which shall assign a new transponder code and give instructions to the pilot concerning the rest of the flight.

Reporting of the local or domestic flight plan format is essential and compulsory for any flight which it is desired to undertake within the framework of this Agreement. No flight may be authorized without the prior permission of the appropriate air navigation authorities.

Non-compliance regarding delivery and/or authorization shall render the crew of the aircraft or the authority or official responsible liable to the appropriate penalties under the domestic legislation of each Party.

Article VIII. Aerodromes

For purposes of implementation of this Agreement, all State aerodromes, aerodromes operated under concession and/or private aerodromes in public or private use and authorized by the air navigation authorities in each of the Parties, both international or non- international, and irrespective of geographical location or classification, shall be deemed to be officially approved and permitted to handle air traffic in accordance with a list which each air navigation authority shall communicate to the other States Parties not later than fifteen (15) days after the entry into force of this Agreement.

Any amendment or addition to the list of aerodromes must be notified to all the States Parties as soon as possible to permit additions to or deletions from the list, according to the case. The air navigation authority making the notification, the purpose of which is to keep the list up to date, shall have responsibility for it.

All aerodromes on the list (both international and non-international) shall be deemed to be points of entry and departure into and from the territory of the Party concerned.

All flights between the Parties, to any aerodrome or airport, shall be deemed to be local flights and as such shall enjoy the privileges accorded to flights of that type.

Each aircraft shall retain its nationality even where its flights are deemed to be domestic or local between Parties.

Article IX. Requirements for Commercial and Private Aviation

1. Both commercial and private air carriers operating flights under this Agreement must be duly authorized to operate in their respective territories in accordance with the relevant legislation of each Party.

2. The air navigation authorities of any of the Parties may request commercial or private air carriers in another Party to furnish proof that they are qualified to meet the conditions prescribed by the laws and regulations which those authorities would normally and reasonably apply to national air services in accordance with the provisions of the Convention and the internal rules of each Party.

3. The air navigation authorities in each Party shall recognize or validate the aircraft operator certificates (Certificados de Operador Aéreo (COA)) and/or operating certifi-

cates (Certificados Operativos (CO)) and/or air transport operator certificates (Certificados de Explotador Aéreo) or equivalent documents submitted by another Party pending the entry into use of the Central American aircraft operator certificate (COA Centroamericano). Each air navigation authority undertakes to notify the other Party of any technical information on, or cancellation or suspension of, any aircraft operator certificate (COA) granted to a commercial air carrier operating flights between the two Parties.

Queries by any contracting State regarding the certification process and/or the findings of surveillance of a carrier of another signatory State by the competent air navigation authorities shall, at the request of the State concerned, be handled by the Central American Agency for Aviation Safety (ACSA). If ACSA establishes that a carrier is failing to comply with the safety standards laid down by ICAO, the requesting State may restrict entry by that carrier into its territory or any other right deriving from this Agreement.

Article X. Suspension, Refusal, Withholding or Imposition of Conditions on Rights Deriving from this Agreement

1. Each Party shall have the right to refuse authorization to operate, suspend the exercise of the rights deriving from this Agreement or impose any conditions it deems necessary on the exercise of those rights in the event of:

(a) failure to comply with the laws, regulations and rules of the Party granting those rights; or:

(b) failure in any other way to operate in conformity with the conditions laid down in this Agreement.

2. Save where immediate cancellation, suspension or withholding of authorization or the subjection of an authorization to conditions as mentioned in paragraph 1 of this article is essential to avert major breaches of the laws, regulations and rules of one Party, this right must only be exercised after consultation with the other Party and within an agreed time frame.

3. Any of the Parties may refuse authorization of any “local or domestic flight plan” of a commercial or private air carrier in any of the above-mentioned cases or where it is conclusively demonstrated that there are sufficient grounds for considering that the flight is a threat to operational air navigation safety and/or the territory or sovereignty of the country.

4. Each State shall have the right of inspection, surveillance or investigation of any aircraft, aircrew, passengers and/or cargo conducting flights within their respective territories and to take preventive or remedial measures it deems appropriate in accordance with its own legislation.

Article XI. Application of Laws, Regulations and Rules to Flights as if Local or Domestic

All commercial and private aircraft and local flights conducted within the framework of this Agreement, together with their crews, passengers and baggage, without any distinction whatsoever, shall be treated as local flights and as such shall, for purposes of en-

try, stay and departure at any point in the region, be subject to and benefit from the migration, tax, customs, health and safety regulations of the territory in which that point is located.

No Party may give preference in the application of customs, migration and health to its own airline(s) or an airline of another Party engaged in similar air transport.

The terms of this Agreement and the designation of flights between and within States Parties shall in no way amend, restrict, expand or remove the limitations on liability of carriers and airlines in respect of accidents, loss of baggage, etc., as defined under: (a) the Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw on 12 October 1929 (or Warsaw Convention) and its protocols and instruments; (b) the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air (Montreal Convention, 1999), for local flights, and (c) the limitations on liability in respect of private flights laid down in each national legislation.

Article XII. Equipment and Competence

Each of the Parties undertakes to have available the necessary equipment and to train its air navigation, migration and customs personnel for purposes of ensuring compliance with this Agreement.

To that end the Parties undertake to provide the ARO office of the air navigation authority concerned with the implements, equipment and tools and training in the use of such equipment and procedures, this to enable them to collect necessary information and prepare and authorize flight plans in accordance with the “local or domestic flight plan”.

Article XIII. Traffic Rights of Commercial Aviation

To operate to, from, above and within the territory of another Party the central objective of commercial air carriers of a State must be one of operation within the traffic rights and freedoms of the skies as laid down in the ICAO regulatory framework; they may take up passengers for remuneration within the territory of the other party for transport to another point within the territory of that Party, provided that such transport forms part of a flight originating in the territory of the other State. They may also make stopovers between two or more points within the territory of the other Party.

Article XIV. Commercial Agreements in Commercial Aviation

Commercial air carriers operating within the framework of this Agreement in the territory of each Party are empowered to conclude commercial cooperation agreements with other bodies in the same State or another State. Such agreements are subject to the regulatory requirements normally applied by the air navigation authorities of the Parties concerned.

Article XV. Airport Charges applicable to both Commercial and Private Aviation

The Parties shall not levy, or permit the levying of, fees and charges for the use of the aerodromes, airports or services concerned higher than those applicable to national aircraft engaged in national air services on aircraft of another Party.

Article XVI. Migration, Fiscal and other Charges applicable to Commercial and Private Aviation

Flights effected within the framework of this Agreement shall be deemed to be local flights and shall enjoy the privileges which each country grants to its local aviation.

Article XVII. Transfers of Profits of Commercial Aviation

Each Party shall guarantee the right of commercial air carriers, subject to the availability of foreign currency and compliance with the applicable regulations, to transfer profits earned from the sale of air transport services in the territory of each Party to their respective headquarters in any freely convertible currency and in accordance with the market exchange rate current at the time of the purchase.

Article XVIII. Commercial Aviation Tariffs

The tariffs applicable by commercial air carriers for transport within the territory of each Party shall be fixed freely, at reasonable levels, by the carriers themselves, taking into account all relevant value-determining elements, such as operating costs, the characteristics of the service, reasonable profits, the tariffs applied by other airlines in similar circumstances, the interests of users and market considerations, and in compliance with the domestic legislation of each Party. A Party may intervene when tariffs are not in line with the above-mentioned criteria.

Article XIX. Statistics

The air navigation authorities of each of the contracting Parties, together with the other agencies of State concerned, shall determine the manner of compiling all the statistical data required to ascertain the volume of traffic transported by airlines within the agreed services of the region.

Article XX. Operational Safety

1. Any Party may at any time request consultations on the operational safety standards applied by another Party on matters relating to air navigation installations and services, flight crews, aircraft and flights. Such consultations shall take place within 30 days of communication of the request to the air navigation authorities.

2. If after such consultations one Party concludes that the other Party is not effectively applying or maintaining operational safety standards which comply with the rules in

force under the Convention on International Civil Aviation (Doc. 7300) with regard to the elements mentioned in paragraph 1, it shall inform the other Party of its conclusions and the measures it considers necessary for compliance with ICAO standards. The other Party must then take the remedial measures within an agreed period.

3. It is also agreed, in accordance with article 16 of the Convention, that any aircraft operated by or on behalf of an airline of one Party providing services to or from the territory of that Party may be inspected by authorized representatives of the other Party provided that such inspection does not cause unnecessary delay to the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in article 33 of the Convention, the purpose of such inspection shall be verification of the validity of the aircraft's relevant documents and the licences of the aircraft's crew, and to ensure that the equipment and condition of the aircraft are in conformity with the standards in force established to implement the Convention.

Article XXI. Consultations and Amendments

1. In a spirit of close cooperation, the air navigation authorities of the Parties shall consult one another to ensure implementation of and compliance with the provisions of the Agreement.

2. Any Party may at any time request consultations concerning the practical application, interpretation or amendment of this Agreement or its implementation. Except where otherwise agreed between the Parties, such consultations shall be completed within the 30 days following the date on which the other Party receives the request in writing.

3. In the event that the Parties agree to amend this Agreement, the amendments must be given official form by means of a protocol to the Agreement. Amendments shall enter into force in the manner prescribed for the entry into force of this Agreement.

Article XXII. Settlement of Disputes

1. Except where this Agreement provides for other mechanisms, any disagreement between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved through consultation shall be submitted to an arbitration tribunal consisting of three members. Each of the Parties shall appoint one member; the Regional Director of the International Civil Aviation Organization (ICAO) for the North American, Central American and Caribbean (NACC) region shall be requested to appoint the third member.

2. Each of the Parties shall appoint an arbitrator within the thirty (30) days following the date on which one of the Parties concerned communicates a note to the other through the diplomatic channel requesting settlement of the dispute by arbitration. The third arbitrator shall be nominated within the thirty (30) days following the date of expiry of the 30-day period mentioned above.

3. If during that period agreement is not reached with regard to the third arbitrator, the latter shall, at the request of either Party, be appointed in accordance with ICAO procedures.

4. Once the arbitration tribunal has been constituted, it shall issue its ruling within not more than sixty (60) days. If necessary, on account of the complexity of the dispute, this period may be extended.

5. The Parties undertake to comply with any ruling issued under the terms of this article. The tribunal shall rule on the allocation of the expenses arising from the arbitration procedure.

Article XXIII. Entry of New Members

Since the specific aim of this Agreement is to bring about Central American integration, and bearing in mind migratory and commercial flows in the region, every member country of the Central American Economic Integration Subsystem is invited to take part in and accede to this Agreement by depositing its instrument of accession with the depositary, having first made a request accepted by consensus among the Contracting Parties.

Article XXIV. Administration and Execution of the Agreement

The directors-general of the air navigation authorities in each country shall be appointed to conduct the administration and execution of this Agreement. They shall also be responsible for receiving and implementing notifications of entry of new members in accordance with the previous article.

Article XXV. Entry into Force, Denunciation, Deposit and Registration

1. This Treaty is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of deposit of the third instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this treaty after deposit of the second ratification or accession, the treaty shall enter into force on the date on which that State deposits its instrument of ratification or accession.

3. Any State Party may denounce this treaty by written notification given to the depositary. The denunciation shall take effect six months after the date of notification.

4. The original text of this treaty, in the Spanish language, shall be deposited with the Office of the Secretary General of the Central American Economic Integration Subsystem, which shall send certified copies to the States Parties.

5. This treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations, the General Secretariat of the Organization of American States and the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement has been signed in the city of Tegucigalpa, Republic of Honduras, on the third day of October in the year two thousand and six.

JOSÉ MANUEL ZELAYA ROSALES
President of the Republic of Honduras

ELÍAS ANTONIO SACA GONZÁLEZ
President of the Republic of El Salvador

OSCAR BERGER PERDOMO
President of the Republic of Guatemala

JOSÉ ALFREDO GÓMEZ URCUYÓ
Vice-President of the Republic of Nicaragua

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA PROMOTION D'OPÉRATIONS AÉRIENNES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, du Honduras, d'El Salvador et du Nicaragua, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant les dispositions présentes dans l'acte constitutif de l'Organisation Mundo Maya, adopté à Antigua, Guatemala, le 14 août 1992, telle que modifié à Campeche, Mexique, le 13 novembre 1992 et d'autres engagements internationaux d'intégration de l'Amérique centrale assumés par les Parties,

Conscients que l'avenir du développement économique et social de la région consiste à faciliter l'entrée des touristes, qu'il s'agisse de citoyens nationaux ou étrangers, tant dans la région du Mundo Maya que dans toute autre région et que, dans cette optique, il convient de considérer en priorité les services aériens comme moyen essentiel de transport de ceux-ci vers les lieux touristiques situés sur les territoires de chacune des Parties,

Considérant que pour parvenir à l'intégration de l'Amérique centrale il est nécessaire de supprimer les frontières aériennes entre pays frères, raison pour laquelle il est impératif de favoriser une politique de « ciel ouvert » entre les États contractants et de faciliter et rendre effectif le trafic aérien au sein de la région, de manière à favoriser le développement touristique, économique et commercial,

Partageant l'intérêt manifeste de leurs transporteurs nationaux respectifs de pourvoir aux besoins de services aériens vers les centres touristiques, économiques et commerciaux situés dans la région, en proposant au monde entier cette zone en tant que secteur géographique unique à faibles coûts de mobilité, dotée de services de qualité et aux meilleures conditions, le tout en fonction des normes de sécurité d'exploitation aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), en tenant compte des principes de bonne foi et de concurrence loyale,

En tant que parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 et à ses annexes,

Reconnaissant la Corporation des services de navigation aérienne d'Amérique centrale (COCESNA) en tant qu'Organisme international d'intégration et élément directeur de l'aviation dans les pays d'Amérique centrale et, fondamentalement, l'Agence pour la sécurité aéronautique d'Amérique centrale (Agencia Centroamericana para la Seguridad Aeronáutica - ACSA), en tant que société spécialisée et dépendante de la première, tenue de recommander, conseiller, orienter et transmettre aux États membres de la COCESNA, les dispositions concernant l'accomplissement des obligations découlant de la Convention relative à l'aviation civile internationale et de ses annexes en matière de sécurité aéronautique.

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention, qui constitue un pilier essentiel pour les futurs accords bilatéraux ou multilatéraux que les Parties pourraient souscrire entre elles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf en cas de dispositions contraires, les termes et expressions ci-après auront les significations suivantes :

1. Le terme « Aérodrome » désigne une zone définie de terre ou d'eau qui comprend tous les bâtiments, installations et équipements destinés intégralement ou partiellement à l'arrivée, au départ et au déplacement d'aéronefs;

2. Le terme « Aéroport » désigne un aérodrome à usage public, appartenant à l'État, cédé en concession ou privé, qui comprend des bâtiments, installations et équipements destinés habituellement à l'arrivée, au départ et au déplacement d'aéronefs, de passagers et de fret sur sa piste et où sont normalement fournis des services de douane, d'hygiène, d'immigration et autres services complémentaires;

3. L'expression « Aérodrome privé à usage public » s'entend d'un aérodrome qui appartient à, est géré ou contrôlé par une personne physique ou morale mais qui est ouvert au public, avec les responsabilités correspondantes.

4. L'expression « Autorités aéronautiques » désigne les autorités de l'aviation civile des pays respectifs directement chargées de réglementer tous les aspects de l'aviation civile.

5. Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et toute modification qui y est apportée.

6. L'expression « Services de transport aérien » s'entend du transport public, réalisé par des aéronefs, de passagers, bagages, fret et courrier, de manière séparée ou combinée, par voie de rémunération ou de location.

7. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend : a) Toute modification qui est entrée en vigueur conformément à l'article 94 (a) de ladite Convention et qui a été ratifiée par les Parties signataires; et b) Toute annexe ou modification de ceux-ci adoptée conformément aux dispositions de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où cette annexe ou modification est appliquée par les Parties signataires.

8. L'expression « les Parties » ou « l'État partie » désigne le ou les États qui ont souscrit le présent Accord et ceux qui y adhèreront par la suite.

9. L'expression « Service aérien » désigne tout service aérien régulier ou non régulier, commercial ou non, public ou privé, réalisé en aéronefs.

10. Le terme « territoire » sera défini conformément à la législation interne de chacune des Parties.

11. L'expression « droits de trafic » désigne les « libertés de l'air » qui peuvent être concédées aux lignes aériennes conformément aux dispositions de la Convention de Chicago.

Article II. Objectif

Le présent Accord a pour objectif la promotion du développement touristique, culturel, économique et commercial entre les Républiques du Guatemala, du Honduras, d'El Salvador et du Nicaragua et, par conséquent, le développement des services aériens commerciaux et privés, dans la région du Mundo Maya et autres lieux importants pour chacun des États au sein de leur territoire.

Pour cette raison et afin d'atteindre ledit objectif, il est nécessaire de promouvoir les services aériens entre les Républiques du Guatemala, du Honduras, d'El Salvador et du Nicaragua, en leur accordant la qualité ou les caractéristiques d'exploitations aériennes locales ou internes et, par conséquent, en traitant les ressortissants de chacun des pays et toutes les opérations aéronautiques comme si elles se déroulaient dans le cadre de l'aviation locale.

Il est ainsi nécessaire d'encourager la mise à niveau, la modernisation et l'innovation du système aéroportuaire, des aides radio, de la sécurité en vol et du contrôle du trafic aérien national de chacun des États, parmi d'autres aspects aéronautiques.

Le présent Accord constitue un pilier fondamental pour les conventions bilatérales ou multilatérales relatives au transport aérien que les Parties peuvent souscrire. Il convient toutefois de tenir compte à tout moment que les dispositions des conventions bilatérales ou multilatérales prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article III. Des caractéristiques des opérations aériennes entre les Parties

Toutes les opérations aériennes qui seront menées à bien depuis le territoire d'un État vers celui d'un autre État et vice-versa seront considérées comme locales ou internes.

Pour cette raison, ces opérations aériennes, leurs passagers, membres d'équipage et marchandises jouiront de toutes les prérogatives que chaque pays reconnaît à ses opérations aériennes locales ou internes.

Sur la base du principe international de la réciprocité, les Parties appliqueront aux opérations aériennes effectuées dans le cadre du présent Accord, tous les tarifs, montants et frais aéroportuaires ainsi que les exonérations d'impôts, les privilèges douaniers et d'immigration applicables aux opérations aériennes locales ou internes dans chacun des pays.

Font exception les droits correspondant aux services aéroportuaires dans les aéroports internationaux de départ ou d'arrivée, selon le cas.

Article IV. De la logistique des opérations aériennes entre les Parties

Aux fins de l'application du présent Accord, il sera tenu compte du document intitulé « Plan de vuelo intracentroamericano en calidad de operaciones aéreas locales o domesticas » (Plan de vol entre les différents pays de l'Amérique centrale en tant qu'opérations aériennes locales ou internes), qui respecte les normes de l'Organisation de

l'aviation civile internationale (OACI), document qui fera partie intégrante du présent Accord.

Ladite annexe contient les éventualités applicables à chaque cas concret qui pourrait surgir dans l'application du présent Accord et servira de référence pour sa mise à exécution, et tout particulièrement pour le cas n° 3.

Tout autre cas qui ne serait pas repris dans l'annexe susmentionnée sera résolu conformément aux dispositions de l'État où aurait surgi l'éventualité ou conformément aux dispositions de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article V. De l'aviation commerciale

L'aviation commerciale qui réalise des opérations aériennes entre et/ou à l'intérieur des territoires des Parties, qu'elle ait la nationalité de l'une d'elles ou de toute autre qui réalise ses activités sous le pavillon d'un des pays contractants, pourra créer et exploiter un service de transport aérien, régulier ou non, de passagers entre les territoires des Parties ou à l'intérieur de ceux-ci. Elle jouira pour ce faire des mêmes droits de trafic et devra s'acquitter des mêmes charges que celles qui peuvent être perçues pour l'exploitation de tels services.

Les droits et prérogatives concédés par le présent Accord ne peuvent pas s'étendre à des compagnies aériennes ou à des opérateurs dont la nationalité et/ou le pavillon sous lequel ils réalisent leurs opérations diffère de celle des États contractants. Dans ce cas, on appliquera les traités bilatéraux ou multilatéraux convenus par chacun des États avec un pays autre que les États contractants.

L'autorisation d'exploitation délivrée à chacun des opérateurs de l'aviation commerciale devra se faire en vertu des conditions légales de chaque État et devra respecter toutes les conditions établies ici, y compris l'élaboration du plan de vol conformément aux dispositions de l'article VII.

Article VI. De l'aviation privée

L'aviation privée qui réalise des opérations aériennes du territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre et vice-versa, gèrera ses opérations conformément à la réglementation de vol locale et sera tenue de respecter toutes les dispositions du présent Accord.

Article VII. Application du « Plan de vol local ou interne » à l'aviation commerciale comme à l'aviation privée

Pour pouvoir effectuer tout vol entre les Parties au titre de l'application du présent Accord, tant l'aviation commerciale que l'aviation privée sont tenues de respecter le format du « Plan de vol local ou interne » établi par l'autorité aéronautique de chaque Partie, conformément aux dispositions générales énoncées dans le « Plan de vuelo intracentroamericano en calidad de operaciones aéreas locales o domesticas » (Plan de vol entre pays d'Amérique centrale en tant qu'opérations aériennes locales ou internes), (joint au présent Accord) et en tenant tout particulièrement compte du fait que :

Tous les aéronefs quittant les aérodromes feront parvenir leur plan de vol aux Agences ARO de l'autorité aéronautique du pays d'où décolle le vol et enverront le manifeste de vol aux autorités d'immigration. Si cela ne s'avère pas possible, ils le communiqueront par radio, téléphone, télécopie ou par tout autre moyen disponible. L'autorité aéronautique de chaque pays attribuera à l'agence ARO les moyens nécessaires pour respecter ses obligations telles que mentionnées plus haut.

Au cas où la procédure établie antérieurement ne serait pas possible, les aéronefs quittant les aéroports non internationaux devront remettre le manifeste de vol aux services d'immigration et, au décollage, ils activeront le code réponse qui leur a été attribué pour le vol d'arrivée à l'aérodrome; en cours de vol, ils devront transmettre par radio leur plan de vol à la tour de contrôle la plus proche pour le trafic aérien, qui leur rendra un code réponse et fournira des instructions au pilote pour le reste du vol.

Le rapport relatif au format du « plan de vol local ou interne » est indispensable et obligatoire pour tout vol qui doit s'effectuer dans le cadre du présent Accord. Aucun vol ne pourra être autorisé s'il n'a pas au préalable reçu l'autorisation du service aéronautique respectif.

Le non-respect de la présentation et/ou le manquement à l'autorisation dudit plan de vol rend l'équipage de l'aéronef, le service ou le fonctionnaire concerné responsable des sanctions qui lui sont imputables conformément à la législation interne de chaque Partie.

Article VIII. Des aérodromes

Pour l'application du présent Accord, le trafic aérien pourra être assuré dans l'ensemble des aérodromes appartenant aux États, concédés et/ou privés à usage public ou privé, autorisés par l'autorité aéronautique de chacune des Parties, qui seront considérés comme aptes, indépendamment de leur localisation ou classification, qu'ils soient ou non internationaux en vertu de la liste que chaque autorité aéronautique communiquera aux autres États au plus tard dans les quinze (15) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Toute modification ou extension apportée à la liste d'aérodromes devra être communiquée à tous les États parties dès que possible, en vue d'ajouter ou de supprimer des aérodromes de la liste, selon le cas. Cette notification se fera sous la responsabilité de l'autorité aéronautique qui en a la charge et elle aura pour but de maintenir la liste à jour.

Tous les aérodromes repris sur la liste, qu'ils soient ou non des aéroports internationaux, seront considérés comme points d'entrée et/ou de sortie du territoire de cette Partie.

Toutes les opérations aériennes effectuées entre les Parties vers tout aérodrome ou aéroport seront considérées comme des opérations aériennes locales et, en tant que telles, elles jouiront des prérogatives reconnues à ce genre d'opérations aériennes.

Chaque aéronef conservera sa nationalité même si les opérations aériennes sont considérées comme internes ou locales entre les Parties.

Article IX. Exigences de l'aviation commerciale et de l'aviation privée

1. Tant l'aviation commerciale que l'aviation privée qui effectuent des opérations aériennes dans le cadre du présent Accord, devront être dûment autorisées à agir sur leurs propres territoires, conformément à la législation respective de chaque Partie.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties pourront demander à l'aviation commerciale ou privée de l'autre Partie qu'elles leur fournissent la preuve qu'elles sont qualifiées pour remplir les conditions prescrites selon les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'opération de services aériens nationaux, conformément aux dispositions de la Convention et aux dispositions internes de chacune des Parties.

3. L'autorité aéronautique de chacune des Parties reconnaîtra ou validera conjointement les certificats de transporteur aérien (CTA) et/ou certificats d'opérateur et/ou les certificats d'exploitant aérien ou le document équivalent qui lui est présenté par son homologue, dès l'entrée en vigueur du certificat de transporteur aérien pour les pays d'Amérique centrale (CTA Amérique centrale). Chaque autorité aéronautique est tenue de communiquer à l'autre tout renseignement technique, toute annulation ou suspension de tout certificat de transporteur aérien (CTA) qui aurait été délivré à une compagnie d'aviation commerciale qui réalise des opérations aériennes entre les Parties.

Toute consultation transmise par un État contractant et relative au Processus de certification et/ou aux résultats de la surveillance exercée par l'autorité aéronautique respective sera précisée par l'Agence pour la sécurité aéronautique d'Amérique centrale (ACSA), à la demande de l'État intéressé. Au cas où l'ACSA déciderait qu'un opérateur quel qu'il soit ne respecte pas les normes de sécurité instaurées par l'OACI, l'État demandeur pourra limiter l'accès à son territoire ou restreindre tout droit dérivé du présent Accord pour ledit opérateur.

Article X. De la suspension, du refus, de l'absence d'autorisation ou de l'imposition de conditions pour les droits issus du présent Accord

1. Chaque Partie aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits issus du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires par rapport à l'exercice de ces droits lorsque :

a) Elle ne respecte pas les lois, réglementations et normes de la Partie qui concède ces droits; ou

b) De toute autre manière, elle ne fonctionne pas conformément aux conditions établies dans le présent Accord.

2. À moins que la révocation immédiate, la suspension, l'absence d'autorisation ou l'imposition de conditions relatives à une autorisation d'exploitation, comme indiqué au paragraphe 1 du présent article ne s'avère essentielle pour éviter d'autres infractions aux lois, règlements et normes d'une des Parties, ce droit ne devra s'exercer qu'après consultation de l'autre Partie et dans les délais convenus de commun accord.

3. Chacune des Parties peut refuser d'autoriser tout « plan de vol local ou interne », qu'il s'agisse de l'aviation commerciale ou privée, dans n'importe lequel des cas men-

tionnés ci-avant ou si elle peut prouver de manière digne de foi qu'il existe des raisons suffisantes pour considérer que le vol met en danger la sécurité de l'exploitation aéronautique et/ou celle du territoire ou de la souveraineté du pays.

4. Chaque État partie aura le droit d'inspecter, de surveiller, de fouiller tout aéronef, tout équipage, passager et/ou chargement qui effectue des opérations aériennes au sein de ses territoires respectifs et de prendre les mesures préventives ou correctives qu'il estime nécessaires, conformément à sa propre législation.

Article XI. Application des lois, règlements et normes comme s'il s'agissait d'opérations aériennes locales ou internes

Tous les aéronefs et toutes les opérations aériennes locales réalisées au titre du présent Accord ainsi que leurs équipages, passagers et bagages sans distinction aucune, de l'aviation commerciale ou privée, seront traités comme des opérations aériennes locales et, en tant que tels, seront soumis aux dispositions en matière d'immigration, de fiscalité, de douane, d'hygiène et de santé, et de sécurité du territoire où ils se trouvent et ils en tireront profit aux fins de l'entrée, du séjour et de la sortie vers n'importe lequel des points de cette région.

Aucune des Parties ne pourra accorder de préférence à sa (ses) propre(s) ligne(s) aérienne(s) ni à toute autre ligne aérienne de l'autre Partie impliquée dans un transport aérien similaire pour l'application des réglementations douanières, d'immigration et d'hygiène.

Les termes du présent Accord et la désignation des vols entre les États parties et à l'intérieur de ceux-ci ne modifient en rien ni ne conditionnent, n'étendent ou ne suppriment les limites de responsabilité des opérateurs et des lignes aériennes en cas d'accidents, de perte de bagages, etc., en vertu de : a) la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie le 12 octobre 1929 (ou Convention de Varsovie), ainsi que ses protocoles et accords; b) la Convention pour l'unification de certaines règles pour le transport aérien international ou Convention de Montréal de 1999) pour les opérations aériennes locales; c) les limites de responsabilité envisagées dans chacune des législations nationales pour les vols privés.

Article XII. Équipement et capacité

Chacune des Parties s'engage à disposer des équipements nécessaires et à former son personnel aéronautique, d'immigration et douanier à l'exécution du présent Accord.

Pour cette raison, les Parties s'engagent à fournir à l'agence ARO de l'autorité aéronautique respective les accessoires, les équipements, les outils et la formation à l'utilisation de ces mécanismes et procédures afin de pouvoir obtenir toutes les informations nécessaires, élaborer et autoriser les plans de vol conformément au « plan de vol local ou interne ».

Article XIII. Droits de trafic de l'aviation commerciale

Pour opérer vers, à partir de, au-dessus de et entre les territoires de l'autre Partie, l'aviation commerciale d'un État aura comme objectif central l'exploitation en vertu des droits de trafic et des libertés de l'air dans le cadre réglementaire de l'OACI; celle-ci peut embarquer, sur le territoire de l'autre Partie et moyennement rétribution, des passagers à destination d'un autre endroit compris sur le territoire de cette Partie, pour autant que cela fasse partie d'un vol ayant son origine dans le territoire de l'autre État et elle pourra réaliser des opérations d'arrêt-départ (stopover) entre deux ou davantage de points situés sur le territoire de cette Partie.

Article XIV. Accords commerciaux de l'aviation commerciale

L'aviation commerciale, qui opère dans le cadre du présent Accord sur le territoire de chacune des Parties, pourra souscrire des accords de coopération commerciale avec d'autres sociétés de cet État ou d'un autre. Ces accords seront soumis aux exigences de réglementation normalement appliquées par les autorités aéronautiques des Parties concernées.

Article XV. Droits aéroportuaires applicables à l'aviation commerciale comme à l'aviation privée

Les Parties n'imposeront ni n'autoriseront l'imposition aux aéronefs de l'autre Partie, de taxes et droits qui seraient supérieurs à ceux appliqués pour l'utilisation de ces aérodromes, aéroports ou services à ses aéronefs nationaux qui se consacrent aux services aériens nationaux.

Article XVI. Droits en matière d'immigration, de fiscalité ou de tout autre type applicables à l'aviation commerciale et privée

Les opérations aériennes réalisées dans le cadre du présent Accord seront considérées comme des opérations aériennes locales et elles jouiront des mêmes prérogatives que celles que chaque pays accorde à son aviation locale.

Article XVII. Transfert des bénéfices de l'aviation commerciale

Chaque Partie garantira à l'aviation commerciale le droit de transférer à leurs établissements principaux respectifs, sous réserve de la disponibilité de devises et du respect des dispositions applicables, les bénéfices issus de la vente de services de transport aérien sur le territoire de chacune des Parties. Ces transferts se feront en toute monnaie librement convertible et conformément au taux de change du marché qui prévaudra à la date de l'achat.

Article XVIII. Tarifs de l'aviation commerciale

Les tarifs applicables par l'aviation commerciale pour le transport sur le territoire de chaque Partie, dans le cadre du présent Accord, seront déterminés librement par l'aviation commerciale à des niveaux raisonnables, en tenant compte de tous les éléments d'évaluation pertinents, comme les frais d'exploitation, les caractéristiques du service, des bénéfices raisonnables, les tarifs appliqués dans des circonstances similaires par d'autres lignes aériennes, l'intérêt des utilisateurs et les considérations du marché notamment et en conformité avec la législation interne de chaque Partie, chacune des Parties étant autorisée à intervenir lorsque les conditions ne sont pas adaptées aux critères antérieurs.

Article XIX. Statistiques

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, en collaboration avec les autres organes concernés de l'État, disposeront de la manière d'établir toutes les données statistiques nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par les lignes aériennes qui proposent les services convenus dans la région.

Article XX. Sécurité opérationnelle

1. Chaque Partie pourra demander à tout moment la réalisation de consultations relatives aux normes de sécurité opérationnelle appliquées par l'autre Partie aux aspects liés aux installations et aux services aéronautiques, équipages de vol, aéronefs et exploitations d'aéronefs. Ces consultations s'effectueront dans les 30 jours de la présentation de ladite demande à l'autorité aéronautique.

2. Si, après avoir mené à bien ces consultations, une Partie arrive à la conclusion que l'autre n'entretient pas et ne gère pas de manière effective, pour les aspects visés au paragraphe 1, les normes de sécurité opérationnelle qui répondent aux normes en vigueur conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale (Doc 7300), l'autre Partie sera informée de ces conclusions et des mesures qui sont considérées nécessaires pour respecter les normes de l'OACI. L'autre Partie devra alors prendre les mesures correctives correspondantes dans un délai convenu.

3. Conformément à l'article 16 de la Convention, il est en outre convenu que tout aéronef exploité par ou au nom d'une ligne aérienne d'une Partie qui fournit des services vers le territoire de cette dernière et à partir de celui-ci, fera l'objet d'une inspection réalisée par les autorités compétentes de l'autre Partie, à condition que cette inspection ne cause pas de retard déraisonnable à l'exploitation dudit aéronef. Indépendamment des obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, le but de ces inspections est de vérifier la validité des certificats de navigabilité de l'aéronef, les licences et brevets d'aptitude de son équipage et que les équipements de l'aéronef et l'état de celui-ci soient conformes aux normes en vigueur établies dans le cadre de l'application de la Convention.

Article XXI. Consultations et modifications

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties se consulteront mutuellement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions de l'Accord.

2. Chacune des Parties pourra, à tout moment, demander des consultations par rapport à la mise en pratique, à l'interprétation ou à la modification du présent Accord ou de son application. Ces consultations devront être résolues dans les trente (30) jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande par écrit, à moins que les Parties n'en disposent autrement entre elles.

3. Au cas où les Parties conviendraient de modifier le présent Accord, les modifications devront être officialisées par le biais d'un protocole à l'Accord et celles-ci entreront en vigueur de la même manière que celle établie pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XXII. Règlement des différends

1. Sauf dans les circonstances où le présent Accord disposerait d'un autre mécanisme, tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut pas être résolu par voie de consultations, sera soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres : deux d'entre eux seront désignés par chacune des Parties et le troisième sera sollicité au sein de la Direction régionale de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) pour la région NAM (Amérique du Nord, Amérique centrale et Caraïbes).

2. Chacune des Parties devra désigner un arbitre dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle une des Parties remet à l'autre une note diplomatique dans laquelle elle demande le règlement d'un différend par voie d'arbitrage. Le troisième arbitre devra être nommé dans un délai de trente (30) jours à compter de l'échéance du premier délai de trente (30) jours mentionné plus haut.

3. Si, dans le délai signalé, les Parties ne parviennent pas à un accord concernant le troisième arbitre, celui-ci sera désigné conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

4. Dès que la composition du tribunal sera établie, celui-ci devra prononcer sa décision dans un délai de soixante (60) jours maximum ou, si nécessaire, dans un délai supérieur en fonction de la complexité du différend qui lui a été soumis.

5. Les Parties s'engagent à se conformer à toute résolution dictée en vertu du présent article. Le tribunal arbitral décidera de la répartition des frais découlant de la procédure d'arbitrage.

Article XXIII. Adhésion de nouveaux membres

Étant donné que le présent Accord a pour objectif final l'obtention de l'intégration des pays d'Amérique centrale, si l'on tient compte du trafic migratoire et commercial dans la région, tout pays membre du Sous-système d'intégration économique des pays

d'Amérique centrale est invité à participer et à adhérer au présent Accord en déposant son instrument d'adhésion correspondant auprès du dépositaire, après approbation de sa demande préalable par consensus des Parties contractantes.

Article XXIV. De la gestion et de l'exécution de l'Accord

Pour la gestion et l'exécution du présent Accord, sont nommées au titre de directeurs généraux les autorités aéronautiques de chacune des Parties, qui seront en outre chargées de recevoir la notification d'adhésion de nouveaux membres et de veiller à son accomplissement, conformément aux dispositions de l'article précédent.

Article XXV. Entrée en vigueur, dénonciation, dépôt et enregistrement

1. Le présent Accord est souscrit pour une durée illimitée et il entrera en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour tout État qui ratifie ou adhère au présent Accord après avoir déposé le second instrument de ratification ou d'adhésion, celui-ci entrera en vigueur à la date à laquelle ledit État aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Tout État partie pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite au dépositaire. La dénonciation entrera en vigueur six mois après la date de sa notification.

4. Le texte original du présent Accord, rédigé en langue espagnole, sera déposé auprès du Secrétariat général du système d'intégration des pays d'Amérique centrale, qui enverra une copie certifiée conforme de celui-ci aux États parties.

5. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Nations unies, du Secrétariat de l'Organisation des États américains et de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les Parties signent le présent Accord en la ville de Tegucigalpa, République du Honduras, le 3 octobre 2006.

JOSÉ MANUEL ZELAYA ROSALES
Président de la République du Honduras

ELÍAS ANTONIO SACA GONZÁLEZ
Président de la République d'El Salvador

OSCAR BERGER BERDOMO
Président de la République du Guatemala

JOSÉ ALFREDO GÓMEZ URCUYÓ
Vice-président de la République du Nicaragua

No. 45923

United Nations (United Nations Population Fund)
and
South Africa

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund and the Republic of South Africa on the applicability of the Basic Agreement of 3 October 1994 between the United Nations Development Programme and South Africa. Pretoria, 24 April 1996 and 14 May 1996

Entry into force: *14 May 1996, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 30 March 2009*

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)
et
Afrique du Sud

Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et la République sud-africaine concernant l'applicabilité de l'Accord de base du 3 octobre 1994 entre le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Afrique du Sud. Pretoria, 24 avril 1996 et 14 mai 1996

Entrée en vigueur : *14 mai 1996, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 30 mars 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

UNFPA
United Nations Population Fund
Africa Division

FNUAP
Fonds des Nations Unies pour la Population

File: ORG 180/TPA

24 April 1996

The Director General
Department of Foreign Affairs
Pretoria

Sir,

I have the honour to inform you that the UNFPA (United Nations Population Fund) has to date operated in South Africa under the Agreement between the Republic of South Africa and the UNDP (United Nations Development Programme), as amended by an exchange of letters dated 3 October 1994.

The UNFPA Country Director is now designated as UNFPA Representative and enjoys the same status as other heads of UN agencies. It is accordingly necessary that the UNFPA enter into a separate cooperation agreement with the Government of the Republic of South Africa. For this purpose UNFPA proposes that the above-mentioned Agreement between the Republic of South Africa and the UNDP, as amended by an exchange of letters, be applied *mutatis mutandis* to UNFPA and the Government of the Republic of South Africa. Provided further that the following definition of "dependent" shall apply:

"Dependent" means:

i) a staff member's natural or legally adopted child, or stepchild, forming part of the staff member's household, under the age of 21: Provided that the age limitation shall not apply in the case of physically or mentally incapacitated children;

ii) a parent forming part of the staff member's household: and

iii) such dependent relatives forming part of the staff member's household as may be agreed between the Parties.

If this suggestion is acceptable to the Government of the Republic of South Africa, it is understood that this letter and your reply to that effect will be regarded as constituting an agreement on this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

John Sanford Parsons

II

DEPARTEMENT VAN BUITELANDSE SAKE
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Private Bag X152
0001 PRETORIA

14 May 1996

Mr JS Parsons
Representative of the United
Nations Population Fund
PO Box 6541
PRETORIA
0001

Sir,

I refer to your letter dated 24 April 1996, relating to the Co-operation Agreement between the United Nations Population Fund (UNFPA) and the Government of the Republic of South Africa, quoted below:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of the Republic of South Africa accepts the proposals contained in your letter of 24 April 1996. It is understood that your aforementioned letter and this reply will be regarded as constituting an agreement on this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely

LEO HENRY EVANS
DIRECTOR-GENERAL OF THE DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA

Ref : 136/4/13
Enq : MC Malema (Route MA903)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

FNUAP
FONDS DES NATIONS UNIES POUR LA POPULATION
DIVISION AFRICAINE

Le 24 avril 1996

Dossier : ORG 180/FPA

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que le FNUAP (Fonds des Nations Unies pour la population) a œuvré jusqu'à présent en Afrique du Sud en vertu de l'Accord entre la République sud-africaine et le PNUD (Programme des Nations Unies pour le développement), tel que modifié par un échange de lettres du 3 octobre 1994.

Le directeur national du FNUAP est désormais le représentant du FNUAP et jouit du même statut que d'autres responsables d'organismes des Nations Unies. Il est par conséquent nécessaire qu'un accord de coopération séparé soit conclu entre le FNUAP et le Gouvernement de la République sud-africaine. À cette fin, le FNUAP propose que l'Accord susmentionné entre la République sud-africaine et le PNUD, tel que modifié par un échange de lettres, soit appliqué mutatis mutandis au FNUAP et au Gouvernement de la République sud-africaine, pour autant que la définition suivante du terme « dépendant » s'applique :

« Dépendant » désigne :

i) Un enfant naturel ou légalement adopté d'un collaborateur ou de son conjoint, âgé de moins de 21 ans et faisant partie du ménage du collaborateur, cette limite d'âge ne s'appliquant toutefois pas si l'enfant est atteint d'incapacité physique ou mentale;

ii) Un parent faisant partie du ménage du collaborateur; et

iii) Les membres de la famille à charge faisant partie du ménage du collaborateur, tel qu'éventuellement convenu entre les Parties.

Si la suggestion ci-avant est acceptable au Gouvernement de la République sud-africaine, il est entendu que la présente lettre et votre réponse en ce sens seront considérées comme constituant un accord en ces matières.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

JOHN SANFORD PARSONS

Au Directeur général
Ministère des affaires étrangères
Pretoria

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PRETORIA

Le 14 mai 1996

Monsieur,

En référence à votre lettre datée du 24 avril 1996, relative à l'Accord de coopération entre le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) et le Gouvernement de la République sud-africaine, reproduite ci-après :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement de la République sud-africaine accepte les propositions contenues dans votre lettre du 24 avril 1996. Il est entendu que votre lettre susmentionnée et la présente réponse constituent un accord en ces matières.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

LEO HENRY EVANS
Directeur général du Ministère des affaires étrangères
de la République sud-africaine

M. J.S. Parsons
Représentant du Fonds des Nations Unies pour la population
Boîte postale 6541
Pretoria

No. 45924

United Nations (United Nations Population Fund)
and
South Africa

Agreement between the United Nations Population Fund and the Government of the Republic of South Africa on establishing a regional and sub-regional team office of the United Nations Population Fund in the Republic of South Africa. Pretoria, 14 November 2008

Entry into force: *14 November 2008 by signature, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 30 March 2009*

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)
et
Afrique du Sud

Accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à l'établissement d'un bureau régional et sous-régional du Fonds des Nations Unies pour la population en République sud-africaine. Pretoria, 14 novembre 2008

Entrée en vigueur : *14 novembre 2008 par signature, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 30 mars 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE UNITED NATIONS POPULATION FUND

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

ON

ESTABLISHING A REGIONAL AND SUB-REGIONAL TEAM OFFICE

OF

THE UNITED NATIONS POPULATION FUND

IN

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

PREAMBLE

The United Nations Population Fund (hereinafter referred to as "the UNFPA") and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "the Government") and, as the context may require, hereinafter jointly referred to as "the Parties" and separately as "a Party";

RECALLING that the UNFPA was established by the General Assembly of the United Nations, pursuant to General Assembly resolution 3019 (XXVII) of 18 December 1972;

RECALLING that the UNFPA is assisting Governments in Africa with respect to the formulation, adoption and implementation of their population policies and development strategies in national development plans;

RECALLING decision 2007/43 of 14 September 2007 of the Executive Board of the United Nations Development Programme and the UNFPA, by which the Executive Board approved a new organizational structure for the UNFPA, including the establishment of an UNFPA Regional Office for Africa and an UNFPA Sub-regional Team for Eastern and Southern Africa to be established and co-located in Johannesburg, Republic of South Africa;

RECOGNIZING the benefits of establishing a Regional Office as well as a Sub-regional Team of the UNFPA within the Republic of South Africa;

RECOGNIZING that the Government welcomes the establishment of such a Regional Office and Sub-regional Team within the Republic of South Africa;

RECALLING the applicability to the UNFPA of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the United Nations General Assembly on 13 February 1946, and acceded to by the Government on 30 August 2002; and

RECALLING the applicability, *mutatis mutandis*, to the UNFPA, by way of an Exchange of Letters concluded between the Government and the UNFPA on 14 May 1996, of the Basic Agreement between the Government and the United Nations Development Programme of 3 October 1994 concerning the UNFPA's assistance to the Government in the area of technical cooperation and development assistance;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context otherwise indicates-

(a) "accredited foreign mission in the Republic" means diplomatic missions, consular missions and other missions of international organizations based in the Republic;

(b) "Executive Director" means the Executive Director of the UNFPA;

(c) "appropriate authorities" means such national or local government authorities under the laws and regulations of the Republic as may be responsible in the context of, and in accordance with, the laws and customs applicable in the Republic;

(d) "archives of the UNFPA Office" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, still and motion pictures, films and sound recordings, belonging to or held by the UNFPA Office in furtherance of its functions;

(e) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the United Nations General Assembly on 13 February 1946;

(f) "the Head of the UNFPA Office" means the UNFPA Regional Director for Africa or another senior UNFPA official heading the UNFPA Office;

(g) "the Republic" means the Republic of South Africa;

(h) "Members of the Family" means the dependants of officials of the UNFPA Office, and includes their spouses, minor children and other members of their family forming part of their households who reside with, and are dependent on such officials for financial support and are officially recognised as such by the UNFPA Headquarters;

(i) "officials of the UNFPA Office" means all staff assigned to the UNFPA Office, irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates as provided for in United Nations General Assembly resolution 76(1) of 7 December 1946;

(j) "premises of the UNFPA Office" means the facilities located in the Republic used by the UNFPA Office to conduct its functions;

(k) "property of the UNFPA Office" means all property, including funds, income and other assets belonging to the UNFPA Office or held or administered by the UNFPA Office in furtherance of the functions of the UNFPA Office;

(l) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;

(m) "service contractors" means individuals who are engaged under service contracts in their personal capacity, not as representatives of a government nor of any other authority external to the United Nations and who are neither staff members under the Staff Regulations and Rules of the United Nations nor officials for the purposes of the Convention;

(n) "telecommunications" means any emission, transmission or reception of written or verbal information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical fibre or any other electronic or electromagnetic means;

(o) "the UNFPA Country Programme" means the activities undertaken by the UNFPA in the Republic within the framework of the 1996 Exchange of Letters;

(p) "the UNFPA Office" means the UNFPA Regional Office for Africa and the UNFPA Office of the Sub-regional Team for Eastern and Southern Africa, both co-located in Johannesburg, Republic of South Africa;

(q) "1996 Exchange of Letters" means the Agreement between the United Nations (United Nations Population Fund) and the Republic of South Africa concluded on 14 May 1996 by which the Basic Agreement between the Government and the United Nations Development Programme of 3 October 1994 was made applicable, *mutatis mutandis*, to the UNFPA.

ARTICLE 2
PURPOSE AND SCOPE OF AGREEMENT

(1) This Agreement regulates the status of the UNFPA Office, including its premises, officials and experts in the Republic.

(2) The UNFPA Office shall perform the functions of the UNFPA Regional Office for Africa and the Office of the UNFPA Sub-regional Team for Eastern and Southern Africa.

(3) To the extent that the UNFPA Office performs any function in support of the UNFPA activities within the framework of the UNFPA Country Programme in the Republic, the 1996 Exchange of Letters shall apply to the technical, operational and development activities of the UNFPA Office.

(4) The Government confirms that the treatment afforded to the UNFPA Office and to the UNFPA shall be equal and the same as afforded to any other accredited foreign mission in the Republic.

(5) The Parties recognize that in the recruitment of officials and Locally Recruited Personnel to staff the UNFPA Office, there is a large pool of labour in South Africa that can be utilized for this purpose and this will be borne in mind by the UNFPA, without prejudice to the United Nations Staff Regulations, Rules or administrative polices or issuances of UNFPA when filling staff vacancies.

ARTICLE 3
LEGAL CAPACITY

(1) The United Nations, acting through the UNFPA, may-

(a) enter into any contract;

(b) acquire and dispose of immovable and movable property; and

(c) institute judicial proceedings.

(2) For the purposes of this Article, the UNFPA shall be represented by the Head of the UNFPA Office.

ARTICLE 4
INVIOLABILITY OF UNFPA OFFICE

(1) The UNFPA Office shall be inviolable and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case immunity shall have expressly been waived in accordance with the Convention, but such waiver of immunity shall not extend to any measure of execution.

(2) No officer, official or other person exercising any public power in the Republic, shall enter the premises of the UNFPA Office to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the Head of the UNFPA Office.

(3) In the case of a fire or other emergency requiring prompt protection action, the consent of the Head of the UNFPA Office to any necessary entry into the premises shall be presumed if he or she cannot be reached in time.

(4) The premises of the UNFPA Office shall not be used in any manner incompatible with the purpose and scope of the UNFPA Office, as set out in Article 2 and includes the use of the premises for meetings, seminars,

exhibitions and other related purposes which are organized by the UNFPA Office, the United Nations or other related organizations.

(5) The archives of the UNFPA Office, wherever located in the Republic, shall be inviolable.

ARTICLE 5
PUBLIC SERVICES AND SECURITY

(1) The UNFPA Office shall receive the same level of service delivery by the relevant local authorities of necessary public services and utilities that is provided to any other accredited foreign mission in the Republic.

(2) The UNFPA Office shall receive the same level of security and protection that is provided to any other accredited foreign mission in the Republic.

ARTICLE 6
EXEMPTION FROM TAXATION

(1) With respect to all its official activities, the UNFPA Office, its assets, income and property shall be exempt from all forms of taxation; however, the UNFPA Office shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

(2) The UNFPA Office shall be exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on articles, including publications, imported or exported for its official purposes but the articles imported under such exemption shall not be sold in the Republic except under those conditions agreed to with the Government.

ARTICLE 7
FINANCIAL TRANSACTIONS

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind and in order to carry out its activities, the UNFPA Office-

(a) may hold funds and currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) may freely transfer its funds and currency to and from the Republic and convert any currency held by it into any other currency; and

(c) shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange.

ARTICLE 8
COMMUNICATIONS

(1) The UNFPA Office shall enjoy, for its official communications, treatment not less favorable than that accorded by the Government to any other government and the latter's diplomatic mission, in respect of priorities, rates and taxes on mail, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communication, and press rates for information to the press and radio media.

(2) No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the UNFPA Office.

(3) The UNFPA Office may operate communication equipment, including satellite facilities, use codes and dispatch and receive correspondence by couriers and sealed bags.

(4) The bags referred to in sub-Article (3) must bear visibly the United Nations emblem and may contain only documents or articles intended for official use, and the courier shall be provided with a courier certificate issued by the United Nations.

ARTICLE 9
REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Representatives of members of the United Nations attending meetings convened by the UNFPA Office shall, while performing their functions, enjoy the privileges and immunities set out in Article IV of the Convention.

ARTICLE 10
OFFICIALS OF UNFPA OFFICE

(1) The Government shall accord to-

(a) the officials of the UNFPA Office, the privileges and immunities set out in Articles V and VII of the Convention; and

(b) the Head and the Deputy Head of the UNFPA Office, as well as officials with a rank of P5 and D1 who are officially appointed to these capacities by the UNFPA Headquarters and who are not nationals of the Republic or hold permanent resident status in the Republic, together with members of their family, in addition to the privileges and immunities set out in Articles V and VII of the Convention, the same privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic staff at missions accredited to the Republic;

(2) Privileges and immunities are accorded to officials in the interests of the United Nations only and not for the personal benefit of the individuals themselves.

(3) The Secretary-General may waive the immunity of any official of the UNFPA Office in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and where immunity can be waived without prejudice to the interests of the UNFPA Office.

ARTICLE 11
EXPERTS ON MISSIONS AND SERVICE CONTRACTORS

(1) Experts, other than officials of the UNFPA Office, performing duties for the UNFPA Office, shall be accorded the privileges and immunities as set out in Articles VI and VII of the Convention.

(2) Service contractors shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity for the UNFPA Office and such immunity shall continue to be accorded after termination of their engagement with the UNFPA Office.

(3) Service contractors shall be accorded such other facilities as may be necessary for the independent performance of their functions for the UNFPA Office.

(4) The terms and conditions of the engagement of service contractors shall be in accordance with the UN and the UNFPA decisions, regulations, rules and policies.

(5) Privileges and immunities are granted to experts and service contractors in the interests of the United Nations only and not for the personal benefit of the individuals themselves.

(6) The Secretary-General may waive the immunity of any expert or service contractor of the UNFPA Office in any case where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the administration of justice and where the immunity can be waived without prejudice to the interests of the UNFPA.

ARTICLE 12
CO-OPERATION WITH APPROPRIATE AUTHOURITIES

(1) Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, every person enjoying such privileges and immunities must comply with the laws of the Republic and shall not interfere in its internal affairs.

(2) The UNFPA Office shall co-operate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, to secure compliance with the laws of the Republic and prevent the abuse of its facilities, privileges and immunities accorded to persons referred to in this Agreement.

ARTICLE 13
ENTRY INTO, EXIT FROM, MOVEMENT AND SOJOURN

All persons referred to in this Agreement and persons invited on official business shall have the right of unimpeded entry into, exit from, sojourn and free movement within the Republic except for areas which require special permission under the legislation on national security in force in the Republic and the Government must issue visas, entry permits, licenses and any other traveling documents, where required, as soon as possible.

ARTICLE 14
LAISSEZ-PASSER

(1) The Government shall recognize and accept the United Nations *laissez-passer* issued by the United Nations to officials of the UNFPA office as a valid travel document.

(2) Applications for necessary permits or visas, where required, by officials of the UNFPA Office holding the United Nations *laissez-passer* and which are accompanied by a certificate indicating that they are traveling on the business of the UNFPA Office shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel, where such facilities are made available to representatives of international organizations.

(3) The provisions of sub-Article (2) are, *mutatis mutandis, applicable* in respect of experts and other persons employed on the official business of the UNFPA.

ARTICLE 15
IDENTIFICATION CARDS

All persons referred to in this Agreement who are conferred with immunities shall be entitled to have an appropriate identification card issued by the Government indicating their status as such.

ARTICLE 16
UNITED NATIONS FLAG AND EMBLEM

The UNFPA Office may display the United Nations or the UNFPA flag, emblem, logo and markings, on its premises, vehicles, aircraft and vessels.

ARTICLE 17
SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Any dispute between the Parties arising out of or relating to this Agreement, which cannot be settled by negotiations or another agreed mode of settlement, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of three arbitrators established by the Parties for that purpose.

(2) Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators so appointed shall appoint a third independent arbitrator who act as chairperson of the tribunal.

(3) If, within thirty days of the request for arbitration, a Party has not appointed an arbitrator, or if, within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator to fill such vacancy.

(4) A tribunal constituted under this Article shall determine its own procedures but, two arbitrators shall constitute a quorum for all purposes and any decision by the tribunal shall require the consensus of any two of the arbitrators.

(5) The expenses of the tribunal shall be borne by the Parties as decided by the tribunal.

(6) Any decision of the tribunal made under this Article must be fully motivated and is final and binding on the Parties.

ARTICLE 18
AMENDMENT, ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION OF AGREEMENT

(1) This Agreement may be amended by written agreement between the Parties and each Party shall give full consideration to any proposal advanced by the other Party.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of the last signature thereof by the respective Parties.

(3) This Agreement may be terminated by either Party by giving three months' written notice in advance to the other Party to terminate this Agreement and this Agreement shall terminate six months after the receipt of such notice by the latter Party.

(4) Despite the provisions of sub-Article (3), both Parties undertake to fulfill and finalize, within a reasonable time, all their respective obligations undertaken under this Agreement.

(5) Despite the termination of this Agreement, the Government shall, as far as possible and where necessary permit the orderly withdrawal of the property, funds and assets of the UNFPA Office and officials of the UNFPA.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by the respective Parties, have signed this Agreement in the English language.

DONE at PRETORIA, on this 14 day of NOVEMBER, 2008.

FOR THE UNITED NATIONS POPULATION FUND

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LA POPULATION ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU RÉGIONAL ET SOUS-RÉGIONAL DU FONDS DES NATIONS UNIES POUR LA POPULATION EN RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

PRÉAMBULE

Le Fonds des Nations Unies pour la population (ci-après dénommé « le FNUAP ») et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et, en fonction du contexte, ci-après conjointement dénommés « les Parties » et séparément dénommés « une Partie »;

Rappelant que le FNUAP a été établi par l'Assemblée générale des Nations Unies en application de la résolution 3019 (XXVII) de l'Assemblée générale du 18 décembre 1972;

Rappelant que le FNUAP aide les Gouvernements africains à formuler, adopter et mettre en œuvre leurs politiques démographiques et stratégies de développement dans les plans de développement national;

Rappelant la décision 2007/43 du 14 septembre 2007 du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement et du FNUAP, par laquelle le Conseil d'administration a approuvé une nouvelle structure organisationnelle pour le FNUAP, y compris la création d'un Bureau régional du FNUAP pour l'Afrique et une Équipe sous-régionale interorganisations sur la communication de la population en Afrique orientale et australe qui seront établis et situés tous deux à Johannesburg, en République sud-africaine;

Reconnaissant les avantages découlant de la création d'un Bureau régional ainsi que d'une Équipe sous-régionale du FNUAP en République sud-africaine;

Reconnaissant que le Gouvernement approuve la création d'un Bureau régional et d'une Équipe sous-régionale du FNUAP en République sud-africaine;

Rappelant l'application au FNUAP de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies du 13 février 1946 et signée par le Gouvernement le 30 août 2002; et

Rappelant l'applicabilité mutatis mutandis au FNUAP, par le biais d'un Échange de lettres conclu entre le Gouvernement et le FNUAP le 14 mai 1996, de l'Accord de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement du 3 octobre 1994 concernant l'aide du FNUAP au Gouvernement dans le domaine de la coopération technique et de l'aide au développement;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) L'expression « mission étrangère accréditée auprès de la République » s'entend des missions diplomatiques et consulaires ainsi que des missions d'organismes internationaux établis dans la République;

b) L'expression « Directeur exécutif » désigne le Directeur exécutif du FNUAP;

c) L'expression « autorités compétentes » s'entend des autorités gouvernementales nationales et locales en vertu des lois et règlements de la République qui peuvent s'avérer compétentes dans le cadre des lois et coutumes applicables dans la République et qui sont conformes à celles-ci;

d) L'expression « archives du Bureau du FNUAP » s'entend de tous les dossiers, courriers, documents, publications, manuscrits, photos, films, enregistrements, logiciels et listings informatiques qui appartiennent au Bureau du FNUAP ou sont en sa possession dans le cadre de ses fonctions;

e) Le terme « Convention » s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946;

f) L'expression « Directeur du Bureau du FNUAP » s'entend du Directeur du Bureau régional du FNUAP pour l'Afrique ou de tout autre haut fonctionnaire dirigeant le Bureau du FNUAP;

g) Le terme « République » s'entend de la République sud-africaine;

h) L'expression « membres de la famille » s'entend des personnes à charge des fonctionnaires du Bureau du FNUAP, y compris leur conjoint, les enfants mineurs et autres membres de leur famille qui font partie de leur ménage, qui dépendent financièrement desdits fonctionnaires et qui sont officiellement reconnus en tant que tels par le siège du FNUAP;

i) L'expression « fonctionnaires du Bureau du FNUAP » s'entend de tous les membres du personnel affectés au Bureau du FNUAP, indépendamment de leur nationalité, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76(1) de l'Assemblée Générale des Nations Unies du 7 décembre 1946;

j) L'expression « locaux du Bureau du FNUAP » s'entend des installations établies dans la République afin que le Bureau du FNUAP puisse exercer ses fonctions;

k) L'expression « biens du Bureau du FNUAP » s'entend de tous les biens, y compris les fonds, revenus et autres avoirs appartenant au Bureau du FNUAP ou détenus ou gérés par le Bureau du FNUAP dans le cadre de ses fonctions;

1) L'expression « Secrétaire général » s'entend du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

m) Le terme « contractants » s'entend des personnes ayant signé un contrat de services en leur qualité personnelle et non en tant que représentants d'un gouvernement ou de toute autre autorité étrangère aux Nations Unies et qui ne sont ni des membres du per-

sonnel en vertu des Règles et Règlements relatifs au personnel des Nations Unies, ni des fonctionnaires au sens de la Convention;

n) Le terme « télécommunications » s'entend de toute émission, transmission ou réception d'informations écrites ou orales, d'images, de sons ou de renseignements en tout genre transmis par câble, radio, satellite, fibre optique ou tout autre moyen électronique ou électromagnétique;

o) L'expression « Programme de pays du FNUAP » s'entend des activités entreprises par le FNUAP dans la République dans le cadre de l'Échange de lettres de 1996;

p) L'expression « Bureau du FNUAP » s'entend du Bureau régional du FNUAP pour l'Afrique et du Bureau de l'Équipe sous-régionale du FNUAP pour l'Afrique orientale et australe, tous deux situés à Johannesburg, en République sud-africaine;

q) L'expression « Échange de lettres » s'entend de l'Accord entre les Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et la République sud-africaine conclu le 14 mai 1996 concernant l'applicabilité, mutatis mutandis, au FNUAP de l'Accord de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement du 3 octobre 1994.

Article 2. Objet et portée de l'Accord

1) Le présent Accord réglemente le statut du Bureau du FNUAP, y compris ses locaux, ses fonctionnaires et ses experts dans la République.

2) Le Bureau du FNUAP remplira les fonctions du Bureau régional du FNUAP pour l'Afrique et du Bureau de l'Équipe sous-régionale du FNUAP pour l'Afrique orientale et australe.

3) Dans la mesure où le Bureau du FNUAP exerce une quelconque fonction à l'appui des activités du FNUAP dans le cadre du Programme de pays du FNUAP dans la République, l'Échange de lettres de 1996 s'applique aux activités techniques et opérationnelles ainsi qu'aux activités de développement du Bureau du FNUAP.

4) Le Gouvernement confirme que le Bureau du FNUAP et le FNUAP bénéficieront d'un traitement équivalent et similaire à celui accordé à toute autre mission étrangère accréditée auprès de la République.

5) Les Parties reconnaissent que l'Afrique du Sud compte une réserve de main-d'œuvre pouvant être utilisée dans le cadre du recrutement de fonctionnaires et de personnel recruté localement en vue de leur affectation au Bureau du FNUAP, ce que le FNUAP prendra en considération, sans préjudice des Règles et Règlements relatifs au personnel des Nations Unies ni des politiques ou textes administratifs du FNUAP lors de l'attribution des postes vacants.

Article 3. Personnalité juridique

1) L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du FNUAP, aura la capacité :

a) De conclure tout contrat;

b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et

c) De soutenir des actions en justice.

2) Aux fins du présent article, le FNUAP sera représenté par le Directeur du Bureau du FNUAP.

Article 4. Inviolabilité du Bureau du FNUAP

1) Le Bureau du FNUAP est inviolable et ses biens et avoirs, où qu'ils soient situés et quelle que soit la personne qui les détient, bénéficient de l'immunité de toute forme d'action en justice, sauf dans tout cas précis où l'immunité est expressément levée conformément aux dispositions de la Convention. La levée de l'immunité pour les actions en justice ne s'étend toutefois à aucune mesure d'exécution.

2) Aucun responsable ni fonctionnaire ni aucune personne exerçant une fonction publique au sein de la République ne pourra pénétrer dans les locaux du Bureau du FNUAP dans l'exercice d'une fonction officielle si ce n'est avec le consentement du Directeur du Bureau du FNUAP et dans les conditions fixées par ce dernier.

3) En cas d'incendie ou dans toute autre situation d'urgence nécessitant une intervention rapide, le consentement du Directeur du Bureau du FNUAP à tout accès nécessaire aux locaux sera considéré comme accordé s'il n'est pas possible de le joindre à ce moment.

4) Les locaux du Bureau du FNUAP ne peuvent pas être utilisés à des activités incompatibles avec la portée et les objectifs du Bureau du FNUAP, tels que stipulés à l'article 2 et qui comprennent l'utilisation des locaux et des installations pour des réunions, des séminaires, des expositions ou autres manifestations organisés par le Bureau du FNUAP, l'Organisation des Nations Unies et autres organismes connexes.

5) Les archives du Bureau du FNUAP, quel que soit l'endroit où elles se trouvent dans la République, sont inviolables.

Article 5. Services publics et sécurité

1) Le Bureau du FNUAP doit être assuré du même niveau de services de la part des autorités locales compétentes en matière de services publics et d'installations nécessaires que ceux fournis à toute autre mission étrangère accréditée auprès de la République.

2) Le Bureau du FNUAP doit être assuré du même niveau de sécurité et de protection que ceux accordés à toute autre mission étrangère accréditée auprès de la République.

Article 6. Exonérations fiscales

1) Pour toutes les activités officielles, le Bureau du FNUAP, ses avoirs, ses revenus et ses biens sont exonérés de tout impôt direct; le Bureau du FNUAP ne peut cependant pas demander l'exonération des charges qui sont en fait des redevances pour la prestation de services publics utilitaires.

2) Le Bureau du FNUAP est exonéré de droits de douane, d'interdictions et de restrictions frappant les objets importés ou exportés pour son usage officiel, y compris en ce qui concerne les publications; il est entendu toutefois que les objets importés sous ce régime d'exonération ne peuvent pas être vendus dans la République, sauf dans des conditions convenues avec le Gouvernement.

Article 7. Facilités financières

Le Bureau du FNUAP pourra, afin de mener à bien ses activités et sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire d'ordre financier :

a) Détenir des fonds ou des devises de toute nature et utiliser des comptes en toutes devises;

b) Transférer librement ses fonds et devises de la République et vers celle-ci et convertir toute devise qu'il détient en n'importe quelle autre monnaie; et

c) Bénéficier du taux de change légal le plus favorable.

Article 8. Communications

1) Le Bureau du FNUAP bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris aux missions diplomatiques de ce dernier, en matière de priorités, taux et taxes sur les courriels, télex, télégrammes, radiogrammes, télécopies, téléphones et autres communications et de droits de communiqués pour les informations transmises à la presse et à la radio.

2) La correspondance officielle et les autres communications officielles du Bureau du FNUAP ne pourront être frappées d'aucune censure.

3) Le Bureau du FNUAP aura le droit d'utiliser des équipements de communication, y compris des installations satellites, et d'utiliser des codes ainsi que d'envoyer et de recevoir de la correspondance par coursiers et par valise scellée.

4) Les valises visées au paragraphe 3 doivent être revêtues, dans un endroit visible, de l'emblème des Nations Unies et elles ne peuvent contenir que des documents et des articles destinés à l'usage officiel; les coursiers devront être munis d'une attestation délivrée par les Nations Unies.

Article 9. Représentants des membres

Les représentants de membres des Nations Unies qui assistent à des réunions organisées par le Bureau du FNUAP bénéficieront, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités établis à l'article IV de la Convention.

Article 10. Fonctionnaires du Bureau du FNUAP

1) Le Gouvernement accordera :

a) Aux fonctionnaires du Bureau du FNUAP, les privilèges et immunités établis aux articles V et VII de la Convention; et

b) Au Directeur du Bureau du FNUAP et au Sous-Directeur ainsi qu'aux fonctionnaires de niveau P5 et D1 officiellement nommés à ce poste par le Siège du FNUAP et qui ne possèdent pas la nationalité de la République ni le statut de résident permanent de la République, ainsi qu'aux membres de leur famille, en plus des privilèges et immunités établis aux articles V et VII de la Convention, les mêmes privilèges et immunités, exonérations et facilités que ceux accordés au personnel de missions diplomatiques accrédités auprès de la République.

2) Les privilèges et immunités concédés aux fonctionnaires le sont dans l'intérêt des Nations Unies et non à l'avantage personnel des personnes concernées.

3) Le Secrétaire général peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du Bureau du FNUAP dans tous les cas où, de l'avis du Secrétaire général, elle pourrait entraver le cours de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Bureau du FNUAP.

Article 11. Experts en mission et contractants

1) Les experts, autres que les fonctionnaires du Bureau du FNUAP, qui exercent des fonctions pour le compte du Bureau du FNUAP, bénéficieront des privilèges et immunités établis aux articles VI et VII de la Convention.

2) Les contractants bénéficieront de l'immunité de procédures judiciaires par rapport aux paroles prononcées ou aux termes écrits ainsi que pour les actes commis dans le cadre de leurs fonctions officielles pour le Bureau du FNUAP et cette immunité se poursuivra après la fin de leur engagement par le Bureau du FNUAP.

3) Les contractants bénéficieront également des autres facilités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions pour le Bureau du FNUAP.

4) Les termes et conditions de l'engagement des contractants devront être conformes aux décisions, réglementations, règlements et politiques des Nations Unies et du FNUAP.

5) Les privilèges et immunités sont concédés aux experts et aux contractants dans l'intérêt des Nations Unies uniquement et non à l'avantage personnel des personnes concernées.

6) Le Secrétaire général peut lever l'immunité accordée à tout expert ou employé du Bureau du FNUAP dans tous les cas où, de l'avis du Secrétaire général, elle pourrait entraver le cours de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du FNUAP.

Article 12. Coopération avec les autorités compétentes

1) Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, chaque personne bénéficiant de tels privilèges et immunités doit respecter les lois de la République et ne pas s'ingérer dans ses affaires internes.

2) Le Bureau du FNUAP coopérera à tout moment avec les autorités compétentes afin de faciliter l'administration de la justice, assurer l'observation des lois de la République et prévenir tout abus relatif aux facilités, privilèges et immunités concédés aux personnes concernées par le présent Accord.

Article 13. Facilités d'entrée, de sortie, de circulation et de résidence

Toutes les personnes concernées par le présent Accord et les personnes invitées en voyage officiel auront le droit d'entrer, de sortir, de résider et de circuler librement dans la République à l'exception des endroits qui requièrent un permis spécial en vertu de la législation sur la sécurité nationale en vigueur dans la République et les visas, autorisations d'accès, permis et autres titres de voyage seront, le cas échéant, délivrés aussi rapidement que possible par le Gouvernement.

Article 14. Laissez-passer

1) Le Gouvernement reconnaît et accepte le laissez-passer délivré par l'Organisation des Nations Unies aux fonctionnaires du Bureau du FNUAP comme un titre de voyage valable.

2) Les demandes pour les autorisations nécessaires ou les visas, le cas échéant, transmises par des fonctionnaires du Bureau du FNUAP détenteurs d'un laissez-passer des Nations Unies, accompagnées d'un certificat attestant qu'ils voyagent dans le cadre des activités du Bureau du FNUAP, seront traitées le plus rapidement possible. En outre, ces personnes auront droit à toutes les facilités nécessaires pour un voyage sans entrave, dans la mesure où elles sont disponibles pour les représentants des organisations internationales.

3) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent, mutatis mutandis, aux experts et autres personnes employées dans le cadre des activités officielles du FNUAP.

Article 15. Documents d'identification

Toutes les personnes concernées par le présent Accord auxquelles les immunités sont concédées auront droit à une identification appropriée délivrée par le Gouvernement et stipulant leur statut.

Article 16. Drapeau et emblème des Nations Unies

Le Bureau du FNUAP aura le droit d'apposer le drapeau, l'emblème, le logo et les marques des Nations Unies ou du FNUAP dans ses locaux, sur ses véhicules, aéronefs et navires.

Article 17. Règlement de différends

1) Tout différend entre les Parties pouvant résulter du présent Accord ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociation ou selon un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à un tribunal arbitral composé de trois arbitres, constitué par les Parties à cet effet.

2) Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés désigneront un troisième arbitre indépendant qui présidera le tribunal.

3) Si, dans les trente jours suivant la demande d'arbitrage, une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre afin de pourvoir ce poste vacant.

4) Un Tribunal constitué aux termes du présent article établira son propre règlement. Toutefois, deux arbitres constitueront un quorum dans tous les cas et toute décision du tribunal sera subordonnée au consensus de deux des arbitres.

5) Les frais du Tribunal seront à la charge des Parties dans la proportion fixée par le Tribunal.

6) Toute décision du tribunal prise en vertu du présent article devra être pleinement motivée et sera acceptée par les Parties comme réglant définitivement le différend.

Article 18. Amendement, entrée en vigueur, durée et dénonciation de l'Accord

1) Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel écrit des Parties et chacune des Parties prendra en considération toute proposition effectuée par l'autre Partie.

2) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature par les Parties respectives.

3) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur présentation à l'autre Partie, trois mois au préalable, d'une notification écrite de dénonciation, et il viendra à échéance six mois après réception de ladite notification.

4) Indépendamment des dispositions du paragraphe 3, les deux Parties s'engagent à remplir et achever, dans un délai raisonnable, toutes leurs obligations respectives contractées en vertu du présent Accord.

5) Indépendamment de la dénonciation du présent Accord, le Gouvernement autorisera, autant que possible et dans la mesure nécessaire, le rapatriement dans de bonnes conditions des biens, des fonds et des avoirs du Bureau du FNUAP et des fonctionnaires du FNUAP.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par les Parties respectives, ont signé le présent Accord en langue anglaise.

FAIT à Pretoria, le 14 novembre 2008.

Pour le Fonds des Nations Unies pour la population :

PURNIMA MANE

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

MEMBATHISI MPHUMZI SHEPHERD MDLADLANA

No. 45925

Germany
and
Russian Federation

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning support for the establishment and activities of a German-Russian Chamber of Commerce abroad in the Russian Federation. Moscow, 9 October 2007 and 4 December 2007

Entry into force: *4 December 2007, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 March 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Fédération de Russie

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'appui pour la création et les activités d'une Chambre de commerce germano-russe à l'étranger dans la fédération de Russie. Moscou, 9 octobre 2007 et 4 décembre 2007

Entrée en vigueur : *4 décembre 2007, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 mars 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45926

United Nations
and
Sri Lanka

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Sri Lanka concerning the organization of the 2009 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Preparatory Meeting focusing on the theme "Financing Strategies for Health Care", to be held in Colombo from 16 to 18 March 2009. New York, 11 March 2009 and 12 March 2009

Entry into force: *12 March 2009, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 March 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Sri Lanka

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Sri Lanka concernant l'organisation de la Réunion préparatoire régionale de l'Examen ministériel annuel du Conseil économique et social de 2009 sur le thème "Stratégies de financement pour les soins de santé", devant avoir lieu à Colombo du 16 au 18 mars 2009. New York, 11 mars 2009 et 12 mars 2009

Entrée en vigueur : *12 mars 2009, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 mars 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45927

United Nations
and
Uganda

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Uganda on the status of the proposed African Union-United Nations Hybrid Operation in Darfur (UNAMID) liaison office in Entebbe. Kampala, 23 January 2009

Entry into force: *23 January 2009, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 13 March 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Ouganda

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif au statut du bureau de liaison proposé de l'Opération hybride Union africaine-Nations Unies au Darfour (MINUAD) à Entebbe. Kampala, 23 janvier 2009

Entrée en vigueur : *23 janvier 2009, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 13 mars 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45928

European Communities and their Member States
and
China

Agreement on maritime transport between the European Community and its member states, of the one part, and the Government of the People's Republic of China, of the other part. Brussels, 6 December 2002

Entry into force: *1 March 2008 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Chinese, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 27 March 2009*

Communautés européennes et leurs États membres
et
Chine

Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes. Bruxelles, 6 décembre 2002

Entrée en vigueur : *1er mars 2008 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *chinois, danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 27 mars 2009*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府与欧洲共同体及其成员国
海 运 协 定

中华人民共和国政府（以下称“中国”）为一方，

比利时王国，

丹麦王国，

德意志联邦共和国，

希腊共和国，

西班牙王国，

法兰西共和国，

爱尔兰，

意大利共和国，

卢森堡大公国，

荷兰王国，

奥地利共和国，

葡萄牙共和国，

芬兰共和国，

瑞典王国，

大不列颠及北爱尔兰联合王国，

作为建立欧洲共同体条约的缔约方（以下称“欧共体成员国），

及欧洲共同体（以下称“欧共体”）为另一方，

考虑到1985年5月签订的中华人民共和国和欧洲经济共同体贸易经济合作协定，

考虑到中国和欧共体及其成员国之间业已存在的海运关系的重要性，

相信双方在国际海运领域的合作将有助于促进中国和欧共体及其各成员国之间的贸易和经济关系的发展，

愿意在平等互利原则基础上进一步加强和巩固国际海运领域的关系，

认识到海运服务的重要性，希望进一步促进包括海运段的多式联运，提高运输链的效率，

认识到在高效的国际海运体系下进一步发展灵活和以市场为导向方法的重要性以及双方经营人控制和经营其自己的国际货物运输服务所获得的益处，

考虑到中国与欧共体成员国现有的双边海运协定，

支持世界贸易组织关于海运服务的多边谈判，

兹决定签署本协定，并为此指定以下特命全权代表，经相互交换确认真实有效的授权，达成一致如下：

中华人民共和国政府：

中华人民共和国交通部长
张春贤

比利时王国：

副首相兼通讯和运输大臣
伊沙贝尔·杜朗

丹麦王国：

经济和贸工大臣
本特·本特森

德意志联邦共和国：

联邦运输、建筑和住房部长
曼弗雷德·斯托尔普

德意志联邦共和国大使和常驻代表
威海姆·施恩菲尔德

希腊共和国：

海运部长
乔治·阿诺迈利迪斯

西班牙王国：

发展大臣

弗朗西斯科·阿尔瓦雷斯-卡斯科斯·费尔南德斯

法兰西共和国：

法兰西共和国大使和常驻代表

皮埃尔·塞拉尔

爱尔兰：

常驻副代表

彼特·贡宁

意大利共和国：

基础设施和交通部长

皮埃特罗·卢纳尔迪

卢森堡大公国：

经济大臣兼运输大臣

亨利·格雷滕

荷兰王国：

运输、交通和公共工程大臣
鲁尔夫·亨里克·德布尔

奥地利共和国：

奥地利交通、创新和技术部长
马修斯·雷赫尔德

葡萄牙共和国：

公共工程、交通和住房部长
路易斯·弗朗西斯科·瓦伦特·德奥利维拉

芬兰共和国：

交通运输部长
基慕·萨希

瑞典王国：

工业、就业和交通大臣（负责地区政策、竞争政策和运动）
乌里卡·迈森

大不列颠及北爱尔兰联合王国：

议会运输事务副国务秘书
大卫·加弥森

欧洲共同体：

经济和贸工大臣
本特·本特森

欧盟委员会副主席
劳尤拉·德帕拉西奥

第一条
目 的

本协定旨在为双方经营者改善进出中国、欧共体以及进出中国或欧共体与第三国之间的海洋货物运输作业条件。它是建立在以下原则基础之上的：自由提供海运服务、自由揽货、自由参加第三国贸易运输、无限制地和不受歧视待遇地使用港口和辅助服务以及商业存在方面的非歧视性待遇。它包括门到门服务的所有方面。

第二条
范 围

一、本协定适用于中国港口与欧共体成员国港口之间及欧共体各成员国港口之间的国际海上货物运输及物流服务，包括含有海运段的多式联运。本协定也适用于第三国贸易运输和设备移动，例如不作为货物的空集装箱在中国港口之间或在欧共体某一成员国港口之间的免费运输。

如果一方的船舶为了装载出口国外的货物或卸下从国外进口的货物而需要从另一方的一个港口驶往另一个港口或从某一欧共体成员国的一个港口驶往另一个港口，应视为国际海运的一个组成部分。

本协定不适用于仅在中国港口之间或某一欧共体成员国港口之间的国内运输。

二、本协定不影响中国与欧共体成员国签订的双边海运协定对未包括在本协定范围内的事务的适用。

三、本协定不影响第三方的船舶从事双方港口之间及任何一方与第三方港口之间的货物和旅客运输。

第三条
定 义

在本协定中：

（一）“国际海上货物运输及物流服务”包括提供国际海上货物运输服务以及相关的货物装卸、堆存和仓储服务、海关报关服务、港口和内陆集装箱场站服务、船舶代理服务以及货运代理服务。

（二）“多式联运业务”是指在一个单证下使用一种以上运输方式，包括海运段的货物运输。

（三）“船舶代理服务”是指在指定地域，代表一个或多个班轮公司或航运公司的商业利益以代理身份为以下目的从事的活动：

--从报价到出具发票、代表公司签发提单、签订必要的相关服务合同、缮制单证、提供商业信息等海运及相关服务的市场营销；

--代表公司组织船舶停靠或应要求接受货物；

（四）“货运代理服务”是指代表托运人通过签订相关服务合同、缮制单证以及提供商业信息等组织和监督运输作业的活动；

（五）“航运公司”系指符合下列条件的公司：

1、按照中国或欧共体或其某成员国公法或私法设立;

2、分别在中国或欧共体设有注册机构、中心管理机构或业务主要经营地;

3、以其自有或经营的船舶从事国际航运服务。

在欧共体或中国以外建立、但被欧共体某一成员国国民或中国的国民控制的航运公司，如果其船舶根据该成员国或中国的法律在该成员国或中国登记，也应成为本协定条款的受益者。

（六）“子公司”系指航运公司所属的、具有法人地位的公司。

（七）“分公司”系指航运公司所属的、但不具有法人地位的业务经营地。

（八）“代表机构”系指一方的航运公司在另一方设立的代表机构。

（九）“船舶”系指按照中国或欧共体或其成员国的法律，在该一方船舶登记机关登记，悬挂该一方国旗，并从事国际海运的商船，包括中国和欧共体某成员国所属的航运公司拥有或经营的悬挂第三国国旗的船舶，但不包括军用船舶和其他任何非商业性船舶。

第四条

提供服务

一、在进港、使用这些港口的基础设施和海运辅助服务，以及相关的收费、海关手续、安排泊位及船舶装卸设施方面，一方对于悬挂另一方国旗或由另一方国民或公司经营的船舶，应继续给予其与本国船舶相比不歧视的待遇。

二、双方保证有效地执行在无歧视及商业基础上无限制进入国际海运市场和运输的原则。

三、在执行第一和第二款所指的原则中，双方应：

（一）在将来与第三国签订有关海运服务协定时，不引入货载份额的条款。如果以前签订的双边协定中有该类条款则应在合理期间内予以终止；

（二）在本协定生效后，取消所有可能对自由提供国际海运服务构成间接限制并产生歧视性影响的单方面行政性、技术性或其他措施；

（三）在本协定生效后，在提供国际海运服务方面不采取可能对另一方国民或公司产生歧视性影响的行政、技术或立法措施。

四、一方应允许另一方的航运公司，在非歧视基础上并根据相关公司间商定的条款，得到和使用由在前一方注册的航运公司提供的在中国港口间或欧共体某一成员国港口间的国际货物的支线服务

第五条

商业存在

关于提供国际海上货物运输和物流服务活动，包括门到门多式联运服务，各方应准许另一方的航运公司按照该方有关法律和法规设立独资或合资的子公司、分公司或代表机构，其中子公司和分公司可依法从事经营活动。此类活动包括，但不限于：

（一）揽货、订舱；

（二）缮制、确认、处理和签发提单，包括国际海运普遍接受的直达提单，缮制有关运输单证和海关单证；

（三）确定、收取和汇寄运费及其他根据服务合同或运价本所产生的收费；

（四）谈判和签订服务合同；

（五）签订卡车和铁路运输、货物操作及其他相关辅助服务合同；

（六）报价和公布运费；

（七）开展与其服务相关的市场营销活动；

（八）拥有经营活动所需的设备；

（九）以任何方式提供商业信息，包括根据电信非歧视性限制规定以计算机信息系统和电子数据交换方式；

（十）与当地船舶代理公司建立合资企业并从事相关代理业务，例如组织船舶停靠或办理货物的交运。

第六条
透明度

一、各方在提前协商及合适的提前通知后，应迅速公布与本协定的实施有关或影响其实施的有关一般申请的所有相关措施。

二、如果公布第一款所指的措施不可行，应以其他方式使公众能获取这方面信息。

三、各方应按第一款的内容，对另一方提出的获取关于一般申请任何措施的具体信息的所有要求做出迅速答复。

第七条
国内规定

一、双方应确保对影响国际海运服务的一般申请方面的所有措施以合理、客观及公正的方式进行管理。

二、如果需要获得批准，一方主管当局应在国内法律和规定认定为完整的申请材料递交后的合理时间内，通知申请人对其申请的处理决定。应申请人的要求，一方主管当局应无不合理延迟地提供关于申请受理情况方面的信息。

三、为了保证技术标准措施和颁发许可证的要求和程序不会对本行业构成不必要的障碍，有关要求应建立在客观、非歧视、事前设立以及透明标准的基础上，例如提供服务的能力；以及在颁发许可证程序方面，其本身不致对提供服务构成限制或障碍。

第八条
主要雇员

一方的航运公司在另一方设立的独资或合资的子公司、分公司或代表机构，有权根据所在国现行法规雇佣主要雇员，无论其国籍。各方应为外国雇员获得工作许可和签证提供方便。

第九条
支付和资金移动

一、一方的国民或公司在另一方从事国际海运和多式联运服务取得的收入可以用可自由兑换的货币结算。

二、一方在另一方设立的子公司、分公司和代表机构从事经济活动所取得的收入和支出的花费可以用当地货币结算。上述航运公司、子公司、分公司或代表机构支付当地费用后的余额，可以按交易当日银行的兑换率自由汇寄出国。

第十条
海运合作

为促进双方海运业的发展，双方应鼓励其海运主管当局、航运公司、港口、相关研究机构和院校在包括、但不限于以下领域进行合作：

（一）就国际海运组织框架下的相关活动交换意见;

（二）建立、健全有关海运和市场管理的立法;

（三）有效地利用双方的港口和船队，促进国际海运贸易的高效运输服务;

（四）保障航运安全和防止海洋污染;

（五）促进海事教育与培训，特别是海员培训;

（六）人员、科技信息和技术交流;

（七）努力加强打击海盗和恐怖主义。

第十一条
协商和争议的解决

一、双方应建立适当的程序，保障本协定的正确执行。

二、如果双方对本协定的解释或适用方面发生争议，双方主管当局应通过友好协商寻求对争议的解决。如果不能取得一致，应通过外交途径解决。

第十二条
修 改

本协定经双方书面同意后可以修改，并按照第十五条第二款所述程序生效。

第十三条
适用领土

本协定一方面应适用于中国领土，另一方面适用于成立欧共体的条约所适用的领土，并在该条约所列条件下适用。

第十四条
正 本

本协定以中文及丹麦文、荷兰文、英文、芬兰文、法文、德文、希腊文、意大利文、葡萄牙文、西班牙文、瑞典文写成，一式两份，每种文本具有同等效力。

第十五条

有效期和生效

一、本协定有效期五年，除非一方在协定失效前六个月以书面形式宣布废止本协定，本协定有效期自动以一年为单位逐年延长。

二、本协定由双方按各自内部程序予以批准。

本协定应自双方相互通知完成前项所指程序后的第二个月的第一天起生效。

三、如果本协定的某些规定不及中国与欧共体某成员国现有双边协定优惠，在不影响欧共体义务及考虑到建立欧洲共同体的《条约》的前提下，适用优惠规定。如果中国和欧共体成员国原有双边协定条款与本协定规定不符或与其完全相同，本协定规定取代双边协定的规定，但前句所述情形除外。本协定未包含的现有双边协定内容应继续适用。

[See testimonium and signatories after the Swedish text -- Voir le testimonium et les signataires après le texte suédois.]

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

AFTALE
OM SØTRANSPORT
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG REGERINGEN FOR FOLKEREPUBLIKKEN KINA PÅ DEN ANDEN SIDE

KONGERIGET BELGIEN,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE, STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er parter i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabets medlemsstater", og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskabet",

på den ene side, og

REGERINGEN FOR FOLKEREPUBLIKKEN KINA

i det følgende benævnt "Kina",

på den anden side,

SOM TAGER HENSYN TIL aftalen om handel og økonomisk samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Folkerepublikken Kina fra maj 1985,

SOM TAGER HENSYN TIL betydningen af de maritime forbindelser, der eksisterer mellem Fællesskabet og dets medlemsstater og Kina,

SOM TROR, at samarbejdet på det internationale søfartsområde mellem parterne vil være til fordel for udviklingen af handelen og de økonomiske forbindelser mellem Kina og Fællesskabet og dets medlemsstater,

SOM ER VILLIGE til yderligere at styrke og konsolidere forbindelserne på grundlag af lighed og gensidig fordel, inden for internationale søtransport,

SOM ANERKENDER søtransporttjenesternes betydning, og som ønsker yderligere at fremme multimodal transport, som omfatter et søtransportled, for at øge effektiviteten i transportkæden,

SOM ANERKENDER betydningen af yderligere at udvikle en fleksibel og markedsorienteret fremgangsmåde og fordelene for begge parters økonomiske operatører ved at kontrollere og drive deres egne internationale godstransporttjenester inden for et effektivt internationalt søtransport-system,

SOM TAGER HENSYN TIL de eksisterende bilaterale søtransportaftaler mellem medlemsstaterne og Kina,

SOM STØTTER multilaterale forhandlinger om søtransporttjenester inden for Verdenshandels-organisationen,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

KONGERIGET BELGIEN:

Isabelle DURANT
vicepremierminister og minister for mobilitet og transport

KONGERIGET DANMARK:

Bendt BENDTSEN
økonomi- og erhvervsminister

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Manfred STOLPE
forbundsminister for transport, anlægsarbejder og boligspørgsmål

Wilhelm SCHÖNFELDER
ambassadør, Forbundsrepublikken Tysklands faste repræsentant

DEN HELLENSKE REPUBLIK:

Georgios ANOMERITIS
minister for handelsflåden

KONGERIGET SPANIEN:

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ
minister for indenlandsk udvikling

DEN FRANSKE REPUBLIK:

Pierre SELLAL
ambassadør, fast repræsentant for Den Franske Republik

IRLAND:

Peter GUNNING
Irlands stedfortrædende faste repræsentant

DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Pietro LUNARDI
minister for infrastrukturer og transport

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG:

Henri GRETHEN
økonomiminister og trafikminister

KONGERIGET NEDERLANDENE:

Roelf Hendrik de BOER
minister for transport, kommunikation og offentlige arbejder

REPUBLIKKEN ØSTRIG:

Mathias REICHHOLD
forbundsminister for transport, innovation og teknologi

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK:

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA
minister for offentlige arbejder, transport og boligspørgsmål

REPUBLIKKEN FINLAND:

Kimmo SASI
trafik- og kommunikationsminister

KONGERIGET SVERIGE:

Ulrica MESSING
kommunikationsminister

DET FORENEDE KONGERIGE, STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND:

David JAMIESON
statssekretær, Transportministeriet

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB:

Bendt BENDTSEN
økonomi- og erhvervsminister for Kongeriget Danmark
fungerende formand for Rådet for Den Europæiske Union

Loyola de PALACIO
næstformand for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

REGERINGEN FOR FOLKEREPUBLIKKEN KINA:

Chunxian ZHANG
kommunikationsminister for Folkerepublikken Kina

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørigt form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

FORMÅL

Formålet med denne aftale er at forbedre de vilkår, hvorunder søtransport af fragt foregår til og fra Kina, til og fra Fællesskabet, samt til og fra Fællesskabet og Kina på den ene side og tredjelande på den anden side, til fordel for parternes økonomiske operatører. Den er baseret på principperne om fri udveksling af tjenesteydelser inden for søtransport, fri adgang til fragt og tredjelandstrafik, ubegrænset adgang til og ikke-diskriminerende behandling ved benyttelse af havne og hjælpetjenester samt handelsmæssig tilstedeværelse. Den dækker alle aspekter af dør-til-dør-tjenester.

ARTIKEL 2

ANVENDELSESOMRÅDE

1. Denne aftale finder anvendelse på international søtransport af fragt og logistiske tjenester, herunder multimodal transport med et søled, mellem havnene i Kina og i Fællesskabets medlemsstater samt international søtransport af fragt mellem havnene i Fællesskabets medlemsstater. Den finder også anvendelse på tredjelandstrafik og på udstyrs bevægelser som tomme containere - der ikke transporteres som fragt mod betaling - mellem havne i Kina eller mellem havne i en af Fællesskabets medlemsstater.

Hvis skibe fra en af parterne sejler fra en af den anden parts havne til en anden eller fra en havn i en af Fællesskabets medlemsstater til en anden for at laste gods til udlandet eller losse gods fra udlandet, anses det for at være en del af den internationale søtransport.

Denne aftale gælder ikke for indenlandsk transport, der udelukkende finder sted mellem havne i Kina eller mellem havne i en given medlemsstat i Fællesskabet.

2. Denne aftale berører ikke anvendelsen af de bilaterale søfartsaftaler, der er indgået mellem Kina og Fællesskabets medlemsstater vedrørende spørgsmål, der falder uden for denne aftales anvendelsesområde.

3. Denne aftale berører ikke retten for tredjeparters skibe til at foretage fragt- og passagertransport mellem parternes havne eller mellem en parts havne og en tredjeparts.

ARTIKEL 3

DEFINITIONER

I denne aftale forstås ved:

a) "International søtransport af fragt og logistiske tjenesteydelser": Levering af tjenesteydelser inden for international søtransport og den dertil knyttede håndtering af gods, opbevaring og pakhusoplagring, toldklarering, containerdepoter, beliggende i havne og inde i landet, skibsagenturer og godsforsendelse

b) "Multimodale transportoperationer": Transport af gods, hvor der anvendes mere end en transportform, herunder et søled, i henhold til et enkelt dokument

c) "Skibsagenturtjenester": Aktiviteter, der består i inden for et bestemt geografisk område som agent at repræsentere et eller flere rederiers forretningsinteresser med følgende formål:

- markedsføring og salg af søtransport og dertil knyttede tjenesteydelser, fra udarbejdelse af tilbud til fakturering, og udstedelse af konnossementer på rederiernes vegne, indgåelse af kontrakter vedrørende de nødvendige tilknyttede tjenesteydelser, forberedelse af dokumenter og tilvejebringelse af forretningsoplysninger

- repræsentation for rederierne, tilrettelæggelse af skibenes anløb af havn eller overtagelse af gods, når dette er nødvendigt

d) "Fragtfremsendelsestjenester": Aktiviteter, der består i at tilrettelægge og kontrollere forsendelsesoperationer på rederiernes vegne ved at indgå aftaler om tilknyttede tjenester, udarbejdelse af dokumenter og tilvejebringelse af forretningsoplysninger.

e) "Rederi": En virksomhed, som opfylder følgende betingelser:

i) er oprettet i overensstemmelse med offentlig eller privatret i Kina eller Fællesskabet eller en af Fællesskabets medlemsstater

ii) har sit registrerede kontor eller centraladministration eller hjemsted i henholdsvis Kina eller Fællesskabet

iii) deltager i international søtransport med skibe, som det selv ejer eller driver.

Rederier, der er etableret uden for Fællesskabet eller Kina, og som kontrolleres af statsborgere i en af Fællesskabets medlemsstater eller Kina, er også omfattet af denne aftales bestemmelser, forudsat at deres skibe er registreret i den pågældende medlemsstat eller i Kina i overensstemmelse med disse landes lovgivning.

f) "Datterselskaber": En virksomhed, der ejes af et rederi, og som er en juridisk person.

g) "Afdeling": Et forretningssted, der ejes af et rederi, og som ikke er nogen juridisk person.

h) "Repræsentationskontor": Et repræsentationskontor for en parts rederi, der er etableret i den anden part

i) "Skib": Ethvert handelsskib, der i overensstemmelse med Kinas eller Fællesskabets eller dets medlemsstaters lovgivning er registreret i en af parternes skibsregistre under den pågældende parts nationale flag, og som udøver international søtransport, herunder skibe der sejler under et tredjelands flag, men som ejes eller drives af et rederi i Kina eller i en af Fællesskabets medlemsstater. Udtrykket omfatter dog ikke orlogsskibe og andre skibe, som ikke er handelsskibe.

ARTIKEL 4

LEVERING AF TJENESTEYDELSER

1. Hver part yder fortsat ikke-diskriminerende behandling af skibe, der sejler under den anden parts flag eller som drives af statsborgere eller selskaber i den anden part, i forhold til den behandling, der indrømmes dets egne skibe, med hensyn til adgang til havne, anvendelse af infrastruktur og hjælpetjenester i de pågældende havne, samt dertil knyttede gebyrer og afgifter, toldformaliteter og tildeling af kajplads og faciliteter til lastning og losning.

2. Parterne forpligter sig til effektivt at anvende princippet om ubegrænset adgang til det internationale søtransportmarked på et ikke-diskriminerende og kommercielt grundlag.

3. Ved anvendelsen af principperne i stk. 1 og 2 skal parterne:

a) ikke indføje lastfordelingsklausuler i fremtidige aftaler med tredjelande vedrørende søtransporttjenesteydelser og såfremt de findes i tidligere bilaterale aftaler afskaffe sådanne bestemmelser inden for en rimelig frist

b) ved denne aftales ikrafttræden ophæve alle ensidige administrative, tekniske eller lignende foranstaltninger, som vil kunne udgøre en indirekte begrænsning og få diskriminerende virkninger for den frie udveksling af tjenesteydelser inden for international søtransport

c) ved denne aftales ikrafttræden afstå fra at gennemføre administrative, tekniske eller lovgivningsmæssige foranstaltninger, som kunne virke diskriminerende mod den anden parts statsborgere eller virksomheder ved levering af tjenesteydelser inden for international søtransport.

4. En part skal tillade, at rederier fra den anden part på et ikke-diskriminerende grundlag og i henhold til aftalte betingelser mellem de berørte virksomheder, får adgang til og kan benytte feederservice, der ydes af rederier, der er registreret i ovennævnte kontraherende part, for det internationale gods mellem Kinas havne eller mellem havnene i en af Fællesskabets medlemsstater.

ARTIKEL 5

HANDELSMÆSSIG TILSTEDEVÆRELSE

I forbindelse med aktiviteter vedrørende levering af international søtransport af fragt og logistiske tjenester, herunder dør-til-dør multimodale transportoperationer, tillader hver part, at den anden parts rederier kan etablere datterselskaber, afdelinger eller repræsentationskontorer, som enten er 100%-ejet eller oprettet som joint ventures, og med hensyn til datterselskaber og afdelinger kan deltage i økonomiske aktiviteter i overensstemmelse med dens love og bestemmelser. Disse aktiviteter omfatter, men er ikke begrænset til:

1) søgning efter gods og reservation af lastrum

2) udarbejdelse, bekræftelse. behandling og udstedelse af konnossement, herunder det direkte konnossement, som generelt er godkendt inden for international søtransport; forberedelse af dokumentation vedrørende transportdokumenter og tolddokumenter

3) fastsættelse, opkrævning og overførsel af fragt og andre tilknyttede udgifter på grundlag af servicekontrakterne eller fragtraterne

4) forhandling og undertegnelse af servicekontrakter

5) undertegnelse af kontrakter vedrørende fremførsel af godset ad vej eller jernbane, fordeling af ladningen og andre dertil knyttede hjælpetjenester

6) tilbud og offentliggørelse af fragtrater

7) udøvelse af markedsføringsaktiviteter i forbindelse med de tilbudte tjenesteydelser

8) besiddelse af det nødvendige udstyr for de økonomiske aktiviteter

9) tilrådighedsstillelse af forretningsoplysninger ved hjælp af alle midler, herunder edb-systemer og elektronisk udveksling af data i henhold til eventuelle ikke-diskriminerende restriktioner vedrørende telekommunikation

10) etablering af joint ventures med lokalt etablerede skibsagenturer med henblik på at indgå i agenturtilknyttede forretninger som tilrettelæggelse af skibenes anløb af havn eller modtagelse af ladninger med henblik på afsendelse.

ARTIKEL 6

GENNEMSIGTIGHED

1. Hver part offentliggør straks efter forudgående konsultation og passende advisering alle relevante foranstaltninger af generel anvendelse, som vedrører eller berører denne aftales funktion.

2. Når den i stk. 1 nævnte offentliggørelse ikke er mulig, skal disse oplysninger stilles til rådighed for offentligheden på anden vis.

3. Hver part skal straks besvare alle anmodninger fra den anden part om specifikke oplysninger om enhver af disse foranstaltninger af generel anvendelse i den i stk. 1 nævnte betydning.

ARTIKEL 7

NATIONALE BESTEMMELSER

1. Parterne skal sikre, at alle foranstaltninger af generel anvendelse, som berører handelen med internationale søtransporttjenester af fragt administreres på en fornuftig, objektiv og uvildig måde.

2. I de tilfælde, hvor der kræves tilladelse, informerer en parts kompetente myndigheder inden for en rimelig frist efter forelæggelsen af en ansøgning, som anses for at være fuldstændig i henhold til nationale love og bestemmelser, ansøgeren om den afgørelse, der er truffet vedrørende ansøgningen. Efter anmodning fra ansøgeren fremsender en parts kompetente myndigheder uden unødig forsinkelse oplysninger vedrørende ansøgningens status.

3. For at sikre at foranstaltninger vedrørende tekniske standarder og licenskrav og -procedurer ikke udgør unødvendige handelshindringer, skal kravene være baseret på objektive, ikke-diskriminerende, forudfastsatte og gennemsigtige kriterier som evnen til at levere tjenesteydelsen, og i forbindelse med licensprocedurerne ikke i sig selv være en restriktion eller hindring for levering af tjenesteydelsen.

ARTIKEL 8

LEDENDE PERSONALE

De 100%-ejede eller som joint-ventures oprettede datterselskaber, afdelinger eller repræsentationskontorer for en kontraherende parts rederier, som er etableret i den anden kontraherende part, er berettiget til at beskæftige ledende personale i overensstemmelse med den gældende lovgivning i værtslandet, uanset disse personers nationalitet. Hver part letter erhvervelsen af arbejdstilladelser og visa for udenlandske ansatte.

ARTIKEL 9

BETALINGER OG KAPITALBEVÆGELSER

1. Indtægter, som en parts statsborgere eller selskaber opnår ved international søtransport og multimodale operationer i den anden part, kan betales i frit konvertibel valuta.

2. Indtægter og udgifter ved de økonomiske aktiviteter i en parts datterselskaber, afdelinger og repræsentationskontorer for rederierne, som er etableret i den anden part, kan betales i værtslandets valuta. Overskuddet efter ovennævnte rederiers, datterselskabers, afdelingers eller repræsentationskontorers betaling af lokale afgifter kan frit overføres til udlandet til bankens vekselkurs på overførselsdatoen.

ARTIKEL 10

SAMARBEJDE PÅ SØFARTSOMRÅDET

Med henblik på at fremme parternes søfart tilskynder de kontraherende parter deres kompetente myndigheder, rederier, havne, relevante forskningsinstitutioner, universiteter og højere læreanstalter til at samarbejde på følgende områder, men ikke udelukkende på disse:

1) at udveksle synspunkter med hensyn til deres aktiviteter inden for rammerne af internationale søfartsorganisationer

2) at formulere og forbedre lovgivningen vedrørende søtransport og markedsstyring

3) at fremme en effektiv transporttjeneste for international søfart ved en effektiv udnyttelse af parternes havne og flåder

4) at styrke søsikkerheden og forebygge havforurening

5) at fremme søfartsuddannelserne, især uddannelsen af søfolk

6) at udveksle personale, videnskabelige oplysninger og teknologi

7) at intensivere deres indsats vedrørende bekæmpelse af pirateri og terrorisme.

ARTIKEL 11

KONSULTATIONER OG BILÆGGELSE AF TVISTER

1. Parterne etablerer egnede procedurer til at sikre en korrekt gennemførelse af aftalen.

2. Parternes kompetente myndigheder tilstræber gennem mindelig konsultation at løse enhver uoverensstemmelse, der måtte opstå i forbindelse med fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale. Hvis der ikke kan opnås enighed, løses tvisten ad diplomatisk vej.

ARTIKEL 12

ÆNDRING

Aftalen kan ændres ved en skriftlig aftale mellem de kontraherende parter, og ændringen træder i kraft i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat i denne aftales artikel 15, stk. 2.

ARTIKEL 13

TERRITORIAL ANVENDELSESOMRÅDE

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Kinas område.

ARTIKEL 14

GYLDIG TEKST

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

ARTIKEL 15

VARIGHED OG IKRAFTTRÆDEN

1. Denne aftale er indgået for en periode på fem år. Den forlænges stiltiende hvert år, indtil en af parterne opsiger den skriftligt seks måneder inden udløbsdatoen.

2. Aftalen godkendes af parterne i overensstemmelse med deres egne procedurer.

Aftalen træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken parterne underretter hinanden om, at de i stk. 1 nævnte procedurer er afsluttet.

3. Hvis aftalen på visse punkter er mindre gunstig end de eksisterende bilaterale aftaler mellem de enkelte af Fællesskabets medlemsstater og Kina, vil de gunstigere bestemmelser få forrang, uden at dette berører Fællesskabets forpligtelser og under hensyntagen til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab. Denne aftales bestemmelser erstatter bestemmelserne i de bilaterale aftaler, der er indgået mellem Fællesskabets medlemsstater og Kina, hvis de pågældende bestemmelser enten er i strid med denne aftale bortset fra den situation, der er nævnt i det foregående punktum, eller er identiske med dem. Bestemmelser i de eksisterende bilaterale aftaler, som ikke er omfattet af denne aftale, vil fortsat være gældende.

[See testimonium and signatories after the Swedish text -- Voir le testimonium et les signataires après le texte suédois.]

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
INZAKE ZEEVERVOER
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN HAAR LIDSTATEN ENERZIJDS
EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA ANDERZIJDS

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT BRITTANIE EN NOORD-IERLAND,

partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, hierna "lidstaten" te noemen, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna "de Gemeenschap" te noemen,

enerzijds, en

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA

hierna "China" genoemd,

anderzijds,

INDACHTIG de overeenkomst inzake commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek China van mei 1985;

INDACHTIG het belang van de bestaande zeevaartbetrekkingen tussen de Gemeenschap en haar lidstaten en China;

VAN MENING DAT samenwerking op het gebied van de internationale zeevaart tussen de partijen gunstig zal zijn voor de ontwikkeling van de handelsbetrekkingen en de economische betrekkingen tussen China en de Gemeenschap en haar lidstaten;

VERLANGEND de betrekkingen op het gebied van het internationale zeevervoer verder te versterken en te consolideren op basis van gelijkwaardigheid en wederzijds voordeel;

Het belang van zeevervoersdiensten ERKENNEND en verlangend zelfs verder multimodaal vervoer waarvan een traject over zee deel uitmaakt, te bevorderen om de efficiëntie van de vervoersketen te vergroten;

Het belang ERKENNEND van verdere ontwikkeling van een flexibele marktgerichte benadering en de voordelen voor exploitanten van beide partijen die zijn verbonden aan het controleren en exploiteren van hun eigen internationale vrachtvervoersdiensten in het kader van een efficiënt internationaal zeevervoersysteem;

INDACHTIG de bestaande bilaterale maritieme overeenkomsten tussen de lidstaten en China;

De multilaterale onderhandelingen over zeevervoersdiensten in het kader van de Wereldhandelsorganisatie STEUNEND;

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

HET KONINKRIJK BELGIE,

Isabelle DURANT
vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

Bendt BENDTSEN
minister van Economische Zaken en Bedrijfsleven

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

Manfred STOLPE
minister van Verkeer en Bouw- en Woonbeleid

Wilhelm SCHÖNFELDER
ambassadeur, permanent vertegenwoordiger van de Bondsrepubliek Duitsland

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

Georgios ANOMERITIS
minister van Koopvaardij

HET KONINKRIJK SPANJE,

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ
minister van Opbouw

DE FRANSE REPUBLIEK,

Pierre SELLAL
ambassadeur, permanent vertegenwoordiger van de Franse Republiek

IERLAND,

Peter GUNNING
plaatsvervangend permanent vertegenwoordiger van Ierland

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

Pietro LUNARDI
minister van Infrastructuurvoorzieningen en van Vervoer

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

Henri GRETHEN
minister van Economische Zaken, minister van Vervoer

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

Roelf Hendrik de BOER
minister van Verkeer en Waterstaat

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

Mathias REICHHOLD
minister van Vervoer, Innovatie en Technologie

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA
minister van Openbare Werken, Verkeer en Woningbouw

DE REPUBLIEK FINLAND,

Kimmo SASI
minister van Verkeer en Communicatie

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

Ulrica MESSING
minister van Communicatie

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT BRITTANIE EN NOORD-IERLAND,

David JAMIESON
staatssecretaris van Verkeer

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

Bendt BENDTSEN
minister van Economische Zaken en Bedrijfsleven van het Koninkrijk Denemarken
fungerend voorzitter van de Raad van de Europese Unie

Loyola de PALACIO
vice-voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA,

Chunxian ZHANG
minister van Communicatie van de Volksrepubliek China

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ALS VOLGT ZIJN OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

DOEL

Deze overeenkomst heeft tot doel ten bate van de economische subjecten van de partijen de omstandigheden te verbeteren waaronder het goederenvervoer over zee naar en van China, naar en van de Gemeenschap en naar en van de Europese Gemeenschap en China enerzijds en derde landen anderzijds plaatsvindt. Zij is gebaseerd op de beginselen van vrijheid om zeevervoersdiensten te verlenen, vrije toegang tot lading en cross trade en onbeperkte toegang tot en niet-discriminerende behandeling bij het gebruik van havens en ondersteunende diensten en wat commerciële aanwezigheid betreft. Bovendien worden in de overeenkomst alle aspecten van deur-tot-deur-diensten behandeld.

ARTIKEL 2

WERKINGSSFEER

1. Deze overeenkomst is van toepassing op internationale zeevervoersdiensten en logistieke diensten, met inbegrip van multimodale diensten waarvan een traject over zee deel uitmaakt, tussen de havens van China en die van de lidstaten alsmede internationaal goederenvervoer over zee tussen de havens van de lidstaten van de Gemeenschap. De overeenkomst is tevens van toepassing op cross trade en het verkeer van materieel, zoals lege containers, dat niet tegen betaling als vracht wordt vervoerd tussen havens van China of havens van een lidstaat van de Gemeenschap.

   Wanneer schepen van de ene partij van een haven van de andere partij naar een andere haven varen of van een haven van een lidstaat van de Gemeenschap naar een andere varen om vracht voor andere landen te laden of vracht uit andere landen te lossen, wordt dit beschouwd als een onderdeel van het internatonale zeevervoer.

Deze overeenkomst is niet van toepassing op binnenlands vervoer tussen de havens van China of tussen de havens van een bepaalde lidstaat van de Gemeenschap.

2. Deze overeenkomst laat de toepassing van bilaterale maritieme overeenkomsten tussen China en de lidstaten van de Europese Gemeenschap onverlet voor zover het kwesties betreft die buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst vallen.

3. Deze overeenkomst laat het recht van schepen van derde landen om vracht en passagiers te vervoeren tussen de havens van de partijen of tussen de havens van een van beide partijen en een derde land onverlet.

ARTIKEL 3

DEFINITIES

In deze overeenkomst wordt verstaan onder:

a) "Internationale zeevervoersdiensten en logistieke diensten": de levering van diensten van internationaal goederenvervoer over zee en de bijbehorende diensten met betrekking tot laden en lossen, opslag en bewaring van goederen, douaneafhandeling, opslag en bewaring van containers, zowel in de havens als in het binnenland, scheepsagentdiensten en expediteursdiensten;

b) "Multimodaal vervoer": het vervoer van goederen via meer dan één vervoersmodaliteit waaronder een traject over zee, onder één vervoersdocument;

c) "Scheepsagentdiensten": activiteiten waarbij de zakelijke belangen van een of meer scheepvaartlijnen of scheepvaartmaatschappijen in een bepaald geografisch gebied door een agent worden behartigd voor de volgende doeleinden:

– marketing en verkoop van zeevervoer- en bijbehorende diensten, van prijsopgave tot facturering en het afgeven van vrachtbrieven namens de maatschappijen, het contracteren van de nodige bijbehorende diensten, het opstellen van documenten en het verschaffen van bedrijfsinformatie;

– optreden namens de maatschappijen om indien nodig het aanlopen van het schip te regelen of vracht over te nemen;

d) "Expediteursdiensten": de activiteit waarbij verzendingsactiviteiten namens verzenders worden georganiseerd en gevolgd door het contracteren van de bijbehorende diensten, het opstellen van documentatie en het verschaffen van bedrijfsinformatie;

e) "Scheepvaartmaatschappij": een maatschappij die aan de volgende voorwaarden voldoet:

(i) zij is opgericht in overeenstemming met het publieke recht of het privaatrecht van China of de Gemeenschap dan wel een lidstaat van de Gemeenschap;

(ii) zij is gevestigd of heeft haar hoofdkantoor of hoofdvestiging in China of de Gemeenschap;

(iii) zij verricht internationale zeevervoersdiensten met haar eigen of door haar geëxploiteerde schepen.

De bepalingen van deze overeenkomst zijn ook van toepassing op buiten de Gemeenschap of China gevestigde scheepvaartmaatschappijen die worden gecontroleerd door onderdanen van een lidstaat van de Gemeenschap dan wel van China, wanneer hun schepen in die lidstaat of China volgens het aldaar toepasselijke recht zijn geregistreerd;

f) "Dochtermaatschappij": een maatschappij die eigendom is van een scheepvaartmaatschappij en rechtspersoonlijkheid heeft;

g) "Filiaal": een vestiging die eigendom is van een scheepvaartmaatschappij en geen rechtspersoonlijkheid heeft;

h) "Agentschap": een kantoor dat een scheepvaartmaatschappij van een partij vertegenwoordigt en in de andere partij is gevestigd;

i) "Schip": elk koopvaardijschip dat overeenkomstig de wetten van China of de Gemeenschap of haar lidstaten is geregistreerd in het scheepsregister van een van beide partijen, dat onder de nationale vlag van die partij vaart en wordt gebruikt voor internationaal zeevervoer, alsmede schepen die onder de vlag van een derde land varen, maar eigendom zijn van of worden geëxploiteerd door een scheepvaartmaatschappij uit China of een lidstaat van de Gemeenschap. Deze term omvat geen oorlogsschepen of andere niet-commerciële schepen.

ARTIKEL 4

DIENSTVERLENING

1. Iedere partij blijft schepen die onder de vlag van de andere partij varen of door onderdanen of maatschappijen van de andere partij worden geëxploiteerd, wat betreft toegang tot havens, gebruik van infrastructuur en ondersteunende maritieme diensten van die havens, alsmede bijbehorende vergoedingen en heffingen, douaneformaliteiten en toewijzing van aanlegplaatsen en laad- en losfaciliteiten, behandelen op een wijze die, vergeleken met de behandeling die haar eigen schepen krijgen, niet-discriminerend is.

2. De partijen verbinden zich ertoe het beginsel van onbeperkte toegang tot de internationale markt voor zeevervoer en tot het internationale zeevervoer op niet-discriminerende en commerciële grondslag effectief toe te passen.

3. In het kader van de toepassing van de leden 1 en 2:

a) nemen de partijen in toekomstige overeenkomsten met derde landen inzake zeevervoersdiensten geen vrachtverdelingsclausules op en beëindigen zij dergelijke clausules indien zij in bestaande bilaterale overeenkomsten zijn opgenomen, binnen een redelijke termijn;

b) schaffen de partijen bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst alle unilaterale administratieve, technische of andere maatregelen af die een indirecte belemmering zouden kunnen vormen en discriminerende effecten zouden kunnen hebben op de vrije levering van diensten in het internationale zeevervoer;

c) onthouden de partijen zich na de inwerkingtreding van deze overeenkomst van het tenuitvoerleggen van administratieve, technische of wettelijke maatregelen die tot gevolg zouden kunnen hebben dat onderdanen of maatschappijen van de andere partij worden gediscrimineerd bij de levering van diensten in het internationale zeevervoer.

4. De ene partij staat scheepvaartmaatschappijen van de andere partij toe om, op niet-discriminerende grondslag en op tussen de betrokken maatschappijen overeengekomen voorwaarden, toegang te hebben tot en gebruik te maken van feeder services van in de eerstgenoemde partij geregistreerde scheepvaartmaatschappijen voor het vervoer van internationale vracht tussen de havens van China of tussen de havens van een lidstaat van de Gemeenschap.

ARTIKEL 5

COMMERCIËLE AANWEZIGHEID

In verband met de levering van internationale zeevervoersdiensten en logistieke diensten, met inbegrip van multimodale vervoersdiensten van deur tot deur, staat iedere partij de scheepvaartmaatschappijen van de andere partij toe om overeenkomstig haar wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen dochtermaatschappijen, filialen of agentschappen te vestigen die geheel hun eigendom zijn of waarin gezamenlijk is geïnvesteerd en, wat dochtermaatschappijen en filialen betreft, economische activiteiten te ontplooien. Deze activiteiten omvatten, zonder daartoe beperkt te zijn:

1) acquisitie van vracht en boeken van ruimte;

2) opstellen, bevestigen, verwerken en versturen van de vrachtbrief, met inbegrip van het in het internationale zeevervoer algemeen aanvaarde doorvoercognossement, opstellen van vervoersdocumenten en douanedocumenten;

3) vaststellen, innen en overboeken van vrachtkosten en andere heffingen op basis van dienstcontracten of tarieven;

4) onderhandelen over en sluiten van dienstcontracten;

5) sluiten van contracten voor vervoer over de weg of per spoor, afhandeling van vracht en andere bijkomende diensten;

6) opgeven en publiceren van tarieven;

7) ondernemen van marketingactiviteiten in verband met hun diensten;

8) eigenaar zijn van het materieel dat nodig is voor de economische activiteiten;

9) verschaffen van bedrijfsinformatie met alle middelen, met inbegrip van gecomputeriseerde informatiesystemen en elektronische uitwisseling van gegevens (onder voorbehoud van eventuele niet-discriminerende beperkingen op telecommunicatiegebied);

10) opzetten van joint ventures met iedere lokaal gevestigde scheepsagent om deel te nemen aan zaken die deze doet, zoals het organiseren van het aanlopen van de schepen, of het in ontvangst nemen van te verzenden vracht.

ARTIKEL 6

TRANSPARANTIE

1. Iedere partij maakt na voorafgaand overleg en passende voorafgaande kennisgeving onverwijld alle relevante maatregelen van algemene strekking die betrekking hebben op of gevolgen hebben voor de uitvoering van deze overeenkomst, bekend.

2. Wanneer bekendmaking als bedoeld in lid 1 niet uitvoerbaar is, wordt die informatie op andere wijze openbaar gemaakt.

3. Iedere partij reageert onverwijld op alle verzoeken van de andere partij om specifieke informatie over elke door haar getroffen maatregel van algemene strekking als bedoeld in lid 1.

ARTIKEL 7

INTERNE REGELGEVING

1. De partijen dragen ervoor zorg dat alle maatregelen van algemene strekking die gevolgen hebben voor de handel in internationale zeevervoersdiensten op redelijke, objectieve en onpartijdige wijze worden beheerd.

2. In gevallen waarin een vergunning vereist is, stellen de bevoegde instanties van een partij de aanvrager binnen een redelijke termijn nadat een volgens de binnenlandse wettelijke en bestuurs-rechtelijke bepalingen volledig geachte aanvraag is ingediend, in kennis van het besluit over de aanvraag. Op verzoek van de aanvrager verstrekken de bevoegde instanties van een partij onverwijld inlichtingen over de status van de aanvraag.

3. Om zeker te stellen dat maatregelen in verband met technische normen en vergunnings-voorschriften en -procedures geen nodeloze handelsbelemmeringen vormen, worden voorschriften gebaseerd op objectieve, niet-discriminerende, van tevoren vastgestelde en transparante criteria, zoals het vermogen om de dienst te leveren, en mogen in geval van vergunningsprocedures de voorschriften als zodanig geen beperking of belemmering voor de levering van de dienst inhouden.

ARTIKEL 8

KADERPERSONEEL

De dochtermaatschappijen, filialen of agentschappen die geheel het eigendom zijn van of waarin gezamenlijk is geïnvesteerd door de scheepvaartmaatschappijen van de ene partij en die zijn gevestigd in de andere partij, hebben het recht overeenkomstig het vigerende recht van het gastland kaderpersoneel aan te nemen ongeacht de nationaliteit daarvan. Ieder partij vergemakkelijkt het verkrijgen van werkvergunningen en visa's voor buitenlandse werknemers.

ARTIKEL 9

BETALINGEN EN KAPITAALVERKEER

1. Inkomsten van onderdanen of maatschappijen van de ene partij uit internationaal zeevervoer en multimodaal vervoer in de andere partij mogen worden afgerekend in vrij inwisselbare valuta.

2. De inkomsten en uitgaven van de economische activiteiten van de dochtermaatschappijen, filialen en agentschappen van scheepvaartmaatschappijen van de ene partij, die zijn gevestigd in de andere partij, mogen worden afgerekend in de valuta van het gastland. Het saldo van de betaling van de plaatselijke vergoedingen door genoemde scheepvaartmaatschappijen, dochtermaatschappijen, filialen en agentschappen mag vrij naar het buitenland worden overgeboekt tegen de wisselkoers van de bank op de datum van overboeking.

ARTIKEL 10

MARITIEME SAMENWERKING

Ter bevordering van de maritieme industrie van de partijen moedigen de partijen hun bevoegde instanties, scheepvaartmaatschappijen, havens, onderzoekinstellingen, universiteiten en hogescholen aan om samen te werken op onder meer de volgende gebieden, zonder zich daartoe te beperken:

1) gedachtewisseling in verband met hun activiteiten in het kader van internationale maritieme organisaties;

2) opstellen en vervolmaken van de wetgeving inzake zeevervoer en marktbeheer;

3) bevorderen van efficiënte vervoersdiensten voor de internationale zeevaart door doelmatige exploitatie van de havens en vloten van de partijen;

4) waarborgen van de veiligheid van de scheepvaart en preventie van verontreiniging van de zee;

5) bevorderen van onderwijs en opleiding in de maritieme sector, met name de opleiding van zeelieden;

6) uitwisselen van personeel, wetenschappelijke informatie en technologie;

7) uitbreiden van hun inspanningen om piraterij en terrorisme te bestrijden.

ARTIKEL 11

OVERLEG EN BESLECHTING VAN GESCHILLEN

1. De partijen werken de nodige procedures uit om de goede tenuitvoerlegging van de overeenkomst te waarborgen.

2. Ingeval tussen de partijen een geschil mocht ontstaan in verband met de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst, trachten de bevoegde instanties van de partijen dit geschil in der minne te schikken. Wanneer geen overeenstemming wordt bereikt, wordt het geschil langs diplomatieke weg beslecht.

ARTIKEL 12

WIJZIGING

Deze overeenkomst kan bij schriftelijke overeenkomst tussen de partijen worden gewijzigd. De wijziging wordt van kracht volgens de procedures van artikel 15, lid 2.

ARTIKEL 13

TERRITORIALE TOEPASSING

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van China.

ARTIKEL 14

AUTHENTIEKE TEKST

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ARTIKEL 15

LOOPTIJD EN INWERKINGTREDING

1. Deze overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Zij wordt vervolgens jaarlijks stilzwijgend verlengd, tenzij een der partijen de overeenkomst zes maanden voor de einddatum schriftelijk opzegt.

2. Deze overeenkomst wordt door de partijen goedgekeurd overeenkomstig hun eigen procedures.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de in de eerste alinea bedoelde procedures.

3. Wanner deze overeenkomst in bepaalde opzichten minder gunstig is dan de bestaande bilaterale overeenkomsten tussen afzonderlijke lidstaten van de Gemeenschap en China, gelden de gunstigste bepalingen onverminderd de verplichtingen van de Gemeenschap en rekening houdend met het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap. De bepalingen van deze overeenkomst komen in de plaats van die van eerdere bilaterale overeenkomsten tussen de lidstaten van de Gemeenschap en China, wanneer laatstgenoemde bepalingen ofwel in strijd zijn met eerstgenoemde, behalve in het in de eerste zin bedoelde geval, ofwel identiek zijn. Bepalingen van bestaande bilaterale overeenkomsten die niet onder deze overeenkomst vallen, blijven van kracht.

[See testimonium and signatories after the Swedish text -- Voir le testimonium et les signataires après le texte suédois.]

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON MARITIME TRANSPORT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,
OF THE OTHER PART

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Parties to the Treaty establishing the European Community, hereinafter referred to as "Member States of the Community", and

THE EUROPEAN COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,

hereinafter referred to as "China",

of the other part,

TAKING INTO ACCOUNT the Trade and Economic Cooperation Agreement between the European Economic Community and the People's Republic of China of May 1985;

TAKING INTO ACCOUNT the importance of the maritime relations existing between the Community and its Member States and China;

BELIEVING that cooperation in the international maritime field between the Parties will be beneficial for the development of the trade and economic relations between China and the Community and its Member States;

WILLING to further strengthen and consolidate the relations, on the basis of equality and mutual benefit, in the field of international maritime transport;

RECOGNISING the importance of maritime transport services and wishing to promote even further multimodal transport involving a sea leg in order to increase efficiencies in the transport chain;

RECOGNISING the importance of further developing a flexible and market-oriented approach and the benefits to economic operators of both Parties of controlling and operating their own international cargo transport services in the context of an efficient international maritime transport system;

TAKING INTO ACCOUNT the existing bilateral maritime agreements between the Member States of the Community and China;

SUPPORTING multilateral negotiations on maritime transport services in the World Trade Organisation;

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and to this end have designated their plenipotentiaries:

THE KINGDOM OF BELGIUM:

Isabelle DURANT
Deputy Prime Minister and Minister for Mobility and Transport

THE KINGDOM OF DENMARK:

Bendt BENDTSEN
Minister for Economic Affairs, Trade and Industry

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Manfred STOLPE
Federal Minister for Transport, Building and Housing

Wilhelm SCHÖNFELDER
Ambassador, Permanent Representative of the Federal Republic of Germany

THE HELLENIC REPUBLIC:

Georgios ANOMERITIS
Minister for Mercantile Marine

THE KINGDOM OF SPAIN:

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ
Minister for Internal Development

THE FRENCH REPUBLIC:

Pierre SELLAL
Ambassador, Permanent Representative of the French Republic

IRELAND:

Peter GUNNING
Deputy Permanent Representative of Ireland

THE ITALIAN REPUBLIC:

Pietro LUNARDI
Minister for Infrastructure and Transport

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

Henri GRETHEN
Minister for Economic Affairs, Minister for Transport

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Roelf Hendrik de BOER
Minister for Transport, Communications and Public Works

THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

Mathias REICHHOLD
Federal Minister for Transport, Innovation and Technology

THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA
Minister for Public Works, Transport and Housing

THE REPUBLIC OF FINLAND:

Kimmo SASI
Minister for Transport and Communications

THE KINGDOM OF SWEDEN:

Ulrica MESSING
Minister of Communications

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

David JAMIESON
Parliamentary Under-Secretary of State for Transport

THE EUROPEAN COMMUNITY:

Bendt BENDTSEN
Minister for Economic Affairs, Trade and Industry of the Kingdom of Denmark
President-in-Office of the Council of the European Union

Loyola de PALACIO
Vice-President of the Commission of the European Communities

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

Chunxian ZHANG
Minister for Communications of the People's Republic of China

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

AIM

This Agreement is aimed at improving the conditions under which maritime cargo transport operations are carried out to and from China, to and from the Community, as well as to and from the Community and China on the one hand and third countries on the other, for the benefit of economic operators of the Parties. It is based on the principles of freedom to provide maritime transport services, free access to cargoes and cross trades, unrestricted access to, and non-discriminatory treatment in, the use of ports and auxiliary services as well as regarding commercial presence. It covers all aspects of door to door services.

ARTICLE 2

SCOPE

1. This Agreement applies to the international maritime cargo transport and logistic services, including multimodal operations involving a sea leg, between the ports of China and of the Member States of the Community as well as to the international maritime cargo transport between the ports of the Member States of the Community. It also applies to cross trades and to the movement of equipment such as empty containers, not being carried as cargo against payment, between ports of China or between ports of a Member State of the Community.

If vessels of one Party sail from one port of the other Party to another or from one port of a Member State of the Community to another to load cargo for foreign countries or discharge cargo from abroad, it shall be regarded as a part of the international maritime transport.

This Agreement shall not apply to domestic transport purely between the ports of China or between the ports of any particular Member State of the Community.

2. This Agreement shall not affect the application of the bilateral maritime agreements concluded between China and the Member States of the Community for issues falling outside the scope of this Agreement.

3. This Agreement shall not affect the right of vessels of third parties to engage in cargo and passenger transport between the ports of the Parties or between the ports of either Party and a third party.

ARTICLE 3

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

(a) "international maritime cargo transport and logistic services" cover the supply of services of international maritime transport of cargo, and the related cargo handling, storage and warehousing services, customs clearance services, container station and depot services, port and inland located, shipping agency services and freight forwarding services;

(b) "multimodal transport operations" is the carriage of goods using more than one mode of transport including a sea-leg under a single document;

(c) "shipping agency services" means activities consisting in representing, within a given geographic area, as an agent, the business interests of one or more shipping lines or shipping companies, for the following purposes:

- marketing and sales of maritime transport and related services, from quotation to invoicing, and issuance of bills of lading on behalf of the companies, contracting of the necessary related services, preparation of documentation, and provision of business information;

- acting on behalf of the companies organising the call of the ship or taking over cargoes when required;

(d) "freight forwarding services" means the activity consisting of organising and monitoring shipment operations on behalf of shippers, through contracting related services, preparation of documentation and provision of business information;

(e) "shipping company" means a company which meets the following conditions:

(i) being constituted in accordance with the public or private laws of China, or the Community or a Member State of the Community;

(ii) having its registered office or central administration or principal place of business in China or the Community respectively,

(iii) engaging in international shipping service with its owned or operated vessels.

Shipping companies established outside the Community or China and controlled by nationals of a Member State of the Community or of China respectively, shall also be beneficiaries of the provisions of this Agreement, if their vessels are registered in that Member State or in China in accordance with their legislation;

(f) "subsidiary" means a company owned by a shipping company and having legal personality;

(g) "branch office" means a place of business owned by a shipping company and not having legal personality;

(h) "representative office" means a representative office of a shipping company of one Party established in the other Party;

(i) "vessel" means any merchant ship registered in accordance with the laws of China, or the Community or its Member States in the vessel registration office of either Party under the national flag of that Party and engaged in international maritime transport, including vessels flying the flag of a third country but owned or operated by a shipping company of China or a Member State of the Community. However, this term does not include warships and any other non-commercial ships.

ARTICLE 4

SUPPLY OF SERVICES

1. Each Party shall continue to grant non-discriminatory treatment to vessels flying the flag of the other Party or operated by nationals or companies of the other Party, as compared to the treatment accorded to its own vessels, with regard to access to ports, the use of infrastructure and auxiliary maritime services of those ports, as well as related fees and charges, customs formalities and assignment of berths and facilities for loading and unloading.

2. The Parties undertake to apply effectively the principle of unrestricted access to the international maritime market and traffic on a non-discriminatory and commercial basis.

3. In applying the principles of paragraphs 1 and 2, the Parties shall:

(a) not introduce cargo sharing clauses in future agreements with third countries concerning maritime transport services and terminate such provisions in the case they exist in previous bilateral agreements within a reasonable period of time;

(b) abolish, upon entry into force of this Agreement, all unilateral administrative, technical, or other measures, which could constitute an indirect restriction and have discriminatory effects on the free supply of services in international maritime transport;

(c) abstain from implementing on entry into force of this Agreement administrative, technical or legislative measures which could have the effect of discriminating against nationals or companies of the other Party in the supply of services in international maritime transport.

4. One Party shall allow shipping companies of the other Party to have access to and use of, on a non-discriminatory basis and on agreed terms between the companies concerned, feeder services provided by shipping companies registered in the former Party for the international cargo between the ports of China or between the ports of a Member State of the Community.

ARTICLE 5

COMMERCIAL PRESENCE

In respect of activities for the provision of international maritime cargo transport and logistic services, including door-to-door multimodal transport operations, each Party shall permit the shipping companies of the other Party, to establish wholly-owned or jointly-invested subsidiaries, branch or representative offices and, as regards subsidiaries and branch offices to engage in economic activities, in accordance with its laws and regulations. Such activities include, but are not limited to:

1) cargo soliciting and booking of space;

2) making, confirming, handling and issuing of the bill of lading, including the commonly accepted through bill of lading in the international maritime transport; preparation of documentation concerning transport documents and customs documents;

3) fixing, collecting and remitting freight and other charges incurred on the basis of the service contracts or tariff rates;

4) negotiating and signing service contracts;

5) signing contracts for trucking, railway transport, cargo dealing and other related auxiliary services;

6) quoting and publishing tariff rates;

7) engaging in marketing activities related to their service ;

8) owning the equipment necessary for the economic activities;

9) provision of business information by any means, including computerised information systems and electronic data interchange, subject to any non-discriminatory restrictions concerning telecommunications;

10) setting up joint ventures with any locally established shipping agency to engage in agency-related businesses, such as organising the call of the vessels or taking delivery of cargoes for shipment.

ARTICLE 6

TRANSPARENCY

1. Each Party shall, after prior consultation and appropriate pre-notice, publish promptly all relevant measures of general application, which pertain to or affect the operation of this Agreement.

2. Where publication as referred to in paragraph 1 is not practicable, such information shall be made otherwise publicly available.

3. Each Party shall respond promptly to all requests by the other Party for specific information on any of its measures of general application within the meaning of paragraph 1.

ARTICLE 7

DOMESTIC REGULATION

1. The Parties shall ensure that all measures of general application affecting trade in international maritime transport services are administered in a reasonable, objective and impartial manner.

2. In those cases where authorisation is required, the competent authorities of a Party shall, within a reasonable period of time after the submission of an application considered complete under domestic laws and regulations, inform the applicant of the decision concerning the application. At the request of the applicant, the competent authorities of a Party shall provide, without undue delay, information concerning the status of the application.

3. To ensure that measures relating to technical standards and licensing requirements and procedures do not constitute unnecessary barriers to trade, requirements shall be based on objective, non-discriminatory, pre-established and transparent criteria, such as the ability to supply the service; and in the case of licensing procedures, not in themselves be a restriction on or a barrier to the supply of the service.

ARTICLE 8

KEY PERSONNEL

The wholly-owned or jointly-invested subsidiaries, branch or representative offices of the shipping companies of one Party established in the other Party shall be entitled to employ key personnel, in accordance with the legislation in force in the host country, irrespective of their nationality. Each Party shall facilitate the acquisition of work permits and visas for foreign employees.

ARTICLE 9

PAYMENTS AND CAPITAL MOVEMENTS

1. Revenues of nationals or companies of one Party derived from international maritime transport and multimodal operations in the other Party may be settled in freely convertible currencies.

2. The revenues and expenses of the economic activities of the subsidiaries and branch and representative offices of the shipping companies of a Party established in the other Party may be settled in the currency of the host country. The balance after the payment of the local fees by the abovementioned shipping companies, subsidiaries, branch or representative offices may be freely remitted abroad at the exchange rate of the bank on the date of remittance.

ARTICLE 10

MARITIME COOPERATION

The Parties shall, for the purpose of promoting the development of their maritime industry, encourage their competent authorities, shipping companies, ports, relevant research institutions, universities and colleges to cooperate, including, but not limited to, the following fields:

1) exchange of views related to their activities in the framework of international maritime organisations;

2) formulate and perfect the legislation relating to maritime transport and market administration;

3) promote efficient transport service for international sea trade by the effective exploitation of the ports and fleets of the Parties;

4) guarantee shipping safety and prevent marine pollution;

5) promote maritime education and training, especially the training of seafarers;

6) exchange personnel scientific information and technology;

7) enhance their efforts to combat piracy and terrorism.

ARTICLE 11

CONSULTATIONS AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The Parties shall establish appropriate procedures to ensure the proper implementation of this Agreement.

2. Should any dispute between the Parties arise from the interpretation or application of this Agreement, their competent authorities shall seek to resolve the dispute through friendly consultation. In the event that no agreement is reached, it shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 12

AMENDMENT

This Agreement may be amended by a written agreement between the Parties and the amendment will come into force in accordance with the procedures specified in Article 15(2).

ARTICLE 13

TERRITORIAL APPLICATION

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of China.

ARTICLE 14

AUTHENTIC TEXT

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Chinese languages, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 15

DURATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be tacitly renewed on a yearly basis unless one of the Parties denounces it in writing six months before the date of expiry.

2. This Agreement will be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the procedures referred to in the first subparagraph have been completed.

3. If this Agreement is less favourable on certain issues than existing bilateral agreements between individual Member States of the Community and China, the more favourable provisions shall prevail without prejudice to Community obligations and taking into account the Treaty establishing the European Community. The provisions of this Agreement replace those of previous bilateral agreements concluded between Member States of the Community and China, if the latter provisions are either inconsistent with the former, save for the situation referred to in the preceding sentence, or identical to them. Provisions of existing bilateral agreements not covered by this Agreement shall continue to apply.

[See testimonium and signatories after the Swedish text.]

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

EUROOPAN YHTEISÖN
JA SEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN
SOPIMUS
MERILIIKENTEESTÄ

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

Euroopan yhteisön perustamissopimuksen osapuolet, jäljempänä 'yhteisön jäsenvaltiot', sekä

EUROOPAN YHTEISÖ,

jäljempänä 'yhteisö',

ja

KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUS,

jäljempänä 'Kiina',

jotka

OTTAVAT HUOMIOON toukokuussa 1985 tehdyn Euroopan talousyhteisön ja Kiinan kansantasavallan välisen kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevan sopimuksen,

OTTAVAT HUOMIOON yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Kiinan välisten merenkulkusuhteiden tärkeyden,

USKOVAT, että osapuolten yhteistyö kansainvälisen merenkulun alalla hyödyttää Kiinan sekä yhteisön ja sen jäsenvaltioiden kauppa- ja taloussuhteiden kehittämistä,

HALUAVAT vahvistaa ja lujittaa kansainvälisen meriliikennealan suhteita entisestään tasavertaisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta,

TUNNUSTAVAT meriliikennepalvelujen tärkeyden ja haluavat entisestään edistää multimodaaliliikennettä, johon sisältyy merikuljetusosuus, kuljetusketjun tehokkuuden lisäämiseksi,

TUNNUSTAVAT joustavan ja markkinasuuntautuneen lähestymistavan jatkokehittämisen tärkeyden sekä sen, että kummankin osapuolen taloudelliset toimijat voivat hyötyä mahdollisuudesta valvoa ja hoitaa omia kansainvälisiä rahtiliikennepalvelujaan tehokkaassa kansainvälisessä meriliikennejärjestelmässä,

OTTAVAT HUOMIOON yhteisön jäsenvaltioiden ja Kiinan kahdenväliset merenkulkualan sopimukset,

KANNATTAVAT meriliikennepalveluja koskevia monenvälisiä neuvotteluja Maailman kauppajärjestössä,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän sopimuksen ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

BELGIAN KUNINGASKUNTA:

Isabelle DURANT
varapääministeri ja liikenneministeri

TANSKAN KUNINGASKUNTA:

Bendt BENDTSEN
talous- ja elinkeinoministeri

SAKSAN LIITTOTASAVALTA:

Manfred STOLPE
liikenne-, rakennus- ja asuntoministeri

Wilhelm SCHÖNFELDER
suurlähettiläs, Saksan liittotasavallan pysyvä edustaja

HELLEENIEN TASAVALTA:

Georgios ANOMERITIS
kauppamerenkulkuministeri

ESPANJAN KUNINGASKUNTA:

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ
alueellisen kehityksen ministeri

RANSKAN TASAVALTA:

Pierre SELLAL
Suurlähettiläs, Ranskan tasavallan pysyvä edustaja

IRLANTI:

Peter GUNNING
Irlannin pysyvän edustajan sijainen

ITALIAN TASAVALTA:

Pietro LUNARDI
infrastruktuuri- ja liikenneministeri

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA:

Henri GRETHEN
talous- ja liikenneministeri

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA:

Roelf Hendrik de BOER
liikenne- ja yleisten töiden ministeri

ITÄVALLAN TASAVALTA:

Mathias REICHHOLD
liikenne-, innovaatio- ja teknologiaministeri

PORTUGALIN TASAVALTA:

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA
yleisten töiden, liikenne- ja asuntoministeri

SUOMEN TASAVALTA:

Kimmo SASI
liikenne- ja viestintäministeri

RUOTSIN KUNINGASKUNTA:

Ulrica MESSING
viestintäministeri

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA:

David JAMIESON
parlamentaarinen valtiosihteeri liikenneministeriössä

EUROOPAN YHTEISÖ:

Bendt BENDTSEN
Tanskan kuningaskunnan talous- ja elinkeinoministeri
tehtävää hoitava Euroopan unionin neuvoston puheenjohtaja

Loyola de PALACIO
euroopan yhteisöjen komission varapuheenjohtaja

KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUS:

Chunxian ZHANG
viestintäministeri

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 ARTIKLA

TAVOITE

Tämän sopimuksen tavoitteena on parantaa niitä edellytyksiä, joilla merirahtikuljetuksia toteutetaan toisaalta Kiinan ja yhteisön välillä sekä toisaalta yhteisön ja Kiinan sekä kolmansien maiden välillä, osapuolten taloudellisten toimijoiden eduksi. Se perustuu meriliikennepalvelujen tarjoamisen vapauteen, lastin vapaaseen kuljetusoikeuteen ja vapaaseen pääsyyn kolmansien maiden väliseen liikenteeseen, rajoittamattomaan pääsyyn satamiin sekä syrjimättömään kohteluun satamien ja merenkulkupalvelujen käytössä ja liiketoiminnan harjoittamisessa. Sopimus kattaa ovelta–ovelle -palvelujen kaikki osatekijät.

2 ARTIKLA

SOVELTAMISALA

1. Tätä sopimusta sovelletaan kansainvälisiin merirahtikuljetuksiin ja logistiikkapalveluihin, mukaan luettuina merikuljetusosuuden sisältävät multimodaalikuljetukset Kiinan ja yhteisön jäsenvaltioiden satamien välillä, sekä kansainvälisiin merirahtikuljetuksiin yhteisön jäsenvaltioiden satamien välillä. Sitä sovelletaan myös kolmansien maiden väliseen liikenteeseen sekä tyhjien konttien ja vastaavan välineistön kuljettamiseen Kiinan ja yhteisön jäsenvaltioiden satamien välillä silloin, kun niitä ei kuljeteta rahtina maksua vastaan.

Jos yhden osapuolen alukset liikennöivät toisen osapuolen yhdestä satamasta toiseen tai yhteisön jäsenvaltion yhdestä satamasta toiseen lastatakseen alukseen kolmansiin maihin tarkoitettua rahtia taikka purkaakseen aluksesta ulkomailta tuotua rahtia, tätä toimintaa pidetään osana kansainvälistä meriliikennettä.

Tätä sopimusta ei sovelleta kotimaanliikenteeseen, jota harjoitetaan pelkästään Kiinan satamien välillä tai yhteisön jonkin jäsenvaltion satamien välillä.

2. Tämä sopimus ei vaikuta Kiinan ja yhteisön jäsenvaltioiden kahdenvälisiin meriliikennesopimuksiin niiden kysymysten osalta, jotka eivät kuulu tämän sopimuksen soveltamisalaan.

3. Tämä sopimus ei vaikuta kolmansien osapuolten alusten oikeuteen harjoittaa rahti- ja matkustajaliikennettä osapuolten satamien tai yhden osapuolen ja kolmannen osapuolen satamien välillä.

3 ARTIKLA

MÄÄRITELMÄT

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) 'kansainvälisellä merirahtiliikenteellä ja logistiikkapalveluilla' kansainvälistä merirahtiliikennettä sekä siihen liittyvää lastin käsittelyä, varastointia ja varastopalveluja, tulliselvityspalveluja, konttiasemia ja konttien säilytystä satamassa tai sisämaassa, varustamon edustajan palveluja ja huolintapalveluja;

b) 'multimodaalikuljetuksilla' tavaroiden kuljettamista samalla asiakirjalla käyttäen useampaa kuin yhtä kuljetusmuotoa ja siten, että kuljetukseen sisältyy merimatka;

c) 'varustamon edustajan palveluilla' yhden tai useamman laivayhtiön tai varustamon kaupallisten etujen edustamista edustajana tietyllä maantieteellisellä alueella seuraavissa tarkoituksissa:

– meriliikenteen ja niihin liittyvien oheispalvelujen markkinointiin ja myyntiin liittyvät toimet hinnoittelusta laskutukseen sekä konossementtien laatiminen varustamojen puolesta, tarvittavia oheispalveluja koskevien sopimusten tekeminen, asiakirjojen laatiminen ja liiketoimintaa koskevien tietojen toimittaminen;

– aluksen satamassa käynnin järjestäminen tai rahdin haltuunotto tarvittaessa varustamon puolesta;

d) 'huolintapalveluilla' laivauksen järjestämistä ja seurantaa laivaajan puolesta hankkimalla tarvittavat oheispalvelut, laatimalla asiakirjat ja toimittamalla liiketoimintaa koskevia tietoja;

e) 'varustamolla' yhtiötä, joka täyttää seuraavat edellytykset:

i) se on perustettu Kiinan taikka yhteisön tai yhteisön jäsenvaltion julkis- tai yksityisoikeuden säännösten mukaisesti;

ii) sen kotipaikka, keskushallinto tai päätoimipaikka on Kiinassa tai yhteisössä;

iii) se harjoittaa kansainvälistä merenkulkua joko omistamillaan tai liikennöimillään aluksilla.

Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan myös yhteisön jäsenvaltion tai Kiinan kansalaisten määräämisvallassa oleviin, yhteisön tai Kiinan ulkopuolelle sijoittautuneisiin varustamoihin, jos niiden alukset on rekisteröity kyseiseen jäsenvaltioon tai Kiinaan näiden lainsäädännön mukaisesti;

f) 'tytäryhtiöllä' varustamon omistamaa yhtiötä, joka on oikeushenkilö;

g) 'sivuliikkeellä' varustamon omistamaa liikettä, joka ei ole oikeushenkilö;

h) 'edustustolla' yhden osapuolen varustamoa edustavaa toimistoa toisen osapuolen alueella;

i) 'aluksella' kauppalaivaa, joka on merkitty Kiinan tai yhteisön tai sen jäsenvaltioiden lakien mukaisesti jommankumman osapuolen alusrekisteriin kyseisen osapuolen kansallisen lipun alle ja joka harjoittaa kansainvälistä meriliikennettä, mukaan luettuina kolmansien maiden lipun alla purjehtivat alukset, jotka omistaa tai joita liikennöi Kiinan tai yhteisön jäsenvaltion varustamo. Sillä ei kuitenkaan tarkoiteta sota-aluksia tai muita muussa kuin kaupallisessa käytössä olevia aluksia.

4 ARTIKLA

PALVELUJEN TARJOAMINEN

1. Kumpikin osapuoli takaa toisen osapuolen lipun alla purjehtiville tai toisen osapuolen kansalaisten tai varustamojen liikennöimille aluksille syrjimättömän kohtelun, joka on verrattavissa sen omien alusten kohteluun satamaan pääsyn, satamien infrastruktuurien ja niiden merenkulkupalvelujen käytön sekä niihin liittyvien palkkioiden ja maksujen, tullimuodollisuuksien, ankkuripaikkojen jakamisen sekä lastaus- ja lastinpurkamislaitteiden osalta.

2. Osapuolet sitoutuvat soveltamaan tehokkaasti syrjimättömyyteen ja kaupallisuuteen perustuvaa rajoittamatonta pääsyä kansainväliseen meriliikenteeseen ja meriliikennemarkkinoille.

3. Edellä olevan 1 ja 2 kohdan soveltamiseksi osapuolet:

a) eivät sisällytä kolmansien maiden kanssa tulevaisuudessa tekemiinsä meriliikennesopimuksiin lastinjakolausekkeita ja lopettavat nykyisiin kahdenvälisiin sopimuksiin mahdollisesti sisältyvien tällaisten lausekkeiden soveltamisen kohtuullisen ajan kuluessa;

b) poistavat tämän sopimuksen voimaantullessa kaikki yksipuoliset hallinnolliset, tekniset tai muut toimenpiteet, joista voi olla seurauksena välillisiä rajoituksia tai syrjiviä vaikutuksia palvelujen vapaaseen tarjontaan kansainvälisessä meriliikenteessä;

c) pidättäytyvät tämän sopimuksen tultua voimaan panemasta täytäntöön hallinnollisia, teknisiä tai lainsäädännöllisiä toimenpiteitä, joista voisi olla seurauksena toisen osapuolen kansalaisiin tai varustamoihin kohdistuvaa syrjintää kansainvälisen meriliikenteen palvelujen tarjoamisessa.

4. Osapuoli antaa toisen osapuolen varustamoille oikeuden käyttää syrjimättömin perustein ja asianomaisten varustamojen sopimin ehdoin ensin tarkoitetun osapuolen alueelle rekisteröityjen varustamojen tarjoamia Kiinan ja yhteisön jäsenvaltion satamien välisen kansainvälisen rahtiliikenteen syöttöliikennepalveluja.

5 ARTIKLA

LIIKETOIMINTA

Kansainvälisen merirahtiliikenteen ja logistiikkapalvelujen, mukaan luettuina multimodaalikuljetukset ovelta ovelle, tarjoamisen osalta kumpikin osapuoli sallii omien lakiensa ja asetustensa mukaisesti toisen osapuolen varustamojen kokonaan omistamien tai yhteisinvestointeihin perustuvien tytäryhtiöiden, sivuliikkeiden ja edustustojen perustamisen sekä tytäryhtiöiden ja sivuliikkeiden taloudellisen toiminnan harjoittamisen. Tällaista toimintaa voi olla muun muassa:

1) rahtikapasiteetin tarjoaminen ja tilan varaaminen;

2) konossementin laatiminen, vahvistaminen, käsittely ja antaminen, mukaan luettuna kansainvälisessä meriliikenteessä yleisesti hyväksytty kauttakulkukonossementti; kuljetus- ja tulliasiakirjoja koskevan asiakirja-aineiston valmistelu;

3) rahdin ja muiden palvelusopimuksiin tai tariffeihin perustuvien maksujen vahvistaminen, periminen ja välittäminen;

4) palvelusopimusten neuvottelu ja allekirjoittaminen;

5) maantie- ja rautatiekuljetuksia, rahdinvälitystä ja muita oheispalveluja koskevien sopimusten allekirjoittaminen;

6) hintatietojen ilmoittaminen ja julkaiseminen;

7) palvelujen markkinointi;

8) asianomaiseen taloudelliseen toimintaan tarvittavan laitteiston omistaminen;

9) liiketoimintaa koskevien tietojen toimittaminen kaikin keinoin, mukaan luettuina tietojärjestelmät ja sähköinen tietojenvaihto, jollei televiestintää koskevista syrjimättömistä rajoituksista muuta johdu;

10) yhteisyritysten perustaminen varustamojen paikallisten edustajien kanssa niiden toimintaan liittyvän liiketoiminnan aloittamiseksi; tällaista liiketoimintaa voi olla esimerkiksi aluksen satamassa käynnin järjestäminen tai rahdin vastaanottaminen kuljetettavaksi.

6 ARTIKLA

AVOIMUUS

1. Kumpikin osapuoli julkaisee kuulemisen ja asianmukaisen ennakkoilmoituksen jälkeen viipymättä tiedot kaikista yleisesti sovellettavista toimenpiteistä, jotka liittyvät tämän sopimuksen toimintaan tai voivat vaikuttaa siihen.

2. Mikäli 1 kohdassa tarkoitettu julkaiseminen ei ole mahdollista, tulee tieto saattaa muutoin yleisesti saataville.

3. Kumpikin osapuoli vastaa viipymättä kaikkiin toisen osapuolen pyyntöihin, jotka koskevat sen toteuttamia, 1 kohdassa tarkoitettuja yleisesti sovellettavia toimenpiteitä koskevia erityisiä tietoja.

7 ARTIKLA

KANSALLISET SÄÄNNÖT

1. Osapuolet varmistavat, että kaikkien kansainvälisen meriliikenteen kauppaan vaikuttavien yleisesti sovellettavien toimenpiteiden toteutus on kohtuullista, objektiivista ja puolueetonta.

2. Jos on haettava lupaa, osapuolen toimivaltaisten viranomaisten tulee kohtuullisen ajan kuluessa kotimaisten lakien ja säännösten mukaan täydellisen hakemuksen jättämisestä tiedottaa hakijalle hakemusta koskevasta päätöksestä. Hakijan pyynnöstä osapuolen toimivaltaisten viranomaisten on ilman kohtuutonta viivytystä annettava tieto hakemuksen käsittelyvaiheesta.

3. Sen varmistamiseksi, että teknisiin standardeihin ja lupavaatimuksiin ja -menettelyihin liittyvät toimenpiteet eivät muodosta tarpeettomia kaupan esteitä, vaatimusten on perustuttava puolueettomiin, syrjimättömiin ja avoimiin ennalta vahvistettuihin perusteisiin, joita voi olla esimerkiksi kyky tarjota palvelua; lupamenettelyjen ollessa kyseessä nämä vaatimukset eivät itsessään saa muodostaa palvelun tarjoamisen estettä tai rajoitusta.

8 ARTIKLA

AVAINHENKILÖSTÖ

Yhden osapuolen varustamojen toisen osapuolen alueelle perustamien varustamon kokonaan omistamien tai yhteisinvestointeihin perustuvien tytäryhtiöiden, sivuliikkeiden ja edustustojen palveluksessa saa olla isäntämaan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti avainhenkilöstö näiden kansalaisuudesta riippumatta. Kumpikin osapuoli helpottaa ulkomaisten työntekijöiden työlupien ja viisumien saamista.

9 ARTIKLA

MAKSUT JA PÄÄOMAN LIIKKEET

1. Yhden osapuolen kansalaisten tai varustamojen toisen osapuolen alueella kansainvälisestä meriliikenteestä ja multimodaalikuljetuksista saamat tulot voidaan suorittaa vapaasti vaihdettavina valuuttoina.

2. Yhden osapuolen varustamojen toisen osapuolen alueelle sijoittautuneiden tytäryhtiöiden, sivuliikkeiden ja edustustojen tulot ja menot voidaan suorittaa isäntämaan valuuttana. Edellä mainittujen varustamojen, tytäryhtiöiden, sivuliikkeiden tai edustustojen tuloista paikallisten kulujen vähentämisen jälkeen jäävän osan saa vapaasti siirtää toiseen maahan siirtopäivänä voimassa olevalla pankin valuuttakurssilla.

10 ARTIKLA

MERENKULKUALAN YHTEISTYÖ

Osapuolet edistävät merenkulkunsa kehittämistä kannustamalla toimivaltaisia viranomaisiaan, varustamojaan, satamiaan, alan tutkimuslaitoksiaan, yliopistojaan ja oppilaitoksiaan tekemään yhteistyötä muun muassa seuraavilla aloilla:

1) mielipiteiden vaihto toiminnasta kansainvälisissä merenkulkujärjestöissä;

2) meriliikennettä ja markkinoiden hallintaa koskevan lainsäädännön valmistelu ja viimeistely;

3) meriliikenteessä käydyn kansainvälisen kaupan tehokkaiden kuljetuspalvelujen edistäminen osapuolten satamien ja laivastojen tehokkaalla käytöllä;

4) meriturvallisuuden varmistaminen ja merten pilaantumisen ehkäiseminen;

5) merenkulkualan, erityisesti merenkulkijoiden koulutuksen edistäminen;

6) henkilöstön sekä tieteellisten ja teknisten tietojen vaihto;

7) merirosvouden ja terrorismin torjunnan tehostaminen.

11 ARTIKLA

KUULEMINEN JA RIITOJEN RATKAISU

1. Osapuolet vahvistavat aiheelliset menettelyt tämän sopimuksen asianmukaisen täytäntöönpanon varmistamiseksi.

2. Jos osapuolten välillä esiintyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta, niiden toimivaltaiset viranomaiset pyrkivät ratkaisemaan riidan ystävällismielisellä kuulemisella. Jos yhteisymmärrykseen ei päästä, riita ratkaistaan diplomaattisin keinoin.

12 ARTIKLA

SOPIMUKSEN MUUTTAMINEN

Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten kirjallisella sopimuksella, ja muutos tulee voimaan 15 artiklan 2 kohdassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

13 ARTIKLA

ALUEET, JOILLA SOPIMUSTA SOVELLETAAN

Tätä sopimusta sovelletaan toisaalta alueilla, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, mainitun perustamissopimuksen edellytyksin, sekä toisaalta Kiinan alueella.

14 ARTIKLA

TODISTUSVOIMAINEN TEKSTI

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja kiinan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

15 ARTIKLA

VOIMASSAOLOAIKA JA VOIMAANTULO

1. Tämä sopimus tehdään viideksi vuodeksi. Se uusiutuu vuosittain, jollei toinen osapuolista irtisano sitä kirjallisesti kuusi kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

2. Osapuolet hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.

Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ilmoittavat toisilleen ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

3. Jos tämä sopimus on joissakin kysymyksissä vähemmän suotuisa kuin yhteisön jäsenvaltioiden ja Kiinan nykyiset kahdenväliset sopimukset, suotuisammilla määräyksillä on etusija, sanotun kuitenkaan rajoittamatta yhteisön velvollisuuksien ja Euroopan yhteisön perustamissopimuksen määräysten noudattamista. Tämän sopimuksen määräykset korvaavat yhteisön jäsenvaltioiden ja Kiinan aikaisempien kahdenvälisten sopimusten määräykset, jos viimeksi mainitut ovat edellisessä virkkeessä tarkoitettua tilannetta lukuun ottamatta epäjohdonmukaisia tai täsmälleen samoja ensin mainittujen määräysten kanssa. Nykyisten kahdenvälisten sopimusten määräysten, jotka eivät kuulu tämän sopimuksen soveltamisalaan, soveltamista jatketaan.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

[See testimonium and signatories after the Swedish text -- Voir le testimonium et les signataires après le texte suédois.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, D'AUTRE PART,
RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties au traité instituant la Communauté européenne, ci-après dénommés les "États membres de la Communauté", et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

ci-après dénommée "Communauté",

d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE,

ci-après dénommée "la Chine",

d'autre part,

TENANT COMPTE de l'accord de coopération commerciale et économique conclu en mai 1985 entre la Communauté économique européenne et la République populaire de Chine,

RECONNAISSANT l'importance des relations existant entre la Communauté et ses États membres et la Chine dans le domaine des transports maritimes,

CONVAINCUES que la coopération entre les parties dans le domaine maritime international favorisera le développement des relations commerciales et économiques entre la Chine et la Communauté et ses États membres,

DÉSIREUSES de renforcer et de consolider les relations entre les parties dans le domaine des transports maritimes internationaux, sur la base des principes d'égalité et d'intérêt mutuel,

RECONNAISSANT l'importance des services de transport maritime et soucieuses de promouvoir davantage les transports intermodaux comportant une partie maritime afin d'améliorer le fonctionnement de la chaîne des transports,

RECONNAISSANT l'importance que revêt le développement d'une approche souple et fondée sur les lois du marché et les avantages que présente pour les opérateurs économiques des deux parties la possibilité de contrôler et d'exploiter leurs propres services de transports internationaux de marchandises dans le contexte d'un système de transports maritimes internationaux efficace,

TENANT COMPTE des accords bilatéraux existants conclus entre les États membres de la Communauté et la Chine dans le domaine maritime,

APPORTANT LEUR SOUTIEN aux négociations multilatérales concernant les services de transport maritime organisées dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce,

ONT DÉCIDÉ de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

LE ROYAUME DE BELGIQUE:

Isabelle DURANT
Vice-Premier Ministre et Ministre de la mobilité et des transports

LE ROYAUME DE DANEMARK:

Bendt BENDTSEN
Ministre des affaires économiques, du commerce et de l'industrie

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Manfred STOLPE
Ministre fédéral des transports, de la construction et du logement

Wilhelm SCHÖNFELDER
Ambassadeur, Représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE:

Georgios ANOMERITIS
Ministre de la marine marchande

LE ROYAUME D'ESPAGNE:

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ
Ministre du développement du territoire

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Pierre SELLAL
Ambassadeur, Représentant permanent de la République française

L'IRLANDE:

Peter GUNNING
Représentant permanent adjoint de l'Irlande

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

Pietro LUNARDI
Ministre des infrastructures et des transports

LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

Henri GRETHEN
Ministre de l'économie, Ministre des transports

LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

Roelf Hendrik de BOER
Ministre des communications et des travaux publics

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Mathias REICHHOLD
Ministre fédéral des communications, de l'innovation et de la technologie

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE:

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA
Ministre des travaux publics, des transports et du logement

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:

Kimmo SASI
Ministre des transports et des communications

LE ROYAUME DE SUÈDE:

Ulrica MESSING
Ministre des communications

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

David JAMIESON
Secrétaire d'Etat ("Parliamentary Under-Secretary of State") au Ministère des transports

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE:

Bendt BENDTSEN
Ministre des affaires économiques, du commerce et de l'industrie du Royaume du Danemark
Président en exercice du Conseil de l'Union européenne

Loyola de PALACIO
Vice-président de la Commission des Communautés européennes

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE:

Chunxian ZHANG
Ministre des communications de la République populaire de Chine

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

OBJECTIF

Le présent accord vise à améliorer les conditions dans lesquelles s'effectuent les opérations de transports maritimes de fret à destination et en provenance de la Chine, à destination et en provenance de la Communauté, et à destination et en provenance de la Communauté et de la Chine, d'une part, et des pays tiers, d'autre part, dans l'intérêt des opérateurs économiques des parties. Il repose sur les principes de libre prestation des services de transport maritime, de libre accès aux cargaisons et au trafic tiers, de l'accès aux services auxiliaires sans restriction et d'un traitement identique à celui qui est accordé aux entreprises nationales pour l'utilisation des services portuaires et auxiliaires et en ce qui concerne la présence commerciale. Il couvre tous les aspects des services porte à porte.

ARTICLE 2

CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent accord s'applique aux transports maritimes internationaux de fret et aux services logistiques, y compris les opérations multimodales dans lesquelles interviennent les transports maritimes, entre les ports de la Chine et ceux des États membres de la Communauté, ainsi qu'aux transports maritimes internationaux de fret entre les ports des États membres de la Communauté. Il s'applique également au trafic tiers et aux mouvements d'équipements, tels que les conteneurs vides – qui ne sont pas transportés comme fret contre paiement – entre différents ports chinois ou différents ports d'un État membre de la Communauté.

Si des navires d'une partie naviguent d'un port de l'autre partie vers un autre ou d'un port d'un État membre de la Communauté vers un autre en vue de charger une cargaison à destination de l'étranger ou de décharger une cargaison en provenance de l'étranger, ces opérations sont considérées comme s'inscrivant dans le cadre des transports maritimes internationaux.

Le présent accord ne s'applique pas aux opérations de transport national entre des ports chinois ou entre des ports d'un État membre de la Communauté.

2. Le présent accord ne porte en rien atteinte à l'application des accords maritimes bilatéraux conclus entre la Chine et les États membres de la Communauté pour les questions exclues du champ d'application dudit accord.

3. Le présent accord ne porte en rien atteinte au droit des navires de pays tiers d'effectuer des opérations de transport de fret et de passagers entre les ports des parties ou entre les ports de l'une des parties et ceux d'un pays tiers.

ARTICLE 3

DÉFINITIONS

Aux fins du présent accord, on entend par:

a) "services de transport maritime de fret et services logistiques internationaux": la fourniture de services internationaux de transport de fret et des services auxiliaires de manutention, de stockage et d'entreposage des marchandises, de services de dédouanement, de dépôt et d'entreposage des conteneurs, dans le port ou à terre, de services d'agence maritime et de services d'expédition du fret;

b) "opérations de transport multimodales": le transport de fret au moyen de plusieurs modes de transport, dont les transports maritimes, sous un document unique;

c) "services d'agence maritime": les activités consistant, dans une zone géographique donnée, à représenter en qualité d'agent les intérêts commerciaux d'une ou plusieurs lignes ou compagnies de navigation, aux fins suivantes:

– la commercialisation et la vente de services de transport maritime et de services auxiliaires, depuis la remise d'offre jusqu'à la facturation, ainsi que la délivrance du connaissement au nom des compagnies, la sous-traitance des services auxiliaires nécessaires, la préparation des documents et la fourniture d'informations commerciales;

– la représentation des compagnies, l'organisation des escales et, au besoin, la prise en charge des cargaisons.

d) "services d'expédition du fret": les activités consistant à organiser et surveiller les opérations d'expédition au nom des chargeurs, en sous-traitant les services auxiliaires nécessaires, en préparant les documents et en fournissant des informations commerciales;

e) "compagnie de navigation": une société remplissant les conditions suivantes:

i) société constituée en vertu du droit public ou privé de la Chine, de la Communauté européenne ou d'un État membre de la Communauté;

ii) société dont le siège statutaire, l'administration centrale ou le principal établissement se trouve respectivement sur le territoire communautaire ou chinois;

iii) société fournissant des services internationaux de transport maritime au moyen de navires dont elle est le propriétaire ou l'exploitant.

Les compagnies de navigation établies hors du territoire de la Communauté ou de la Chine et contrôlées respectivement par des ressortissants d'un État membre de la Communauté ou de la Chine bénéficient également des dispositions du présent accord pour autant que leurs navires soient immatriculés dans l'État membre concerné ou en Chine conformément à la législation en vigueur;

f) "filiale": une société détenue par une compagnie de navigation et dotée de la personnalité juridique;

g) "succursale": un établissement détenu par une compagnie de navigation et dépourvu de personnalité juridique propre;

h) "bureau de représentation": un bureau de représentation d'une compagnie de navigation d'une partie établie sur le territoire de l'autre partie;

i) "navire": tout navire marchand immatriculé auprès du bureau d'immatriculation des navires de l'une des parties sous le pavillon national de la partie en question conformément à la législation de la Chine, de la Communauté ou de ses États membres, et effectuant des transports maritimes internationaux , y compris les navires battant pavillon d'un pays tiers mais détenus ou exploités par une compagnie de navigation de la Chine ou d'un État membre de la Communauté. Sont toutefois exclus de cette définition les navires de guerre et les autres navires non commerciaux.

ARTICLE 4

PRESTATION DE SERVICES

1. Chaque partie continue à accorder aux navires battant pavillon de l'autre partie, ou exploités par des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie, un traitement non moins favorable au traitement accordé à ses propres navires, en ce qui concerne l'accès aux ports et l'utilisation de l'infrastructure portuaire et des services auxiliaires, y compris en ce qui concerne les droits et redevances connexes, les formalités douanières et la désignation de postes de mouillage et d'installations de chargement et de déchargement.

2. Les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe de l'accès illimité au marché et au trafic maritimes internationaux sur une base commerciale et non discriminatoire.

3. Dans le cadre de l'application des principes énumérés aux paragraphes 1 et 2, les parties:

a) s'abstiennent d'introduire des clauses de partage de cargaisons dans les accords bilatéraux futurs avec des pays tiers concernant les services de transport maritime et abrogent dans un délai raisonnable toute clause de ce type figurant éventuellement dans les accords bilatéraux conclus antérieurement avec des pays tiers dans le domaine des services de transport maritime;

b) abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, techniques et administratives, et autres obstacles susceptibles de constituer une restriction déguisée ou d'avoir des effets discriminatoires sur la libre prestation de services internationaux de transport maritime;

c) s'abstiennent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, d'appliquer des mesures administratives, techniques et législatives susceptibles d'entraîner une discrimination entre leurs ressortissants ou sociétés et ceux de l'autre partie pour la prestation de services internationaux de transport maritime.

4. Chaque partie garantit aux compagnies de navigation de l'autre partie, sur une base non discriminatoire et suivant des modalités à convenir entre les compagnies concernées, l'accès aux et l'utilisation des services de collecte fournis par les compagnies de navigation enregistrées dans la première partie contractante pour le fret international entre les ports de la Chine ou entre les ports d'un État membre de la Communauté.

ARTICLE 5

PRÉSENCE COMMERCIALE

En ce qui concerne les activités liées à la fourniture de services internationaux de transport maritime de fret et de services logistiques, y compris les opérations de transport multimodales porte à porte, chaque partie autorise les compagnies de navigation de l'autre partie à établir une présence commerciale sur son territoire sous la forme de filiales, de succursales ou de bureaux de représentation contrôlés à 100% ou résultant d'un investissement conjoint et, pour ce qui est des filiales et des succursales, à exercer des activités économiques conformément à la législation et aux réglementations applicables. Ces activités englobent les opérations suivantes, sans pour autant s'y limiter:

1) recherche de cargaisons et réservation d'espace de chargement;

2) établissement, confirmation, traitement et délivrance du document de transport, y compris du connaissement direct généralement accepté dans les transports maritimes internationaux; préparation de documentation concernant les documents de transport et les document douaniers;

3) fixation, perception et transfert du fret ou des frais connexes découlant des contrats de service ou des taux de fret;

4) négociation et conclusion de contrats de services;

5) conclusion de contrats en vue de l'acheminement de la cargaison par route ou par rail, de la distribution de la cargaison et d'autres services auxiliaires connexes;

6) remise et publication de tarifs;

7) exercice d'activités de commercialisation en rapport avec les services offerts;

8) possession de l'équipement nécessaire aux activités économiques exercées;

9) mise à disposition d'informations commerciales par tous moyens, y compris les systèmes informatisés et l'échange électronique de données dans le respect des éventuelles restrictions non discriminatoires concernant les télécommunications;

10) établissement d'entreprises conjointes avec des agences maritimes locales dans la perspective d'activités connexes, telles que l'organisation des escales des navires ou la réception des cargaisons en vue de leur expédition.

ARTICLE 6

TRANSPARENCE

1. Chaque partie publie rapidement, moyennant une consultation préalable et un préavis approprié, toutes les mesures utiles d'application générale ayant trait au présent accord ou susceptibles d'en influencer le fonctionnement.

2. Lorsque la publication visée au paragraphe 1 est impossible, les informations concernées sont mises à la disposition du public selon d'autres modalités.

3. Chaque partie répond rapidement à toute demande d'information spécifique de l'autre partie concernant ses mesures d'application générale au sens du paragraphe 1.

ARTICLE 7

RÉGLEMENTATION NATIONALE

1. Les parties veillent à ce que toutes les mesures d'application générale exerçant une influence sur les services internationaux de transport maritime soient administrées de manière raisonnable, objective et impartiale.

2. Lorsqu'une autorisation est nécessaire, les autorités compétentes d'une partie, à l'expiration d'un délai raisonnable à compter de la réception d'une demande jugée complète en vertu de la législation et des dispositions réglementaires en vigueur, informent le demandeur de la suite donnée à sa demande. À la demande du demandeur, les autorités compétentes de la partie concernée lui communiquent sans délai des informations sur l'état d'avancement de la demande.

3. Afin de garantir que les mesures relatives aux normes techniques et aux exigences et procédures d'autorisation n'entravent pas inutilement les échanges, les exigences doivent reposer sur des critères objectifs, non discriminatoires, préétablis et transparents, comme la capacité de fournir le service et, dans le cas des procédures d'autorisation, ne pas constituer en elles-mêmes une restriction ou une entrave à la prestation du service.

ARTICLE 8

PERSONNEL DE BASE

Les filiales, succursales ou bureaux de représentation détenus à 100 % ou résultant d'un investissement conjoint d'une compagnie de navigation d'une partie établie sur le territoire de l'autre partie sont habilités à employer du personnel de base, conformément à la législation en vigueur dans le pays hôte, indépendamment de la nationalité des personnes concernées. Chaque partie facilite l'obtention des permis de travail et visas nécessaires aux employés étrangers.

ARTICLE 9

PAIEMENTS ET MOUVEMENTS DE CAPITAUX

1. Les recettes réalisées par des ressortissants et des sociétés de l'une des parties dans le cadre d'opérations relevant des transports maritimes internationaux ou d'opérations multimodales menées sur le territoire de l'autre partie peuvent être versées en monnaie librement convertible.

2. Les recettes et les dépenses liées aux activités économiques des filiales, succursales et bureaux de représentation des compagnies de navigation d'une partie établie dans l'autre partie peuvent être versées dans la monnaie nationale du pays hôte. Le solde restant après le versement des redevances locales par les compagnies de navigation, filiales, succursales ou bureaux de représentation susmentionnés peut être librement transféré à l'étranger au taux de change de la banque à la date du transfert.

ARTICLE 10

COOPÉRATION MARITIME

Aux fins de promouvoir le développement de leur secteur maritime, les parties encouragent leurs autorités compétentes, compagnies de navigation, ports, instituts de recherche concernés, universités et collèges à coopérer, notamment (mais pas exclusivement) dans les domaines suivants:

1) échange de vues concernant leurs activités dans le cadre des organisations maritimes internationales;

2) élaborent et améliorent la législation applicable aux transports maritimes et à la gestion du marché;

3) promeuvent de la performance des services de transport pour le commerce maritime international par une exploitation efficace des ports et de la flotte des parties;

4) assurent la sécurité maritime et préviennent la pollution marine;

5) promeuvent l'éducation et la formation dans le domaine maritime, notamment en ce qui concerne les marins;

6) échangent du personnel, des informations scientifiques et des technologies;

7) intensifient les efforts entrepris pour lutter contre la piraterie et le terrorisme.

ARTICLE 11

CONSULTATIONS ET RÈGLEMENT DES LITIGES

1. Les parties prennent les mesures nécessaires pour garantir la bonne exécution du présent accord.

2. Les autorités compétentes des parties s'efforcent de régler par la consultation amiable tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent accord. En l'absence d'accord, le litige sera réglé par la voie diplomatique.

ARTICLE 12

MODIFICATION

Le présent accord peut être modifié par accord écrit entre les parties et la modification entrera en vigueur suivant les procédures prévues à l'article 15, paragraphe 2.

ARTICLE 13

CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires auxquels s'applique le traité instituant la Communauté européenne et dans les conditions fixées par ce traité et, d'autre part, au territoire chinois.

ARTICLE 14

TEXTES FAISANT FOI

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues danoise, néerlandaise, anglaise, finnoise, française, allemande, grecque, italienne, portugaise, espagnole, suédoise et chinoise, tous ces textes faisant également foi.

ARTICLE 15

DURÉE DE VALIDITÉ ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est reconduit tacitement chaque année sauf si une des parties le dénonce par écrit six mois avant la date d'expiration.

2. Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les parties se notifient mutuellement l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

3. Si, sur certains points, le présent accord est moins favorable que les accords bilatéraux existants conclus entre des États membres de la Communauté et la Chine, les dispositions les plus favorables s'appliquent sans préjudice des obligations de la Communauté et compte tenu du traité instituant la Communauté européenne. Les dispositions du présent accord remplacent celles des accords bilatéraux précédents conclus entre les États membres de la Communauté et la Chine si elles sont contradictoires ou identiques. Les dispositions des accords bilatéraux existants qui ne sont pas couvertes par le présent accord restent applicables.

[Voir le testimonium et les signataires après le texte suédois]

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

SEEVERKEHRSABKOMMEN
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA ANDERERSEITS

DAS KÖNIGREICH BELGIEN,

DAS KÖNIGREICH DÄNEMARK,

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DIE HELLENISCHE REPUBLIK,

DAS KÖNIGREICH SPANIEN,

DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK,

IRLAND,

DIE ITALIENISCHE REPUBLIK,

DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG,

DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE,

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH,

DIE PORTUGIESISCHE REPUBLIK,

DIE REPUBLIK FINNLAND,

DAS KÖNIGREICH SCHWEDEN,

DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,

Vertragsparteien des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, im Folgenden "Mitgliedstaaten der Gemeinschaft" genannt, und

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT

im Folgenden "Gemeinschaft" genannt,

einerseits, und

DIE REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA

im Folgenden "China" genannt,

andererseits,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des Abkommens über handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Volksrepublik China vom Mai 1985;

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Bedeutung der Seeverkehrsbeziehungen zwischen der Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaten und China;

IN DER ÜBERZEUGUNG, dass die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien im Bereich des internationalen Seeverkehrs nützlich für die Entwicklung der Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen China und der Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten sein wird;

GEWILLT, ihre Beziehungen auf dem Gebiet des internationalen Seeverkehrs auf der Grundlage der Gleichheit und des beiderseitigen Nutzens weiter zu stärken;

IN WÜRDIGUNG der Bedeutung maritimer Dienstleistungen und in dem Wunsch, den multimodalen Verkehr mit einer Seeverkehrsdienstleistung noch weiter zu fördern und damit die Effizienz in der Transportkette zu erhöhen;

IN WÜRDIGUNG der Bedeutung der Weiterentwicklung eines flexiblen und marktorientierten Ansatzes sowie des Nutzens, der den Wirtschaftsbeteiligten beider Vertragsparteien aus der Kontrolle und dem Betrieb eigener internationaler Frachtbeförderungsdienste im Rahmen eines effizienten internationalen Seeverkehrsystems erwächst;

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der bestehenden bilateralen Seeverkehrsabkommen zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und China;

IN UNTERSTÜTZUNG mehrseitiger Verhandlungen über Seeverkehrsdienstleistungen im Rahmen der Welthandelsorganisation;

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schließen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

DAS KÖNIGREICH BELGIEN:

Isabelle DURANT
Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

DAS KÖNIGREICH DÄNEMARK:

Bendt BENDTSEN
Minister für Wirtschaft, Handel und Industrie

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Manfred STOLPE
Bundesminister für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen

Wilhelm SCHÖNFELDER
Botschafter, Ständiger Vertreter der Bundesrepublik Deutschland

DIE HELLENISCHE REPUBLIK:

Georgios ANOMERITIS
Minister für die Handelsmarine

DAS KÖNIGREICH SPANIEN:

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ
Minister für Inlandsentwicklung

DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK:

Pierre SELLAL
Botschafter, Ständiger Vertreter der Französischen Republik

IRLAND:

Peter GUNNING
Stellvertreter des Ständigen Vertreters Irlands

DIE ITALIENISCHE REPUBLIK:

Pietro LUNARDI
Minister für Infrastrukturen und Verkehr

DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:

Henri GRETHEN
Minister für Wirtschaft, Minister für Verkehr

DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:

Roelf Hendrik de BOER
Minister für Verkehr und Waterstaat

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH:

Mathias REICHHOLD
Bundesminister für Verkehr, Innovation und Technologie

DIE PORTUGIESISCHE REPUBLIK:

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA
Minister für öffentliche Arbeiten, Verkehr und Wohnungswesen

DIE REPUBLIK FINNLAND:

Kimmo SASI
Minister für Verkehr und Kommunikation

DAS KÖNIGREICH SCHWEDEN:

Ulrica MESSING
Ministerin für Kommunikation

DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

David JAMIESON
Parlamentarischer Staatssekretär, Ministerium für Verkehr

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT:

Bendt BENDTSEN
Minister für Wirtschaft, Handel und Industrie des Königreichs Dänemark
Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Union

Loyola de PALACIO
Vizepräsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaften

DIE REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA:

Chunxian ZHANG
Minister für Kommunikation der Volksrepublik China

DIESE SIND, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten,

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

ZIELSETZUNG

Dieses Abkommen zielt darauf ab, die Bedingungen des Seefrachtverkehrs von und nach China, von und nach der Gemeinschaft sowie von und nach der Gemeinschaft und China einerseits und Drittländern andererseits zum Nutzen der Wirtschaftsbeteiligten der Vertragsparteien zu verbessern. Es beruht auf den Grundsätzen der Dienstleistungsfreiheit im Seeverkehr, des freien Zugangs zu Ladungen und Drittländerverkehren sowie des unbeschränkten Zugangs zu Häfen und Hilfsdiensten mit diskriminierungsfreier Behandlung bei deren Inanspruchnahme und bei der Handelspräsenz. Es deckt alle Aspekte des Haus-zu-Haus-Service ab.

ARTIKEL 2

ANWENDUNGSBEREICH

(1) Dieses Abkommen gilt für den internationalen Seefrachtverkehr und logistische Dienstleistungen einschließlich multimodaler Beförderungen mit einer seeseitigen Komponente zwischen den Häfen Chinas und der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft sowie für den internationalen Seefrachtverkehr zwischen den Häfen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft. Es gilt auch für Drittländerverkehre und die Verbringung von Ausrüstungsgegenständen wie leeren Containern - die nicht als Fracht gegen Bezahlung befördert werden - zwischen Häfen Chinas oder zwischen Häfen eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft.

Wenn Schiffe einer Vertragspartei von einem Hafen der anderen Vertragspartei oder von einem Hafen eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft zu einem anderen fahren, um Fracht für ausländische Staaten zu laden oder Fracht aus dem Ausland zu löschen, so gilt dies als zum internationalen Seeverkehr gehörig.

Dieses Abkommen gilt nicht für innerstaatliche Verkehre ausschließlich zwischen den Häfen Chinas oder zwischen den Häfen eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft.

(2) Dieses Abkommen berührt nicht die Anwendung der bilateralen Seeverkehrsabkommen zwischen China und den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft auf Fragen, die außerhalb des Anwendungsbereichs dieses Abkommens liegen.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht das Recht von Schiffen aus Drittländern, Fracht oder Fahrgäste zwischen den Häfen der Vertragsparteien oder den Häfen einer Vertragspartei und eines Drittlandes zu befördern.

ARTIKEL 3

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Für die Zwecke dieses Abkommens bedeuten:

a) "Internationaler Seefrachtverkehr und logistische Dienstleistungen" die Erbringung von Dienstleistungen im internationalen Seefrachtverkehr und damit verbundenen Leistungen wie Frachtumschlag, Lagerei, Zollabfertigung, Containerstellplätzen und -zwischenlagerung, Schifffahrtsagenturdiensten und Spedition;

b) "Multimodale Verkehrsleistungen" die Beförderung von Gütern unter Einsatz von mehr als einem Verkehrsträger unter Einschluss einer Seeverkehrsdienstleistung mit einheitlichem Konnossement;

c) "Schifffahrtsagenturdienste" die Tätigkeit eines Agenten in einem bestimmten geografischen Gebiet als Vertretung der Geschäftsinteressen einer oder mehrerer Schifffahrtslinien oder Reedereien zu folgenden Zwecken:

- Vermarktung und Verkauf von Seeverkehrsdiensten und damit verbundenen Leistungen, von Preisangebot bis Rechnungsstellung, und Ausstellung von Konnossementen im Namen der Unternehmen, Auftragsvergabe für die erforderlichen Anschlussleistungen, Ausfertigung von Dokumenten und Erteilung von geschäftlichen Auskünften;

- organisatorische Tätigkeiten im Namen der Unternehmen im Hinblick auf den Hafenaufenthalt des Schiffes oder die Übernahme von Ladungen, wenn erforderlich;

d) "Speditionsdienste" Organisation und Überwachung der Beförderungstätigkeit im Namen des Versenders durch Auftragsvergabe für Anschlussleistungen, Ausfertigung von Dokumenten und Erteilung von geschäftlichen Auskünften;

e) "Schifffahrtsunternehmen" ein Unternehmen, das folgende Bedingungen erfüllt:

i) es muss entsprechend dem öffentlichen oder privaten Recht Chinas oder der Gemeinschaft oder eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft konstituiert sein;

ii) es muss seinen eingetragenen Sitz oder seine Verwaltungszentrale oder seinen Hauptgeschäftssitz in China bzw. der Gemeinschaft haben,

iii) es muss internationalen Schiffsfrachtdienst mit eigenen oder bereederten Schiffen betreiben.

Außerhalb der Gemeinschaft oder Chinas niedergelassene Schifffahrtsgesellschaften, die von einem Angehörigen eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft oder Chinas kontrolliert werden, können die Bestimmungen dieses Abkommens ebenfalls in Anspruch nehmen, sofern ihr Schiff in diesem Mitgliedstaat oder in China nach dortigem Recht registriert ist;

f) "Tochtergesellschaft" ein Unternehmen mit Rechtspersönlichkeit im Besitz einer Schifffahrtsgesellschaft;

g) "Zweigstelle" eine Geschäftsstelle ohne Rechtspersönlichkeit im Besitz einer Schifffahrtsgesellschaft;

h) "Vertretung" ein Vertretungskontor einer Schifffahrtsgesellschaft einer Vertragspartei als Niederlassung auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei;

i) "Schiff" jedes nach dem Recht Chinas oder der Gemeinschaft oder ihrer Mitgliedstaaten im Schiffsregister einer Vertragspartei eingetragene Handelsschiff unter der Flagge dieser Vertragspartei, das im internationalen Seeverkehr tätig ist, sowie Schiffe unter der Flagge eines Drittlandes, die aber Eigentum einer in China oder einem Mitgliedstaat der Gemeinschaft ansässigen Schifffahrtsgesellschaft sind oder von einer solchen bereedert werden. Dieser Begriff schließt jedoch Kriegsschiffe und andere als Handelsschiffe aus.

ARTIKEL 4

ERBRINGUNG VON DIENSTLEISTUNGEN

(1) Jede Vertragspartei gewährt auch künftig Schiffen unter der Flagge der anderen Partei oder solchen, die durch Staatsangehörige oder Unternehmen der anderen Partei betrieben werden, gemessen an der Behandlung ihrer eigenen Schiffe diskriminierungsfreie Behandlung im Hinblick auf den Zugang zu Häfen, die Nutzung der Infrastruktur und der maritimen Hilfsdienste dieser Häfen sowie die damit verbundenen Abgaben und Gebühren, Zollformalitäten und die Zuweisung von Liegeplätzen und Lösch- und Ladefazilitäten.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, den Grundsatz des unbeschränkten Zugangs zum internationalen Seeschifffahrtsmarkt und -verkehr in diskriminierungsfreier und geschäftsmäßiger Weise anzuwenden.

(3) In Anwendung der Grundsätze von Absatz 1 und 2 gilt:

a) Die Vertragsparteien nehmen in künftige Vereinbarungen mit Drittländern über Seeverkehrsdienstleistungen keine Ladungsanteilklauseln auf und kündigen solche Bestimmungen, sofern sie in früheren zweiseitigen Abkommen vorhanden sind, innerhalb einer angemessenen Frist.

b) Sie schaffen zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens alle einseitigen administrativen, technischen oder andere Maßnahmen ab, die eine indirekte Beschränkung darstellen könnten und diskriminierende Auswirkungen auf die Dienstleistungsfreiheit im internationalen Seeverkehr haben könnten.

c) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens enthalten sich die Vertragsparteien administrativer, technischer oder gesetzgeberischer Maßnahmen, die zur Diskriminierung von Staatsangehörigen oder Unternehmen der anderen Partei bei der Erbringung von Dienstleistungen im internationalen Seeverkehr führen könnten.

(4) Eine Vertragspartei gestattet den Schifffahrtsgesellschaften der anderen Vertragspartei für internationale Fracht zwischen den Häfen Chinas oder zwischen den Häfen eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft in diskriminierungsfreier Weise und zu den unter den betreffenden Schifffahrtsgesellschaften vereinbarten Bedingungen Zugang zu und Wahrnehmung von Zubringer-("Feeder"-)Diensten, die von auf dem Gebiet der ersteren Vertragspartei registrierten Schifffahrtsgesellschaften angeboten werden.

ARTIKEL 5

HANDELSPRÄSENZ

Im Hinblick auf Tätigkeiten zur Erbringung internationaler Seeverkehrsdienstleistungen und logistischer Dienstleistungen, einschließlich multimodaler Verkehrsleistungen im Haus-zu-Haus-Verkehr, gestattet jede Vertragspartei den Schifffahrtsgesellschaften der anderen Partei die Gründung von hundertprozentigen Tochtergesellschaften oder Gemeinschaftsunternehmen, Zweigstellen oder Vertretungen und, im Hinblick auf Tochtergesellschaften und Zweigstellen, deren Wirtschaftstätigkeit gemäß ihren Rechts- und Verwaltungsvorschriften. Solche Tätigkeiten sind zum Beispiel:

1. Ladungsakquisition und Buchung von Frachtraum;

2. Anfertigung, Bestätigung, Bearbeitung und Ausstellung des Konnossements, einschließlich des im internationalen Seeverkehr allgemein akzeptierten Durchkonnossements; Vorbereitung der Beförderungs- und Zolldokumente;

3. Festsetzung, Entgegennahme und Überweisung von Frachtgebühren und anderen Abgaben im Zusammenhang mit Dienstleistungsverträgen oder Tarifsätzen;

4. Aushandlung und Abschluss von Dienstleistungsverträgen;

5. Abschluss von Verträgen für LKW- und Eisenbahnbeförderung, Ladungsaufteilung und andere einschlägige Hilfsdienste;

6. Festsetzung und Veröffentlichung von Tarifsätzen;

7. Vermarktung der jeweiligen Dienstleistungen;

8. Besitz der für die Wirtschaftstätigkeiten erforderlichen Ausrüstung;

9. Lieferung von Geschäftsinformationen auch mit Hilfe computerisierter Informationssysteme und des elektronischen Datenaustauschs unter diskriminierungsfreien Einschränkungen bezüglich der Telekommunikation;

10. Gründung von Gemeinschaftsunternehmen mit ortsansässigen Schifffahrtsagenturen im Hinblick auf Geschäftstätigkeiten, wie die Organisation des Hafenaufenthalts der Schiffe oder die Annahme von zur Beförderung angelieferten Ladungsgütern.

ARTIKEL 6

TRANSPARENZ

(1) Jede Vertragspartei veröffentlicht nach vorheriger Konsultation und angemessener Vorankündigung unverzüglich alle allgemein anwendbaren einschlägigen Maßnahmen, welche die Durchführung dieses Abkommens berühren oder beeinträchtigen.

(2) Ist die in Absatz 1 genannte Veröffentlichung nicht durchführbar, so sind solche Informationen in anderer Weise öffentlich zugänglich zu machen.

(3) Jede Vertragspartei entspricht unverzüglich allen spezifischen Auskunftsersuchen der anderen Partei bezüglich aller allgemein anwendbaren einschlägigen Maßnahmen im Sinne von Absatz 1.

ARTIKEL 7

INLÄNDISCHE VERWALTUNGSBESTIMMUNGEN

(1) Die Vertragsparteien gewährleisten, dass alle allgemein anwendbaren Maßnahmen, die den Handel im Bereich der internationalen Seeverkehrsdienstleistungen betreffen, in angemessener, objektiver und unparteiischer Weise durchgeführt werden.

(2) In Fällen, in denen eine Genehmigung erforderlich ist, setzen die zuständigen Behörden einer Vertragspartei den Antragsteller innerhalb einer angemessenen Frist nach Einreichung eines nach inländischen Rechts- und Verwaltungsbestimmungen vollständigen Antrags von ihrer diesbezüglichen Entscheidung in Kenntnis. Auf Ersuchen des Antragstellers geben die zuständigen Behörden einer Vertragspartei ohne unangebrachte Verzögerung Auskunft über den Stand der Antragsbearbeitung.

(3) Um sicherzustellen, dass Maßnahmen im Hinblick auf technische Normen bzw. Lizenzanforderungen und -verfahren keine unnötigen Handelsschranken darstellen, sind solche Anforderungen an objektiven, diskriminierungsfreien, von vornherein festgelegten und transparenten Kriterien auszurichten, wie beispielsweise der Kapazität, eine Dienstleistung zu erbringen; Lizenzverfahren dürfen nicht selbst Einschränkungen oder Behinderungen für die Erbringung der Dienstleistung darstellen.

ARTIKEL 8

FÜHRUNGSPERSONAL

Hundertprozentige Tochtergesellschaften oder Gemeinschaftsunternehmen, Zweigstellen oder Vertretungen der auf dem Gebiet einer Vertragspartei niedergelassenen Schifffahrtsgesellschaften der anderen Vertragspartei dürfen entsprechend den im Gastland geltenden Rechtsvorschriften Führungspersonal unabhängig von dessen Staatsangehörigkeit beschäftigen. Jede Vertragspartei erleichtert die Gewährung von Arbeitserlaubnissen und Visa für ausländische Angestellte.

ARTIKEL 9

ZAHLUNGEN UND KAPITALBEWEGUNGEN

(1) Die aus internationalem Seeverkehr und multimodalem Transport stammenden Einkünfte von Staatsangehörigen oder Unternehmen einer Vertragspartei können auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei in frei konvertierbaren Währungen bezogen werden.

(2) Die Einkünfte und Ausgaben im Rahmen der Wirtschaftstätigkeit von Tochtergesellschaften, Zweigstellen und Vertretungen der auf dem Gebiet einer Vertragspartei niedergelassenen Schifffahrtsgesellschaften der anderen Vertragspartei können in der Währung des Gastlandes berechnet werden. Der Saldo nach Zahlung der örtlichen Gebühren seitens der genannten Schifffahrtsgesellschaften, Tochtergesellschaften, Zweigstellen oder Vertretungen kann zum Bankwechselkurs am Tage der Überweisung frei ins Ausland überwiesen werden.

ARTIKEL 10

ZUSAMMENARBEIT IM SEEVERKEHR

Die Vertragsparteien legen ihren zuständigen Behörden, Schifffahrtsgesellschaften, Häfen, einschlägigen Forschungseinrichtungen, Universitäten und Bildungsstätten nahe, zur Förderung der Entwicklung ihrer Schifffahrtsbranchen auf folgenden Gebieten, aber nicht nur auf diese beschränkt, zusammenzuarbeiten:

1. Meinungsaustausch hinsichtlich ihrer Tätigkeit im Rahmen der internationalen Seeschifffahrtsorganisationen;

2. Formalierung und Vollendung der Gesetzgebung über Seeverkehr und Verwaltung des Marktes;

3. Förderung effizienter Transportdienstleistungen für den internationalen Seehandel durch effektive Nutzung von Häfen und Handelsflotten der Vertragsparteien;

4. Gewährleistung der Sicherheit im Seeverkehr und Verhütung von Meeresverschmutzung;

5. Förderung der maritimen Bildung und Ausbildung, besonders der Schulung von Seeleuten;

6. Austausch von Personal, wissenschaftlichen Informationen und Technologie;

7. verstärkte Anstrengungen zur Bekämpfung von Piraterie und Terrorismus.

ARTIKEL 11

KONSULTATIONEN UND STREITBEILEGUNG

(1) Die Vertragsparteien richten geeignete Verfahren zur ordnungsgemäßen Umsetzung dieses Abkommens ein.

(2) Falls im Hinblick auf die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens Streitfälle zwischen den Vertragsparteien entstehen, suchen ihre zuständigen Behörden den Streitfall im Wege freundschaftlicher Konsultationen zu lösen. Sofern dabei keine Einigung erzielt wird, ist der Streitfall auf diplomatischem Wege beizulegen.

ARTIKEL 12

ÄNDERUNG

Dieses Abkommen kann durch eine schriftliche Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien geändert werden, und die Änderung tritt entsprechend den in Artikel 15 Absatz 2 festgelegten Verfahren in Kraft.

ARTIKEL 13

TERRITORIALE ANWENDUNG

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet Chinas andererseits.

ARTIKEL 14

RECHTSVERBINDLICHER WORTLAUT

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer sowie chinesischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ARTIKEL 15

GELTUNGSDAUER UND INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von fünf Jahren geschlossen. Es wird alljährlich stillschweigend erneuert, sofern nicht eine Vertragspartei das Abkommen sechs Monate vor seinem Auslaufen schriftlich kündigt.

(2) Dieses Abkommen wird von den Vertragsparteien gemäß ihren jeweiligen Verfahren genehmigt.

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der in Unterabsatz 1 genannten Verfahren notifiziert haben.

(3) Sollte dieses Abkommen in bestimmten Fragen weniger vorteilhaft sein, als die geltenden bilateralen Abkommen zwischen den einzelnen Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und China, so haben unbeschadet der Gemeinschaftsverpflichtungen und unter Berücksichtigung des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft die günstigeren Bestimmungen Vorrang. Die Bestimmungen dieses Abkommens ersetzen diejenigen der früher zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und China geschlossenen bilateralen Abkommen, falls die letzteren Bestimmungen mit den ersteren nicht übereinstimmen, außer in den im vorhergehenden Satz genannten oder gleichen Situationen. Bestimmungen der bestehenden bilateralen Abkommen, die von diesem Abkommen nicht erfasst werden, gelten weiterhin.

[See testimonium and signatories after the Swedish text -- Voir le testimonium et les signataires après le texte suédois.]

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΙΣ ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ
ΚΑΙ ΑΦΕΤΕΡΟΥ, ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ονομαζόμενα στο εξής «κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας», και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

ονομαζόμενη στο εξής «Κοινότητα»,

αφενός, και αφετέρου

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ,

ονομαζόμενη στο εξής «Κίνα»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, του Μαΐου του 1985·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σημασία των ναυτιλιακών σχέσεων που υφίστανται μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών της και της Κίνας·

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ΟΤΙ η συνεργασία μεταξύ των μερών στο πεδίο της διεθνούς ναυτιλίας θα ωφελήσει την ανάπτυξη των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων μεταξύ της Κίνας και της Κοινότητας και των κρατών μελών της·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν περαιτέρω και να παγιώσουν τις σχέσεις, με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος, στο πεδίο των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία των θαλάσσιων μεταφορών και επιθυμώντας να προωθήσουν ακόμη περισσότερο τις πολυτροπικές μεταφορές με σκέλος θαλάσσιων μεταφορών, ώστε να αυξήσουν την απόδοση της αλυσίδας μεταφορών·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι είναι σημαντικό να αναπτυχθεί περαιτέρω μία ευέλικτη αντιμετώπιση με βάση την αγορά και να αυξηθούν τα οφέλη των οικονομικών φορέων αμφότερων των συμβαλλομένων μερών από τον έλεγχο και την εκτέλεση των διεθνών εμπορευματικών μεταφορών στο πλαίσιο ενός αποτελεσματικού διεθνούς συστήματος θαλάσσιων μεταφορών·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις υπάρχουσες διμερείς συμφωνίες στις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας·

ΥΠΟΣΤΗΡΙΖΟΝΤΑΣ τις πολυμερείς διαπραγματεύσεις για τις θαλάσσιες μεταφορές στο Διεθνή Οργανισμό Εμπορίου·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και προς τούτο όρισαν ως πληρεξουσίους τους:

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ :

Isabelle DURANT

Αναπληρώτρια Πρωθυπουργό και Υπουργό Κινητικότητας και Μεταφορών

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ :

Bendt BENDTSEN

Υπουργό Εθνικής Οικονομίας, Εμπορίου και Βιομηχανίας

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ :

Manfred STOLPE

Ομοσπονδιακό Υπουργό Μεταφορών, Οικισμού και Πολεοδομίας

Wilhelm SCHÖNFELDER

Πρέσβυ,
Μόνιμο Αντιπρόσωπο της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ :

Γεώργιος ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ

Υπουργό Εμπορικής Ναυτιλίας

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ :

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ

Υπουργό Χωροταξικής Ανάπτυξης

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ :

Pierre SELLAL

Πρέσβυ,
Μόνιμο Αντιπρόσωπο της Γαλλικής Δημοκρατίας

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ :

Peter GUNNING

Αναπληρωτή Μόνιμο Αντιπρόσωπο της Ιρλανδίας

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ :

Pietro LUNARDI

Υπουργό Έργων Υποδομής και Μεταφορών

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ :

Henri GRETHEN

Υπουργό Εθνικής Οικονομίας, Υπουργό Μεταφορών

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ :

Roelf Hendrik de BOER

Υπουργό Συγκοινωνιών και Δημοσίων Έργων

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ :

Mathias REICHHOLD
Ομοσπονδιακό Υπουργό Μεταφορών, Καινοτομίας και Τεχνολογίας

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ :

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA
Υπουργό Δημοσίων Έργων, Μεταφορών και Οικισμού

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ :

Kimmo SASI
Υπουργό Συγκοινωνιών και Επικοινωνιών

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ :

Ulrica MESSING
Υπουργό Επικοινωνιών

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

David JAMIESON
Κοινοβουλευτικό Υφυπουργό, Υπουργείο Μεταφορών

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ :

Bendt BENDTSEN
Υπουργό Εθνικής Οικονομίας, Εμπορίου και Βιομηχανίας του Βασιλείου της Δανίας
Εν ενεργεία Πρόεδρο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Loyola de PALACIO
Αντιπρόεδρο της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ :

Chunxian ZHANG
Υπουργό Επικοινωνιών

ΤΑ ΟΠΟΙΑ, αφού αντήλλαξαν τα πληρεξούσια έγγραφά τους, που ευρέθησαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ :

ΑΡΘΡΟ 1

ΣΤΟΧΟΣ

Η παρούσα συμφωνία αποβλέπει στη βελτίωση των όρων υπό τους οποίους εκτελούνται οι θαλάσσιες εμπορευματικές μεταφορές από και προς την Κίνα, από και προς την Κοινότητα, καθώς και από και προς την Κοινότητα και την Κίνα, αφενός και αφετέρου, τις τρίτες χώρες, προς όφελος των οικονομικών φορέων των μερών. Η συμφωνία βασίζεται στις αρχές της ελεύθερης παροχής υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών, της ελεύθερης πρόσβασης στα φορτία και το διακομιστικό εμπόριο, της απεριόριστης πρόσβασης και της μη διακρισιακής μεταχείρισης στη χρήση των λιμένων και των επικουρικών υπηρεσιών, καθώς και όσον αφορά την εμπορική παρουσία. Η παρούσα συμφωνία καλύπτει όλες τις πτυχές των μεταφορών από πόρτα σε πόρτα.

ΑΡΘΡΟ 2

ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στις διεθνείς θαλάσσιες εμπορευματικές μεταφορές και τις υπηρεσίες λογιστικής υποστήριξης, συμπεριλαμβανομένων των πολυτροπικών μεταφορών με σκέλος θαλάσσιων μεταφορών, μεταξύ των λιμένων της Κίνας και των κρατών μελών της Κοινότητας, καθώς επίσης και στις διεθνείς θαλάσσιες εμπορευματικές μεταφορές μεταξύ των λιμένων των κρατών μελών της Κοινότητας. Εφαρμόζεται επίσης στο διακομιστικό εμπόριο και στη διακίνηση υλικών, όπως είναι τα άδεια εμπορευματοκιβώτια, τα οποία δεν μεταφέρονται ως φορτίο έναντι αμοιβής, μεταξύ των λιμένων της Κίνας ή μεταξύ των λιμένων ενός κράτους μέλους της Κοινότητας.

Όταν τα σκάφη ενός μέρους αποπλέουν από λιμένα του άλλου μέρους προς άλλο λιμένα ή από λιμένα ενός κράτους μέλους της Κοινότητας προς άλλο λιμένα για να φορτώσουν φορτίο προοριζόμενο για ξένες χώρες ή να εκφορτώσουν φορτίο προερχόμενο από το εξωτερικό, ο πλους αυτός θεωρείται μέρος των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

Η παρούσα συμφωνία δεν εφαρμόζεται στις καθαρά εσωτερικές μεταφορές μεταξύ των λιμένων της Κίνας ή μεταξύ των λιμένων κάποιου κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει την εφαρμογή των διμερών συμφωνιών για τις θαλάσσιες μεταφορές που έχουν συναφθεί μεταξύ της Κίνας και των κρατών μελών της Κοινότητας, οι οποίες αφορούν θέματα εκτός του πεδίου εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

3. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει το δικαίωμα των σκαφών τρίτων χωρών να μεταφέρουν φορτίο και επιβάτες μεταξύ των λιμένων των μερών ή μεταξύ των λιμένων ενός από τα μέρη και ενός τρίτου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3

ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

(α) Οι «διεθνείς θαλάσσιες εμπορευματικές μεταφορές και υπηρεσίες λογιστικής υποστήριξης» καλύπτουν την παροχή υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών εμπορευμάτων καθώς και τις σχετικές υπηρεσίες χειρισμού και αποθήκευσης εμπορευμάτων, τελωνειακών διατυπώσεων, στάθμευσης και αποθήκευσης εμπορευματοκιβωτίων στους λιμένες και το εσωτερικό της χώρας, εξυπηρέτησης μέσω ναυτιλιακών πρακτορείων και υπηρεσία ΕΣ αποστολής των εμπορευμάτων·

(β) «Πολυτροπικές μεταφορές» είναι οι μεταφορές εμπορευμάτων με πλείονες τρόπους μεταφοράς, συμπεριλαμβανομένου του θαλάσσιου σκέλους, με μία και μόνον φορτωτική·

(γ) «Υπηρεσίες ναυτικού πρακτορείου» νοούνται δραστηριότητες συνιστάμενες στην αντιπροσώπευση μέσω ενός πράκτορα, εντός μιας δεδομένης γεωγραφικής περιοχής, των επιχειρηματικών συμφερόντων μιας ή περισσοτέρων ναυτιλιακών γραμμών ή ναυτιλιακών εταιρειών, για τους εξής σκοπούς:

– την προώθηση και την πώληση υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών και άλλων σχετικών υπηρεσιών, από την προσφορά τιμών έως την έκδοση τιμολογίων, και την έκδοση φορτωτικών για λογαριασμό των εταιρειών, την ανάληψη των αναγκαίων σχετικών υπηρεσιών, την ετοιμασία των παραστατικών και την παροχή επιχειρηματικών πληροφοριών·

– ενέργειες για λογαριασμό των εταιρειών που οργανώνουν την προσέγγιση του πλοίου ή που αναλαμβάνουν τα εμπορεύματα, όταν απαιτείται·

(δ) «Υπηρεσίες αποστολής εμπορευμάτων» νοούνται δραστηριότητες συνιστάμενες στην οργάνωση και την παρακολούθηση των αποστολών για λογαριασμό των αποστολέων, μέσω της ανάληψης των σχετικών υπηρεσιών, της ετοιμασίας των παραστατικών και της παροχής επιχειρηματικών πληροφοριών·

(ε) «Ναυτιλιακή εταιρεία» νοείται μία εταιρεία πληρούσα τους ακόλουθους όρους:

(i) έχει συσταθεί σύμφωνα με το δημόσιο ή ιδιωτικό δίκαιο της Κίνας ή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή κράτους μέλους της Κοινότητας·

(ii) έχει την επίσημη έδρα της ή τα κεντρικά της γραφεία ή το κύριο σημείο δραστηριοτήτων της στην Κίνα ή την Κοινότητα αντίστοιχα,

(iii) εκτελεί διεθνείς αποστολές με σκάφη που της ανήκουν ή εκμεταλλεύεται.

Οι ναυτιλιακές εταιρείες, οι οποίες είναι εγκατεστημένες εκτός της Κοινότητας ή της Κίνας και ελέγχονται από υπηκόους κράτους μέλους της Κοινότητας ή της Κίνας αντίστοιχα, απολαμβάνουν επίσης των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, εφόσον τα σκάφη τους είναι νηολογημένα στο συγκεκριμένο κράτος μέλος ή στην Κίνα σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία·

(στ) «Θυγατρική εταιρεία» νοείται μία εταιρεία διαθέτουσα νομική προσωπικότητα η οποία ανήκει σε ναυτιλιακή εταιρεία.

(ζ) «Υποκατάστημα» νοείται ένα επιχειρηματικό σημείο άνευ νομικής προσωπικότητας που ανήκει στη ναυτιλιακή εταιρεία.

(η) «Αντιπροσωπία» νοείται ένα γραφείο αντιπροσωπίας της ναυτιλιακής εταιρείας ενός συμβαλλομένου μέρους, εγκατεστημένο στο άλλο μέρος·

(θ) «Σκάφος» νοείται κάθε πλοίο της εμπορικής ναυτιλίας νηολογημένο σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κίνας ή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή των κρατών μελών της, στο νηολόγιο ενός των μερών, το οποίο φέρει την εθνική σημαία αυτού του μέρους και εκτελεί διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των σκαφών που φέρουν τη σημαία τρίτης χώρας αλλά ανήκουν ή είναι υπό την εκμετάλλευση εμπορικής εταιρείας της Κίνας ή κράτους μέλους της Κοινότητας. Ωστόσο, ο όρος δεν περιλαμβάνει τα πολεμικά πλοία και κάθε άλλο μη εμπορικό πλοίο.

ΑΡΘΡΟ 4

ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

1. Κάθε μέρος συνεχίζει να παρέχει μη διακρισιακή μεταχείριση στα σκάφη που φέρουν τη σημαία του άλλου μέρους, ή είναι υπό την εκμετάλλευση υπηκόων ή εταιρειών του άλλου μέρους, σε σχέση με τη μεταχείριση που παρέχει στα δικά του σκάφη, όσον αφορά την πρόσβαση στους λιμένες, τη χρήση της υποδομής και τις επικουρικές ναυτιλιακές υπηρεσίες των λιμένων αυτών, καθώς επίσης και όσον αφορά τα τέλη και τους δασμούς, τις τελωνειακές διατυπώσεις και την κατανομή των αγκυροβολίων και των εγκαταστάσεων φορτοεκφόρτωσης.

2. Τα μέρη αναλαμβάνουν να εφαρμόζουν την αρχή της απεριόριστης πρόσβασης στην αγορά και την κυκλοφορία διεθνών θαλάσσιων μεταφορών σε μη διακρισιακή και εμπορική βάση.

3. Κατά την εφαρμογή των αρχών των παραγράφων 1 και 2, τα μέρη:

(α) δεν εισάγουν ρήτρες κατανομής φορτίου σε μελλοντικές συμφωνίες με τρίτες χώρες που αφορούν τις υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών ή και καταργούν τις διατάξεις αυτές εφόσον υπάρχουν σε προηγούμενες διμερείς συμφωνίες, εντός εύλογης χρονικής περιόδου·

(β) καταργούν, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, όλα τα μονομερή διοικητικά, τεχνικά ή άλλα μέτρα, τα οποία θα μπορούσαν να αποτελέσουν έμμεσο περιορισμό και να εισάγουν διακρίσεις στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές·

(γ) από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, απέχουν από την εφαρμογή διοικητικών, τεχνικών ή νομοθετικών μέτρων τα οποία θα μπορούσαν να δημιουργήσουν διακρίσεις κατά υπηκόων ή εταιρειών του άλλου μέρους στην παροχή υπηρεσιών στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές.

4. Το ένα μέρος επιτρέπει στις ναυτιλιακές εταιρείες του άλλου την πρόσβαση και τη χρήση, χωρίς διακρίσεις και υπό τους όρους που έχουν συμφωνήσει οι ενδιαφερόμενες ναυτιλιακές εταιρείες, των τροφοδοτικών υπηρεσιών που παρέχουν οι εγκατεστημένες στο πρώτο μέρος ναυτιλιακές εταιρείες για το διεθνές φορτίο μεταξύ των λιμένων της Κίνας ή μεταξύ των λιμένων κράτους μέλους της Κοινότητας.

ΑΡΘΡΟ 5

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑ

Όσον αφορά τις δραστηριότητες διεθνών θαλάσσιων εμπορευματικών μεταφορών και την παροχή υπηρεσιών λογιστικής υποστήριξης, στις οποίες συμπεριλαμβάνονται οι πολυτροπικές μεταφορές από πόρτα σε πόρτα, κάθε μέρος επιτρέπει στις ναυτιλιακές εταιρείες του άλλου, να εγκαθιστά πλήρως ή από κοινού ελεγχόμενες θυγατρικές εταιρείες, υποκαταστήματα ή αντιπροσωπίες και, όσον αφορά τις θυγατρικές εταιρείες και τα υποκαταστήματα, να έχουν οικονομικές δραστηριότητες σύμφωνα με το δίκαιο και τους κανονισμούς του. Στις δραστηριότητες αυτές περιλαμβάνονται ενδεικτικώς:

1) η προσέλκυση φορτίου και η κράτηση χώρου·

2) η σύνταξη, η επικύρωση, ο χειρισμός και η έκδοση φορτωτικής, συμπεριλαμβανομένης της φορτωτικής που είναι κοινώς αποδεκτή στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές· η προετοιμασία τεκμηρίωσης σχετικά με τα έγγραφα μεταφοράς και τα τελωνειακά παραστατικά·

3) ο καθορισμός, είσπραξη και έμβαση των εξόδων μεταφοράς και άλλων εξόδων με βάση τις συμβάσεις υπηρεσιών ή τους ναύλους·

4) η διαπραγμάτευση και υπογραφή συμβάσεων υπηρεσιών·

5) η υπογραφή συμβάσεων για τη μεταφορά φορτίων οδικώς και σιδηροδρομικώς, την αγοραπωλησία φορτίων και για άλλες σχετικές επικουρικές υπηρεσίες·

6) ο καθορισμός και η δημοσίευση των ναύλων·

7) η ανάληψη δραστηριοτήτων μάρκετινγκ που σχετίζονται με τις υπηρεσίες τους·

8) η κατοχή του αναγκαίου εξοπλισμού για τις οικονομικές δραστηριότητες·

9) η παροχή επιχειρηματικών πληροφοριών με οιοδήποτε μέσο, συμπεριλαμβανομένων των μηχανογραφημένων συστημάτων και της ανταλλαγής ηλεκτρονικών δεδομένων (υποκείμενη σε χωρίς διακρίσεις περιορισμούς όσον αφορά τις τηλεπικοινωνίες)·

10) η δημιουργία κοινοπραξιών με οιοδήποτε εγκατεστημένο επιτόπου ναυτιλιακό γραφείο για την ανάληψη σχετικών με το γραφείο αυτό εμπορικών συναλλαγών, όπως είναι η οργάνωση ελλιμενισμού των σκαφών ή η παραλαβή των φορτίων για την αποστολή τους.

ΑΡΘΡΟ 6

ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ

1. Κάθε μέρος, κατόπιν διαβούλευσης και κατάλληλης προειδοποίησης, δημοσιεύει ταχέως όλα τα σχετικά μέτρα γενικής εφαρμογής, τα οποία αφορούν ή θίγουν τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.

2. Αν η δημοσίευση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 είναι πρακτικώς αδύνατη, οι πληροφορίες δημοσιοποιούνται άλλως.

3. Κάθε μέρος ανταποκρίνεται ταχέως στα αιτήματα του άλλου μέρους για την παροχή ειδικών πληροφοριών σχετικά με κάποια από τα μέτρα γενικής εφαρμογής υπό την έννοια της παραγράφου 1.

ΑΡΘΡΟ 7

ΕΣΩΤΕΡΙΚΕΣ ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ

1. Τα μέρη εξασφαλίζουν ότι όλα τα μέτρα γενικής εφαρμογής που άπτονται του εμπορίου στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές εφαρμόζονται με λογικό, αντικειμενικό και αμερόληπτο τρόπο.

2. Όταν απαιτείται άδεια, οι αρμόδιες αρχές ενός μέρους πληροφορεί τον αιτούντα για την απόφαση σχετικά με την αίτησή του εντός εύλογης χρονικής περιόδου μετά την υποβολή μιας αίτησης θεωρούμενης ότι είναι πλήρης με βάση τους εσωτερικούς νόμους και ρυθμίσεις. Εφόσον το ζητήσει ο αιτών, οι αρμόδιες αρχές ενός μέρους παρέχουν, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, πληροφορίες περί την έκβαση της αίτησης.

3. Για να εξασφαλισθεί ότι τα μέτρα που σχετίζονται με τα τεχνικά πρότυπα και τις απαιτήσεις έκδοσης αδείας δεν αποτελούν άσκοπους φραγμούς στο εμπόριο, οι απαιτήσεις βασίζονται σε αντικειμενικά, χωρίς διακρίσεις, προδημοσιευμένα και διαφανή κριτήρια, όπως είναι η ικανότητα παροχής της συγκεκριμένης υπηρεσίας· στην περίπτωση των διαδικασιών έκδοσης αδείας, τα κριτήρια αυτά δεν πρέπει αφ' εαυτά να περιορίζουν ή να παρακωλύουν την παροχή υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 8

ΒΑΣΙΚΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ

Οι πλήρως ή από κοινού ελεγχόμενες θυγατρικές εταιρείες, τα υποκαταστήματα ή οι αντιπροσωπίες των ναυτιλιακών εταιρειών ενός μέρους που εγκαθίστανται στο άλλο μέρος δικαιούνται να απασχολούν βασικό προσωπικό, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στη χώρα υποδοχής, ανεξαρτήτως της εθνικότητας των απασχολουμένων. Κάθε μέρος διευκολύνει την απόκτηση αδειών εργασίας και θεωρήσεων για αλλοδαπούς απασχολούμενους.

ΑΡΘΡΟ 9

ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΚΑΙ ΚΙΝΗΣΕΙΣ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ

1. Τα έσοδα των υπηκόων ή εταιρειών ενός μέρους που απορρέουν από τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές και τις πολυτροπικές μεταφορές στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος μπορούν να καθορίζονται σε ελεύθερα μετατρέψιμα νομίσματα.

2. Τα έσοδα και οι δαπάνες από τις οικονομικές δραστηριότητες των θυγατρικών, των υποκαταστημάτων και των αντιπροσωπιών των ναυτιλιακών εταιρειών ενός μέρους που έχουν εγκατασταθεί στο άλλο μέρος μπορούν να καθορίζονται στο νόμισμα της χώρας υποδοχής. Το υπόλοιπο μετά την πληρωμή των τοπικών αμοιβών από τις ανωτέρω ναυτιλιακές εταιρείες, τις θυγατρικές, τα υποκαταστήματα ή τις αντιπροσωπίες μπορεί να εμβάζεται ελεύθερα στο εξωτερικό με τη συναλλαγματική ισοτιμία της ημέρας έμβασης.

ΑΡΘΡΟ 10

ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τα μέρη, για να προωθήσουν την ανάπτυξη της ναυτιλίας τους, ενθαρρύνουν τις αρμόδιες αρχές τους, τις ναυτιλιακές εταιρείες, τους λιμένες, τα σχετικά ερευνητικά ιδρύματα, τα πανεπιστήμια και τα κολέγια να συνεργάζονται στα ακόλουθα, ενδεικτικώς, πεδία.

1) να ανταλλάσσουν απόψεις σχετικά με τις δραστηριότητές τους στο πλαίσιο των διεθνών ναυτιλιακών οργανισμών·

2) να εκπονούν και να τελειοποιούν τη νομοθεσία σχετικά με τις θαλάσσιες μεταφορές και τη διαχείριση της αγοράς·

3) να προωθούν αποτελεσματικές μεταφορές για το διεθνές εμπόριο δια θαλάσσης με αποτελεσματική εκμετάλλευση των λιμένων και των στόλων των μερών·

4) να διασφαλίζουν την ασφάλεια της ναυτιλίας και να αποτρέπουν τη θαλάσσια ρύπανση·

5) να προωθούν τη ναυτική εκπαίδευση και επιμόρφωση, και ειδικά την επιμόρφωση των ναυτικών·

6) να ανταλλάσσουν προσωπικό, επιστημονικές πληροφορίες και τεχνολογία·

7) να εντείνουν τις προσπάθειές τους για την καταπολέμηση της πειρατείας και της τρομοκρατίας.

ΑΡΘΡΟ 11

ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

1. Τα μέρη θεσπίζουν κατάλληλες διαδικασίες για να εξασφαλίσουν την ορθή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

2. Αν ανακύψει κάποια διαφορά μεταξύ των μερών περί την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές τους επιζητούν την επίλυση της διαφοράς με φιλικές διαβουλεύσεις. Εφόσον δεν επιτευχθεί συμφωνία, η διαφορά διακανονίζεται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 12

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ

Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με γραπτή συμφωνία μεταξύ των μερών και η τροποποίηση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες του άρθρου 15 παράγραφος 2.

ΑΡΘΡΟ 13

ΕΔΑΦΙΚΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στα εδάφη στα οποία ισχύει η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και υπό τους όρους που καθορίζονται στην εν λόγω συνθήκη, αφενός, και στο έδαφος της Κίνας, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 14

ΑΥΘΕΝΤΙΚΟ ΚΕΙΜΕΝΟ

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στη δανική, ολλανδική, αγγλική, φινλανδική, γαλλική, γερμανική, ελληνική, ιταλική, πορτογαλική, ισπανική, σουηδική και κινεζική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΑΡΘΡΟ 15

ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΚΑΙ ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

1. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για μία περίοδο πέντε ετών. Ανανεώνεται σιωπηρά ετησίως εκτός εάν ένα από τα μέρη την καταγγείλει γραπτώς έξι μήνες πριν την ημερομηνία λήξεώς της.

2. Η παρούσα συμφωνία θα εγκριθεί από τα μέρη σύμφωνα με τις διαδικασίες τους.

Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα από την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη θα κοινοποιήσουν μεταξύ τους ότι οι διαδικασίες που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο έχουν ολοκληρωθεί.

3. Αν σε ορισμένα θέματα η παρούσα συμφωνία είναι λιγότερο ευνοϊκή από τις υπάρχουσες διμερείς συμφωνίες μεταξύ μεμονωμένων κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Κίνας, υπερέχουν οι πλέον ευνοϊκές διατάξεις με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων της Κοινότητας και λαμβανομένης υπόψη της συνθήκης. Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθιστούν εκείνες προηγούμενων διμερών συμφωνιών που έχουν συναφθεί μεταξύ κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Κίνας, εφόσον οι διατάξεις των συμφωνιών αυτών είτε δεν συνάδουν με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, εξαιρουμένης της περίπτωσης που αναφέρεται στην προηγούμενη πρόταση, είτε είναι ταυτόσημες. Οι διατάξεις των υφιστάμενων διμερών συμφωνιών που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία εξακολουθούν να ισχύουν.

[See testimonium and signatories after the Swedish text -- Voir le testimonium et les signataires après le texte suédois.]

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO
SUL TRASPORTO MARITTIMO
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA
E I SUOI STATI MEMBRI, DA UN LATO,
E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE, DALL'ALTRO

IL REGNO DEL BELGIO,

IL REGNO DI DANIMARCA,

LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,

LA REPUBBLICA ELLENICA,

IL REGNO DI SPAGNA,

LA REPUBBLICA FRANCESE,

L'IRLANDA,

LA REPUBBLICA ITALIANA,

IL GRANDUCATO DI LUSSEMBURGO,

IL REGNO DEI PAESI BASSI,

LA REPUBBLICA D'AUSTRIA,

LA REPUBBLICA DEL PORTOGALLO,

LA REPUBBLICA DI FINLANDIA,

IL REGNO DI SVEZIA,

IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E D'IRLANDA DEL NORD,

Parti del trattato che istituisce la Comunità europea, in seguito denominati "Stati membri della Comunità", e

LA COMUNITÀ EUROPEA,

in seguito denominata "Comunità",

da un lato, e

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE

in seguito denominato "Cina",

dall'altro,

TENUTO CONTO dell'accordo di cooperazione commerciale ed economica concluso nel maggio 1985 tra la Comunità economica europea e la Repubblica popolare cinese,

TENUTO CONTO dell'importanza delle relazioni che esistono fra la Comunità e i suoi Stati membri e la Cina nel settore dei trasporti marittimi,

CONVINTI che la cooperazione tra le parti nel settore dei trasporti marittimi internazionali favorirà lo sviluppo di relazioni commerciali ed economiche tra la Cina e la Comunità e i suoi Stati membri,

DESIDEROSI di rafforzare e di consolidare le relazioni tra le parti nel settore dei trasporti marittimi internazionali, sulla base del principio di uguaglianza e del reciproco vantaggio,

RICONOSCENDO l'importanza dei servizi di trasporto marittimo e nell'intento di promuovere ulteriormente i trasporti intermodali che comprendono una tratta marittima allo scopo di migliorare l'efficienza della catena di trasporti,

RICONOSCENDO l'importanza che riveste lo sviluppo di un'impostazione flessibile e fondata sulla logica del mercato e i vantaggi che presenta, per gli operatori economici delle due parti, la possibilità di controllare e di operare i propri servizi di trasporto internazionale di merci nel contesto di un efficiente sistema di trasporti marittimi internazionali,

TENUTO CONTO dell'esistenza di accordi bilaterali conclusi tra gli Stati membri della Comunità e la Cina nel settore marittimo,

ESPRIMENDO IL LORO APPOGGIO ai negoziati multilaterali riguardanti i servizi di trasporto marittimo organizzati nell'ambito della Organizzazione mondiale del commercio,

HANNO DECISO di concludere il presente accordo ed a tal fine hanno designato come plenipotenziari:

IL REGNO DEL BELGIO:

Isabelle DURANT

Vice Primo Ministro e Ministro della mobilità e dei trasporti

IL REGNO DI DANIMARCA:

Bendt BENDTSEN

Ministro dell'economia, del commercio e dell'industria

LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA:

Manfred STOLPE

Ministro federale dei trasporti, della costruzione e dell'edilizia abitativa

Wilhelm SCHÖNFELDER

Ambasciatore, Rappresentante Permanente della Repubblica federale di Germania

LA REPUBBLICA ELLENICA:

Georgios ANOMERITIS

Ministro della marina mercantile

IL REGNO DI SPAGNA:

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ

Ministro della promozione dello sviluppo

LA REPUBBLICA FRANCESE:

Pierre SELLAL
Ambasciatore, Rappresentante Permanente della Repubblica francese

L'IRLANDA:

Peter GUNNING

Rappresentante Permanente aggiunto dell'Irlanda

LA REPUBBLICA ITALIANA:

Pietro LUNARDI

Ministro delle infrastrutture e dei trasporti

IL GRANDUCATO DI LUSSEMBURGO:

Henri GRETHEN

Ministro dell'economia, Ministro dei trasporti

IL REGNO DEI PAESI BASSI:

Roelf Hendrik de BOER

Ministro dei lavori pubblici, dei trasporti e dell'edilizia abitativa

LA REPUBBLICA D'AUSTRIA:

Mathias REICHHOLD

Ministro federale dei trasporti, dell'innovazione e della tecnologia

LA REPUBBLICA DEL PORTOGALLO:

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA

Ministro dei lavori pubblici, dei trasporti e dell'edilizia abitativa

LA REPUBBLICA DI FINLANDIA:

Kimmo SASI

Ministro dei trasporti e delle comunicazioni

IL REGNO DI SVEZIA:

Ulrica MESSING

Ministro delle comunicazioni

IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E D'IRLANDA DEL NORD:

David JAMIESON

Sottosegretario di Stato ai trasporti

LA COMUNITÀ EUROPEA:

Bendt BENDTSEN

Ministro dell'economia, del commercio e dell'industria del Regno di Danimarca

Presidente in esercizio del Consiglio dell'Unione europea

Loyola de PALACIO

Vicepresidente della Commissione delle Comunità europee

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE:

Chunxian ZHANG

Ministro delle comunicazioni della Repubblica Popolare Cinese

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO LE DISPOSIZIONI CHE SEGUONO:

ARTICOLO 1

FINALITÀ

Il presente accordo intende migliorare, nell'interesse degli operatori economici delle parti, le condizioni nelle quali si svolgono le operazioni di trasporto marittimo di merci destinate e provenienti dalla Cina, destinate e provenienti dalla Comunità, nonché destinate e provenienti dalla Comunità e dalla Cina, da un lato, ed i paesi terzi, dall'altro. L'accordo si basa sui principi della libera prestazione dei servizi di trasporto marittimo, del libero accesso alle merci e al traffico con i paesi terzi, dell'accesso senza restrizione ai servizi ausiliari, nonché sul principio del trattamento non discriminatorio in relazione all'utilizzo dei servizi portuali ed ausiliari e in relazione alla presenza commerciale. Esso riguarda tutti gli aspetti dei servizi porta a porta.

ARTICOLO 2

AMBITO DI APPLICAZIONE

1. Il presente accordo si applica ai trasporti marittimi internazionali di merci ed ai servizi logistici, comprese le operazioni multimodali che comprendono una tratta marittima, tra i porti della Cina e quelli degli Stati membri della Comunità, nonché ai trasporti marittimi internazionali di merci fra i porti degli Stati membri della Comunità. Esso si applica inoltre al traffico con i paesi terzi e ai movimenti di attrezzature quali i container vuoti (che non vengono trasportati come merci contro pagamento) fra i porti cinesi o i porti di uno Stato membro della Comunità.

Se le navi di una parte navigano da un porto all'altro dell'altra parte oppure da un porto all'altro di uno Stato membro della Comunità per caricarvi merci destinate a paesi esteri o per scaricarvi merci provenienti da paesi esteri, tali operazioni sono considerate facenti parte del trasporto marittimo internazionale.

Il presente accordo non si applica alle operazioni di trasporto nazionale che si svolgono esclusivamente fra porti cinesi o fra porti di uno Stato membro della Comunità.

2. Il presente accordo lascia del tutto impregiudicata l'applicazione degli accordi marittimi bilaterali conclusi fra la Cina e i singoli Stati membri della Comunità per quanto attiene le questioni escluse dal proprio ambito di applicazione.

3. Il presente accordo lascia del tutto impregiudicato il diritto delle navi dei paesi terzi di effettuare operazioni di trasporto di merci e di passeggeri tra i porti delle parti o tra i porti di una delle parti e quelli di un paese terzo.

ARTICOLO 3

DEFINIZIONI

Ai fini del presente accordo si intende per:

a) "servizi di trasporto marittimo di merci e servizi logistici internazionali": la fornitura di servizi internazionali di trasporto di merci e di servizi collegati di movimentazione, stoccaggio e magazzinaggio delle merci, di servizi di sdoganamento, deposito e containerizzazione, nel porto o a terra, di servizi di agenzia marittima e di servizi di spedizione delle merci;

b) "operazioni di trasporto multimodale": il trasporto di merci per mezzo di più di un modo di trasporto, compresa una tratta marittima, accompagnate da un unico documento;

c) "servizi di agenzia marittima": le attività che consistono, in una determinata zona geografica, nella rappresentanza, in qualità di agente, degli interessi commerciali di una o più linee o compagnie di navigazione, per i seguenti scopi:

- la commercializzazione e la vendita di servizi di trasporto marittimo e di servizi collegati, dalla presentazione dell'offerta alla fatturazione, il rilascio di polizze di carico a nome delle compagnie, la contrattazione dei necessari servizi collegati, la preparazione dei documenti e la fornitura di informazioni commerciali;

- la rappresentanza delle compagnie nell'organizzazione dello scalo e, ove necessario, la presa in carico delle merci;

d) "servizi di spedizione merci": le attività che consistono nell'organizzare e sorvegliare le operazioni di spedizione a nome degli speditori, mediante la contrattazione dei servizi necessari, la preparazione dei documenti e la fornitura delle informazioni commerciali;

e) "compagnia di navigazione": una società che possiede i seguenti requisiti:

i) essere costituita secondo il diritto pubblico o privato cinese, il diritto pubblico o privato della Comunità o di uno degli Stati membri della Comunità;

ii) avere la sede sociale, l'amministrazione centrale o lo stabilimento principale rispettivamente nella Comunità o in Cina;

iii) fornire servizi internazionali di trasporto marittimo per mezzo di navi di cui è proprietaria o da essa operate.

Le compagnie di navigazione stabilite fuori del territorio della Comunità o del territorio della Cina e controllate rispettivamente da cittadini di uno Stato membro della Comunità o della Cina beneficiano parimenti delle disposizioni del presente accordo, a condizione che le loro navi siano immatricolate nello Stato membro interessato od in Cina in conformità della normativa ivi in vigore;

f) "filiale": una società di proprietà di una compagnia di navigazione e dotata di personalità giuridica;

g) "succursale": uno stabilimento di proprietà di una compagnia di navigazione e privo di personalità giuridica propria;

h) "ufficio di rappresentanza": un ufficio che rappresenta una compagnia di navigazione di una delle parti, stabilito sul territorio dell'altra parte;

i) "nave": qualsiasi nave mercantile immatricolata presso l'ufficio d'immatricolazione delle navi di una delle parti e battente la bandiera nazionale della parte in questione in conformità della legislazione della Cina, della Comunità o dei suoi Stati membri e che effettua trasporti marittimi internazionali, comprese le navi battenti bandiera di un paese terzo ma possedute o operate da una compagnia di navigazione della Cina o di uno Stato membro della Comunità. Sono escluse le navi da guerra e le altre navi non mercantili.

ARTICOLO 4

PRESTAZIONE DI SERVIZI

1. Ciascuna parte continua ad accordare alle navi battenti bandiera dell'altra parte o operate da cittadini o società dell'altra parte un trattamento non discriminatorio rispetto a quello riservato alle proprie navi in relazione all'accesso ai porti e all'uso delle infrastrutture marittime e dei servizi ausiliari marittimi di detti porti, nonché in relazione alle tariffe e ai diritti connessi, alle formalità doganali e all'assegnazione dei posti di attracco e delle attrezzature per la caricazione e la scaricazione.

2. Le parti si impegnano ad applicare effettivamente il principio dell'accesso senza restrizioni al mercato e al traffico marittimo internazionale su una base commerciale e non discriminatoria.

3. Nell'applicare i principi di cui ai paragrafi 1 e 2, le parti:

a) non introducono clausole di ripartizione del carico nei futuri accordi stipulati con i paesi terzi nel settore dei servizi di trasporto marittimo ed abrogano, entro un ragionevole periodo di tempo, le disposizioni di questa natura eventualmente contemplate da accordi bilaterali conclusi in passato;

b) revocano, a partire dall'entrata in vigore del presente accordo, tutte le misure unilaterali, amministrative e tecniche o di altra natura, atte a costituire restrizioni indirette o ad avere effetti discriminatori nei confronti della libera prestazione dei servizi nel settore del trasporto marittimo internazionale;

c) si astengono dall'applicare, a partire dall'entrata in vigore del presente accordo, misure amministrative, tecniche o legislative che possano avere effetti discriminatori nei confronti di cittadini o società dell'altra parte nella prestazione dei servizi di trasporto marittimo internazionale.

4. Le compagnie di navigazione di una delle parti sono autorizzate dall'altra parte ad accedere ed utilizzare, in condizioni non discriminatorie e secondo modalità concordate tra le società interessate, servizi di feederaggio prestati dalle compagnie di navigazione registrate in tale parte per il trasporto internazionale tra i porti della Cina o fra i porti di uno Stato membro della Comunità.

ARTICOLO 5

PRESENZA COMMERCIALE

Per quanto riguarda le attività legate alla prestazione di servizi di trasporto marittimo internazionale di merci e la prestazione di servizi logistici, comprese le operazioni multimodali porta a porta, ciascuna parte autorizza le compagnie di navigazione dell'altra parte a stabilire una presenza commerciale sul proprio territorio, nella forma di filiali, succursali o uffici di rappresentanza controllati al 100% o risultanti da investimenti congiunti e, limitatamente alle succursali ed alle filiali, ad esercitare attività economiche in conformità con le proprie disposizioni legislative e regolamentari. Tali attività comprendono, tra l'altro:

1) ricerca del carico e riserva di spazi per il carico;

2) elaborazione, conferma, trattamento e rilascio della polizza di carico, compresa la polizza di carico diretta o cumulativa comunemente accettata nel trasporto marittimo internazionale; la preparazione della documentazione relativa ai certificati di trasporto e ai certificati doganali;

3) fissazione, riscossione e trasferimento del nolo e di altri oneri sostenuti sulla base dei contratti di servizio o delle tariffe applicate;

4) negoziazione e sottoscrizione di contratti di servizio;

5) sottoscrizione di contratti per il trasporto delle merci su strada o ferrovia, per la distribuzione delle merci e per altri servizi ausiliari connessi;

6) valutazione e pubblicazione dei tariffari;

7) esercizio di attività di commercializzazione in relazione ai servizi offerti;

8) proprietà degli impianti e delle attrezzature necessarie per l'esercizio dell'attività economica;

9) fornitura d'informazioni di natura commerciale attraverso qualsiasi mezzo, compresi i sistemi informatici e scambio elettronico di dati, nell'osservanza di eventuali restrizioni non discriminatorie in materia di telecomunicazioni;

10) creazione di imprese comuni (*joint ventures*) con qualsiasi agenzia di navigazione locale al fine di esercitare attività connesse con l'agenzia, quali l'organizzazione dello scalo delle navi o la presa in consegna delle merci per la spedizione.

ARTICOLO 6

TRASPARENZA

1. Ciascuna parte pubblica rapidamente, previa consultazione e preavviso adeguato, tutte le misure pertinenti di applicazione generale relative al presente accordo o che incidono sulla sua applicazione.

2. Quando la pubblicazione di cui al paragrafo 1 risulta impossibile, le informazioni del caso sono rese pubbliche con altri mezzi.

3. Ciascuna parte risponde rapidamente a ogni richiesta d'informazione specifica rivoltale dall'altra parte riguardante le misure di applicazione generale da essa adottate ai sensi del paragrafo 1.

ARTICOLO 7

NORMATIVA NAZIONALE

1. Le parti provvedono ad amministrare in modo ragionevole, obiettivo ed imparziale tutte le misure di applicazione generale atte ad incidere sugli scambi nei servizi di trasporto marittimo internazionale.

2. Nell'ipotesi in cui è prescritta un'autorizzazione, le autorità competenti di ciascuna parte, trascorso un ragionevole periodo di tempo dopo la presentazione di una domanda considerata completa secondo la vigente normativa nazionale, informano il richiedente della decisione adottata in merito alla sua richiesta. Su domanda del richiedente, le autorità competenti delle parti comunicano, senza indebiti ritardi, tutte le informazioni riguardanti la situazione della richiesta.

3. Per garantire che le misure relative alle norme tecniche e alle prescrizioni e alle procedure di autorizzazione non costituiscano inutili ostacoli al commercio, le relative disposizioni devono fondarsi su criteri obiettivi, non discriminatori, prestabiliti e trasparenti, quali la capacità di prestare il servizio; nel caso delle procedure di autorizzazione, tali disposizioni non devono costituire di per sé una restrizione o un ostacolo alla prestazione del servizio.

ARTICOLO 8

PERSONALE DI BASE

Le filiali, succursali o uffici di rappresentanza controllati al 100% o risultanti da un investimento congiunto di una compagnia di navigazione di una parte stabilita sul territorio dell'altra parte hanno facoltà di impiegare personale di base, nell'osservanza della normativa in vigore nel paese ospitante, indipendentemente dalla nazionalità. Ciascuna parte agevolerà l'ottenimento dei permessi di lavoro e dei visti necessari per i lavoratori stranieri.

ARTICOLO 9

PAGAMENTI E MOVIMENTI DI CAPITALI

1. I proventi realizzati dai cittadini o dalle società di una delle parti mediante le operazioni di trasporto marittimo internazionale e le operazioni multimodali svolte sul territorio dell'altra parte possono essere pagati in valute liberamente convertibili.

2. I proventi e le spese connesse alle attività economiche delle filiali, succursali e di uffici di rappresentanza delle società di navigazione di una parte stabilite nel territorio dell'altra parte possono essere pagate nella moneta nazionale del paese ospitante. Il saldo dovuto dopo il pagamento delle tasse locali da parte delle società di navigazione o delle loro filiali, succursali od uffici di rappresentanza sopracitati può essere liberamente trasferita all'estero al cambio praticato dalla banca alla data del trasferimento.

ARTICOLO 10

COOPERAZIONE NEL SETTORE MARITTIMO

Le parti, allo scopo di promuovere lo sviluppo delle loro industrie marittime, incoraggiano le rispettive autorità competenti, le compagnie di navigazione, le autorità portuali, gli istituti di ricerca, le università e gli altri istituti di insegnamento a cooperare, almeno ma non solo, nei seguenti settori:

(1) scambio di opinioni in relazione alle attività svolte dalle parti nell'ambito delle organizzazioni marittime internazionali;

(2) elaborazione e perfezionamento della normativa relativa ai trasporti marittimi e alla gestione del mercato;

(3) promozione di servizi di trasporto efficienti per il commercio marittimo internazionale tramite l'ottimizzazione dell'uso dei porti e delle rispettive flotte;

(4) rafforzamento della sicurezza marittima e prevenzione dell'inquinamento marino;

(5) promozione della formazione e dell'addestramento in ambito marittimo, con speciale riferimento alla formazione della gente di mare;

(6) scambio di personale, d'informazioni scientifiche e di tecnologie;

(7) intensificazione degli sforzi per la lotta alla pirateria ed al terrorismo.

ARTICOLO 11

CONSULTAZIONI E RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE

1. Le parti istituiscono procedure adeguate per garantire la corretta applicazione del presente accordo.

2. Qualora fra le parti dovesse insorgere una controversia in ordine all'interpretazione o all'applicazione del presente accordo, le autorità competenti delle parti procurano di risolverla mediante consultazioni amichevoli. Qualora non si giunga ad un accordo la controversia sarà risolta tramite i canali diplomatici.

ARTICOLO 12

MODIFICAZIONI

Il presente accordo può essere modificato mediante accordo scritto fra le parti contraenti; la modifica entra in vigore secondo le procedure di cui all'articolo 15, paragrafo 2.

ARTICOLO 13

AMBITO DI APPLICAZIONE TERRITORIALE

Il presente accordo si applica, da un lato, ai territori ai quali si applica il trattato che istituisce la Comunità europea e alle condizioni stabilite da tale trattato e, dall'altro, al territorio cinese.

ARTICOLO 14

TESTI FACENTI FEDE

Il presente accordo è redatto in duplice esemplare nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese, tedesca e cinese, ciascuno di questi testi facente ugualmente fede.

ARTICOLO 15

DURATA ED ENTRATA IN VIGORE

1. Il presente accordo è concluso per un periodo di cinque anni. Esso sarà tacitamente rinnovato di anno in anno salvo denuncia scritta di una delle parti notificata sei mesi prima della data di scadenza.

2. Il presente accordo è approvato dalle parti secondo le proprie procedure interne.

Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data in cui le parti si saranno notificate reciprocamente l'avvenuto espletamento delle procedure di cui al primo comma.

3. Qualora il presente accordo risulti meno favorevole, per taluni aspetti, agli accordi bilaterali in vigore fra i singoli Stati membri della Comunità e la Cina, prevalgono le disposizioni più favorevoli, senza pregiudizio degli obblighi comunitari e tenendo conto delle disposizioni del trattato che istituisce la Comunità europea. Le disposizioni del presente accordo si sostituiscono a quelle degli accordi bilaterali precedentemente stipulati fra gli Stati membri della Comunità e la Cina qualora queste ultime disposizioni risultino in contrasto o identiche alle disposizioni dell'accordo, ad eccezione dell'ipotesi contemplata nella frase precedente. Le disposizioni degli accordi bilaterali in vigore, non contemplate dal presente accordo, continuano ad essere applicabili.

[See testimonium and signatories after the Swedish text -- Voir le testimonium et les signataires après le texte suédois.]

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO
DE TRANSPORTE MARÍTIMO
ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA, POR OUTRO

O REINO DA BÉLGICA,

O REINO DA DINAMARCA,

A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA,

A REPÚBLICA HELÉNICA,

O REINO DE ESPANHA,

A REPÚBLICA FRANCESA,

A IRLANDA,

A REPÚBLICA ITALIANA,

O GRÃO-DUCADO DO LUXEMBURGO,

O REINO DOS PAÍSES BAIXOS,

A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA,

A REPÚBLICA PORTUGUESA,

A REPÚBLICA DA FINLÂNDIA,

O REINO DA SUÉCIA,

O REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE,

Partes no Tratado que institui a Comunidade Europeia, a seguir designados "Estados-Membros da Comunidade",

A COMUNIDADE EUROPEIA,

adiante designada "Comunidade",

por um lado, e

O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

a seguir designada "China",

por outro lado,

TENDO EM CONTA o Acordo de Cooperação Comercial e Económica entre a Comunidade Económica Europeia e a República Popular da China, de Maio de 1985,

TENDO EM CONTA a importância das relações marítimas entre a Comunidade e os seus Estados--Membros e a China,

CONVICTOS de que a cooperação marítima internacional entre as Partes será benéfica para o desenvolvimento das relações comerciais e económicas entre a China e a Comunidade e os seus Estados-Membros,

DISPOSTOS a prosseguir o reforço e a consolidação das relações entre as Partes com base na igualdade e no interesse mútuo no domínio do transporte marítimo internacional,

RECONHECENDO a importância dos serviços de transporte marítimo e pretendendo reforçar a promoção do transporte multimodal que envolve um trajecto marítimo para aumentar a eficiência na cadeia de transporte,

RECONHECENDO a importância de um maior desenvolvimento de uma abordagem flexível e orientada em função do mercado, assim como os benefícios para os operadores de ambas as Partes resultantes do controlo e do funcionamento dos seus próprios serviços de transporte internacional de mercadorias no contexto de um sistema eficiente de transporte marítimo internacional,

TENDO EM CONTA os acordos marítimos bilaterais existentes entre os Estados-Membros da Comunidade Europeia e a República Popular da China,

APOIANDO as negociações multilaterais sobre os serviços de transporte marítimo na Organização Mundial de Comércio,

DECIDIRAM celebrar o presente Acordo, tendo para o efeito designado como plenipotenciários:

O REINO DA BÉLGICA,

Isabelle DURANT
Vice-Primeira Ministra e Ministra da Mobilidade e dos Transportes

O REINO DA DINAMARCA,

Bendt BENDTSEN
Ministro da Economia, Comércio e Indústria

A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA,

Manfred STOLPE
Ministro Federal dos Transportes, da Construção e da Habitação

Wilhelm SCHÖNFELDER
Embaixador, Representante Permanente da República Federal da Alemanha

A REPÚBLICA HELÉNICA,

Georgios ANOMERITIS
Ministro da Marinha Mercante

O REINO DE ESPANHA,

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ
Ministro do Fomento

A REPÚBLICA FRANCESA,

Pierre SELLAL
Embaixador, Representante Permanente da República Francesa

A IRLANDA,

Peter GUNNING
Representante Permanente Adjunto da Irlanda

A REPÚBLICA ITALIANA,

Pietro LUNARDI
Ministro das Infraestruturas e dos Transportes

O GRÃO-DUCADO DO LUXEMBURGO,

Henri GRETHEN
Ministro da Economia, Ministro dos Transportes

O REINO DOS PAÍSES BAIXOS,

Roelf Hendrik de BOER
Ministro dos Transportes, das Comunicações e das Obras Públicas

A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA,

Mathias REICHHOLD
Ministro Federal dos Transportes, da Inovação e da Tecnologia

A REPÚBLICA PORTUGUESA,

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA
Ministro das Obras Públicas, Transportes e Habitação

A REPÚBLICA DA FINLÂNDIA,

Kimmo SASI
Ministro dos Transportes e das Comunicações

O REINO DA SUÉCIA,

Ulrica MESSING
Ministra das Comunicações

O REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE,

David JAMIESON
Subsecretário de Estado, Ministério dos Transportes

A COMUNIDADE EUROPEIA,

Bendt BENDTSEN
Ministro da Economia, Comércio e Indústria do Reino da Dinamarca
Presidente em exercício do Conselho da União Europeia

Loyola de PALACIO
Vice-presidente da Comissão das Comunidades Europeias

O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

Chunxian ZHANG
Ministro das Comunicações da República Popular da China

OS QUAIS, depois de terem trocado os plenos poderes, reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1.°

OBJECTIVO

O presente Acordo destina-se a melhorar, em benefício dos operadores económicos das Partes, as condições em que se processam as operações de transporte marítimo de mercadorias para e a partir da China, para e a partir da Comunidade, bem como para e a partir da Comunidade e da China, por um lado, e de países terceiros, por outro. O Acordo baseia-se nos princípios da livre prestação de serviços de transporte marítimo, do livre acesso às cargas e aos tráfegos entre países terceiros, do acesso sem restrições aos portos e serviços auxiliares e do tratamento não discriminatório no que se refere à sua utilização, bem como no que respeita à presença comercial. O Acordo abrange todos os aspectos do serviço porta-a-porta.

ARTIGO 2.°

ÂMBITO

1. O presente Acordo é aplicável aos serviços de transporte marítimo internacional de mercadorias e logísticos, incluindo as operações multimodais que envolvem um trajecto marítimo entre portos da China e dos Estados-Membros da Comunidade, bem como ao transporte marítimo internacional de mercadorias entre portos dos Estados-Membros da Comunidade Europeia. O presente Acordo é igualmente aplicável aos tráfegos entre países terceiros e à circulação de equipamento, tal como contentores vazios não transportados como mercadoria mediante pagamento, entre portos da China ou entre portos de um Estado-Membro da Comunidade.

A largada de navios de uma Parte de um porto da outra Parte para outro ou de um porto de um Estado-Membro da Comunidade para outro, para carregar mercadoria com destino a países terceiros ou descarregar mercadoria proveniente de países terceiros é considerada uma operação de transporte marítimo internacional.

O presente Acordo não é aplicável ao transporte nacional entre portos da China ou entre portos de um Estado-Membro da Comunidade.

2. O presente Acordo não prejudica, em relação a questões não abrangidas pelo seu âmbito de aplicação, a aplicação de acordos marítimos bilaterais celebrados entre a China e os Estados--Membros da Comunidade.

3. O presente Acordo não prejudica o direito de os navios de países terceiros realizarem operações de transporte de mercadorias ou passageiros entre portos das Partes ou entre portos de uma Parte e de um país terceiro.

ARTIGO 3.º

DEFINIÇÕES

Para efeitos do presente Acordo, entende-se por:

a) "Serviços de transporte marítimo internacional de mercadorias e logísticos", o fornecimento de serviços de transporte marítimo internacional de mercadorias e os serviços conexos de movimentação, armazenagem e entreposagem de carga, de desembaraço aduaneiro, de terminais e parques de contentores, localizados nos portos e no interior, os serviços das agências marítimas e de transitários;

b) "Operações de transporte multimodais", o transporte de mercadorias através da utilização de mais do que um modo de transporte, incluindo um trajecto marítimo, ao abrigo de um documento único;

c) "Serviços de agência marítima", as actividades que consistem na representação, numa zona geográfica determinada, na qualidade de agente, dos interesses comerciais de uma ou mais linhas de navegação ou companhias de navegação, para os seguintes efeitos:

– comercialização e venda de serviços de transporte marítimo e serviços conexos, desde a cotação à facturação, emissão de conhecimentos de carga em nome das companhias, contratação dos serviços conexos necessários, preparação da documentação e fornecimento de informações comerciais;

– representação de companhias na organização da escala do navio ou na recepção de cargas, quando necessário;

d) "Serviços de transitários", a actividade que consiste na organização e controlo das operações de transporte em nome dos carregadores, através da contratação de serviços conexos, preparação da documentação e fornecimento de informações comerciais;

e) "Companhia de navegação", uma empresa que satisfaz as seguintes condições:

1) Ser constituída nos termos do direito público ou privado em vigor na China ou na Comunidade ou num Estado-Membro da Comunidade;

2) Ter a sua sede social, administração central ou principal centro de actividades na China ou na Comunidade, respectivamente;

3) Realizar serviços de transporte marítimo internacional com navios da empresa ou por esta explorados.

As companhias de navegação estabelecidas fora da Comunidade ou da China e controladas por cidadãos de um Estado-Membro da Comunidade ou da China, respectivamente, podem igualmente prevalecer-se do disposto no presente Acordo se os seus navios estiverem registados nesse Estado-Membro ou na China nos termos da legislação do país;

f) "Filial", uma sociedade da propriedade de uma companhia de navegação e com personalidade jurídica;

g) "Sucursal", um estabelecimento da propriedade de uma companhia de navegação e sem personalidade jurídica;

h) "Gabinete de representação", um gabinete de representação de uma companhia de navegação de uma Parte estabelecido noutra Parte;

i) "Navio", qualquer navio mercante registado, nos termos da legislação da China ou da Comunidade ou dos seus Estados-Membros, nos serviços competentes de registo de uma Parte, sob o pavilhão dessa Parte e que realize operações de transporte marítimo internacional, bem como os navios que arvorem pavilhão de um país terceiro mas da propriedade de uma companhia de navegação da China ou de um Estado-Membro da Comunidade ou operados por uma companhia de navegação da China ou de um Estado-Membro da Comunidade. Todavia, este termo não inclui navios de guerra ou outros navios não comerciais.

ARTIGO 4.º

PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS

1. Cada Parte deve continuar a conceder aos navios que arvorem pavilhão da outra Parte ou operados por cidadãos ou companhias da outra Parte um tratamento não discriminatório em relação ao concedido aos seus próprios navios no que respeita ao acesso aos portos, à utilização da infra--estrutura e dos serviços auxiliares marítimos desses portos, bem como às respectivas taxas e custos, às formalidades aduaneiras e à atribuição dos cais de acostagem e das instalações de carga e descarga.

2. As Partes comprometem-se a aplicar efectivamente o princípio do acesso sem restrições ao mercado e tráfego marítimos internacionais numa base não discriminatória e comercial.

3. No âmbito da aplicação dos princípios enunciados nos n.ºs 1 e 2, as Partes:

a) Não introduzirão cláusulas de partilha de carga em futuros acordos com países terceiros no domínio dos serviços de transporte marítimo, devendo revogar, num período razoável de tempo, as cláusulas dessa natureza eventualmente previstas em anteriores acordos bilaterais;

b) Abolirão, a partir da entrada em vigor do presente Acordo, todas as medidas unilaterais, administrativas, técnicas ou outras, susceptíveis de constituírem restrições indirectas e de terem efeitos discriminatórios na livre prestação de serviços no domínio do transporte marítimo internacional;

c) Abster-se-ão de aplicar, a partir da data de entrada em vigor do presente Acordo, medidas administrativas, técnicas ou legislativas que possam ter efeitos discriminatórios relativamente a cidadãos ou companhias da outra Parte na prestação de serviços de transporte marítimo internacional.

4. As Partes autorizam as companhias de navegação da outra Parte a terem acesso e a utilizarem, numa base não discriminatória e nas condições acordadas pelas companhias em causa, serviços "feeder" prestados por companhias de navegação registadas nas primeiras para os transportes internacionais de mercadorias entre portos da China ou entre portos de um Estado-Membro da Comunidade.

ARTIGO 5.º

PRESENÇA COMERCIAL

No que se refere às actividades de prestação de serviços de transporte marítimo internacional de mercadorias e logísticos, incluindo as operações de transporte multimodais porta-a-porta, cada Parte autoriza as companhias de navegação da outra Parte a estabelecerem filiais, sucursais ou gabinetes de representação de propriedade plena ou resultantes de investimentos conjuntos e, no que se refere às filiais e sucursais, a exercerem actividades económicas, nos termos das suas disposições legislativas e regulamentares. Essas actividades incluem, designadamente:

1) A angariação de carga e a reserva de espaço;

2) A elaboração, confirmação, tratamento e emissão do conhecimento de carga, incluindo o conhecimento directo, correntemente aceite no transporte marítimo internacional; a preparação de documentação relativa a documentos de transporte e documentos aduaneiros;

3) A fixação, cobrança e transferência de taxas de frete e outras decorrentes de contratos de serviços ou das tarifas aplicadas;

4) A negociação e assinatura de contratos de serviços;

5) A assinatura de contratos para transporte rodoviário, ferroviário, distribuição de carga e outros serviços auxiliares conexos;

6) A cotação e publicação de tarifas;

7) O exercício de actividades comerciais relacionadas com os seus serviços;

8) A propriedade do equipamento necessário para as actividades económicas;

9) O fornecimento de informações comerciais através de qualquer meio, incluindo sistemas informatizados e intercâmbio de dados electrónicos, sob reserva de eventuais restrições não--discriminatórias relativas às telecomunicações;

10) A constituição de empresas comuns ("*joint ventures*") com qualquer agência de navegação local para a realização de actividades relacionadas com a agência, tais como a organização da escala do navio ou a recepção da carga para expedição.

ARTIGO 6.°

TRANSPARÊNCIA

1. Cada Parte deve, na sequência de consultas prévias e de um pré-aviso adequado, publicar o mais rapidamente possível todas as medidas relevantes de aplicação geral relativas ao presente Acordo ou susceptíveis de afectar a sua aplicação.

2. Sempre que não seja possível proceder à publicação referida no n.° 1, essas informações serão divulgadas ao público por outros meios.

3. Cada Parte deve dar uma resposta rápida a todos os pedidos da outra Parte de informações específicas sobre qualquer das suas medidas de aplicação geral na acepção do n.° 1.

ARTIGO 7.°

REGULAMENTAÇÃO INTERNA

1. As Partes devem assegurar uma administração razoável, objectiva e imparcial de todas as medidas de aplicação geral que afectem os serviços de transporte marítimo internacional.

2. Sempre que seja necessária uma autorização, as autoridades competentes das Partes informam o requerente, num prazo razoável a contar da apresentação de um pedido considerado completo nos termos da legislação e regulamentação interna, da decisão tomada sobre o pedido. A pedido do requerente, as autoridades competentes das Partes prestam, sem atrasos injustificados, informações relativas à situação do pedido.

3. Para garantir que as medidas relativas às normas técnicas e aos requisitos e procedimentos de licenciamento não constituam obstáculos desnecessários ao comércio, os requisitos são baseados em critérios objectivos, não-discriminatórios, pré-estabelecidos e transparentes, tais como a capacidade de prestar o serviço. Além disso, no caso dos procedimentos de licenciamento, esses requisitos não constituem por si uma restrição ou um obstáculo à prestação do serviço.

ARTIGO 8.º

PESSOAL-CHAVE

As filiais, sucursais ou gabinetes de representação de propriedade plena ou resultantes de investimentos conjuntos das companhias de navegação de uma Parte estabelecida noutra Parte podem contratar pessoal-chave, nos termos da legislação em vigor no país de acolhimento, independentemente da sua nacionalidade. Cada Parte deve facilitar a obtenção de autorizações de trabalho e vistos pelos trabalhadores estrangeiros.

ARTIGO 9.°

PAGAMENTOS E CIRCULAÇÃO DE CAPITAIS

1. As receitas de cidadãos ou de sociedades de uma Parte decorrentes de operações de transporte marítimo internacional e multimodais na outra Parte podem ser liquidadas em divisas livremente convertíveis.

2. As receitas e despesas decorrentes das actividades económicas das filiais e das sucursais bem como dos gabinetes de representação das companhias de navegação de uma Parte estabelecida noutra Parte podem ser liquidadas na divisa do país de acolhimento. O saldo, após o pagamento das taxas locais pelas supracitadas companhias de navegação, filiais, sucursais ou gabinetes de representação, pode ser livremente transferido para o exterior à taxa de câmbio praticada pelo banco à data da operação.

ARTIGO 10.°

COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO MARÍTIMO.

Para efeitos de promoção do desenvolvimento do seu sector marítimo, as Partes devem encorajar as suas autoridades competentes, companhias de navegação, portos, instituições de investigação relevantes, universidades e escolas a cooperarem, nomeadamente, mas não exclusivamente, nos seguintes domínios:

1) Intercâmbios de opiniões relacionadas com as suas actividades no quadro de organizações marítimas internacionais;

2) Elaboração e aperfeiçoamento de legislação relativa ao transporte marítimo e à administração de mercado;

3) Promoção de serviços eficientes de transporte para o comércio marítimo internacional através da exploração efectiva dos portos e frotas das Partes;

4) Garantia da segurança da navegação e prevenção da poluição marítima;

5) Promoção da educação e formação marítimas, especialmente a formação de marítimos;

6) Intercâmbio de pessoal, de informações científicas e de tecnologia;

7) Reforço dos esforços de combate à pirataria e ao terrorismo.

ARTIGO 11.º

CONSULTAS E RESOLUÇÃO DE DIFERENDOS

1. As Partes estabelecem os procedimentos adequados para assegurar a correcta aplicação do Acordo.

2. As autoridades competentes das Partes devem procurar resolver os eventuais conflitos relativos à interpretação ou aplicação do presente Acordo através de consultas amigáveis. Quando não seja possível chegar a acordo, o conflito será resolvido por via diplomática.

ARTIGO 12.°

ALTERAÇÕES

O presente Acordo pode ser alterado por acordo escrito entre as Partes, entrando a alteração em vigor nos termos do n.° 2 do artigo 15.°.

ARTIGO 13.°

ÂMBITO DE APLICAÇÃO TERRITORIAL

O presente Acordo é aplicável, por um lado, aos territórios em que é aplicável o Tratado que institui a Comunidade Europeia, nas condições nele previstas e, por outro, ao território da China.

ARTIGO 14.°

TEXTOS QUE FAZEM FÉ

O presente Acordo é redigido em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca e chinesa, todos os textos fazendo igualmente fé.

ARTIGO 15.º

VIGÊNCIA E ENTRADA EM VIGOR

1. O presente Acordo é celebrado por um período de cinco anos e será prorrogado tácita e anualmente, salvo denúncia escrita de uma das Partes seis meses antes da data de caducidade.

2. O presente Acordo é aprovado pelas Partes de acordo com as suas formalidades internas.

O presente Acordo entra em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à data em que as Partes tenham procedido à notificação recíproca do cumprimento das formalidades referidas no primeiro parágrafo.

3. Se o presente Acordo for menos favorável em certas questões do que os acordos bilaterais celebrados entre os Estados-Membros da Comunidade e a China, prevalecerão as disposições mais favoráveis, sem prejuízo das obrigações comunitárias e tendo em conta o disposto no Tratado. As disposições do presente Acordo substituem as dos acordos bilaterais anteriores entre os Estados--Membros da Comunidade e a China, se estas forem incoerentes com as primeiras, excepto no caso referido no período anterior, ou idênticas àquelas. As disposições dos acordos bilaterais em vigor não abrangidas pelo presente Acordo continuam a ser aplicáveis.

[See testimonium and signatories after the Swedish text -- Voir le testimonium et les signataires après le texte suédois.]

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
SOBRE TRANSPORTE MARÍTIMO
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA, POR OTRA

EL REINO DE BÉLGICA,

EL REINO DE DINAMARCA,

LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,

LA REPÚBLICA HELÉNICA,

EL REINO DE ESPAÑA,

LA REPÚBLICA FRANCESA,

IRLANDA,

LA REPÚBLICA ITALIANA,

EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO,

EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS,

LA REPÚBLICA DE AUSTRIA,

LA REPÚBLICA PORTUGUESA,

LA REPÚBLICA DE FINLANDIA,

EL REINO DE SUECIA,

EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Partes del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, en lo sucesivo denominados "los Estados miembros de la Comunidad", y

LA COMUNIDAD EUROPEA,

en lo sucesivo denominada "la Comunidad"

por una parte, y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA:

en lo sucesivo denominada "China",

por otra,

TENIENDO EN CUENTA el Acuerdo de cooperación comercial y económica entre la Comunidad Económica Europea y la República Popular de China de mayo de 1985;

TENIENDO EN CUENTA la importancia de las relaciones marítimas existentes entre la Comunidad y sus Estados miembros y China;

CREYENDO que la cooperación marítima internacional entre las Partes será beneficiosa para el desarrollo de las relaciones comerciales y económicas entre China y la Comunidad y sus Estados miembros;

DISPUESTOS a seguir reforzando y consolidando las relaciones en el ámbito del transporte marítimo internacional de acuerdos con los principios de igualdad y beneficio mutuo;

RECONOCIENDO la importancia de los servicios de transporte marítimo y deseosos de seguir fomentando el transporte multimodal con una dimensión marítima para hacer más eficaz la cadena de transporte;

RECONOCIENDO la importancia de seguir desarrollando un planteamiento flexible y orientado al mercado y los beneficios económicos para los operadores de ambas Partes de controlar y explotar sus propios servicios de transporte internacionales de transporte de mercancías en el contexto de un sistema de transporte marítimo internacional eficiente;

TENIENDO EN CUENTA los acuerdos marítimos bilaterales vigentes entre los Estados miembros y China;

APOYANDO las negociaciones multilaterales sobre los servicios de transporte marítimo en la Organización Mundial del Comercio;

HAN DECIDIDO celebrar el presente Acuerdo y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

EL REINO DE BÉLGICA:

Isabelle DURANT
Viceprimera Ministra y Ministra de Movilidad y Transportes

EL REINO DE DINAMARCA:

Bendt BENDTSEN
Ministro de Economía, Comercio e Industria

LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Manfred STOLPE
Ministro Federal de Transportes, Construcción y Vivienda

Wilhelm SCHÖNFELDER
Embajador, Representante permanente de la República Federal de Alemania,

LA REPÚBLICA HELÉNICA:

Georgios ANOMERITIS
Ministro de la Marina Mercante

EL REINO DE ESPAÑA:

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ
Ministro de Fomento

LA REPÚBLICA FRANCESA:

Pierre SELLAL
Embajador, Representante permanente de la República Francesa

IRLANDA:

Peter GUNNING
Represente Permanente adjunto de Irlanda

LA REPÚBLICA ITALIANA:

Pietro LUNARDI
Ministro de Infraestructuras y Transportes

EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

Henri GRETHEN
Ministro de Economía, Ministro de Transportes

EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

Roelf Hendrik de BOER
Ministro de Transportes, Comunicaciones y Obras Públicas

LA REPÚBLICA DE AUSTRIA:

Mathias REICHHOLD
Ministro Federal de Transportes, Innovación y Tecnología

LA REPÚBLICA PORTUGUESA:

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA
Ministro de Obras Públicas, Transportes y Vivienda

LA REPÚBLICA DE FINLANDIA:

Kimmo SASI
Ministro de Transportes y Telecomunicaciones

EL REINO DE SUECIA:

Ulrica MESSING
Ministra de Comunicaciones

EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

David JAMIESON
Subsecretario Parlamentario del Ministerio de Transportes

LA COMUNIDAD EUROPEA:

Bendt BENDTSEN
Ministro de Economía, Comercio e Industria del Reino de Dinamarca
Presidente en ejercicio del Consejo de la Unión Europea

Loyola de PALACIO
Vicepresidente de la Comisión de las Comunidades Europeas

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA:

Chunxian ZHANG
Ministro de Telecomunicaciones de la República Popular de China

QUIENES, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

OBJETIVO

El presente Acuerdo tiene por objeto mejorar las condiciones de las operaciones de transporte marítimo de mercancías con origen y destino en China y en la Comunidad, así como entre China y la Comunidad, por una parte, y países terceros, por otra, en beneficio de los operadores económicos de las Partes. Se funda en los principios de libre prestación de servicios marítimos y libre acceso tanto a las cargas como a las rutas entre terceros países, acceso sin restricciones a los puertos y servicios auxiliares acceso libre y trato no discriminatorio tanto en lo referido al uso de dichos puertos y servicios como a la presencia comercial. Por otra parte, incluye todos los aspectos del servicio de puerta a puerta.

ARTÍCULO 2

ÁMBITO DE APLICACIÓN

1. El presente Acuerdo se aplica al transporte marítimo internacional de mercancías y a los servicios logísticos, incluidas las operaciones multimodales con parte del trayecto realizada por vía marítima, entre los puertos de China y de los Estados miembros de la Comunidad, así como al transporte marítimo internacional de mercancías entre los puertos de los Estados miembros de la Comunidad Europea. También se aplica a las rutas entre terceros países y al movimiento de equipos tales como los contenedores vacíos (que no transporten mercancías a cambio de una retribución) entre puertos de China o entre puertos de un Estado miembro de la Comunidad.

Si los buques de una Parte navegan de un puerto de la otra Parte a otro o de un puerto de un Estado miembro de la Comunidad a otro para cargar mercancías con destino a países extranjeros o para descargar mercancías procedentes del extranjero, estas operaciones se considerarán transporte marítimo internacional.

El presente Acuerdo no se aplicará al transporte exclusivamente nacional entre los puertos de China o entre los puertos de cualquier Estado miembro de la Comunidad.

2. El presente Acuerdo no afectará a la aplicación de los acuerdos marítimos bilaterales celebrados entre China y los Estados miembros de la Comunidad en lo que respecte a las cuestiones que queden fuera del ámbito del presente Acuerdo.

3. El presente Acuerdo no afectará al derecho de buques de terceros a prestar servicios de transporte de mercancías y de pasajeros entre los puertos de las Partes o entre los puertos de cualquier Parte y un tercero.

ARTÍCULO 3

DEFINICIONES

A efectos del presente Acuerdo, se entenderá por:

a) "transporte marítimo internacional de mercancías y los servicios logísticos": la prestación de servicios de transporte marítimo internacional de mercancías y los relacionados con la manipulación de mercancías, los servicios de almacenamiento y depósito, los servicios de despacho de aduanas, los servicios de aparcamiento de contenedores, en puerto o en tierra, los servicios de las agencias marítimas, los servicios portuarios y los servicios de expedición de mercancías.

b) "operaciones multimodales de transporte": el transporte de mercancías por medio de más de un modo de transporte, con una parte del trayecto realizada por vía marítima, conforme a un documento administrativo único.

c) "servicios de las agencias marítimas" equivalen a las actividades consistentes en representar en calidad de agente, dentro de una región geográfica determinada, los intereses comerciales de una o más líneas marítimas o compañías navieras, con los fines siguientes:

– comercializar y vender servicios de transporte marítimo y servicios conexos, desde la cotización hasta la facturación, y expedir conocimientos de embarque en nombre de las empresas, contratar los servicios conexos necesarios, preparar la documentación y suministrar información comercial.

– organizar, por cuenta de las empresas, la arribada del buque o hacerse cargo de los cargamentos en caso necesario.

d) "servicios de expedición de mercancías": la actividad que consiste en la organización y seguimiento de operaciones de transporte a cuenta de expedidores mediante la contratación de servicios conexos, la preparación de la documentación y el suministro de información comercial.

e) "compañía naviera": una empresa que cumple las siguientes condiciones:

1) estar constituida de conformidad con el Derecho público o privado de China, de la Comunidad o de un Estado miembro de la Comunidad.

2) tener su domicilio social, su administración central o su principal centro de operaciones en China o en la Comunidad, respectivamente.

3) dedicarse al servicio de transporte internacional con los buques de su propiedad o explotados por ella.

Las compañías navieras establecidas fuera de la Comunidad o de China y controladas por los ciudadanos de un Estado miembro de la Comunidad o de China, respectivamente, también podrán acogerse a las disposiciones del presente Acuerdo si sus buques están registrados en dicho Estado miembro o en China de conformidad con su legislación.

f) "filial": empresa poseída por una compañía naviera y dotada de personalidad jurídica.

g) "sucursal": centro de operaciones sin personalidad jurídica propiedad de una compañía naviera.

h) "oficina de representación": oficina de representación de una compañía naviera de una Parte establecida en la otra Parte.

i) "buque": cualquier buque mercante registrado de conformidad con la legislación de China, de la Comunidad o de sus Estados miembros en el Registro Naval de una Parte que enarbole el pabellón de dicha Parte y se dedique al transporte marítimo internacional, incluidos los buques que enarbolen pabellón de un tercer país pero que sean propiedad de una compañía naviera de China o de un Estado miembro de la Comunidad o sean explotados por ésta. No obstante, se excluyen los buques de guerra y otros buques no comerciales.

ARTÍCULO 4

PRESTACIÓN DE SERVICIOS

1. Cada Parte continuará dando un trato no discriminatorio a los buques que enarbolen pabellón de la otra Parte o sean explotados por ciudadanos o empresas de la otra parte en comparación con el trato dado a sus propios buques, en lo relativo al acceso a los puertos, al uso de la infraestructura y a los servicios marítimos auxiliares de dichos puertos, así como las cargas y las tarifas relacionadas, a los trámites aduaneros y a la asignación de atracaderos y de instalaciones de carga y descarga.

2. Las Partes se comprometen a aplicar efectivamente el principio de libre acceso al mercado y tráfico marítimo internacional de manera no discriminatoria y con arreglo a pautas comerciales.

3. Al aplicar los principios de los apartados 1 y 2, las Partes:

a) No introducirán cláusulas de reparto de los cargamentos en futuros acuerdos con terceros países relativos a servicios de transporte marítimo y suprimirán en un plazo razonable ese tipo de disposiciones cuando existan en acuerdos bilaterales anteriores.

b) Al entrar en vigor el presente Acuerdo, suprimirán toda medida administrativa, técnica o de otro tipo de carácter unilateral que pueda constituir una restricción indirecta y tener efectos discriminatorios en la libre prestación de servicios de transporte marítimo internacional.

c) Al entrar en vigor el presente Acuerdo, se abstendrán de ejecutar o poner en vigor medidas administrativas, técnicas o legislativas que puedan tener como efecto la discriminación en detrimento de ciudadanos o compañías de la otra Parte en lo que se refiere a la prestación de servicios de transporte marítimo internacional.

4. Una Parte permitirá a las compañías navieras de la otra Parte, de forma no discriminatoria y según las condiciones acordadas entre las empresas interesadas, el acceso y recurso a los servicios de enlace prestados por las compañías navieras registradas en la Parte anterior para el transporte internacional de mercancías entre los puertos de China o entre los puertos de un Estado miembro de la Comunidad.

ARTÍCULO 5

PRESENCIA COMERCIAL

Respecto a las actividades de prestación de servicios de transporte marítimo internacional de mercancías y de servicios logísticos, incluidas las operaciones multimodales de transporte de puerta a puerta, cada Parte Contratante autorizará a las compañías navieras de la otra parte a establecer filiales, sucursales u oficinas de representación de su propiedad exclusiva o compartida y, en el caso de las filiales y sucursales, a dedicarse a actividades económicas, de conformidad con su legislación y normativa. Entre tales actividades se cuentan, entre otras, las siguientes:

1) Búsqueda de cargamento y reserva de espacio.

2) Confección, confirmación, tramitación y expedición del conocimiento de embarque, incluido el aceptado comúnmente en el transporte marítimo internacional; preparación de la documentación relativa a los documentos de transporte y documentos aduaneros.

3) Fijación, recaudación y remisión de los portes y otras cargas contraídas en virtud de contratos de servicios o de índices arancelarios.

4) Negociación y firma de contratos de servicios.

5) Firma de contratos de transporte por carretera, transporte ferroviario, distribución de la carga y otros servicios auxiliares conexos.

6) Cotización y publicación de tasas por mercancías.

7) Realización de actividades de comercialización relacionadas con su servicio.

8) Posesión del equipo necesario para las actividades económicas.

9) Suministro de información comercial por cualquier medio, incluidos los sistemas de información y el intercambio electrónico de datos, sujeto a cualquier restricción no discriminatoria sobre telecomunicaciones.

10) Creación de empresas conjuntas con cualquier agencia marítima local con el miras a llevar a cabo actividades comerciales relacionadas con dicha agencia, tales como la organización de la arribada de los buques o la recepción de las mercancías para su expedición.

ARTÍCULO 6

TRANSPARENCIA

1. Cada Parte, previa la consulta y el aviso adecuados, publicará rápidamente todas las disposiciones pertinentes de aplicación general que atañan o afecten al funcionamiento del presente Acuerdo.

2. Cuando no sea posible en la práctica su publicación en la forma contemplada en el apartado 1, la información se hará pública de otro modo.

3. Cada Parte responderá rápidamente a todas las solicitudes de información específica sobre cualquiera de sus disposiciones de aplicación general en el sentido del apartado 1 realizadas por la otra Parte.

ARTÍCULO 7

NORMATIVA NACIONAL

1. Las Partes velarán por que todas las disposiciones de aplicación general que afecten al comercio de servicios de transporte marítimo internacional se administren de manera razonable, objetiva e imparcial.

2. En los casos en que haga falta una autorización, las autoridades competentes de una Parte informarán al solicitante de la decisión relativa a su solicitud en un plazo razonable una vez presentada una solicitud considerada completa de conformidad con la legislación y normativa nacionales. A petición del solicitante, las autoridades competentes de una Parte proporcionarán sin demora injustificada información sobre la situación de la solicitud.

3. Para garantizar que las disposiciones relativas a las normas técnicas y los procedimientos y requisitos para la concesión de licencias no constituyen obstáculos innecesarios al comercio, los requisitos se basarán en criterios objetivos, no discriminatorios, establecidos previamente y transparentes, tales como la capacidad de prestar el servicio y, en el caso de los procedimientos para la concesión de licencias, no constituirán en sí mismos una restricción a la prestación del servicio.

ARTÍCULO 8

PERSONAL BÁSICO

Las filiales en propiedad absoluta o compartida, las sucursales o las oficinas de representación de los compañías navieras de una Parte establecidas en la otra Parte tendrán derecho a emplear al personal básico, de conformidad con la legislación en vigor en el país de acogida, con independencia de su nacionalidad. Cada Parte facilitará la adquisición de permisos de trabajo y visados para los empleados extranjeros.

ARTÍCULO 9

PAGOS Y MOVIMIENTOS DE CAPITAL

1. Los ingresos de los ciudadanos o de las empresas de una Parte derivados del transporte marítimo internacional y de operaciones multimodales en la otra Parte Contratante podrán liquidarse en divisas libremente convertibles.

2. Los ingresos y gastos de las actividades económicas de las filiales, sucursales y oficinas de representación de las compañías navieras de una Parte establecidas en la otra Parte podrán liquidarse en la moneda del país de acogida. El remanente del pago de los cánones locales por las compañías navieras, las filiales, las sucursales o las oficinas de representación antes citadas podrán transferirse al extranjero a los tipos de cambio del banco vigentes en la fecha de la transferencia.

ARTÍCULO 10

COOPERACIÓN MARÍTIMA

Con el fin de promover el desarrollo de su industria marítima, las Partes alentarán a sus autoridades competentes, compañías navieras, puertos e instituciones de investigación, universidades y escuelas de estudios superiores pertinentes a cooperar en los siguientes ámbitos, entre otros:

1) Cambio de impresiones sobre sus actividades en el marco de las organizaciones marítimas internacionales.

2) Formulación y perfeccionamiento de la legislación relativa al transporte marítimo y a la administración del mercado.

3) Fomento de un servicio de transporte eficiente para el comercio marino internacional mediante la explotación efectiva de los puertos y de las flotas de las Partes.

4) Garantía de la seguridad marítima y prevención de la contaminación marina.

5) Fomento de la educación y de la formación marítimas, especialmente de la formación de los trabajadores del mar.

6) Intercambio de personal, información científica y tecnología.

7) Mayores esfuerzos contra la piratería y el terrorismo.

ARTÍCULO 11

CONSULTAS Y RESOLUCIÓN DE LITIGIOS

1. Las Partes establecerán procedimientos apropiados para garantizar la correcta aplicación del presente Acuerdo.

2. De surgir cualquier litigio entre las Partes por la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las autoridades competentes de las Partes intentarán resolver el litigio mediante consultas amistosas. De no alcanzarse ningún acuerdo, el litigio se resolverá por vía diplomática.

ARTÍCULO 12

MODIFICACIÓN

El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante un acuerdo escrito entre las Partes y la modificación entrará en vigor de conformidad con los procedimientos contemplados en el apartado 2 del artículo 15.

ARTÍCULO 13

APLICACIÓN TERRITORIAL

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, en los territorios en que se aplica el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea bajo las condiciones contempladas en dicho Tratado y, por otra parte, en el territorio de China.

ARTÍCULO 14

TEXTOS AUTÉNTICOS

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca y china, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

ARTÍCULO 15

DURACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo se celebra por un período de cinco años. Se renovará tácitamente cada año a menos que una de las Partes lo denuncie por escrito seis meses antes de la fecha de expiración.

2. El presente Acuerdo será aprobado por las Partes de conformidad con sus propios procedimientos.

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en la que las Partes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los procedimientos contemplados en el párrafo primero.

3. Si el presente Acuerdo fuera menos favorable en determinados extremos que los acuerdos bilaterales vigentes entre Estados miembros de la Comunidad y China, las disposiciones más favorables prevalecerán sin perjuicio de las obligaciones comunitarias y ajustándose al Tratado. Las disposiciones del presente Acuerdo sustituirán a las de los acuerdos bilaterales anteriores celebrados entre Estados miembros de la Comunidad y China, si las disposiciones de éstos últimos fueran contrarias o idénticas a las del presente Acuerdo, salvo en el caso contemplado en la frase anterior. Las disposiciones de los acuerdos bilaterales vigentes no cubiertas por el presente Acuerdo continuarán aplicándose.

[See testimonium and signatories after the Swedish text -- Voir le testimonium et les signataires après le texte suédois.]

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL
OM SJÖTRANSPORT
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN
OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH FOLKREPUBLIKEN KINAS REGERING, Å ANDRA SIDAN

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKEN ITALIEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE OCH

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, nedan kallade "gemenskapens medlemsstater", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

nedan kallad "gemenskapen",

å ena sidan, och

FOLKREPUBLIKEN KINAS REGERING,

nedan kallad "Kina",

å andra sidan,

SOM TAR HÄNSYN TILL avtalet om handelssamarbete och ekonomiskt samarbete mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Folkrepubliken Kina från maj 1985,

SOM TAR HÄNSYN TILL vikten av förbindelserna på sjöfartsområdet mellan gemenskapen och dess medlemsstater och Kina,

SOM ANSER att samarbete på sjöfartsområdet mellan parterna kommer vara gynnsamt för utvecklingen av handel och ekonomiska förbindelser mellan Kina och gemenskapen och dess medlemsstater,

SOM ytterligare VILL stärka och befästa förbindelserna, på grundval av jämlikhet och ömsesidig nytta, på området internationella sjötransporter,

SOM ERKÄNNER betydelsen av sjötransporttjänster och som ytterligare vill främja multimodala transporter som inbegriper ett transportled till sjöss, för att främja transportkedjans effektivitet,

SOM ERKÄNNER betydelsen av att ytterligare utveckla ett flexibelt och marknadsorienterat tillvägagångssätt liksom fördelarna för båda parternas ekonomiska aktörer med att kontrollera och bedriva sina egna internationella godstransporttjänster inom ramen för ett effektivt internationellt sjötransportsystem,

SOM BEAKTAR befintliga bilaterala sjöfartsavtal mellan gemenskapens medlemsstater och Kina,

SOM STÖDER multilaterala förhandlingar om sjötransporttjänster inom Världshandelsorganisationen,

HAR BESLUTAT att ingå detta avtal och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett:

KONUNGARIKET BELGIEN:

Isabelle DURANT
vice premiärminister och minister för rörlighet och transport

KONUNGARIKET DANMARK:

Bendt BENDTSEN
ekonomi- och näringsminister

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND:

Manfred STOLPE
förbundsminister för transport, byggande och bostadsfrågor

Wilhelm SCHÖNFELDER
ambassadör, Ständig representant för Förbundsrepubliken Tyskland

REPUBLIKEN GREKLAND:

Georgios ANOMERITIS
minister för handelsflottan

KONUNGARIKET SPANIEN:

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ
minister för ekonomisk utveckling

REPUBLIKEN FRANKRIKE:

Pierre SELLAL
ambassadör, Franska republikens ständiga representant

IRLAND:

Peter GUNNING
Irlands ställföreträdande ständiga representant

REPUBLIKEN ITALIEN:

Pietro LUNARDI
minister för infrastruktur och transport

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG:

Henri GRETHEN
ekonomiminister och transportminister

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA:

Roelf Hendrik de BOER
kommunikationsminister och minister för offentliga arbeten

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE:

Mathias REICHHOLD
Förbundsminister för transport, innovation och teknik

REPUBLIKEN PORTUGAL:

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA
minister för offentliga arbeten, transport och bostadsfrågor

REPUBLIKEN FINLAND:

Kimmo SASI
kommunikationsminister

KONUNGARIKET SVERIGE:

Ulrica MESSING
kommunikationsminister

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND:

David JAMIESON
statssekreterare vid transportministeriet

EUROPEISKA GEMENSKAPEN:

Bendt BENDTSEN
ekonomi- och näringsminister för Konungariket Danmark
Europeiska unionens råds sittande ordförande

Loyola de PALACIO
vice ordförande för Europeiska gemenskapernas kommission

FOLKREPUBLIKEN KINAS REGERING:

Chunxian ZHANG
kommunikationsminister för Folkrepubliken Kina

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

SYFTE

Detta avtal syftar till att förbättra villkoren för godstransporter till sjöss till och från Kina, till och från gemenskapen liksom till och från gemenskapen och Kina, å ena sidan, och tredje land, å andra sidan, till förmån för ekonomiska aktörer. Det grundas på principerna om frihet att tillhandahålla sjötransporttjänster, oinskränkt tillgång till laster och tredjelandshandel, obegränsad tillgång till och icke-diskriminerande behandling vid utnyttjande av hamnar och stödtjänster, liksom när det gäller bedrivande av kommersiell verksamhet. Det omfattar alla aspekter av dörr-till-dörr-tjänster.

ARTIKEL 2

RÄCKVIDD

1. Detta avtal är tillämpligt på internationella godstransporter till sjöss och logistiska tjänster, även multimodala transporter som inbegriper ett transportled till sjöss, mellan hamnar i Kina och hamnar i gemenskapens medlemsstater, liksom internationella godstransporter till sjöss mellan hamnar i gemenskapens medlemsstater. Det är också tillämpligt på tredjelandshandel och förflyttning av utrustning såsom tomma containrar – som inte transporteras som gods mot betalning – mellan hamnar i Kina eller mellan hamnar i någon av gemenskapens medlemsstater.

Om fartyg från den ena parten går i trafik från en av den andra partens hamnar till en annan, eller från en hamn i någon av gemenskapens medlemsstater till en annan, för att lasta gods som skall transporteras till utlandet eller lossa gods från utlandet, skall detta anses vara ett led i internationell sjötransport.

Detta avtal skall inte tillämpas på ren inhemsk transport mellan hamnar i Kina eller mellan hamnar i någon av gemenskapens medlemsstater.

2. Detta avtal skall inte påverka tillämpningen av bilaterala sjöfartsavtal som ingåtts mellan Kina och gemenskapens medlemsstater när det gäller frågor som inte omfattas av detta avtal.

3. Detta avtal skall inte påverka rätten för tredje parts fartyg att bedriva gods- eller passagerartransporter mellan parternas hamnar eller mellan någon av parternas hamnar och en tredje parts hamnar.

ARTIKEL 3

DEFINITIONER

I detta avtal används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

a) *internationella godstransporter till sjöss och logistiska tjänster*: omfattar tillhandahållandet av internationella godstransporttjänster till sjöss, och därmed förbunden lasthantering, lagrings- och magasineringstjänster, tullklareringstjänster, containerterminaler och depåtjänster, i hamn eller på land, samt agent-, mäklar- och fraktspeditionstjänster.

b) *multimodala transporter*: frakt av gods med hjälp av mer än ett transportmedel som inbegriper ett transportled till sjöss, och som omfattas av ett enda transportdokument.

c) *Agent- och mäklartjänster*: verksamhet som utgörs av att i ett visst geografiskt område, som agent, företräda ett eller flera linjerederiers eller rederiers företagsintressen, i följande syfte:

– Att marknadsföra och sälja sjötransporttjänster och därmed förbundna tjänster, från lämnande av offerter till fakturering, utfärdande av konossement för företagens räkning, upphandling av nödvändiga stödtjänster, förberedelser av dokumentation samt tillhandahållande av företagsinformation.

– Att representera företagen när det gäller organiserande av fartygets hamnanlöp eller övertagande av last vid behov.

d) *fraktspeditionstjänster*: verksamhet som utgörs av att organisera och övervaka sändningar för avlastarens räkning, genom upphandling av stödtjänster, förberedelser av dokumentation och tillhandahållande av företagsinformation.

e) *rederi*: ett företag som

i) är etablerat i enlighet med offentlig rätt eller privaträtt i Kina, gemenskapen eller någon medlemsstat i gemenskapen,

ii) har sitt säte, sitt huvudkontor eller sin huvudsakliga verksamhet i Kina eller gemenskapen, och som

iii) bedriver internationella sjötransporter med fartyg som det äger eller opererar.

Rederier som är etablerade utanför gemenskapen eller Kina och som kontrolleras av medborgare i någon av gemenskapens medlemsstater eller Kina, skall också omfattas av bestämmelserna i detta avtal, om deras fartyg är registrerade i den aktuella medlemsstaten eller i Kina, i enlighet med gällande lagstiftning.

f) *dotterbolag*: ett företag som ägs av ett rederi och är en separat juridisk person.

g) *filial*: ett driftsställe som ägs av ett rederi och som inte är en separat juridisk person.

h) *representationskontor*: ett representationskontor för en parts rederi som är etablerat i den andra parten.

i) *fartyg*: ett handelsfartyg registrerat, i enlighet med Kinas, gemenskapens eller dess medlemsstaters lagar, i någon parts sjöfartsregister under den partens nationella flagg och som bedriver internationella sjötransporter, även fartyg som för tredje lands flagg, men som ägs eller opereras av ett rederi i Kina eller någon av gemenskapens medlemsstater. Detta begrepp omfattar dock inte örlogsfartyg eller andra fartyg i icke-kommersiell drift.

ARTIKEL 4

TILLHANDAHÅLLANDE AV TJÄNSTER

1. Parterna skall fortsätta att garantera fartyg som för den andra partens flagg eller som opereras av den andra partens medborgare eller företag icke-diskriminerande behandling jämfört med den behandling som garanteras partens egna fartyg, när det gäller tillträde till hamnar, utnyttjande av infrastruktur och stödtjänster i dessa hamnar, liksom därmed förbundna avgifter, tullformaliteter och tilldelning av kajplatser samt möjligheter till lastning och lossning.

2. Parterna skall åta sig att på ett effektivt sätt tillämpa principen om obegränsat tillträde till den internationella sjöfartsmarknaden och sjöfartstrafiken på en icke-diskriminerande och kommersiell grund.

3. Vid tillämpningen av principerna i punkterna 1 och 2 skall parterna

a) avstå från att införa lastdelningsbestämmmelser i framtida avtal med tredje land när det gäller sjötransporttjänster och, inom en rimlig tidsperiod, upphäva eventuella sådana bestämmelser som finns i tidigare bilaterala avtal,

b) då detta avtal träder i kraft, upphäva alla ensidiga administrativa, tekniska eller andra åtgärder, som kan utgöra en indirekt begränsning och ha diskriminerande effekter på det fria tillhandahållandet av internationella sjötransporttjänster,

c) då detta avtal träder i kraft, avstå från att genomföra administrativa, tekniska eller lagstiftningsmässiga åtgärder som kan ha diskriminerande effekter på den andra partens medborgare eller företag, när det gäller tillhandahållande av internationella sjötransporttjänster.

4. Varje part skall låta den andra partens rederier, på icke-diskriminerande grund och på villkor som avtalats mellan de berörda företagen, få tillgång till och kunna utnyttja matartrafik som bedrivs av rederier registrerade i förstnämnda part, för internationell last mellan hamnar i Kina eller mellan hamnar i någon av gemenskapens medlemsstater.

ARTIKEL 5

BEDRIVANDE AV KOMMERSIELL VERKSAMHET

När det gäller tillhandahållande av internationella godstransporttjänster till sjöss och logistiska tjänster, bland annat multimodala dörr-till-dörr-transporter, skall varje part tillåta att den andra partens rederier etablerar helägda eller gemensamt ägda dotterföretag, filialer eller representationskontor, och att dotterföretag och filialer bedriver ekonomisk verksamhet, i enlighet med den förra partens lagar och andra författningar. Sådan verksamhet inbegriper, men är inte begränsad till, följande:

1. Marknadsföring och försäljning av godstransporter samt fraktbokning.

2. Upprättande, bekräftelse, hantering och utfärdande av konossement, bland annat vedertagna genomgångskonossement i internationell sjötransport, samt upprättande av dokumentation i form av transport- och tullhandlingar.

3. Fastställande, insamling och överföring av fraktavgifter och andra avgifter som uppstår på grund av servicekontrakt eller frakttariffer.

4. Förhandlingar om och undertecknande av servicekontrakt.

5. Undertecknande av kontrakt för biltransporter, järnvägstransport, lasthantering och andra därmed förbundna stödtjänster.

6. Angivelse och offentliggörande av frakttariffer.

7. Deltagande i markningsföringsverksamhet i anslutning till sina tjänster.

8. Ägande av den utrustning som krävs för den ekonomiska verksamheten.

9. Tillhandahållande av företagsinformation via alla slags medier, inbegripet datoriserade informationssystem och elektroniskt datautbyte (om inte annat följer av icke-diskriminerande restriktioner beträffande telekommunikation).

10. Etablering av samriskföretag tillsammans med lokalt etablerade mäklare och agenter för att bedriva närliggande verksamhet, till exempel organiserande av fartygets hamnanlöp eller omhändertagande av last för avtransport.

ARTIKEL 6

INSYN

1. Båda parter skall, efter samråd och lämplig förhandsanmälan, omedelbart offentliggöra alla relevanta åtgärder med allmän räckvidd som hänför sig till eller påverkar tillämpningen av detta avtal.

2. När det offentliggörande som avses i punkt 1 inte är möjligt, skall informationen göras allmänt tillgänglig på annat sätt.

3. Parterna skall utan dröjsmål svara på den andra partens begäran om information om de åtgärder med allmän räckvidd som avses i punkt 1.

ARTIKEL 7

NATIONELLA BESTÄMMELSER

1. Parterna skall se till att alla åtgärder med allmän räckvidd som påverkar handeln på området internationella sjötransporttjänster förvaltas på ett rimligt, objektivt och opartiskt sätt.

2. I de fall godkännande krävs skall en parts behöriga myndigheter, inom rimlig tid efter det att en ansökan som anses vara fullständig enligt nationella lagar och andra författningar lämnats in, informera den sökande om det beslut som fattats angående ansökan. På sökandens begäran skall partens behöriga myndigheter, utan onödigt dröjsmål, lämna information om ansökans status.

3. För att säkerställa att åtgärder som avser tekniska normer samt tillståndskrav och -förfaranden inte utgör onödiga handelshinder, skall kraven grundas på objektiva, icke-diskriminerande och på förhand fastställda kriterier som är öppna för insyn, såsom kapacitet att tillhandahålla tjänsten, och när det gäller tillståndsförfaranden får de i sig inte utgöra en restriktion eller ett hinder för tillhandahållandet av tjänsten.

ARTIKEL 8

NYCKELPERSONAL

Helägda eller gemensamt ägda dotterbolag, filialer eller representationskontor tillhörande den ena partens rederier som är etablerade i den andra parten skall, oavsett nationalitet, ha rätt att anställa nyckelpersonal, i enlighet med värdlandets gällande lagstiftning. Parterna skall underlätta för utländska arbetstagare att få arbetstillstånd och visum.

ARTIKEL 9

BETALNINGAR OCH KAPITALRÖRELSER

1. Inkomster för den ena partens medborgare eller företag från internationell sjötransport och multimodala transporter i den andra parten får regleras i fritt konvertibel valuta.

2. Inkomster från och utgifter för ekonomisk verksamhet som bedrivs av dotterbolag, filialer eller representationskontor tillhörande den ena partens rederier som är etablerade i den andra parten får regleras i värdlandets valuta. Återstoden efter ovannämnda rederiers, dotterbolags, filialers eller representationskontors betalning av lokala avgifter får fritt överföras till utlandet, till den växelkurs som banken tillämpar dagen för överföringen.

ARTIKEL 10

SJÖFARTSSAMARBETE

För att främja utvecklingen av parternas sjöfartsindustri skall parterna uppmuntra sina behöriga myndigheter, rederier, hamnar, berörda forskningsorgan, universitet och högskolor att samarbeta, bland annat, men inte endast, när det gäller att

1. utbyta åsikter om sin verksamhet inom ramen för internationella sjöfartsorganisationer,

2. utarbeta och förbättra lagstiftning om sjötransporter och marknadsadministration,

3. främja effektiva transporttjänster för internationell sjöfartshandel genom ett effektivt utnyttjande av parternas hamnar och flottor,

4. garantera fartygssäkerhet och förebygga havsföroreningar,

5. främja sjöfartsutbildning, framför allt utbildning av sjöfolk,

6. utbyta personal, vetenskaplig information och teknik, samt

7. förbättra sina insatser för att bekämpa sjöröveri och terrorism.

ARTIKEL 11

SAMRÅD OCH TVISTLÖSNING

1. Parterna skall införa lämpliga förfaranden för att säkerställa ett korrekt genomförande av detta avtal.

2. Om det uppstår tvister mellan parterna angående tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall parternas behöriga myndigheter söka lösa tvisten genom samråd. Om det inte kan nås någon överenskommelse skall tvisten lösas på diplomatisk väg.

ARTIKEL 12

ÄNDRINGAR

Detta avtal får ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan parterna, och ändringen kommer att träda i kraft i enlighet med de förfaranden som anges i artikel 15.2.

ARTIKEL 13

TERRITORIELL TILLÄMPNING

Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt och i enlighet med de villkor som fastställs i fördraget, och, å andra sidan, på Kinas territorium.

ARTIKEL 14

GILTIG TEXT

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och kinesiska, vilka alla texter är lika giltiga.

ARTIKEL 15

VARAKTIGHET OCH IKRAFTTRÄDANDE

1. Detta avtal är ingånget för en period på fem år. Det skall automatiskt förlängas varje år såvida inte någon av parterna säger upp det skriftligen sex månader före den dag det löper ut.

2. Detta avtal skall godkännas av parterna enligt deras egna förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då parterna till varandra anmält att de förfaranden som avses i första stycket är avslutade.

3. Om detta avtal på vissa punkter är mindre gynnsamt än befintliga bilaterala avtal som ingåtts mellan enskilda medlemsstater i gemenskapen och Kina, skall de mer gynnsamma bestämmelserna ha företräde utan att det påverkar gemenskapens skyldigheter och med hänsyn till Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen. Detta avtals bestämmelser skall ersätta bestämmelserna i tidigare bilaterala avtal som ingåtts mellan gemenskapens medlemsstater och Kina, om sistnämnda bestämmelser antingen strider mot förstnämnda bestämmelser, utom när det gäller den situation som avses i föregående mening, eller är identiska. Bestämmelser i befintliga bilaterala avtal som inte omfattas av detta avtal skall fortsätta att tillämpas.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigen dieses Abkommen unterzeichnet.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία..

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent accord.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de, hiertoe naar behoren gemachtigde, ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

以下特命全权代表已在本协定上签字，以昭信守。

Hecho en Bruselas, el seis de diciembre del dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles den sjette december to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am sechsten Dezember zweitausendundzwei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Brussels on the sixth day of December in the year two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le six décembre deux mille deux.

Fatto a Bruxelles, addi' sei dicembre duemiladue.

Gedaan te Brussel, de zesde december tweeduizendtwee.

Feito em Bruxelas, em seis de Dezembro de dois mil e dois.

Tehty Brysselissä kuudentena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Som skedde i Bryssel den sjätte december tjugohundratvå.

本协定于二〇〇二年十二月六日在布鲁塞尔签订。

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

中华人民共和国政府代表

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

March 2009

No. 1316

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

mars 2009

N° 1316

No. 1316

United Nations
and
International Criminal Court

Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning provision of facilities and services for the First and Second Resumptions of the Seventh Session of the Assembly of the States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, to be held at United Nations Headquarters, 19-23 January 2009 and 9-13 February 2009 (with annexes). New York, 15 January 2009 and The Hague, 18 January 2009

Entry into force: *18 January 2009 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Secretariat of the United Nations, 28 March 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Cour pénale internationale

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la fourniture de facilités pour la première et deuxième reprise de la septième session de l'Assemblée des États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, devant avoir lieu au siège des Nations Unies, du 19 au 23 janvier 2009 et du 9 au 13 février 2009 (avec annexes). New York, 15 janvier 2009 et La Haye, 18 janvier 2009

Entrée en vigueur : *18 janvier 2009 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, 28 mars 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in March 2009 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en mars 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 589. Multilateral

CONVENTION (NO. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919 [*United Nations, Treaty Series, vol. 38, I-589.*]

DENUNCIATION

Djibouti

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 29 May 2008

Date of effect: 29 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

No. 589. Multilatéral

CONVENTION (NO 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 38, I-589.*]

DÉNONCIATION

Djibouti

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 mai 2008

Date de prise d'effet : 29 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930 [*United Nations, Treaty Series, vol. 39, I-612.*]

RATIFICATION

Samoa

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 June 2008

Date of effect: 30 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

No. 612. Multilatéral

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 39, I-612.*]

RATIFICATION

Samoa

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 juin 2008

Date de prise d'effet : 30 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

No. 627. Multilateral

CONVENTION (NO. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 21 JUNE 1935 [*United Nations, Treaty Series, vol. 40, I-627.*]

DENUNCIATION

Belgium

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 30 May 2008

Date of effect: 30 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

DENUNCIATION

Djibouti

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 29 May 2008

Date of effect: 29 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

No. 627. Multilatéral

CONVENTION (NO 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 21 JUIN 1935 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 40, I-627.*]

DÉNONCIATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mai 2008

Date de prise d'effet : 30 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

DÉNONCIATION

Djibouti

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 mai 2008

Date de prise d'effet : 29 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

DENUNCIATION

France

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 2 May 2008

Date of effect: 2 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

DÉNONCIATION

France

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 mai 2008

Date de prise d'effet : 2 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

DENUNCIATION

Hungary

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 30 May 2008

Date of effect: 30 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

DÉNONCIATION

Hongrie

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mai 2008

Date de prise d'effet : 30 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

DENUNCIATION

Italy

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 29 May 2008

Date of effect: 29 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

DÉNONCIATION

Italie

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 mai 2008

Date de prise d'effet : 29 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

DENUNCIATION

Malta

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 29 May 2008

Date of effect: 29 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

DÉNONCIATION

Malte

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 mai 2008

Date de prise d'effet : 29 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

DENUNCIATION

Poland

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 29 May 2008

Date of effect: 29 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

DÉNONCIATION

Pologne

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 mai 2008

Date de prise d'effet : 29 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

DENUNCIATION

Zimbabwe

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 30 May 2008

Date of effect: 30 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

DÉNONCIATION

Zimbabwe

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mai 2008

Date de prise d'effet : 30 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. GENEVA, 11 JULY 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 54, I-792.*]

RATIFICATION

Fiji

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2008

Date of effect: 28 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

No. 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. GENÈVE, 11 JUILLET 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 54, I-792.*]

RATIFICATION

Fidji

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2008

Date de prise d'effet : 28 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

No. 881. Multilateral

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 68, I-881.*]

RATIFICATION

Samoa

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 June 2008

Date of effect: 30 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

No. 881. Multilatéral

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 68, I-881.*]

RATIFICATION

Samoa

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 juin 2008

Date de prise d'effet : 30 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

No. 898. Multilateral

CONVENTION (NO. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 70, I-898.*]

RATIFICATION

Albania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 January 2009

Date of effect: 7 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

No. 898. Multilatéral

CONVENTION (NO 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 70, I-898.*]

RATIFICATION

Albanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 janvier 2009

Date de prise d'effet : 7 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

No. 1070. Multilateral

CONVENTION (NO. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 81, I-1070.*]

RATIFICATION

Madagascar

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 November 2008

Date of effect: 10 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

PROTOCOL AMENDING CONVENTION (NO. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). GENEVA, 26 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1846, A-1070.*]

RATIFICATION

Madagascar

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 November 2008

Date of effect: 10 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

No. 1070. Multilatéral

CONVENTION (NO 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 81, I-1070.*]

RATIFICATION

Madagascar

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 novembre 2008

Date de prise d'effet : 10 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION (NO 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). GENÈVE, 26 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1846, A-1070.*]

RATIFICATION

Madagascar

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 novembre 2008

Date de prise d'effet : 10 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

No. 1341. Multilateral

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 96, I-1341.*]

RATIFICATION

Samoa

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 June 2008

Date of effect: 30 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009

No. 1341. Multilatéral

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 96, I-1341.*]

RATIFICATION

Samoa

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 juin 2008

Date de prise d'effet : 30 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009

Printed at the United Nations, New York

11-08842—July 2012—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2574

USD $40
ISBN 978-92-1-900539-6

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2574

2009

I. Nos.
45913-45928
II. No.
1316
Annex A
Annexe A

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES